



Title	現代ビルマ語の継続を表すアスペクト形式の研究
Author(s)	本行, 沙織
Citation	大阪大学, 2014, 博士論文
Version Type	VoR
URL	https://doi.org/10.18910/34541
rights	
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

<https://ir.library.osaka-u.ac.jp/>

The University of Osaka

2013.12.

博士論文

題目：現代ビルマ語の
継続を表すアスペクト形式の研究

大阪大学大学院言語文化研究科
言語社会専攻(単位取得退学)

氏名 ほんぎょう さおり
本行 沙織

要旨

本論文は、現代ビルマ語の「継続」を表すアスペクト形式に着目し考察を行うものである。まず現代ビルマ語の動詞を分類し、それぞれの動詞とアスペクト形式が共起した場合の意味、共起する条件について詳細な考察を行い、結論を述べた。

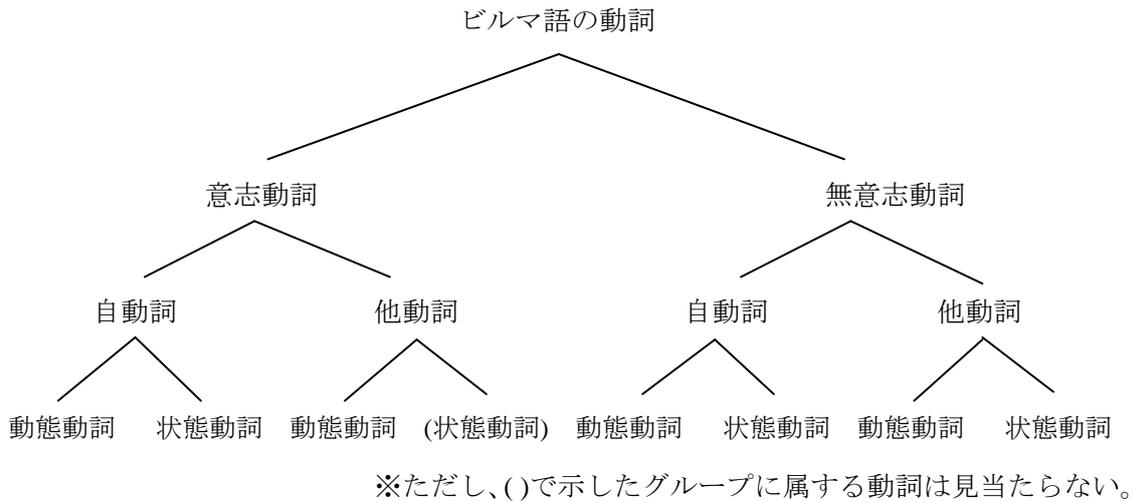
第一章ではビルマ語の動詞文述部形式について概観した。ビルマ語の動詞文において、動詞は、その後に တေဝ် တဲ (tè) や မေဝ် မဲ (mè) などの動詞文標識助辞を原則として付加した上で文末に置かれる。動詞文標識助辞 တေဝ် တဲ (tè)、မေဝ် မဲ (mè) をどういうものと捉えるかということについて、本論文での議論に入る前に立場を定めておくことが必要であるため、まず第一章で、本論文なりの立場を確認することとした。

第二章ではアスペクトについての先行研究を紹介すると共に本論文におけるアスペクトという用語の定義を行い、現代ビルマ語における様々なアスペクト形式をリストアップして示した。本論文でのアスペクトの定義はコムリー[1988:10]の「場面の内的な時間構成をとらえる、さまざまなし方」を採用することとした。

第三章では、現代ビルマ語の継続を表すアスペクト形式二つと、それぞれの先行研究を紹介した。現代ビルマ語において、継続を表すアスペクト形式には V + ဝေံ နဲ (いる) と V + တေဝ် တဲ (置く) という二つの形式がある。ဝေံ နဲ (いる)、တေဝ် တဲ (置く) はいずれもアスペクトを表すためだけの語ではない。元々は本動詞である。それが文法化して継続を表す補助動詞として用いられているのである。文法化については第八章で述べる。

第四章では、現代ビルマ語の動詞分類を試みた。継続を表すアスペクト形式 V + ဝေံ နဲ (いる) と V + တေဝ် တဲ (置く) を考察するにあたって動詞の分類が必要だと考えたためである。動詞を分類するにあたって三つの基準を用いた。①その動詞が意志性を持つか、②その動詞が「目的語」を取れるか、③動態動詞か、状態動詞か、という三つである。

以上の基準に照らし合わせると現代ビルマ語の動詞は次のように分類できる。



第五章では、継続を表すアスペクト形式の一つである V + ငန့း နဲ of the examination. First, the use of the verb ငန့း နဲ as the main verb is introduced, followed by its use as a auxiliary verb following other verbs.

第六章では、継続を表すもう一つの形式である V + ဝဲး ထာ of the examination. First, the use of the verb ဝဲး ထာ as the main verb is introduced, followed by its use as a auxiliary verb following other verbs.

第七章では、V + ငန့း နဲ と V + ဝဲး ထာ のどちらを用いても継続を表せる場合の意味の違いについて、また、V + ငန့း နဲ と V + ဝဲး ထာ が一文中に現れた場合について考察を行った。

第八章では、V + ငန့း နဲ と V + ဝဲး ထာ それぞれの文法化の度合いについて検証した。

第九章では、本論文の結論について述べた。

本論文の考察で導き出された結論を次にまとめて示す。

先述したように、現代ビルマ語において、継続を表すアスペクト形式には V + ငန့း နဲ (いる) と V + ဝဲး ထာ (置く) という二つの形式がある。ビルマ語の V + ငန့း နဲ は、V が動態動詞のうち動作を表す動詞である場合は進行中、変化を表す動詞である場合は変化の結果状態を表す。

(例 1) ကလေး င ငန့း ဝဲး ထာ 進行中

khālé ṇò nè dè

子ども 泣く いる RL

「子どもが泣いている」

(例 2) မီး ဖျက် နေ တယ် 結果状態

mí pye? nè dè

電気 切れる いる RL

「電気が切れている(停電している)」

နေ nè に先行する本動詞が、主語の指示物の位置変化を表す動詞である場合は、進行中と結果状態の二通りに解釈できる。

(例 3) ကျွန်မ အစ်ကို အိုဆာကာ သွား နေ တယ်

cāmâ ?ākò ?òshàkà θwá nè dè

私の 兄 大阪 行く いる RL

「①私の兄は大阪に向かっているところだ」 進行中

「②の兄は大阪に行って(大阪に)いる」 結果状態

ビルマ語の動態動詞の中には နေ nè と共起しない動詞がある。それらは継続的な動作を表さず、通常反復継続的にも行わない極めて一回的な事象である လက်ထပ် le? tha?(結婚する)、ကျောင်းပြီး cáun pí(卒業する)、ဘွဲ့ရ bwé yâ (学位を得る)、အိမ်ထောင်ကျ ?èindàun cá(結婚する)、အိမ်ထောင်ပြု ?èindàun pyû (結婚する)、ကွာရှင်း kwàeín (離婚する)、မွေး mwé (飼う)、မွေးစား mwézá (養子にする)、တိုက် tai? (ぶつかる)などである。

V + နေ nè の V が状態動詞である場合は、進行中や結果状態といったアスペクトを表さない。この場合は、現在の状態の強調を表す。

(例 4) သူ က ဒီနေ့ အရမ်း လှ နေ တယ် 現在の状態の強調

θù gâ dīnê ?ǎyáN hlâ nè dè

彼女 が 今日 とても きれいだ いる RL

「彼女は今日とてもきれいだ」

状態動詞と နေ nè が共起できない場合もあり、それは家族関係、兄弟関係等の一般的で永続的な状態を表す場合に限られる。

(例 5)* ကျွန်မ မှာ မောင်လေး နှစ်ယောက် ရှိ နေ တယ်
 cāmâ hmà màunlé hnăyau? éi nè dè
 私 に 弟 二人 いる いる RL
 「私には弟が二人いる」

継続を表すもう一つのアスペクト形式である V + ထား: thá は「V することで発生した効果・影響が基準時点(一般的には現在)まで保たれていること」つまり結果状態を表す。補助動詞 ထား: thá と共起する典型的な動詞は、意志的な他動詞・動態動詞である。

(例 6) သား အတွက် နန်းကြီးသုပ် ဖြင့် ထား တယ် 結果状態
 thá ?ātwe? nánjíðou? pyìn thá dè
 息子 ために ナンジードウッ 用意する 置く RL
 「息子のためにナンジードウッを用意しておいた」 (AS-p.126)

意志的な他動詞であっても စောင့် sâun(待つ)のように動きがなく、ただその場にいるだけで、相手に対する影響度の極めて低いものは ထား: thá と共起しにくい。

意志的な他動詞・動態動詞以外の動詞が ထား: thá と共起する場合は、三つの条件が必要である。すなわち、①今 V している状態にないこと、②V することにより痕跡・効果がはっきりと残ること、③V したことによる効果・影響が文中または前後の文脈で述べられていることの三つである。

(例 7) မိုး ရွာ ထား လို့ မြေကြီး စို နေ တယ် ထား: thá が表すのは結果状態
 mó ywà thá lô myèjí sò nè dè
 雨 降る 置く から 地面 濡れる いる RL
 「雨が降ったので地面が濡れている」

現在雨が降っている場合は(例 7)は使用できない。雨が降った痕跡が残っており(この場合は地面が濡れていること)、そのことが文中で述べられているため(例 7)は成立する。

補助動詞 ထား: thá と共起する典型的な動詞は、意志的な他動詞・動態動詞であるが、無意志的な状態動詞でも(例 8)のように「敢えて V で表されるような状態にしておく」という

動作者の明確な意志でもってその状態に持っていった上で今でもその効果・影響が及んでいると考えられる場合は **ထား**: **thá** が用いられる。

(例 8) သူ့ အပေါ် ဆိုး ထား လို့ မ ကောင်း တာ ဝဋ်လည် တာ 結果状態
 thú ?ǎpò shó thá lô mǎ káun dà wu?lè dà
 彼の 上 悪い 置く から 否定 良い RL(名詞化) 罰が当たる RL(名詞化)
 「彼に対して悪い(行いをしてある)ので罰が当たったんだ」

しかしこれは非常に稀な例で、すべての状態動詞にあてはまるものではない。

V + **နေ** nè でも V + **ထား**: **thá** でも結果継続を表せる場合、例えば動詞 **အိပ်** ?ei?(寝る)と **နေ** nè、**ထား**: **thá** が共起した場合、両者は次のように異なる。

(例 9) ကလေးလေး အိပ် နေ တယ် 結果状態
 khālélé ?ei? nè dè
 子ども 寝る いる RL
 「子どもが寝ている」

(例 10) အိပ်ရေး ဝ အောင် အိပ် ထား ပါ 結果状態
 ?ei?yé wá ?àun ?ei? thá bà
 睡眠 十分だ ように 寝る 置く 丁寧
 「十分に寝ておいてください」 (W-p.38)

နေ nè と共起した時の意味と、**ထား**: **thá** と共起した時の意味は、どちらも「結果状態」だが、**နေ** nè と共起した場合の「結果状態」は、ただ寝ている状態であることを表し(寝ている最中である場合のみ **နေ** nè と共起する)、**ထား**: **thá** と共起した場合の「結果状態」は、寝ている最中の発話ではなく、意志を持って「寝た状態=睡眠がとれた状態」にした「結果状態」であるという明確な違いがある。

အကျဉ်းချုပ်

ဤစာတမ်းသည် ယခုခေတ်မြန်မာဘာသာစကား၌ continuance ကိုပြသည့် aspect ပုံစံဆိုင်ရာ သုတေသနဖြစ်ပါသည်။ ဦးစွာ ကြိယာနှင့် aspect ကိုဝါကျတစ်ခုတည်းအတွင်း တစ်ပြိုင်တည်းပါဝင် စေသည့်အဓိပ္ပါယ်နှင့် ယင်းအပြင် ဝါကျအတွင်းကြိယာနှင့် aspect ကိုသက်ဆိုင်ရာ စည်းမျဉ်းစည်းကမ်း အရသတ်မှတ်သုံးနှုန်းရသည့်အဓိပ္ပါယ်တို့ကိုအသေးစိတ်သုတေသနပြုတင်ပြထားပါသည်။

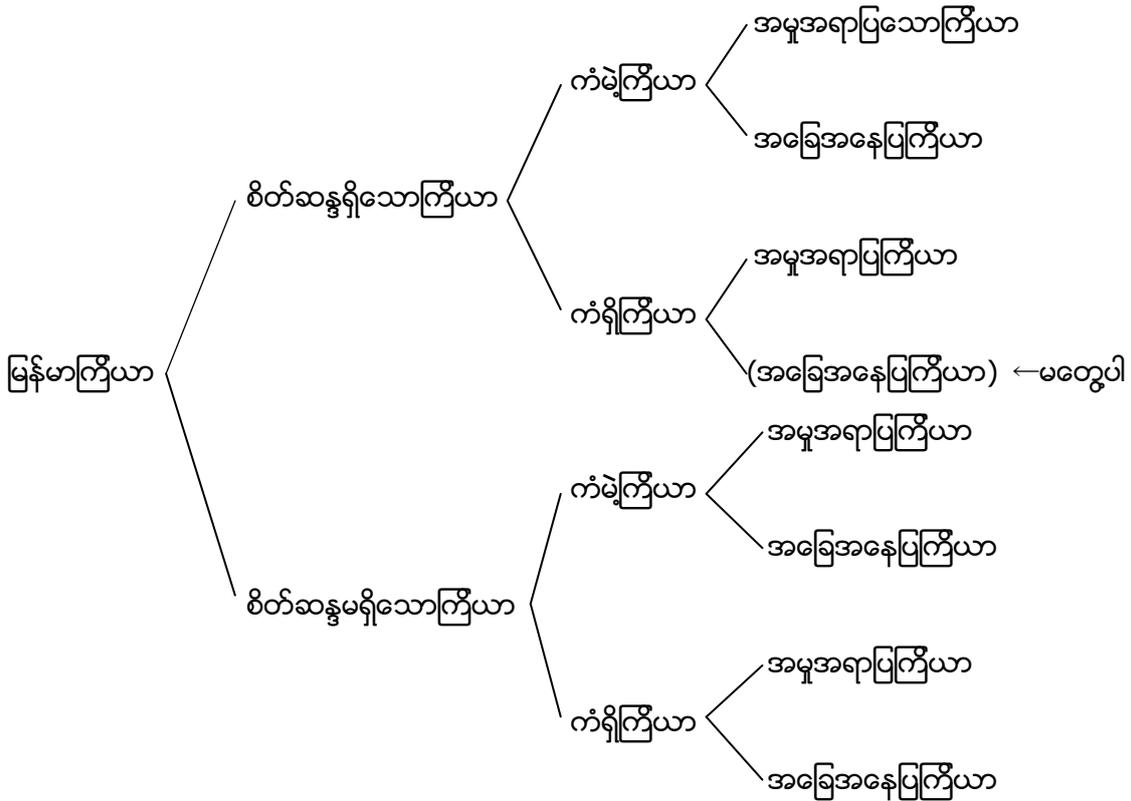
အခန်း ၁ ၌ မြန်မာဘာသာစကား၏ ဝါကျအဆုံးတွင်ထားသော တယ် နှင့် မယ် စသော verb sentence marker များသည် မည်သည့်အဓိပ္ပါယ်ရကြောင်းဖော်ပြထားပါသည်။

အခန်း ၂ ၌ aspect နှင့်ပတ်သက်သောသုတေသနပညာရှင်များ၏ထင်မြင်ချက်များနှင့် မြန်မာဘာသာစကား၏ aspect ပုံစံအမျိုးမျိုးကိုတင်ပြထားပါသည်။ aspect ဆိုသည်မှာ ဤအခြေအနေအတွင်း တွင်ရှိသောအချိန်ဖွဲ့စည်းပုံကိုပြသောပြနည်းအမျိုးမျိုး (Comrie[1988:10]) ဟု၍ သတ်မှတ်လိုက်ပါသည်။

အခန်း ၃ ၌ ယခုခေတ်မြန်မာဘာသာစကား၌ရှိသော continuance ပြသည့် aspect ပုံစံနှစ်မျိုးနှင့် ဤနှစ်မျိုးနှင့်ပတ်သက်သောသုတေသနပညာရှင်များ၏ထင်မြင်ချက်များကိုတင်ပြထားပါသည်။

ယခုခေတ်မြန်မာဘာသာစကားတွင် continuance ကိုပြသော aspect ပုံစံသည်နှစ်မျိုးရှိပါသည်။ ယင်းနှစ်မျိုးမှာ နေ နှင့် ထား တို့ဖြစ်ပါသည်။ နေ နှင့် ထား သည် aspect ကိုသာပြသောဝိဘတ်မဟုတ်ပေ။ နေ နှင့် ထား သည်ကြိယာအနေနှင့်လည်းသီးခြားအသုံးပြုနိုင်ပါသည်။ မူလကကြိယာဖြစ်သောစကားလုံးသည် grammaticalization ဖြစ်၍ continuance ကို ပြသည့် ကြိယာထောက်အနေနှင့်အသုံးပြုခြင်းဖြစ်ပါသည်။

အခန်း ၄ ၌ ယခုခေတ်မြန်မာဘာသာစကားထဲမှကြိယာများကိုအမျိုးအစားခွဲပါသည်။ ကြိယာများကိုအမျိုးအစားခွဲရာတွင် အောက်ပါစမ်းသပ်မှု ၃ မျိုးကိုအသုံးပြုပြီး အမျိုးအစားခွဲပါသည်။ ၁၊ ဤကြိယာတွင်စိတ်ဆန္ဒပါမပါ။ ၂၊ ဤကြိယာတင် object ထား ၍ ရမရ။ ၃၊ ဤကြိယာသည် အမှုအရာပြုကြိယာဟုတ်မဟုတ် ၊ အခြေအနေပြုကြိယာဟုတ်မဟုတ်။ အဆိုပါစမ်းသပ်မှုအလိုက်အမျိုးအစားခွဲလိုက်သော အခါအောက်ပါအတိုင်းပြသနိုင်ပါသည်။



အခန်း ၅ ၌ continuance ကိုပြသော နေ နှင့်ပတ်သက် ၍တင်ပြထားပါသည်။

အခန်း ၆ ၌ continuance ကိုပြသော ထား နှင့်ပတ်သက် ၍တင်ပြထားပါသည်။

အခန်း ၇ ၌ နေ ၊ ထား နှစ်မျိုးစလုံးသုံး၍ continuance ပြနိုင်သောအခြေအနေနှင့်ပတ်သက်၍ တင်ပြထားပါသည်။

အခန်း ၈ ၌ နေ နှင့် ထား ၏ grammaticalization နှင့်ပတ်သက် ၍ရေးသားထားပါသည်။

နောက်ဆုံးအခန်း ၉ တွင် ဤစာတမ်း ကို နိဂုံးချုပ်တင်ပြထားပါသည်။

နိဂုံး

ယခုခေတ်မြန်မာဘာသာစကားတွင် continuance ကိုပြသည့် aspect ပုံစံသည် နေ နှင့် ထား ဟူ၍နှစ်မျိုးရှိပါသည်။ နေ သည်ရှေ့တွင်ထားသောကြိယာသည်အမှုအရာပြကြိယာဖြစ်သောအခါ ဤ အမှုအရာကိုလက်ရှိလုပ်နေချိန်ကိုပြသည်။ ရှေ့တွင်ထားသောကြိယာသည်ပြောင်းလဲမှုကိုပြသော ကြိယာဖြစ်သည်အချိန်တွင်ဤကြိယာနှင့်ပြသသောပြောင်းလဲမှုသည်လည်းပြောင်းသွားသောအခြေအနေ ဖြစ်နေတဆဲဟူသည်ကိုပြပါသည်။

(1) ကလေးငိုနေတယ်။ ...လက်ရှိလုပ်နေချိန်ကိုပြပါသည်

(2) မီးပျက်နေတယ်။ ...ပြောင်းသွားသောအခြေအနေဖြစ်နေတစ်ဆင့်ကိုပြပါသည်။

နေ၏ရှေ့တွင်ထားသောကြိယာသည်နေရာရွေ့သည်ကိုပြသောကြိယာဖြစ်သောအချိန်တွင် ဤဝါကျသည်လက်ရှိလုပ်နေချိန်နှင့်ပြောင်းသွားသောအခြေအနေဖြစ်နေဆဲဟူ၍နှစ်မျိုးစလုံးကိုပြသနိုင် ပါသည်။

(3) ကျွန်မအစ်ကိုအိုဆာကာသွားနေတယ်။

အထက်ပါဝါကျတွင်အဓိပ္ပာယ်နှစ်မျိုးရှိနိုင်ပါသည်။ ပထမအဓိပ္ပာယ်မှာအိုဆာကာကိုသွားနေဆဲ လမ်းတွင်ဖြစ်နိုင်ပြီး နောက်အဓိပ္ပာယ်တစ်မျိုးမှာအိုဆာကာတွင် ရောက်ရှိနေသည့်အခြေအနေဖြစ်ပါသည်။

နေ နှင့်ဝါကျတစ်ခုတည်းတွင်အသုံးပြု၍ မရသောကြိယာများရှိပါသည်။ ဥပမာပြလျှင် လက်ထပ် ၊ ကျောင်းပြီး ၊ ဘွဲ့ရ ၊ အိမ်ထောင်ကျ ၊ အိမ်ထောင်ပြု ၊ ကွာရှင်း ၊ မွေး ၊ မွေးစား ၊ တိုက် စသည်တို့ ဖြစ်ပါသည်။ ဤကြိယာများသည် ဆက်လုပ်၍မရသောပြောင်းလဲမှုကိုပြ၍တစ်ချိန်ထည်းဖြစ်သောကြောင့် နေ နှင့် အတူတူတွဲ၍ အသုံးမပြုနိုင်ခြင်းဟုယူဆနိုင်ပါသည်။

နေ၏ရှေ့တွင်အခြေအနေပြကြိယာကိုထားလျှင် aspect ကိုမပြဘဲအခြေအနေကိုအလေးအနက် ပြောဆိုနိုင်ပါသည်။

(4) သူကဒီနေ့အရမ်းလှနေတယ်။

မြန်မာဘာသာစကားတွင် continuance ကိုပြသည့်ပုံစံနောက်တစ်ခုဖြစ်သော ထား သည် ကြိယာ နှင့်ပြသသောအမှုအရာကိုပြုလုပ်သောကြောင့်ပေါ်လာသောအကျိုးသက်ရောက်မှု ၊ ဩဇာသည် ယခု အချိန်ထိထိန်းသိမ်းနေခြင်းကိုပြပါသည်။

(5) သားအတွက်နန်းကြီးသုပ်ပြင်ထားတယ်။

ထား နှင့် အတူတူအသုံးများသောကြိယာများသည် စိတ်ဆန္ဒရှိသောကြိယာအတွင်းမှ ကံရှိကြိယာ ၊ ယင်းကံရှိကြိယာအတွင်းမှ အမှုအရာပြကြိယာများဖြစ်ပါသည်။ ယင်းကြိယာများသည် ထား နှင့် အတူတူအသုံးပြုလွယ်နိုင်ပါသည်။ ဤ ကဲ့သို့မဟုတ်လျှင်အောက်ပါစည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များသည် လိုအပ်ပါသည်။ ၁။ ယခုလက်ရှိ ဤ အမှုအရာပြုလုပ်နေချိန်ဖြစ်ပေ။ ၂။ ဤအမှုအရာကြောင့် ဖြစ်သောအကျိုးသက်ရောက်မှု ၊ ဩဇာသည်ထင်ထင်ရှားရှားတွေ့နိုင်ရမည်။ ၃။ ဤအမှုအရာကြောင့် ဖြစ်

သောအကျိုးသက်ရောက်မှု ၊ သြဇာသည် ဤဝါကျထဲတွင် သို့မဟုတ် ရှေ့နောက်မှဝါကျထဲတွင် တင်ပြထားရမည်။

(6) မိုးရွာထားလို့မြေကြီးစိုနေတယ်။

အထောက်ပံ့ဝါကျသည်ယခုမိုးရွာနေလျှင်ပြော၍မရပေ။ မိုးရွာသည်ဟုသောသက်သေတစ်ခုခု တော့ရှိရပေမည်။

ထား နှင့် အတူတူအသုံးများသောကြိယာများသည် စိတ်ဆန္ဒရှိသောကြိယာထဲမှ ကံရှိကြိယာ ၊ ယင်းကံရှိကြိယာထဲမှ အမှုအရာပြကြိယာများဖြစ်သော်လည်း အချို့သောစိတ်ဆန္ဒမရှိကံမဲ့ကြိယာထဲမှ အခြေအနေပြကြိယာများသည်လည်း ထားနှင့်အတူတူအသုံးထားသောဝါကျများကို ရှားရှားပါးပါးဖြစ်သော် လည်းတွေ့နိုင်ပါသည်။

(7) သူ့အပေါ် ဆိုးထားလို့မကောင်းတာဝင်လည်းတော့။

နေ ထား နှစ်ခုစလုံးနှင့် continuance ကို ပြနိုင်သောကြိယာများရှိပါသည်။ ဥပမာပြောရလျှင် အိပ် ဟူသောကြိယာဖြစ်ပါသည်။

(8) ကလေးလေးအိပ်နေတယ်။

(9) အိပ်ရေးဝအောင်အိပ်ထားတယ်။

နေ သုံးထားသောဝါကျသည် ယခုလက်ရှိ အိပ်နေသည်ကိုပြပါသည်။ ထား သုံးထားသောဝါကျသည် စိတ်ဆန္ဒရှိရှိ အိပ်ရေးဝအောင်လုပ်သည်။ ဤကဲ့သို့ကွာခြားမှုမျိုးတွေ့ရှိနိုင်ပါသည်။ နေ သုံးထားသောဝါကျ တွင် စိတ်ဆန္ဒမရှိပေ။

目次

序章	1
第一章 ビルマ語の動詞文述語形式について	8
第二章 アスペクトの定義および現代ビルマ語における様々なアスペクト形式	18
第三章 現代ビルマ語の、継続を表すアスペクト形式	33
第四章 動詞分類	43
第五章 V + ဝေ့း နဲး について	48
5.1. 本動詞としての ဝေ့း နဲး	48
5.2. 大きく二つに分けられる ဝေ့း နဲး	52
5.3. V + ဝေ့း နဲး で進行中を表すもの	54
5.4. V + ဝေ့း နဲး で変化の結果状態の継続を表すもの	59
5.5. V + ဝေ့း နဲး で「進行中」「結果状態」の双方を表せる場合	65
5.6. V + ဝေ့း နဲး を取りにくい動態動詞	71
5.7. V + ဝေ့း နဲး の非アスペクト的用法 — V + ဝေ့း နဲး の V が状態動詞である場合	74
5.8. V と ဝေ့း နဲး の間に 動詞を状態述語化する助動詞が加わった場合	81
5.9. 状態動詞に ဝေ့း နဲး を後接できない場合	84
5.10. V + ဝေ့း နဲး で現在の習慣(広義の結果状態)を表わす場合	86
5.11. 否定辞 မာံ 的位置	89
5.12. V + ဝေ့း နဲး のまとめ	92
第六章 V + ဝေ့း ထာံ について	96
6.1. 本動詞としての ဝေ့း ထာံ	96
6.2. 補助動詞としての ဝေ့း ထာံ	98
6.3. ဝေ့း ထာံ と共起する典型的な動詞～意志的な他動詞・動態動詞～	102
6.4. ဝေ့း ထာံ と共起しない意志的な他動詞・動態動詞	111

6.5. 条件付きで ㄟㄟ: thá と共起する動詞	112
6.5.1. 意志的な自動詞・動作動詞	112
6.5.2. 意志的な自動詞・変化動詞	118
6.5.3. 無意志的な自動詞・動作動詞(無生物の動き＝自然現象・非人為的な事象 を表す動詞)	122
6.5.4. 無意志的な自動詞・動作動詞(有情者の動作)	126
6.5.5. 無意志的な自動詞・変化動詞	127
6.5.6. 無意志的な自動詞・状態動詞	129
6.5.7. 無意志的な他動詞・動作動詞	135
6.5.8. 無意志的な他動詞・変化動詞	138
6.5.9. 無意志的な他動詞・状態動詞	144
6.6. V + ㄟㄟ: thá の間に補助動詞や助辞が加わった場合	148
6.7. 否定辞 ㄟ mā の位置	151
6.8. V + ㄟㄟ: thá のまとめ	152
第七章 V + ㄟㄟ: nè と V + ㄟㄟ: thá	157
7.1. V + ㄟㄟ: nè と V + ㄟㄟ: thá の両形式で結果継続を表せるもの	157
7.2. V + ㄟㄟ: nè と V + ㄟㄟ: thá が一文中に現れる場合	159
第八章 ㄟㄟ: nè と ㄟㄟ: thá の文法化の度合いについて	161
第九章 結論	166
参考資料	169
参考文献	170
添付資料 ㄟㄟ: nè 実例集	176
ㄟㄟ: thá 実例集	224

序章

ビルマ語はシナ・チベット語族チベット・ビルマ語派に属し、東南アジアの西北端に位置する多民族国家であるミャンマー連邦共和国¹における唯一の公用語である[藪 1992:567]。人口約 6,367 万人²を数える国民の八、九割程度がビルマ語を母語としていると言われ、第二言語として話す少数民族の数を加えれば、ビルマ語話者総数は約 4,500 万人[加藤 2008a: 220]を超えると想定される。ビルマ語には数種の方言があるが、本論文ではビルマ第一の都市ヤンゴンと第二の都市マンダレーで用いられている、ヤンゴンーマンダレー方言(標準ビルマ語、以下「ビルマ語」)を扱う。ビルマ語には文語体と口語体があり³、使用される助詞や文末形式なども両者で異なる。本論文では会話で用いられる口語体に限って扱う。

ビルマ語は他の大部分のチベット・ビルマ系諸言語と同様に SOV 型の語順を持つ。品詞は、自立語である名詞類・動詞類と、付属語である助詞類の三つに大別でき [Stewart 1936: PREFACEi][Okell 1969:1][藪 1992:570]、名詞や動詞に助詞が付いて句や節を形づくる膠着語的な特徴を有する。

ビルマ語には形容詞という範疇を設定する必要がない。他の言語で形容詞によって表されるような状態の多くは、ビルマ語では動詞によって表される。述語用法と名詞を修飾する用法の両方を持つ点でも、動作を表す動詞と状態を表す動詞の間に区別はない。つまり、ビルマ語では動作を表す語も状態を表す語も動詞である。

ビルマ語の文は、動詞文においては述語動詞句、名詞文においては述語名詞句が文末にくるのが一般的で、それ以外の要素(補語)は必ず述語より前に現れる[岡野 2007:23]。ビルマ語において、節中における名詞の文法的／意味的役割は、名詞に後置される助辞(particle)によって表されることが多い。他動詞文における A(行為者項)と P(被動者項)および自動詞文における S(唯一項)は基本的には無標示で現れることができるが、A と S には後置詞 ka が後置されることがあり、P には後置詞 kò が後置されることがある。すなわち、後置詞⁴による対格型標示である[加藤 2010:32]。

ビルマ語は、複合語を形成する際および付属語や付属形式が他の語の後ろにつく際、後部要素の初頭の無声破裂音や摩擦音が有声化する現象がある[加藤 1998:20]。いわゆる連濁

¹ Republic of the Union of Myanmar 2011 年 3 月に軍政が政権移譲し大統領がおかれ共和国となった。

² 外務省ホームページ参照(2012 年 IMF 推定値とのこと)

³ 藪[1992:593]には「口語は、日常の口頭言語としての文体であり、文語は、改まった書記言語としての文体である」とある。

⁴ 本論文では、名詞に後置されて動詞やほかの名詞との関係を表す助辞を後置詞と呼ぶ。ビルマ語の後置詞には、主語に後置される ka 、受動者などを表す kò 、場所を表す hà 、道具や随伴者を表す nê などがある。[加藤 2010:32]

である。/p/,/ph/は/b/、/t/,/th/は/d/、/k/,/kh/は/g/、/c/,/ch/は/j/、/s/,/sh/は/z/、/θ/は/ð/とそれぞれ交替する。先行音節が声門閉鎖音/?/である場合は有声化が起こらない[藪 1992:569]。なお本論文で用いたビルマ語発音表記は、加藤[2008b]の「加藤式表記法」による。次に本論文で用いた標準ビルマ語の表記を示す。

子音						母音	
p	θ	t	c	k	ʔ	i	u
ph		th	ch	kh		e	o
b	ð	d	j	g		ɛ	ɔ
(f)		s	ɕ		h	a	
		sh					
		z					
m		n	ɲ	ŋ	ɴ		
hm		hn	hɲ	hŋ			
w			y			mà	低平調
hw						má	高平調
		l(r)				mâ	下降調
		hl				mă	軽声音節

次に現代ビルマ語の文例を示す。現代ビルマ語の文は動詞文と非動詞文に分かれる。非動詞文の代表的な例が名詞文である。動詞文においては述語動詞句、名詞文においては述語名詞句が常に文末にくる[藪 1993:570]。まず、動詞文の文例を挙げる。動詞文の文末のတယ် tè、မယ် mèは動詞文標識助辞である。တယ် tèは前の語の語末音が声門閉鎖音でない場合に有声化して/dè/となる。

動詞文の例①： ကျွန်မ ဒီနေ့ ရထား နဲ့ ကျောင်း သွား တယ်
 cāmâ òinê yāthá nê cáun θwá dè
 私(女性一人称) 今日 電車 で 学校 行く 動詞文標識助辞
 「私は今日電車で学校に行った」

動詞文の例② : ကျွန်နေ့န် မနက်ဖန် ရထား နဲ့ ကျောင်း သွား မယ်
 cǎnò mǎnɛʔphàn yǎthá nê cáun θwá mɛ̃
 私(男性一人称) 明日 電車 で 学校 行く 動詞文標識助辞
 「私は明日電車で学校に行く」

動詞文の例③ : ဒီနေ့ သိပ် အေး တယ်
 dīnê θeiʔ ʔé dɛ̃
 今日 とても 寒い 動詞文標識助辞
 「今日はとても寒い」

動詞文の例④ : မနက်ဖန် သိပ် အေး မယ်
 mǎnɛʔphàn θeiʔ ʔé mɛ̃
 明日 とても 寒い 動詞文標識助辞
 「明日はとても寒いだろう」

動詞が動詞文標識助辞をとまなわないうで現れる場合は、通常、命令を表す⁵。

命令文の例 : ကျောင်း သွား
 cáun θwá
 学校 行く
 「学校に行け」

動詞の否定形は、動詞の前に否定辞 *ə mā*、動詞の後ろに否定辞 *ɔ̀: phú* (否定命令の場合は *ɔ̀: phú* の位置に *နဲ့ nê*) を置いて、動詞を挟む形で作られる。*ɔ̀: phú* は前の語の語末音が声門閉鎖音でない場合に有声化して /bú/ となる。

⁵ ビルマ語の動詞が တယ် tɛ̃ も မယ် mɛ̃ も後接することなくそのまま提示される場合、通常命令の意味に解釈されるが、動詞自体に命令の意味があるわけではない。動詞を တယ် tɛ̃ も မယ် mɛ̃ も後接せずに提示して命令の意味になるのは、日本語において動詞一語文「(部屋の中では帽子を)脱ぐ。」「(さっさと)座る。」といった終止形(不定形)のみの文が、終止形そのものには命令の意味がないのにも関わらず、結果として命令の意味を帯びることと類似している。

否定動詞文の例① : ကျွန်မ ဒီနေ့ ကျောင်း မ သွား ဘူး
 cāmā dinê cáun mā θwá bú
 私 今日 学校 否定 行く 否定
 「私は今日学校に行かない／行かなかった」

否定動詞文の例② : ဒီနေ့ ကျောင်း မ သွား နဲ့
 dinê cáun mā θwá nê
 今日 学校 否定 行く 否定
 「今日学校に行くな」

現代ビルマ語の名詞文は、述語名詞句をもつ文をいう[藪 1993:576]。二つの名詞句の並列からなる[澤田 1988:103]。

名詞文の例 : ကျွန်မ အိုဆာကာတက္ကသိုလ် က ကျောင်းသူ ဝါ
 cāmā ?òshàkàtè?kǎθò gâ cáunðù bà
 私 大阪大学 の 学生(女子学生) 丁寧
 「私は大阪大学の学生です」

名詞文の否定は、動詞 ဟုတ် hou?(そうである)の助けを借りて、動詞文として表現される[藪 1992:570]。

否定名詞文の例 : ကျွန်မ အိုဆာကာတက္ကသိုလ် က ကျောင်းသူ မ ဟုတ် ဘူး
 cāmā ?òshàkàtè?kǎθò gâ cáunðù mā hou? phú
 私 大阪大学 の 学生 否定 そうである 否定
 「私は大阪大学の学生ではありません」

疑問文は、疑問を表す လား lá を文末に置く。文中に疑問詞のある時は လဲ lé を文末に置く[藪 1992:570]。

名詞文の疑問文の例① : သူ အိုဆာကာတက္ကသိုလ် က ကျောင်းသူ လား
 θù ?òshàkàtɛʔkǎθò gâ cáunθù lá
 彼/彼女 大阪大学 の 学生(女子学生) 疑問
 「彼女は大阪大学の学生か」

名詞文の疑問文の例② : သူ ဘယ် ကျောင်း က ကျောင်းသား လဲ
 θù bè cáun gâ cáunθá lé
 彼/彼女 どの 学校 の 学生(男子学生) 疑問
 「彼はどの学校の学生か」

動詞文の疑問文では、動詞文標識助辞は軽声化し、တယ် tɛ̃は ɔ θá⁶、မယ် mɛ̃は ɔ mā となる。ɔ θá は前の語の語末音が声門閉鎖音でない場合に有声化して/ðá/となる。

動詞文の疑問文の例① : ဒီနေ့ ရထား နဲ့ ကျောင်း သွား သ လား
 dīnê yǎthá nê cáun θwá ðǎ lá
 今日 電車 で 学校 行く 動詞文標識助辞 疑問
 「今日電車で学校に行ったか」

動詞文の疑問文の例② : ဒီနေ့ ဘာ နဲ့ ကျောင်း သွား သ လဲ
 dīnê bà nê cáun θwá ðǎ lé
 今日 何 で 学校 行く 動詞文標識助辞 疑問
 「今日何で(どのような手段で)学校に行ったか」

動詞文の疑問文の例③ : ဒီနေ့ ရထား နဲ့ ကျောင်း သွား မ လား
 dīnê yǎthá nê cáun θwá mā lá
 今日 電車 で 学校 行く 動詞文標識助辞 疑問
 「今日電車で学校に行くか」

⁶ 動詞文標識助辞 တယ် tɛ̃が疑問を表す語の前で短縮化する際に/ta/とならず/θa/となることは、တယ် tɛ̃の文語に相当する သည် θi に由来するという[藪 1992:570]。

動詞文の疑問文の例④ : ဒီနေ့ ဘာ နဲ့ ကျောင်း သွား မ လဲ
 dinê bà nê cáun θwá mǎ lé
 今日 何 で 学校 行く 動詞文標識助辞 疑問
 「今日何で(どのような手段で)学校に行くか」

以上、現代ビルマ語の概要を述べた。

続いて本論文の構成について述べる。本論文は、現代ビルマ語の「継続」を表すアスペクト形式に着目し考察を行うものである。まず現代ビルマ語の動詞を分類し、それぞれの動詞とアスペクト形式が共起した場合の意味、共起する条件について詳細な考察を行い、結論を述べる。

第一章ではビルマ語の動詞文述部形式について概観する。ビルマ語の動詞文において、動詞は、その後に တယ် tɛ̃ や မယ် mɛ̃ などの動詞文標識助辞を原則として付加した上で文末に置かれる。動詞文標識助辞 တယ် tɛ̃、မယ် mɛ̃ をどういうものと捉えるかということについて、本論文での議論に入る前に立場を定めておくことが必要であるため、まず第一章で、本論文なりの立場を確認する。

第二章ではアスペクトについての先行研究を紹介すると共に本論文におけるアスペクトという用語の定義を行う。また現代ビルマ語における様々なアスペクト形式をリストアップして示す。

第三章では、現代ビルマ語の継続を表すアスペクト形式二つと、それぞれの先行研究を紹介する。現代ビルマ語において、継続を表すアスペクト形式には V + နေ့ nɛ̃ (いる) と V + တား thá (置く) という二つの形式がある。နေ့ nɛ̃ (いる)、တား thá (置く) はいずれもアスペクトを表すためだけの語ではなく、本動詞としても用いられる。

第四章では、現代ビルマ語の動詞分類を試みる。分類にあたって、次の三つの基準を用いた。①その動詞が意志性を持つか、②その動詞が「目的語」を取れるか、③動態動詞か、状態動詞か、という三つである。

第五章では、継続を表すアスペクト形式の一つである V + နေ့ nɛ̃ の考察を行う。まずは動詞 နေ့ nɛ̃ の本動詞としての用いられ方を紹介し、次に他の動詞に後接した場合の意味について見ていく。

第六章では、継続を表すもう一つの形式である V + တား thá の考察を行う。まず本動詞としての တား thá の用いられ方を紹介し、続いて တား thá が他の動詞に後接した場合につ

いて見ていく。

第七章では、V + 𐌆𐌱 nè と V + 𐌛𐌿: thá のどちらを用いても継続を表せる場合の意味の違いについて、また、V + 𐌆𐌱 nè と V + 𐌛𐌿: thá が一文中に現れた場合について考察を行う。

第八章では、V + 𐌆𐌱 nè と V + 𐌛𐌿: thá それぞれの文法化の度合いについて検証する。

第九章では、本論文の結論について述べる。

巻末には、資料として V + 𐌆𐌱 nè と V + 𐌛𐌿: thá が用いられた実例集を添付する。

第一章 ビルマ語の動詞文述部形式について

序章でも紹介したように、ビルマ語の動詞文において、動詞は、その後に တယ် tɛ̃ や မယ် mɛ̃ などの動詞文標識助辞を原則として付加した上で文末に置かれる⁷。

(1) ကျွန်မ အမေ မနက်က အိမ် မှာ မုန့် လုပ် တယ်
 cāmā ?āmè mānɛ?kâ ?èin hmà mōun lou? [tɛ̃]
 私の 母 今朝 家 で 菓子 作る 動詞文標識助辞
 「私の母は今朝家で菓子を作った」

(2) ကျွန်မ အမေ နေ့တိုင်း အိမ် မှာ မုန့် လုပ် တယ်
 cāmā ?āmè nêdāin ?èin hmà mōun lou? [tɛ̃]
 私の 母 毎日 家 で 菓子 作る 動詞文標識助辞
 「私の母は毎日家で菓子を作る」

(3) ကျွန်မ အမေ မနက်ဖန် အိမ် မှာ မုန့် လုပ် မယ်
 cāmā ?āmè mānɛ?phàn ?èin hmà mōun lou? [mɛ̃]
 私の 母 明日 家 で 菓子 作る 動詞文標識助辞
 「私の母は明日家で菓子を作る」

တယ် tɛ̃ も မယ် mɛ̃ もともなわない場合は通常、命令の意味に解釈される。

(4) အိမ် မှာ မုန့် လုပ်
 ?èin hmà mōun lou?
 家 で 菓子 作る
 「家で菓子を作れ」

ビルマ語動詞文の文末に置かれた動詞文標識助辞 တယ် tɛ̃ や မယ် mɛ̃ がどのような意味機

⁷ 藪[1992:570]では、動詞文の平叙文は、法の助詞により、4つの法(ムード)を表すとして、တယ် tɛ̃ (叙実法)、မယ် mɛ̃ (叙想法)、[ꠔ] pì (活写法)、-#(ゼロ) (命令法) が挙げられている。

能を持っているのか、တယ် *tè* や မယ် *mè* の本質は何かということについてはいくつかの説があり必ずしも定見が得られているわけではない。本論文での議論に入る前に動詞文標識助辞 တယ် *tè* および မယ် *mè* をどう捉えるべきか立場を定めておくことが必要であるため、まずこの章で、本論文なりの立場を確認しておきたい。

動詞文標識助辞 တယ် *tè* の本質については、これまでに大きく三つの見解が提示されている。

まず第一の説として、藪[1992:570]は တယ် *tè* について「叙実法；ことがらを、事実として確定的に述べる」といい、Okell&Allott [2001:94]は‘indicates general statement of realized or non-future state; also habitual action; translatable by English past or present tenses’という。တယ် *tè* と対照的に မယ် *mè* については、藪[1992:570]では「叙想法；ことがらを推測や意向として、つまり、不確定なこととして述べる」、Okell&Allott[2001:94]では‘marks statement of future, intended action, or assumptions’とされているが、これは「客観世界における不確定」を表しているといえるだろう。また Romeo[2008:107]では、‘(Burmese) only distinguishes between *realis* and *irrealis* events, i.e. between events that are known by the speaker to be occurring or to have occurred in his/her real world, and events that are not part of the speaker’s real world, i.e. events that may or will occur’としている。これらの説はいずれも、客観的な現実世界における確定を表すと見なす点では共通なので、これらをまとめて「客観世界における確定説」と呼ぼう。

次に第二の説は、Gärtner [2005]の説である。Gärtner [2005:122]は、動詞文標識助辞 တယ် *tè* は通常、過去か現在の事態、動詞文標識助辞 မယ် *mè* は未来の事態を表すことから‘The markers *tè* and *mè* reflect a concept of time that corresponds to the time dimension of reality and, therefore, can be assumed to express tense.’という。すなわち တယ် *tè* は「現在」あるいは「過去」という時間を表し、မယ် *mè* は「未来」という時間を表すということであり、あくまで တယ် *tè* や မယ် *mè* はテンスという文法カテゴリーに関わる形式だと見なす立場である。これを「テンス説」と呼ぼう。Okell[1969:173]でも တယ် *tè* は non-future, မယ် *mè* は future との記述が見られる。

さらに第三の説は、岡野[2007]、の説である。岡野[2007:24]は、動詞文標識助辞 တယ် *tè* と မယ် *mè* は「話し手が発話の内容に確信を持っているかどうか」という点で異なり、တယ် *tè* は「話し手が発話内容に確信を持っている場合」に用いられ、မယ် *mè* は「話し手が発話内容に確信を持っていない場合に用いられる」と述べている。これは一見、藪・Okell&Allott のいう「客観世界における確定説」と類似しているようにも見えるが、「客観世界におけ

る確定説」があくまで「客観世界において」現実か非現実かを問題にしているのに対し、岡野の説は「話し手の世界」における確信を問題にしている点で大きく異なる。この点で岡野のいう တယ် tè は「話者の認識世界における現実説」といってよいだろう。もちろん မယ် mè はそれに対応して「話者の認識世界における非現実」を表すということになる。

以上三つの説の中でどの説が最も妥当だろうか。まずは最も問題点が見えやすい「テンス説」について検討したい。

確かに တယ် tè は過去や現在のことを表し မယ် mè が未来のことを表す場合が一般的ではあるが、常にそうではないということは、注意深くビルマ語を観察すれば気づくことであろう。次の例で示すように、တယ် tè は未来の事態についても用いられる場合がある。

(5) မနက်ဖန် တမေးပွဲ ရှိ တယ်
 mānɛʔphàn sàmébwé eí dè
 明日 試験 ある 動詞文標識助辞
 「明日試験がある」

(6) မနက်ဖန် ကျောင်း ပိတ် တယ်
 mānɛʔphàn cáun peiʔ tè
 明日 学校 閉まる 動詞文標識助辞
 「明日学校が休みだ」

例文(5)では、試験があるのは明日であり今日の段階では非実現事態である。しかし、「明日試験がある」と言う場合は တယ် tè が用いられるのが一般的であり、မယ် mè は「明日試験があるかどうか分からないが、おそらくあるだろう」と不確実に述べる場合以外には用いられない。例文(6)も同様で、未来を表す文に တယ် tè が用いられている⁸。「明日学校が休みかどうか分からないが、おそらく休みだろう」と不確定に述べる場合は မယ် mè を用いる。これは後述するように状態動詞の一部に見られる現象である。このように未来の非実現事態を မယ် mè ではなく တယ် tè で表す場合があるということを見無視することはできない。

また、Gärtner [2005]で未来テンスだとされている မယ် mè について見ても、次の例文で示

⁸ビルマ語テンス説を主張している Gärtner [2005:109]も、‘as a rule, (tè) marks events happening at any time except future, under certain circumstances it can also indicate determination with respect to a future action, outweighing tense.’として、တယ် tè が未来の事態を表す時にも用いられる場合があることを指摘している。

すように、未来ではなく過去の事態について用いられる場合がある。

(7) ဒီ ပစ္စည်း က မနေ့က ထိ ရှိ အုံး မယ် နဲ့ တူ တယ်
dì pyi?sí gâ mǎnêgâ thí eí ?óun mè nê tù dè
この 荷物 は 昨日 まで ある まだ 動詞文標識助辞 と 同じ 動詞文標識助辞
「この荷物は昨日まであったようだ」

(8) မနေ့က သူ လာ မယ် ထင် တယ်
mǎnêgâ thù là mè thìn dè
昨日 彼 来る 動詞文標識助辞 思う 動詞文標識助辞
「昨日彼は来た(だろう)と思う」 (Gärtner [2005:122 - ex.(86)])

(7)(8)は、文末に နဲ့တူတယ် nê tù dè(～ようだ)、လိုထင်တယ် lô thìn dè(～と思う)などをも
なわなない場合は不自然に感じられるが⁹、それでも မယ် mèの指す事態、(7)なら荷物があつ
たこと、(8)なら彼が来たことが発話時以前に起こった事態であることは確かである。この
ように過去の事態についても မယ် mèが用いられる場合があるのである。

以上示したように、တယ် tèは「現在」「過去」を表し、မယ် mèは「未来」を表すという
ように တယ် tèと မယ် mèの違いをテンスの違いと考えたのでは説明できない例があること
から、တယ် tè、မယ် mèをそれ自体が特定のテンスを表わすと考えるべきではないと言える。

次に岡野説、すなわち「話者の認識世界における現実・非現実」を表す形式だという説
について検討したい。岡野は次の例を挙げて説明している。

(9) စား တယ်
sá dè
食べる 動詞文標識助辞¹⁰
「食べた。＜過去＞」 / 「食べる。＜現在＞」 (岡野 2007:24)

⁹ Gärtner[2005:112]では、‘(the combination of mè with a time phrase indicating past) can work only within a context where mè is marking an assumption, perhaps by adding /thìn dè/ ‘(I) think’ to it.’のように、thìn dè(思う)の付加についてのみ言及されている。

¹⁰ 本論文では တယ် tèや မယ် mèを藪[1992:570]に倣って「動詞文標識助辞」と呼ぶが、岡野[2007:24]では「終助詞」と呼び、ビルマ語の陳述文の述語は終助詞によって作られるとしている。

ており¹¹、未来のことであっても『現在確定している予定』である」という理由で常に တယ် တဲを用いて表すことができるわけではない。

このように、話し手が発話内容に確信を持っている場合は常に တယ် တဲで表せるとは限らないため、岡野[2007:24]の言うように တယ် တဲを話者の認識世界における現実を表す形式だと言い切ることは難しい。

以上、検討してきたように、「テンス説」は説明に窮する言語事実があり、妥当性を欠く。かといって「話者の認識世界説」だとしてしまうことも難しい。では「客観世界における確定・不確定」を問題にするという藪説、Okell&Allott 説、Romeo 説はどうだろうか。「客観世界における確定・不確定」を問題にすると、「テンス説」、「話者の認識世界における現実説」では説明できなかった、တယ် တဲが未来の事態を表す際に用いられる場合についても説明がつくのではないか¹²。

先述したとおり、未来の事態を တယ် တဲで表す動詞は非常に限られている。

(12) မနက်ဖန် တမေးပွဲ ရှိ တယ် (=5)

măneʔphàn sàmebwẽ éi dè

明日 試験 ある 動詞文標識助辞

「明日試験がある」

(13) မနက်ဖန် ကျောင်း ပိတ် တယ် (=6)

măneʔphàn cáun peiʔ tè

明日 学校 閉まる 動詞文標識助辞

「明日は学校が休みだ」

上の二例は、未来のことであるにも関わらず တယ် တဲを用いて表す例である。これらは現在確定している未来(明日)の予定を述べる文だが、誰がどうこうするという動的なもの

¹¹ 何故これらの動詞に限って未来の事態を動詞文標識助辞 တယ် တဲで言い表すことができるかについては、今後さらに検討する必要がある。これらの動詞の共通点として、①自動詞である、②動的なものではなく状態的な動詞である、という二点が挙げられる。

¹² Gärtner [2005:122]では次のように述べられている。‘it has been shown that verb-phrase final markers also denote mood(...) i.e. mò non-actual (irrealis) mood vs. t̃e and p̃i actual (realis) mood. This is not peculiar to the Myanmar language; rather it reflects the natural correlation between future tense and non-actual potential mood or between non-future tense and actual mood: only events which did happen or are happening or used to happen can be actual; all events after the speech moment can only be potential or hypothetical.’ なお、Gärtner [2005:122]では、本論文の例文(5)(6)のように、未来のことであるにも関わらず တယ် တဲを用いて表す動詞については一切触れられていない。

ではなく、状态的で、「明日は私の友達の誕生日である」という名詞文的な文と同じようなふるまいをしていると考えられる。

(14) မနက်ဖန် ကျန်မ သူငယ်ချင်း ရဲ့ မွေးနေ့ ဖြစ် တယ်
 mānɛʔphàn cāmā θāŋɛ̀jín yê mwénê phyi? tɛ̀
 明日 私の 友達 の 誕生日 である 動詞文標識助辞

「明日は私の友達の誕生日である」

例文(14)は明日という日について述べた文であるが、明日が「友達」の誕生日であることは動かしがたい事実であるため、常に တယ် tɛ̀ を用いて表現し、မယ် mè で表現することはない。မယ် mè を用いた場合は「明日は私の友達の誕生日であるかどうか分からない」という意味の文になるが、自分の友達の誕生日が明日かどうかということが不確定な場合は考えにくい。そのため မယ် mè を用いると不自然なのである。「明日という日がどういった日であるか」ということ、例えば明日が試験日であったり休校日であったりすることは、「明日は私の友達の誕生日だ」と同様、カレンダー上に書かれている周知の事実であり、話者の個人的な予定でもなく公に決まっていることでもあるため、未来のことではあるが確定的な現実事態であると言えるだろう。このように、藪・Okell&Allott・Romeo の「客観世界における確定説」をとると တယ် tɛ̀ が未来の事態にも用いられる場合についてもうまく説明がつく。またこの例について言えば岡野の言う「話し手」の認識世界における現実非現実だとしても妥当であろう。

先にビルマ語テンス説は妥当性を欠くとしたが、テンス説はビルマ語の動詞文標識助辞 တယ် tɛ̀、မယ် mè はやはり基本的には客観的な事象を映すことを反映していると言うことができる。まずは現実かどうかということが問題とされる。現実か非現実か。それが拡張されてより認識的なものを表すこともある、ということである。澤田[1999:2-3]では、တယ် tɛ̀ の解釈として「解釈その1：現在の出来事」「解釈その2：過去の出来事」「解釈その3：現在の習慣、不変の出来事」を挙げ、မယ် mè の解釈としては「解釈その1：未来の出来事」「解釈その2：話し手がこれから行うつमोरの出来事(話し手自身が自らの意志で行う動作の場合に限られる)」「解釈その3：推量、想像された出来事」を挙げている。つまり、တယ် tɛ̀、မယ် mè は、時のみを表すと言うことはできないが、基本的には事態が現実か非現実かということが問題とされていると言える。しかし澤田[1999:2-3]を見ると特に မယ် mè にお

いては現実か非現実かという観点だけでなくそれを話し手がどう解釈するかが関与するとい
うことがわかる¹³。

これらの先行研究と考察を踏まえ、本論文では、 $\text{oo}\text{S} \text{t}\acute{\epsilon}$ は確定的な現実事態を表す動詞
文標識助辞、 $\text{oo}\text{S} \text{m}\acute{\epsilon}$ は不確定な非現実事態を表す動詞文標識助辞として論を進めることと
する。すなわち、 $\text{oo}\text{S} \text{t}\acute{\epsilon}$ 、 $\text{oo}\text{S} \text{m}\acute{\epsilon}$ は「いかなる述べ方か」という叙法(modality)を決定する
形式であり、前者は「叙実法」という叙法、後者は「叙想法」という叙法を表す形式と考
えるわけである。以下、例文中の $\text{oo}\text{S} \text{t}\acute{\epsilon}$ には現実事態を表す *realis* の略として「RL」、 ooS
 $\text{m}\acute{\epsilon}$ には非現実事態を表す *irrealis* の略として「IRL」とグロスをつけることとする。以下に
例を示す。

(15) $\text{ka} \quad \text{la} \quad \text{de}$

車 来る RL

「車が来た」

(16) $\text{ka} \quad \text{la} \quad \text{me}$

車 来る IRL

「車が来るだろう」

さて、現代ビルマ語には、動詞に後接する文末標識として叙実法を表す $\text{oo}\text{S} \text{t}\acute{\epsilon}$ 、叙想法
を表す $\text{oo}\text{S} \text{m}\acute{\epsilon}$ に加え、もう一つ重要なものに pi という形式がある。この pi という形
式について、藪[1992:570]には、 pi は「活写法」であり「ことがらが、今、眼前に起こっ
ているさまとして述べる」とあり、澤田[1999:19]には「 pi によってつくられる文は、話
し手が直接体験した出来事を、すかさず口に出す場合に用いられる。また、時刻・年齢・
距離などの増加の途中経過を表す場合にも用いられる」とあり、また岡野[2007:53-54]に
は「 pi の根本的な意味は動詞の表す事態が今まさに起きようとしている局面を表す、と
いうものである」「補助動詞の pi (～し終える)とともに用いられると〈完了〉の意味を

¹³ Vittrant [2005]では、ビルマ語は *modality prominent* であると断言している。

表す」とある¹⁴。これらの記述から見ると ꠘ pi はアスペクトを表す助辞であるとも考えられるが、ꠘ pi の現れる位置が叙法を示す ꠘ tɛ̃、ꠘ mɛ̃ と同じ位置であるため、叙法を表す文末形式と考えられる。ꠘ pi を十分に研究することはこの論文の取り扱う範囲外にあるため詳細に扱うことはしないが、実際は例文中に非常に多く現れるので、本論文ではグロスを pi として示すこととする。ꠘ pi は前の語の語末音が声門閉鎖音でない場合に有声化して/bi/となる。

(17) ꠘ ꠘ ꠘ
 ká là bi
 車 来る pi
 「車が(今)来た」

上の ꠘ pi の文(17)と、ꠘ tɛ̃ の文(15)との違いは、(15)が客観的な現実事態を表すのに対して、(17)は話者の目の前でまさに起こっていることを表す点である。車が到着して時間が経っている場合は ꠘ tɛ̃ で表され、(18)のように発話されることはない。

(18)* ꠘ ꠘ ꠘ ꠘ
 dimãɛ̃?ká ká là bi
 今朝 車 来る pi
 「今朝車が来た」

以上、現代ビルマ語の動詞文述部形式について述べた。次章でアスペクト研究について概観した後、次々章から現代ビルマ語の、継続を表すアスペクト形式について詳細を述べ

¹⁴ ꠘ pi は、先行する動詞で表される動作がまだ未完了である場合にも用いられる。例えばある人のいる方向に移動することを求められ、「はい、今そちらに行きます」と答える場合、叙想法の ꠘ mɛ̃ ではなく、ꠘ pi を用いて次のように言う。なお ꠘ là(来る)という動詞が用いられているのは、ビルマ語では話し手または聞き手へ向けての移動を表す際は動詞 ꠘ là(来る)を用い、それ以外へ向けての移動を表す際は動詞 ꠘ ꠘ ꠘ(行く)を用いるためである。

(い) ꠘ ꠘ ꠘ ꠘ
 là bi | là bi
 来る pi 来る pi
 「(今)行く、行く」

ていく。

第二章 アスペクトの定義および現代ビルマ語における様々なアスペクト形式

これまで様々な言語で動詞や述語のアスペクト研究がおこなわれている。現代ビルマ語のアスペクトを論じるにあたって、本論文におけるアスペクトという用語の定義をしておきたい。

アスペクトとはラテン語の *aspectus*(視点)に由来する言語学の用語であり、ロシア語やその他のスラブ諸語における完結相(完了体=Perfective)、不完結相(不完了体=Imperfective)の対立がよく知られている。日本語におけるアスペクト研究では、金田一[1955]がアスペクトを「動作・作用の進行の相を示す形態の違い」とし、後に鈴木[1972:375]によって「動詞のすがたとは、おおまかにいって、動詞の表す動きのどの過程的な部分を取りたてて問題にするかという文法カテゴリーである」と明確化された。

時間に関わる文法範疇の研究においてテンスとアスペクトが並べて示されることがあるが、寺村[1984:117]には、「テンスというのは、事象を点として見、基本的には発話時を基準にして、その点が発話時のことであるのか前であるか後であるかを問題にする形式であり、アスペクトというのは事象のある幅、プロセスの中のどういう位置にあるかを表そうとする形式である」とある。コムリー[1988:10]では、テンスが「さしだされた場面 *situation* の時間をべつの時間に、ふつうは発話の瞬間 *moment* に関係づける」もので、「諸言語にみられる、いちばんふつうのテンスは現在、過去、未来である」が、アスペクトはこれとはまったく異なるとし、アスペクトの一般的な定義として「アスペクトは場面の内的な時間構成をとらえる、さまざまなし方である」としている。工藤[1995:8]では、テンスとは〈出来事と発話時との外的時間関係の相違〉を表す文法カテゴリーであり基本的には過去時制と非過去時制との対立によって示されるとして、アスペクトとは、〈運動(動作・変化)の時間的進展の捉え方〉の違いを表し分ける文法的カテゴリーであり、完成相と継続相の対立によって示されるとしている。高橋他[2005:80]には、「アスペクトもテンスも時間に関係した文法的カテゴリーであるが、アスペクトは、動詞のあらゆる運動が、基準となる時間とどのようにかかわっているかについてのカテゴリーであり、テンスは、動詞のあらゆる運動が、時間軸上のどこに位置するか(基本的には、発話時とどうかかわっているか)にかかわるカテゴリーである」とある。

本論文でのアスペクトの定義はコムリーの「場面の内的な時間構成をとらえる、さまざまなし方」を採用することとし、現代ビルマ語という個別言語におけるアスペクトを扱う。

ビルマ語にはアスペクトを表す様々な形式があり、動詞の前後にアスペクトを表す働きをする形式が添えられることによって作られる¹⁵。現代ビルマ語口語においてアスペクトを表す形式には次のようなものがある。参考として、Okell & Allot [2001] においてそれぞれがどのような形式類に分類されているかを示す。

[1] V + နေ့ nè (いる／住んでいる) 進行中または結果状態(V している)を表す。

動詞 နေ့ nè (いる／住んでいる)に由来する。Okell & Allot [2001:105]では verb modifier とされている。

(19) ကလေး ဂံ့ နေ့ တယ်

khǎlé ṅò nè dè

子ども 泣く いる RL

「子どもが泣いている」

(20) မီး ဖျက် နေ့ တယ်

mí pyeʔ nè dè

電気 切れる いる RL

「停電している」

[2] V + ထား thá (置く) 結果状態を表す(V してある／V しておく)を表す。

動詞 ထား thá (置く)に由来する。Okell & Allot [2001:99]では verb modifier とされている。

(21) ကျွန်မ အစ်ကို တောင်းဘိ ဝတ် ထား တယ်

cāmá ʔākò báunbì wuʔ thá dè

私の 兄 ズボン 着る 置く RL

「私の兄はズボンを履いている」

¹⁵ アスペクトを表す語が動詞に後接することが多いが、動詞に先行するものもある。(cf.(30)(31)(32)(33)(34)(35)(62)(63))

(22) အိပ်ရေး ဝ အောင် အိပ် ထား ပါ
 ?ei?yé wá ?àun ?ei? thá bà
 睡眠 十分だ ように 寝る 置く 丁寧
 「十分に寝ておいてください」 (W-p.38)

[3] V + သွား θwá (行く) 現在から未来への漸次的変化(V していく)、または変化が完了すること(V してしまう)を表す。動詞 သွား θwá (行く) に由来する。Okell & Allott [2001:248] では verb modifier とされている。

(23) ဆက်လက်ပြီး ကြိုးစား သွား မယ်
 she?le?pí cózá θwá mè
 引き続き 努力する 行く IRL
 「引き続き努力していく」

(24) အခြေနေ ပြောင်း သွား တယ်
 ?ächè?änè pyáun θwá dè
 状況 変わる 行く RL
 「状況が変わってしまった」

(25) စား တာ များ သွား တယ်
 sá dà myá θwá dè
 食べる RL(名詞化) 多い 行く RL
 「食べ過ぎた」

[4] V + လာ là (来る) 過去から現在までの漸次的変化(V てくる)を表す。動詞 လာ là (来る) に由来する。Okell & Allott [2001:198] では verb modifier とされている。

(26) အိပ် ချင် လာ ပြီ

?ei? chìn lā bì

寝る たい 来る pi

「眠たくなってきた」 (A-p.152)

(27) အဝတ် တွေ တဖြည်းဖြည်း ခြောက် လာ တယ်

ǎwu? twè tǎphyébyé chau? lā dè

服 複数 だんだん 乾く 来る RL

「服がだんだん乾いてきた」

[5] V + ပြီး ပါ (終わる) 動作の完了(V てしまう、V し終わる)を表す。動詞 ပြီး ပါ (終わる)に由来する。Okell & Allott [2001:130]では verb modifier とされている。

(28) စာတမ်း ရေး ပြီး တော့ မယ်

sàdán yé pī dō mè

論文 書く 終わる もう IRL

「もう論文を書き終わる」

(29) ထမင်း စား ပြီး ပြီ

thāmín sá pī bì

ごはん 食べる 終わる pi

「ごはんを食べ終わった」

[6] စ ပါ (始まる) + V 動作の開始(最初に V する、初めて V する)を表す。動詞 စ ပါ (始まる)に由来する。Okell & Allott [2001:46]では common preverb とされている。

(30) စ တွေ့ ကတည်းက ကျွန်တော် နင့် ကို ချစ် ခဲ့ တယ်

sâ twê gǎdégâ cǎnò nîN gò chi? khê dè

始まる 会う 時から 私(男性一人称) 君 を 愛する 継続¹⁶ RL

「最初に会った時から僕は君を愛している」

(31) သူ က စကား စ ပြော တယ်

θù gâ zǎgá sâ pyó dè

彼 が 言葉 始まる 話す RL

「彼が最初に話した」

[7] ဆက် she? (続ける) + V 引き続き動作を行う(続けて V する)を表す。動詞 ဆက် she? (続ける)に由来する。Okell & Allott [2001:69]では common preverb とされている。

(32) ဒီအတိုင်း ခင်ဗျား အနား မှာ ကျုပ် ဆက် နေ လို့ မှ မ ဖြစ် တာ

di?ǎtáin khāmyá ?ǎná hmà cou? she? nè lô hmâ mǎ phyi? tà

このまま あなた そば に 私 続ける いる こと さえ 否定 起こる RL(名詞化)

「このままあなたのそばに引き続き私がいることだってありえないんだ」 (MM-p.187)

(33) ဘာ ဆက် လုပ် ကြ သေး လဲ

bà she? lou? câ ðé lé

何 続ける する 複数 まだ 疑問

「何を続けてしていたか」 (A-p.22)

[8] ထပ် tha?(重ねる) + V 同じようなことを更に行う(再び V する、また V する)ことを表す。動詞 ထပ် tha? (重ねる)に由来する。Okell & Allott [2001:103]では common preverb とされている。

¹⁶ 過去のある時点から発話の現在まで、先行する動詞で表される事象が継続していることを表す。(cf. p.26(48)(49))

(34) ညီမလေး ကို မိန့် နောက် မှာ ထပ် မွေး တာ ဖြစ် မယ်
 nǎmǎlé gò mēin nau? hmà tha? mwé dà phyi? mè
 妹 を メイン(人名)の 後 に 重ねる 産む RL(名詞化) なる IRL
 「妹をメインの後にまた産んだのだろうか」(A-p.95)

(35) နား မ လည် ဘူး ဆိုတော့ ထပ် ပြော ရ မှာ ဝဲ
 ná mā lè bú shòdò tha? pyó yâ hmà bé
 耳 否定 回る 否定 と言うと 重ねる 言う 義務 IRL(名詞化) 強調
 「わからないならもう一度言わなければならない」

[9] V + ပြန် pyàn(戻る) 同じことが繰り返される(再び V する、また V する)ことを表す。
 動詞 ပြန် pyàn(戻る)に由来する。Okell & Allott [2001:135]では verb modifier とされている。

(36) တာ ဖြစ် ကြ ပြန် တာ လဲ
 bà phyi? cá byàn dà lé
 何 起こる 複数 戻る RL(名詞化) 疑問
 「また何が起こったのか」(AH-p.15)

(37) စာ လာ ထား ပြန် လို့ လား
 sà là thá pyàn lô lá
 手紙 来る 置く 戻る から 疑問
 「手紙をまた置きに来たからか」(AH-p.64)

[10] V + ဆဲ shé 進行中(V している最中である)を表すが、やや文語的である。နဲ nè の後
 に続いて現れることが多い。Okell & Allott [2001:60]では sentence marker とされている。

(38) ထမင်း စား ဆဲ ဝါ

thāmín sá zé bà

ごはん 食べる shé 丁寧

「ごはんを食べているところだ」

(39) သူ့ စာ ကို မျှော် နေ ဆဲ ဝါ

thù sà gò hmyò nè zé bà

彼の 手紙 を 待ち望む いる shé 丁寧

「彼の手紙をずっと待ち望んでいる」

[11] V + တုန်း tóun 進行中(V している最中である)を表す。Okell & Allott [2001:92]では subordinate clause marker とされている。

(40) သူ ထမင်း စား တုန်း ဝဲ

thù thāmín sá dóun bé

彼 ごはん 食べる tóun 強調

「彼はごはんを食べている最中だ」

(41) ရှင် စိတ်နာ နေ တုန်း ဝဲ လား

èin sei? nà nè dóun bé lá

あなた 心が痛む いる tóun 強調 疑問

「あなたはまだ心が痛んでいるのか」 (A-p.38)

[12] V + ထေး ထေး 「まだ、さらに、もっと、これから V する¹⁷」を表す。Okell & Allott [2001:239]では verb modifier とされている。

¹⁷ ထေး ထေး, အုံး ၇ဝှ်း 「まだ」と တော့ တံ 「もう」は相対的な意味を持っており、さらに動詞文標識助辞との間に相補的な統合関係を持っているということが藪[1992:573]で指摘されている。

(42) ဆေး နှစ်လုံး ကျန် သေး တယ်

shé hnǎlóUN càn ṭé dè

薬 二錠 残る 0é RL

「薬がまだ二錠残っている」 (AH-p.53)

(43) အခုမှ ကိုးတန်း ဝဲ ရှိ သေး တယ်

?ǎgúhmâ kódáN bé éi ṭé dè

今やっと 九年生 だけ ある 0é RL

「今やっと九年生になったのに」 (AH-p.16)

[13] V + အုံး ṭóUN 「まだ、さらに、もっと、これから V する」を表す。Okell & Allott [2001:261]では verb modifier とされている。

(44) ရုံးကား သွား စောင့် ရ အုံး မယ်

yóunká θwá sâUN yâ ṭóUN mè

会社の車 行く 待つ 義務 ṭóUN IRL

「事務所の車を行って待たなければならない」 (AH-p.27)

(45) ကျွန်တော် လိုက်ဖို့ ပေး ရ အုံး မ လား

cǎnò lai?pô pé yâ ṭóUN mǎ lá

私 送る やる 義務 ṭóUN IRL 疑問

「僕送ってあげようか」 (AH-p.92)

[14] V + တော့ tǎ 「もう、やっと、とうとう、ついに V する」を表す。Okell & Allott [2001:77]では verb modifier とされている。

(46) ဘာမှ မ ပြော နဲ့ တော့
 bàhmâ mã pyó nê dô
 何も 否定 言う 否定 もう
 「もう何も喋るな」 (AH-p.13)

(47) ဆရာ လာ တော့ မယ်
 shāyà là dô mè
 先生 来る もう IRL
 「先生がもう来る」 (AH-p.13)

[15] V + ခဲ khê 過去から現在までの継続(V してくる)を表す。Okell & Allott [2001:24]では verb modifier とされている。

(48) ငါ ဆေးလိပ် လျှော့ သောက် ခဲ တယ်
 ṅà shélei? éi θau? khê dè
 俺 葉巻 減らす 吸う khê RL
 「俺は葉巻を減らして吸ってきた」 (AH-p.68)

(49) စပြီး ဖတ် မိ ကတည်းက ကြိုက်နှစ်သက် ခဲ ဝါ တယ်
 sâbí pha? mí gǎdégâ cai?hni?θe? khê bà dè
 最初に 読む 無意志 からずっと 好きだ khê 丁寧 RL
 「最初に読んだ時から好きでした」 (Y-2-p.36)

[16] V + မလို့ mālô 動作の開始(V しようとする)を表す。非実現事態を表す動詞文標識助辞 မယ် mèが弱化した မ mã に、subordinate sentence marker လို့ lô が後接したものである。

(50) မ သိ ချင် ဘူး လား လို့ မေး မလို့ ဝါ
 mǎ θi jìN bú lá lô mé mǎlô bà

否定 知る たい 否定 疑問 と 尋ねる mǎlô 丁寧

「知りたくないのかって聞こうとしていたんです」 (AH-p.95)

(51) တိုက် မလို့ ဝါ ကွယ်

tai? mǎlô bà kwè

ぶつかる mǎlô 丁寧 よ

「(もめている時に第三者に「どうしたのか」と聞かれて)ぶつかりそうになったんですよ」

(AH-p.33)

[17] V + ဝို phò 「V しようとする」を表す。Okell & Allott [2001:136]では subordinate clause marker とされている。

(52) နင့် ကို မေး ဝို လုပ် နေ တာ

nîN gò mé bô lou? nè dà

君 に 尋ねる phò する いる RL(名詞化)

「君に聞こうとしていたんだ」

(53) ငါ့ အမေ ကလေး တစ်ယောက် မွေးစား ဝို လုပ် နေ တယ်

ŋâ ?ǎmè khǎlé tǎyau? mwézá bô lou? nè dè

俺の 母親 子ども 一人 養子にする phò する いる RL

「俺の母親は子どもを一人養子にしようとしている」

[18] V + ကုန် kòun (尽きる) 動作の完了(V し終わる)を表す。動詞 ကုန် kòun (尽きる)に由来する。Okell & Allott [2001:13]では verb modifier とされている。

(54) ချတ် ပြီး ကုန် ဝါ ပြီ
 cheʔ pí kòUN bà bì
 作る 終わる kòUN 丁寧 pi
 「作り終わりました」 (AH-p.19)

(55) ဝါး တွေ ထိ တာ နီ တောင် နီ ကုန် ပြီ
 pá dwè thî dà nì dàuN nì kòUN bì
 頬 複数 当たる RL(名詞化) 赤い さえ 赤い kòUN pi
 「頬に当たったのが赤くなってしまった」 (AH-p.83)

[19] V + တတ် taʔ 動作の頻度の高さ(V がちだ)を表す。動詞 တတ် taʔ(できる)に由来する。
 Okell & Allott [2001:90]では verb modifier とされている。

(56) မေမေ က သူ အိပ် နေ တုန်း နိုး ရင် စိတ်ဆိုး တတ် လို့
 mèmè gâ thù ʔeiʔ nè dóUN hnó yìN seiʔshó daʔ lô
 お母さん は 彼女 寝る いる している間 起こす たら 怒る taʔ から
 「お母さんは寝ている時に起こしたらよく怒るから」 (AH-p.47)

(57) အဲဒါ တယ်သူမဆို မှား တတ် တယ်
 ʔédà bǎðùmǎshò hmá daʔ tè
 それ 誰でも 間違う taʔ RL
 「それは誰でも間違いがちだ」

[20] V + ထား θá 「とっくに V」を表す。Okell & Allott [2001:238]では verb attributive marker
 とされている。

(58) ဒီ မှာ ၊ ကူး ပြီး သား တွေ ကွာ
 dì hmà | kú pí ṭá dwè kwà
 ここ に 写す 終わる thá 複数 よ
 「これ。写し終わったものよ」 (AH-p.66)

(59) အားလုံး က လိုက် ချင် နေ တယ် ဆိုတာ သိ ပြီး သား ဝဲ
 ʔálorún gâ laiʔ chìn nè dè shòdà θí pí ṭá bé
 全員 が ついて行く たい いる RL ということ 知る 終わる thá 強調
 「みんながついて行きたがっていることはとっくに知っているさ」

[21] V + နှင့် hnîn 「先に V する」を表す。Okell & Allott [2001:112]では verb modifier とされている。

(60) မေမေ ၊ သမီး သွား နှင့် မယ် နော်
 mèmè | θāmí θwá hnîn mè nò
 お母さん 娘 行く hnîn IRL ခဲ
 「お母さん、私先に行くね」

(61) ထမင်း စား နှင့် ဝါ
 thāmín sá hnîn bà
 ごはん 食べる hnîn 丁寧
 「先にごはんを食べてください」

[22] ကြို cò (ကြိုတင် còtìn) + V 「予め V する」を表す。動詞 ကြို cò(迎える)に由来する。Okell & Allott [2001:17]では common preverb とされている。

(62) ကျောင်း မ တက် တာ မ ဟုတ် ဝါ ဘူး ဆရာ မ လာ လို့ ကျောင်း

cáun mǎ tɛʔ tà mǎ houʔ pà bú | shǎyà mǎ là lô cáun

学校 否定 登る RL(名詞化) 否定 そうである 丁寧 否定 先生 否定 来る から 学校

ကြို ဆင်း တာ ဝါ

cò shín dà bà

cò 下る RL(名詞化) 丁寧

「学校に行かなかったのではありません。先生が来なかったので早く帰ったんです」

(AS-p.220)

(63) ဝတ္တံး တွေ ကြို ဝယ် ထား မှ ဖြစ် မယ်

pyiʔsí dwè cò wè thá hmâ phyiʔ mè

物 複数 cò 買う 置く して初めて なる IRL

「あらかじめ物を買っておかなければならない」

[23] V + နေကျ nɛ̀jâ 「習慣的に V する」を表す。Okell & Allott [2001:105]では verb attributive marker とされている。それ自体で名詞句にもなり、後接する名詞句の構成要素にもなり得る。

(64) နေ့တိုင်း မြင် နေကျ တဲ့ မျက်နှာ မ ဟုတ် ဘူး

nêdáiN myìN nɛ̀jâ dé myɛʔhnà mǎ houʔ phú

毎日 見える nɛ̀jâ RL(連体形) 顔 否定 そうである 否定

「毎日見ている顔ではない」

(65) လျှော့ ဝါ အုံး ၊ သွား နေကျ ဝဲ

éó bà ʔóun | θwá nɛ̀jâ bé

減らす 丁寧 まだ 行く nɛ̀jâ 強調

「(タクシーの運転手に対して)安くしてくださいよ。いつも行っているところですよ。」

[24] V + လက်စ leʔsâ 「V している途中段階である」を表す。Okell & Allott [2001:212]では verb attributive marker とされている。

(66) ထမ်းစား လက်စ ဝဲ ရှိ သေး တယ်
 thāmín sá leʔsâ bé éi ðé dè
 ごはん 食べる leʔsâ だけ ある まだ RL
 「まだごはんを食べはじめたところだ」

(67) ပြော လက်စ စကား ကို ဆက် ပြော အုံး မယ်
 pyó leʔsâ zǎgá gò shéʔ pyó ʔóun mè
 言う leʔsâ 言葉 を 続ける 言う さらに IRL
 「言いかけの言葉をつづけて言おう」

[25] V + ခါစ khàzâ/ဝ sâ 「V したばかりである」を表す。Okell & Allott [2001:46]では special head noun とされている。

(68) သူ ဒီ ကို ရောက် ခါစ ဝဲ ရှိ သေး တယ်
 θù dì gò yauʔ khàzâ bé éi ðé dè
 彼 ここ に 着く khàzâ だけ ある まだ RL
 「彼はここにまだ着いたばかりである」

(69) ကြောင်ကလေး မွေး ခါစ ကို ကြောင်ပေါက်စ လို့ ခေါ် တယ်
 càuŋgǎlé mwé khàzâ gò càuŋpauʔsâ lô khò dè
 子猫 生まれる khàzâ を チャウンパウッサ と 呼ぶ RL
 「生まれたばかりの子猫のことをチャウンパウッサという」

以上、現代ビルマ語でアスペクトを表す二十五の形式を挙げたが、これらの内、本論文では、共に本動詞としての意味も持ちながら、補助動詞としては「継続」を表す V + နေ nè

と V + 𑄓𑄚𑄜: thá について考察・分析を進めることとし、V + 𑄓𑄚𑄜 nè と V + 𑄓𑄚𑄜: thá と同じく「継続」を表す形式である V + 𑄓𑄚𑄜: toun、V + 𑄓 shé は考察の対象としない。その理由として、V + 𑄓𑄚𑄜 nè、V + 𑄓𑄚𑄜: thá と、V + 𑄓𑄚𑄜: toun、V + 𑄓 shé は形成する句の機能が異なる¹⁸こと、そして 𑄓𑄚𑄜 nè と 𑄓𑄚𑄜: thá は共にアスペクトを表すことに特化した語ではなく、元々本動詞としての意味を持っている語であり、動詞の文法化という点で文法的にも興味深いということが挙げられる。

¹⁸ V + 𑄓𑄚𑄜: toun、V + 𑄓 shé は、それ自体が名詞句になり得る(cf. 例文(38)-(41))が、V + 𑄓𑄚𑄜 nè と V + 𑄓𑄚𑄜: thá は名詞句にならない。

第三章 現代ビルマ語の、継続を表すアスペクト形式

本章から、本論文の研究の中心となる、現代ビルマ語における動作の継続を表す形式、動詞に နေ့ nè が後接した V + နေ့ nè と、ထား ထာံး thá が後接した V + ထား ထာံး thá の二つについて詳しく考察を行っていく。V + နေ့ nè は動作が進行中であること、または動作・変化の結果が現在も継続していること(結果状態)を表し、V + ထား ထာံး thá は結果状態のみを表す。နေ့ nè は本動詞としては「住んでいる／いる」、ထား ထာံး thá は「置く」という意味だが、アスペクトを表す補助動詞¹⁹としても用いられる。戴[1992:571]では、V + နေ့ nè は日本語のテイル、V + ထား ထာံး thá はテアル／テオクに相当するとされている。次の例文(70)は နေ့ nè も ထား ထာံး thá も無い動詞文、(71)は V + နေ့ nè 文、(72)は V + ထား ထာံး thá 文である。

(70) ကျွန်မ အစ်ကို ဘောင်းဘီ ဝတ် တယ်
 cāmâ ?ākò báunbì wu? tē
 私の 兄 ズボン 着る RL
 「私の兄はズボンを履いた／(習慣として)履く」

(71) ကျွန်မ အစ်ကို ဘောင်းဘီ ဝတ် နေ့ တယ်
 cāmâ ?ākò báunbì wu? nē dē
 私の 兄 ズボン 着る いる RL
 「私の兄はズボンを履いている(ところだ)」 進行中

(72) ကျွန်မ အစ်ကို ဘောင်းဘီ ဝတ် ထား တယ် (=21)
 cāmâ ?ākò báunbì wu? thá dē
 私の 兄 ズボン 着る 置く RL
 「私の兄はズボンを履いている」 結果状態

(70)は、「私の兄」が過去のある時点においてズボンを履くという動作を行った、あるいは習慣的にズボンを履くということを表す。ビルマ語の動詞は、動詞文標識助辞 တယ် tē を

¹⁹ နေ့ nè と ထား ထာံး thá について、Okell [1969:369]は auxiliary verb、Okell & Allott [2001:301-302]は verb modifier としている。戴[1992:571-572]では補助動詞(動詞としても用いられるものが、動詞に付いて補助的な意味を添えるはたらきをするもの)とされており、本論文はそれに倣って「補助動詞」という呼称を採用する。

ともなって過去の事象、または習慣的な事象を表すが、本論文では以降の တယ် tɛ を用いた例文は、便宜上一律過去の事象として訳すことにする。動詞 ဝတ် wu? (着る／履く) に နေ့ nè が後接した(71)は、現在「私の兄」がズボンを履くという動作を行っている最中であること(進行中)を表し、ထား ထာံး thá が後接した(72)は、「私の兄」が過去のある時点においてズボンを履くという動作を行い、そのズボンを履いた状態が現在まで継続しているということ(結果状態)を表す。ဝတ် wu?(着る／履く)という動詞のみの文、နေ့ nè が後接した文、ထား ထာံး thá が後接した文、それぞれ表される意味が異なっていることがはっきりとわかる。

V + နေ့ nè にはさらに次のように結果状態を表す場合もある。

(73) သူ့ တောင်းဘိ ငြိ နေ့ တယ်

θú báunbi pyé nè dè

彼の ズボン 破れる いる RL

「彼のズボンは破れている」結果状態

これは過去のある時点で彼のズボンが破れ、今も破れた状態であることを表す文である。このような例から分かるように、နေ့ nè は進行中の動作を表す場合と結果状態を表す場合とがある。それに対して、ထား ထာံး thá は進行中を表すことはなく、専ら結果状態を表す場合に用いられる。

以上が V + နေ့ nè、V + ထား ထာံး thá の概略である。本論文では、共に「継続」を表すという点において共通しているこれら二つの形式について考察を行う。

続いて、V + နေ့ nè、V + ထား ထာံး thá の先行研究を概観する。ビルマ語文法研究史において V + နေ့ nè、V + ထား ထာံး thá についての記述が見られるものを年代順に示す。

まず V + နေ့ nè について、主な先行研究として次のようなものが挙げられる。

[1] Latter [1845:153]

နေ့ nè を ‘to remain’ と説明し、二つの動詞と共起した際の意味が記述されている。

[2] Judson [1881:50]

နေ့ nè について、‘nè, to remain, continue’ としている。

[3] Stewart [1939:56]

ꨀꨣ nè は‘continuance’を表すとしている。

[4] Cornyn and Roop [1968:215]

‘when it follows another verb, nè indicates that the action of the other verb is going on.’(下線部は原文のまま)とし、さらに否定文について、‘negative particle mā precedes the nè’とし、否定辞の ꨀ mā が ꨀꨣ nè に先行することが示されている。

[5] Okell [1969:369]

ꨀꨣ nè を auxiliary verb だとして、‘stay. be, go on, continue(doing)’としている。また否定文におけるふるまいについて、‘negative V mā nè、sometimes mā V nè’とし、さらに ꨀꨣ nè が稀に ꨀꨣ ló をともなって V+ꨀꨣ ló+ꨀꨣ nè となることについても言及している。

[6] Wheatley [1982:236]

ꨀꨣ nè が表すものは‘continuous, lasting state’だとしている。

[7] 大野[1983:259]

ꨀꨣ nè を補助動詞とし、動詞<いる>から転化したもので、進行状態<目下～している、～しつつある、～な状態にある>、現在の進行だけでなく、過去の進行も表し、①肯定文、②疑問文、③禁止、否定文のいずれでも使われるとしている。また否定文における否定詞の位置についても ꨀꨣ nè の前であることが示されている。

[8] 澤田[1989:83]

V1-nei_は V 1 の表す動作の進行、および、V 1 の表す変化の結果持続を表し、従属節標識-lou.によるパラフレーズが可能だとしている。

[9] 藪[1993:571]

ꨀꨣ nè は補助動詞だとして、日本語の「～ている」に相当するとしている。

[10]加藤[1998:144]

助動詞の一つとし、「～している[進行や結果を表す]」と和訳を付している。

[11]Myint Soe [1999:191-196]

၉န့ နဲးは‘progressive’だとして、状態動詞と共起した場合については‘Following stative verbs, a present temporary state is described’とし、他の語との共起制限についても ‘nè does not occur with the aspectuals θwá (go), là (come), and thá (keep) but follows pí (finish)’ としている。また他の助動詞と共起する際の語順についても触れられており、 ‘nè precedes the totally grammaticalized khê, lai?’, ‘nè permutable with phyi? (happen), chìn (want), ta? (know how to), the deontic θîN (be appropriate), the experiential phú’, ‘nè follows the more lexical cí(look)’, ‘precedes manner adverbials, adverbs of frequency like khê (rarely) and pyàn (again), the modals nàin (can), yâ (get), lò (want)’, ‘as an aspectual, nè follows the more lexical benefactives pé and pyâ’などとして例文と共に紹介されている。

[12]澤田[1999:21]

၉န့ နဲးが動作を表す動詞と共起する場合とそうでない場合について分けて、次のように説明している。「動作を表す動詞と共に用いられる場合には、動作が進行していることを表す：…ている」「状態や無意志的な変化を表す動詞、また動作動詞であっても結果を残す動作を表す動詞と共に用いられる場合には、変化の結果が持続することを表す：…ている；(状態動詞の場合)…になっている」

[13] Okell & Allott [2001:105]

V+၉န့ နဲးは、‘to be V-ing, V for the time being; to stay, remain V-ing; verb modifier’であるとし、口語でも文語でも用いられ、否定形についても ‘negative form usually V-mă~, sometimes mă-V~’と書かれている。また、‘sometimes V-lô nè’というように、先行動詞と၉န့ နဲးの間に၉လို့ လိုという助辞が入る現象についても指摘されている。

[14]岡野[2007:118]

၉န့ နဲးを補助動詞(後ろの動詞が本来の意味を失ったタイプ)とし、意味変化の道筋を「居る→～ている」のように示している。

[15]本行[2007:12,16]

動態動詞と状態動詞とを分けて考え、動態動詞については「動作動詞の/V + nè dè /形で表わせるアスペクト的意味は①動作の進行中、②変化の結果状態の二つである」としている。状態動詞については、それを非アスペクト的用法であるとしたうえで「状態動詞の/V + nè dè /形の文は、『今まさにそういう状態だ』ということを実際に強く意識している場合に限って用いられる」としている。

[16] Romeo [2008:108,125]

ꠘꠗ nè について、非状態動詞と共起した場合と状態動詞と共起した場合について言及されており、‘CONTINUOUS; with non-stative verbs, in particular with verbs of posture, motion, perception, communication, and with a few achievement verbs, i.e. verbs that describe inherently non-durative, punctual events.’, ‘nè ,CONTINUOUS; marks states that exist at speech or reference time’としている。

このうち V+ꠘꠗ nè について詳細に記述されている Myint Soe [1999], Okell & Allott [2001], Romeo [2008]の三つを取り上げて説明する。

Myint Soe [1999:191]では、先に記したように、V+ꠘꠗ nè は進行中を表し、V が状態動詞の場合は一時的な状態を表すとされている。実際は、前節でも紹介したように、V+ꠘꠗ nè が表すものは進行中に限らず、変化の結果状態を表す場合もあるのだが、Myint Soe [1999]ではそのことについて全く触れられていない。Myint Soe [1999]では、V+ꠘꠗ nè とほかのアスペクト形式や助動詞との共起制限や、V+ꠘꠗ nè が助動詞と共起する際に ꠘꠗ nè が先行するかどうかということのみが記述されており、補助動詞として用いられた ꠘꠗ nè と先行する本動詞との共起制限や、先行する本動詞が元々持っている語彙的アスペクトによって V+ꠘꠗ nè で表される意味が異なることについては残念ながら全く触れられていない。

Okell & Allott [2001]は V + ꠘꠗ nè の表す意味として、‘to be V-ing, V for the time being; to stay, remain V-ing’と、進行中と結果状態の両用法が示されている。しかし、V + ꠘꠗ nè の V がどのような動詞の時に to be V-ing を表し、どのような動詞の時に to stay, remain V-ing を表すのかということについては明記されていない。また V + ꠘꠗ nè の間に ꠘꠗ lō が挿入される場合があるというのは Okell [1969:369]にも見られる指摘であるが、先行動詞と ꠘꠗ nè の間に ꠘꠗ lō という助辞が入る現象は文語的表現において用いられることが多いということ

については言及されていない²⁰。

続いて Romeo [2008]は様々な例を用いて説明を試みているが、用いられている例文が純粋な口語に限られていない点が問題である。序章でも記したように現代ビルマ語には文語体と口語体があり、両者で使用される助詞類や文末形式などが異なる。会話で用いられるのは主に口語体である。書かれたものの中には文語体の影響を受けた口語体が存在するが、しかしそれは純粋な口語体とは言えない。Romeo [2008]で用いられている例文には、例文として示すものとしてはあまり適切でないものが混じっている。例えば Romeo [2008]pp.111 の例文(191b)中の လေ လဲ という語に Romeo は euphonic とグロスをつけているが、လေ လဲ は文語体の文で多く用いられる表現で、普通、会話に現れることはない。また同書 pp.126 の例文(216)では道具・手段を表す後置詞として口語体の နဲ့ nêではなく文語体の ဖြင့် phyin が用いられており、また例文(217)中の逆接を表す表現も口語体の ပေမယ့် pêmêではなく文語体の သော်လည်း θàlêで示されていることから、Romeo [2008]に掲載されている、書かれたものから引用してある事例については、純粋な口語体ではなく文語体の影響を受けた口語体が混じっていることが明らかである。また Romeo [2008]では、နေ nê が Romeo [2008]の言う non-stative verbs (postural verbs, motion verbs, verbs of perception, verbs of communication, and other non-stative verbs; a few achievement verbs, i.e. verbs that describe inherently non-durative, punctual events)と stative verbs と共起した場合について考察しているが、ビルマ語の動詞のすべてがこの六種類に分けられるということなのか²¹。postural verbs, motion verbs, verbs of perception, verbs of communication, other non-stative verbs (Romeo [2008]では非継続的な状態変化動詞のような achievement verbs とされている)と分けられたそれぞれ

²⁰ V- လို့ နေ လó nê となる例を次に挙げる。(ろ)(は)は文語である。

(ろ) မိန်းကလေး က သူ့ အား မော့မော့ကလေး ကြည့် လို့ နေ သည်
 méinkhālè gā thū ?á mómókālè cí ló nè òi
 女の子 は 彼 を 顔を上にあげて 見る ló いる RL
 「女の子は彼を見上げていた」(KH-p.178)

(は) မြစ်ရေပြင် ဝါဝါ က ပြောက်ဘက် သို့ တသွင်သွင် စီးဆင်း လို့ နေ သည်
 myi?yèbìn wàwà gā myau?phe? θó tǎθwīnθwīn síshín ló nè òi
 水面 黄色い は 北側 へ さらさらと 流れる ló いる RL
 「黄色い水面は北側へ流れていた」(KH-p.235)

(に) ပရိသတ် နဲ့ ကီး ကိုက် လို့ နေ ဝါ ပြီ
 pārida? nê "ki" kai? ló nè bà bì
 観客 と "キー" 合う ló いる 丁寧 pi
 「観客とキーが合っています」(S·p.7)

²¹ Romeo [2008:22]では、verb class として、State, Activity, Achievement, Accomplishment, Active Accomplishment, Causative の六つが挙げられているが、いざ V+နေ nê の考察の章に入るとこの六つについては State と Accomplishment を除き論じられなくなる。

れの類の動詞にはどのような特質があり、ほかの類の動詞とどのような違いがあり、ほかにどのような動詞がその類に分けられるのかということ等、動詞分類についての説明は見られない。つまり動詞の持つ語彙的なアスペクトについては全く触れられていない。またどの類の動詞についても一貫して V + ဇနဲ ਨဲး を CONTINUOUS だとして、ဇနဲ ਨဲး がともなわなくとも現在の状態を表せる状態動詞についても同様の説明をしておき最終的には ဇနဲ ਨဲး のスコープについて話が及んでいるが、V + ဇနဲ ਨဲး という形式を考察するにあたってより本質的だと思われる部分について言及されていない。

続いて、V + ထား ထား (置く)については、主な先行研究として次のようなものが挙げられる。

[1] Latter [1845:128]

‘a root implying mental or corporeal action, but in the sence of “putting, placing”, whether as “putting a question”, or “placing an object”, is used with many roots, as an auxiliary adjunct action’ と述べ、六つの動詞と共に起した際の意味について紹介している。

[2] Tun Nyein [1957:368]

英緬辞書であり論文でも文法書でもないが、ထား ထား の項目に挙げられている to have one’s eye on の緬訳が ကြည့်ထားသည် cí thá òi (見ておく)、အာရုံပြုထားသည် ?à̀yòun pyú thá òi (集中しておく)とされていて、いずれも ထား ထား が用いられている。

[3] Okell [1969:308]

ထား ထား を auxiliary verb とし、‘(do) and put, down, deliberately, for keeps, permanently’ としている。また‘voiced by some speakers’とし、連濁現象についても触れている。否定辞の位置について、‘V - mǎ thá or mǎ V - thá’としている。

[4] Wheatley [1982:236]

ထား ထား について、‘(V) so as to stay, last’としている。

[5]大野[1983:262]

ဝဝ: thá を補助動詞とし、動詞〈置く〉から転化したもので、〈～しておく〉〈～してある〉という意味を表すとしている。また否定詞の位置は ဝဝ: thá の前であるとしている。

[6]澤田[1989:84-85]

V1 が主動詞であり、V2(ဝဝ: thá)は V1 の表す事象に対する状況補足成分として働くとし、V1 の表す動作に対する主体の意図。従属節標識 pi:, lou. どちらのパラフレーズも可能だとしている。 ※()内は筆者による補足

[7]藪[1993:571]

ဝဝ: thá を補助動詞であるとして、日本語の「～しておく、～てある」に相当するとしている。

[8]加藤[1998:143]

助動詞の一つとし、「～しておく、～してある」と和訳を付している。

[9] Myint Soe [1999:220-222]

ဝဝ: thá について、‘to verb head and keep in that state’とし、動作動詞に後接した場合については‘following an action verb, thá indicates that an activity has been completed and is kept/left in that state’、‘thá is also used when a present state provides evidence of a past event’としている。また、‘in the future tense, thá indicates that the event will be perfected at some future time’と未来テンス文における ဝဝ: thá の働きについても述べられている。語順についても触れられており、‘thá must proceed modals²²’、‘thá must proceed thîN’、‘thá must proceed adverbials²³ in general’としている。

²² ဝဝ: thá が modal に先行する例として挙げられている例文を見ると、Myint Soe [1999]で modal とされているものには状況可能を表す နဲဇ် nàin、希望を表す ချဇ် chìn、実現を表す ဖျဇ် phyi?などがある。当為を表す ဝဝဇ် thîN は別になっているが、これは ဝဝဇ် thîN が modal だとされていないということだろうか。

²³ ဝဝ: thá が adverbial に先行する例として挙げられている例文を見ると、Myint Soe [1999]で adverbial とされているものには無意識や不注意を表す မိ mí、繰返しを表す ပျဇ် pyàn などがある。

[10]澤田[1999:20]

∞: thá は「動作を行う際の様々な心づもりを表す補助動詞」であるとし、「動作を行う人間が、その動作をどのような心づもりをもって行うかを表すものであるから、当然、状態動詞にはつかないし、動態動詞の中でも意志的に行われる動作を表すものにしかつかない」と動詞の共起制限についても触れられている。

[11] Okell & Allott [2001:99]

‘V permanently, V and leave, V so that there is some lasting result; verb modifier’であるとし、口語でも文語でも用いられ、文語では ‘sometimes V - ywê thá’ となるとしている。否定形については ‘negative form usually V- mǎ’ であるとしている。さらに ‘mostly not voiced, but voiced by some speakers’ と、連濁現象についても言及されている。

[12]岡野[2007:118]

∞: thá を補助動詞(後ろの動詞が本来の意味を失ったタイプ)とし、意味変化の道筋を「置く→～ておく、～てある」のように示している。

[13] Romeo [2008:178-179]

∞: thá は ‘causative accomplishment verb’ であるとし、状態動詞との共起については ‘Its occurrence with stative verbs is barred’ とされている。

V + ɕɕ nè の先行研究と比べると V + ∞: thá の先行研究は数が少ない。その中で V + ∞: thá について詳しく述べられている Myint Soe [1999]、Okell & Allott [2001]、Romeo [2008] について触れておく。

まず Myint Soe [1999:220-222] では、V + ∞: thá の V が action verb 以外の動詞である場合について触れられていない。実際は ∞: thá が action verb 以外の動詞と共起する場合も多く見られ、Myint Soe [1999] は考察の範囲が狭く網羅的でないと言える。

次に Okell & Allott [2001:99] では、∞: thá が意志的な動詞だけでなく無意志的な動詞や状態動詞と共起した例文が挙げられている。否定文では否定辞が動詞と ∞: thá との間に来るのが一般的とされているが、本論文で後に指摘するように、否定辞の位置についてはその限りではない。また同書には、V + ∞: thá の ∞: thá が、一般的には有声化しないが

中には有声化して発音する話者もいると書かれているが、筆者は oo^{h} : thá が有声化して dá と発音されるのを聞いたことがない。かなり稀なケースだと言えらるう²⁴。

Romeo [2008:178-179]では、V + oo^{h} : thá について ‘its occurrence with stative verbs is barred’ とされているが、これは間違いで、実際には状態動詞は oo^{h} : thá と共起する。(ただし、本論文で後に詳説するが、状態動詞と oo^{h} : thá が共起するにはいくつかの条件が必要である。) したがって、同書 pp.205 で述べられている ‘In Burmese, the use of thá ‘RESULTATIVE’ highlights the dynamicity of the event that caused the resulting state, while with stative verbs, the continuation of the state is left unmarked, if it is said to hold indefinitely, or it is marked by nè ‘CONTINUOUS’ if the state is seen as holding at speech or reference time.’ という主張も正しくない。

また pp.198 では、use of thá ‘RESULTATIVE’ in non-promotional passive constructions において、(1) delation of the Actor, (2) retention of the Undergoer’s active case-marking, (3) the verb shows a more ‘agentive’ verb form, identified by thá ‘RESULTATIVE’ とあるが、V + oo^{h} : thá 文において常に動作者が削除されるわけではなく、「動作者が特に示されている必要はない」程度であるため、二項動詞文から一項動詞文に変わるという Romeo の主張は行き過ぎである。

さらに pp.199-200 で、‘We can therefore state that one of the functions of thá ‘RESULTATIVE’ is to mark de-transitivisation of a more eventive, dynamic kind, that is reflected in the way the Undergoer and the verb expressing the event are coded’ としているが、後に八章で述べるように、実際には V + oo^{h} : thá による自動詞化は起きない。特に oo^{h} : thá が状態動詞と共起した場合、むしろ oo^{h} : thá はより他動性を増すために用いられていると考えられるほどである。

Romeo [2008]では一貫して状態動詞と oo^{h} : thá は共起しないとされており、さらに考察の対象も with verbs of putting、with verbs that imply ‘manner and /or intention of putting + location’、in non-promotional passive constructions, in relative clauses のみとあつては考察が不十分と言わざるを得ない。

²⁴ 加藤昌彦[私信]によると、これはモン州・カレン州周辺の方言で見られる現象である可能性がある。

第四章 動詞分類

実際に V + ၵနံး nè、V + ထား thá について考察するにあたって、まず現代ビルマ語の動詞を分類することから始めよう。ビルマ語基礎語彙(服部四郎[1957])に基づいて加藤昌彦氏が作成)に挙げられている五百以上の動詞を参考にし、それに筆者が適宜追加したものを、次のようなテストを用いて分類することを試みた。

- ① その動詞が意志性を持つか。
 - ② その動詞が「目的語²⁵⁾」を取れるか。
 - ③ 動態動詞か状態動詞か。
- ① 意志性を持つかどうかについては、加藤[2010:48]のテストを参照した。すなわち、「ビルマ語においては語彙レベルで動詞の意志性が指定されていて」、「補助動詞 lwè 『～しやすい、～する傾向がある』と共起するかどうか」を見ると、「意志動詞は lwè と共起せず、無意志動詞は共起する」。また、単独で命令文になれるかどうかということも補助的なテストとして使うことができる(加藤[2010:48])。
- ② 動詞が自動詞か他動詞かということについては、節中に「名詞 + ကို kò(対象を表す後置詞)」が現れるものを他動詞とした。ただし、ကို kò が着点を表す場合を除く。また、名詞と動詞の組み合わせからなる動詞、NV 動詞(tied-noun verb)に関しては、အဲဒီ ?édi(その)を N に前置すると、N と V の間に ကို kò を付けることができるものに限って他動詞とする。例えば ရေကူး [yè] kú (泳ぐ)²⁶⁾は、ရေ の前に အဲဒီ ?édi(その)を加えても ကူး kú との間に ကို kò を付けることができないため自動詞であり、逆に သီချင်းဆို [θächín] shò ([歌を]歌う)は、သီချင်း θächín(歌)の前に အဲဒီ ?édi(その)を加えると ဆို shò(歌う)との間に ကို kò を付けることが可能であるため他動詞とする。次に示すように、ရေကူး [yè] kú (泳ぐ)の前に အဲဒီ ?édi(その)を置いても ရေ(水)と ကူး(渡る)の間に ကို kò を入れることができない。

²⁵⁾ Sawada[1995:176-177]が指摘するように、ビルマ語において「目的語」の認定は困難である。

²⁶⁾ []内は名詞であることを示す。

*အဲဒီ ရေ ကို ကူး တယ်
 ?édi yè gò kú dè
 その 水 を 泳ぐ RL
 「その水を泳ぐ」

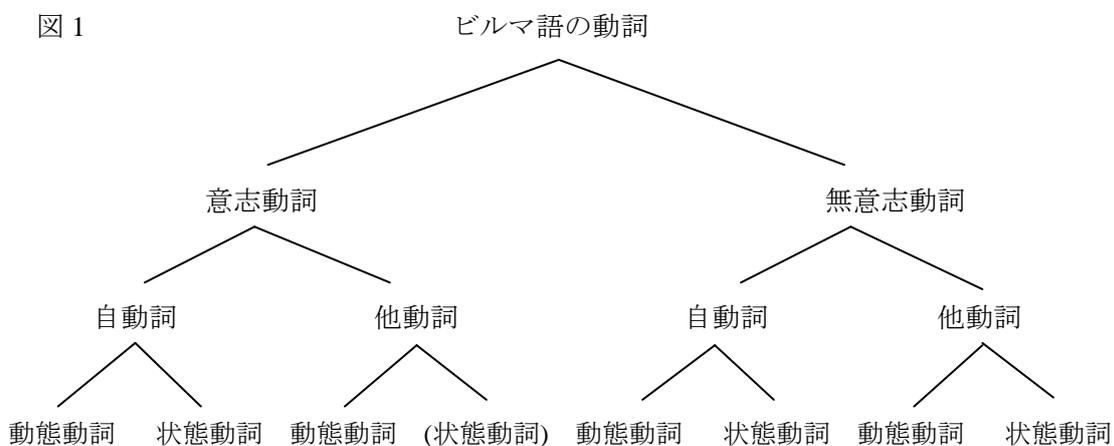
一方、သီချင်းဆို [θächín] shò ([歌を]歌う)に အဲဒီ ?édi(その)を前置すると ကို kò を入れることができる。

အဲဒီ သီချင်း ကို ဆို တယ်
 ?édi θächín gò shò dè
 その 歌 を 歌う RL
 「その歌を歌う」

このように、NV 動詞(tied-noun verb)に関しては、အဲဒီ ?édi(その)を N に前置すると、N と V の間に ကို kò を付けることができるものに限って他動詞とする。

③ 動態動詞は動作あるいは変化を表す動詞である。状態動詞は状態を表す動詞である。つまり③は語彙アスペクトによる分類である。「動詞 + 動詞文標識助辞 တယ် tè」で現在の状態を表せるなら状態動詞(澤田[1999:1])であり、状態動詞以外は動態動詞である。

以上の基準に照らし合わせると現代ビルマ語の動詞は次のように分類できる。



※ただし、()で示したグループに属する動詞は見当たらない。

次は以上の基準に沿って現代ビルマ語の動詞分類を試み、表にしたものである。動詞例には代表的な動詞(ビルマ語基礎語彙に挙げられている動詞が中心)を挙げてある。

表 1 現代ビルマ語動詞の一分類

意志性	他動性	語彙アスペクト	動詞例
	自動詞	動態動詞	လျှောက် cau?(歩く)、ပြေး pyé(走る)、ဆော့ shò(遊ぶ)、က kâ(踊る)、လျှာ é(滑る)、စု sù(集まる)、ခုန် khòun(跳ねる、飛ぶ)、အော် ?(鳴く、叫ぶ)、ထူး thú(返事する)、လည် lè(廻る)、ရေကူး [yè] kú(泳ぐ)、သွား θwá(行く)、လာ là(来る)、တတ် tɛ?(上る)、ပြန် pyàn(帰る、戻る)、အိပ် ?ei?(寝る)、ရပ် ya?(立つ、止まる)、မတ်တတ်ရပ် ma?ta? ya?(直立する)、ထိုင် thàin(座る)、ပုန်း poun(隠れる)、ထ ထá(立つ、起きる)、ခရီးထွက် [khäyí] thwe?([旅に]出る)、ထွက် thwe?(出る)、ဆင်း shín(下りる)、တည်း té(泊まる)、အိမ်ထောင်ပြု ?èindàun pyú(結婚する)、ဘွဲ့ရ bwê yâ(学位を得る)、ကျောင်းပြီး cáun pí(卒業する)など
		状態動詞	နေ nè(住んでいる)のみ
意志動詞	他動詞	動態動詞	သတ် θa?(殺す)、ညှပ် hpa?(切る)、ဖျက် phyé?(壊す)、ဖြဲ phyé(裂く)、ရိတ် yei?(刈る)、စိုက် sai?(植える)、ခွာ khwà(剥く)、လုပ် lou?(作る、する)、ရော yó(混ぜる)、ရိုက် yai?(殴る)、ကပ် ka?(貼り付ける)、ဖွင့် phwín(開ける)、ဝတ် wu?(着る)、ရေး yé(書く)、ဖတ် pha?(読む)、ပြ ပyá(示す)、ညွှန် hnùn(指す)、ခေါ် khò(呼ぶ)、မှာ hmà(注文する、頼む)、ခိုင်း kháin(命令する)、မျှား hmyá([魚を]釣る)、အလုပ်လုပ် [?əlou?] lou?(働く)、ဇာထိုး [zà] thó(編み物をする)、ပေး pé(与える)、ရောင်း yáun(売る)、ဝယ် wè(買う)、ငါး hja(貸す、借りる)、ချေး chí([金を]貸す、借りる)、ပို့ pò(送る)、တွေ့ twê(出会う)、ဆောက် shau?(建てる)、မွေး mwé(産む)、ကိုင် kàin(持つ、掴む)、ပြော pyó(話す)、သုံး θóun(使う)、စောင့် sàun(待つ)、ဆို shò(言う、歌う)、ခုန် shù(叱る)、လိမ် lèin(嘘をつく)、လှည့်စား hlêzá(騙

			<p>す)、ကုတ် kou?(搔く)、ချက် che?(煮る)、စား sá(食べる)、နား ná(休む)、ကြား cwá(自慢する)、နားထောင် ná thàun(聞く)、ဆုတောင်း shù táun(祈る)、ရွေး ywé(選ぶ)、ပြင် pyin(用意する)、ကြည့် cí(見る)、သည်းခံ θikhàn(我慢する)、စဉ်းစား sínzá(考える)、ထင် thìn(思う)、မှန်း hmán(予想する)、လက်ထပ် lē? tha?(結婚する)、ကွာရှင်း kwàéin(離婚する)、မို hmì(よりかかる)、လက်လျှော့ lē?lē? (諦める)など</p>
		状態動詞	—
無意志 動詞	自動詞	動態動詞	<p>ရွာ ywà([雨が]降る)、တိုက် tai?([風が]吹く)、မီးလောင် [mí] lāun([火が]燃える)、လင်း lín(光る)、ငို ၵò(泣く)、အံ့ဩ ?ān?á(驚く)、နာချေ hnà chì(くしゃみをする)、ပျောက် pyau?(消える、なくなる)、သက်သာ θē?θà(良くなる)、ပေါက် pau?(穴が開く、生える)、ညှိုး hpó(枯れる)、ရောက် yau?(着く)、ဆိုက် shai?(着く)、စ sâ(始まる)、မော mó(疲れる)、သေ θè(死ぬ)、တိတ် tei?(黙る)、ကျ cá(落ちる)、တိုး tó(増える)、ခဲ khé(固まる)、မြုပ် myou?(埋まる)、ပြောင်း pyáun(変わる)、ညှိနှိုက် jínne?(夜がふける)、ကျင့်သားရ cínṭá yá(慣れる)、ရှူး yú(気が狂う)、နိုး nó(醒める)、ရော yó(混ざる)、အအေးမိ ?ā?é mí(風邪をひく)、မိုးမိ [mó] mí(雨に降られる)、စို sò(濡れる)、လန့် lān(驚く、ビクツとする)、ဖြစ် phyi?(なる、起こる)、ခံ khàn(受ける)など</p>
		状態動詞	<p>လှ hlá(きれいだ)、ဆိုး shó(悪い)、အား ?á(暇だ)、နည်း né(少ない)、ရှိ éi(いる、ある)、ငယ် ၵè(若い)、အစာထက် ?āsà ၵa?(飢えている)、သတ္တိရှိ [θa?tí] éi ([勇気が]ある)、ရိုးသား yóthá(正直だ)、ဆာ shà(腹が減っている)、အေး ?é(涼しい、冷たい)、ပူ pù(暑い)、အိုက် ?ai?(暑い)、ခြောက် chau?(乾いている)、ဖြောင့် phyáun(まっすぐだ)、နီး ní(近い)、မြန် myàn(速い)、ခက် khe?(難しい)、မှန် hmàn(正しい)、လင်း lín(明るい)、ရိုင်း yáin(乱暴だ)、ပါ pá(薄い)、ချို chò(甘い)、ကြီး cí(大きい)、သဘောကောင်း [ṭhábó]káun([性格が]良い)、မှောင် hmàun(暗い)、ဖြူ phyù(白い)、</p>

		<p>မည်း mé(黒い)、တိတ်ဆိတ် tei?shei?(静かだ)、ဆူ shù(うるさい)、ကျဉ်း cín(狭い)、ပြည် pyê(いっぱいだ)、ဝ wâ(太っている)、ပိန် pèin(痩せている)、ကျန်းမာ cánmà (健康だ)、သန် θàn(丈夫だ)、နာ nà(痛い)、ကိုက် kai?([頭が]痛い)、ယား yá(痒い)、လိမ်မာ lèimà(賢い)、လူလည်ကျ lùlè cá(抜け目のない)、ရင်းနှီး yínhní(親しい)、ယိုး yó(慣れっこになっている)、ဝမ်းသာ wún θà(嬉しい)、ချို့တည် chôtê(貧しい)、ရှည် èè(長い)、ရှားပါး éápá(珍しい)など</p>
他動詞	動態動詞	<p>ကြား cá(聞こえる)、မြင် myìn(見える)、မေ့ mê(忘れる)、တိုက် tai?(ぶつかる)、ထိ thí(当たる)、ရ yá(手に入れる)、ရှုံး éóun(失敗する)、အောင် ?àun(成功する)など</p>
	状態動詞	<p>တတ် ta?(できる)、စိတ်ပူ sei? pù(心配だ)、လို lò(要る)、သိ θi(知っている)、နားလည် ná lè(わかる)、ပိုင် pàin(持っている)、ဝါ pà(含んでいる)、ကြိုက် cai?(好む)、မုန်း móun(憎む)、အားကျ ?á cá(うらやましい)、ချစ် chi?(愛する)、ကိုးကွယ် kógwè(信仰している)、သတိရ ðădí yâ(思い出す)、မနာလိုဖြစ် mǎnàlò phyi?(うらやむ)、စိုးရိမ် sóyèin(心配だ)、ကြောက် cau?(怖い)、ရှက် èe?(恥ずかしい)、မှတ်မိ hmă?mí(覚えている)、အထင်ကြီး ?ăthincí(過大評価している)など</p>

第五章 V + ဇန့ နဲについて

本章では、現代ビルマ語の「継続」を表す形式のひとつである V + ဇန့ နဲ について詳細な考察を試みる。まず 5.1 で本動詞としての ဇန့ နဲ の用いられ方を紹介し、5.2 以降で ဇန့ နဲ が補助動詞として用いられた場合について順に見ていくこととする。

5.1. 本動詞としての ဇန့ နဲ

ဇန့ နဲ の補助動詞としての機能を見る前に、本動詞としての ဇန့ နဲ についてまとめておきたい。ဇန့ နဲ は、本動詞としては下の例で示すようにヒトの存在を表す動詞である。

(74) ကျွန်မ အိုဆာကာ မှာ ဇန့ တယ်
cāmā ṽòshàkà hmà nè dè
私 大阪 に 住んでいる RL
「私は大阪に住んでいる」

文中の မှာ hmà は場所を表わす後置詞である。ဇန့ နဲ は、本動詞としては人間の存在を表す動詞であり、主語が生物であっても人間ではない場合には ဇန့ နဲ は用いられない。したがって次の例文(75)は非文であり、本来は、ရှိ ခိ という存在を表す別の動詞を用いて(76)のように表現される。

(75)* ဟို မှာ ကြောင်ကလေး ဇန့ တယ်
hò hmà cāungǎlé nè dè
あそこ に 子猫 いる RL
「あそこに子猫がいる」

(76) တို့ မှာ ကြောင်ကလေး ရှိ တယ်
 hò hmà càuŋǎlé ၅ိ dè
 あそこ に 子猫 いる RL
 「あそこに子猫がいる」

しかし、人間の存在を表す場合でも、人間の一時的な存在を表す場合には နေ nè ではなく ရှိ ၅ိ を用いる。したがって電話をかけて相手が在宅かどうか尋ねる際は次のように နေ nè ではなく ရှိ ၅ိ を用いて表す。

(77)* တယ်လို၊ မြမြ နေ သ လား
 hèlò | myâmyâ n̄è ðǎ lá
 もしもし ミヤミヤ いる RL 疑問
 「もしもし、ミヤミヤはいるか」

(78) တယ်လို၊ မြမြ ရှိ သ လား
 hèlò | myâmyâ ၅ိ ðǎ lá
 もしもし ミヤミヤ いる RL 疑問
 「もしもし、ミヤミヤはいるか」

人間の存在を表す場合、長期的な存在を表すには နေ nè が用いられ、一時的な存在を表すには ရှိ ၅ိ が用いられるのである。そのことは次の例からもわかる。နေ nè が用いられた次の(79)はミヤミヤが現在どこに居住しているかというミヤミヤの長期的な存在場所を尋ねているのに対して、ရှိ ၅ိ が用いられた(80)はミヤミヤの現在の一時的な所在について尋ねている。

(79) 質問 မြမြ အခု တယ် မှာ နေ သ လဲ
 myâmyâ ?ǎgú bè hmà n̄è ðǎ lé
 ミヤミヤ 今 どこ に 住んでいる RL 疑問
 「ミヤミヤは今どこに住んでいるか」

答え မိဘ နဲ့ အတူတူ ရန်ကုန် မှာ နေ တယ်

míbâ nê ?átùdù yàngòun hmà nè dè

両親 と 一緒に ヤンゴン に 住んでいる RL

「両親と一緒にヤンゴンに住んでいる」

(80) 質問 မိမိ အခု တယ် မှာ ရှိ သ လဲ

myâmyâ ?ăgù bè hmà éi ðă lé

ミヤミヤ 今 どこ に いる RL 疑問

「ミヤミヤは今どこにいるか」

答え အိမ် မှာ ရှိ တယ်

?èin hmà éi dè

家 に いる RL

「家にいる」

このように နေ nè を本動詞として用いる場面では長期的存在「住んでいる」「いる」の意味で用いられることが多いが、次の例のように「一寸待つ」という意味でも用いられる。

(81) နေ ဝါ အုံး

nè bà ?óun

一寸待つ 丁寧 さらに

「一寸待ってください」

次のように「何もしないでそのままにいる」という意味で用いられる場合も多くみられる。

(82) နေ ဝါဝေ

nè bàzè

いる ~しますように

「お構いなく」

(83) သူ့ဘာသာ ကြည် ချင် ကြည် ၊ မ ကြည် ချင် နေ ပေါ့
 θú phàðà ci jìN cì | mǎ ci jìN nè pô
 彼自身 気に入る たい 気に入る 否定 気に入る たい いる 当然

「勝手に気に入りたいければ気に入って、気に入らなければそれでいいよ」(A-p.36)

また、နေ nè が理由を表す ကြောင့် cāUN や လို့ lô に後接し、さらに文末に非現実を表す動詞文標識助辞 မယ် mè をともなって用いられた場合、次の例で示すように「～だからだろう」という予想を表す。

(84) ခေါင်း ကိုက် တာ အဲဒါ ကြောင့် နေ မယ်
 gáUN kai? tà ?édà jyâUN nè mè
 頭 痛い RL(名詞化) その せい いる IRL

「頭が痛いのはそのせいだろう」

(85) ကား ဖြတ်ဝင် လို့ နေ မှာ ပါ ကွာ
 ká phya?wìN lô nè hmà bà kwà
 車 割って入る から いる IRL(名詞化) 丁寧 よ

「(彼女が笑ったのは僕らの)車が割って入ったからでしょうよ」(A-p.27)

以上見てきたように「存在」を表すという点では共通している နေ nè と ရှိ ငါ であるが、နေ nè がヒトの持続的な存在を表わすのに対して、ရှိ ငါ は非情物の存在と、主語が有情者の場合は有情者の一時的な存在を表わすという違いがある。နေ nè が非常物主語文には全く用いられないのに対して、ရှိ ငါ は有情者に対しても非常物に対しても自由に用いられる。このことは နေ nè が意志的な動詞であるのに対して ရှိ ငါ は無意志的な動詞であるということに起因している。その証拠に နေ nè は命令を表す文ができるが ရှိ ငါ は命令で使用できない。

I : V + ᄅᄅᄅ nè でアスペクト的意味を表すもの (V=動態動詞)

(88) ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ (=19)

khālélè ᄅᄅᄅ nè dè

子ども 泣く いる RL

「子どもが泣いている」

(89) ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ (=20)

mí pye? nè dè

電気 切れる いる RL

「停電している」

II : アスペクト的意味を表さないもの (V=状態動詞)

(90) ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ

dinê ᄅᄅᄅ ᄅᄅᄅᄅᄅᄅ hlâ nè dè

今日 彼女 とても きれい いる RL

「今日彼女はきれいだ」

(88)、(89)は動態動詞に ᄅᄅᄅ nè が後接した例、(90)は状態動詞に ᄅᄅᄅ nè が後接した例である。(88)、(89)から ᄅᄅᄅ nè を取り除くと、進行中または結果状態を表すものから単に過去の事態を表すものへと文意が変わってしまうが、(90)については ᄅᄅᄅ nè の有無によって表される事態に変わりはない。ᄅᄅᄅ nè があろうとなかろうと、彼女が今日きれいだということは事実である。つまりこの場合の ᄅᄅᄅ nè はアスペクトを表すとは考えられないのである。

V + ᄅᄅᄅ nè はまず以上のように二つに大別可能である。ひとつはアスペクトを表すもの、もうひとつはアスペクトを表さないものである。そして、V + ᄅᄅᄅ nè で表せるアスペクトには、(88)のように「進行中」を表すものと、(89)のように「結果状態」を表すものの二つがある。ここで、「進行中」と「結果状態」という用語について、本論文中での解釈を記しておきたい。本論文でいう「進行中」とは、動作(事象)が過去のある時点に開始され、現在もその動作(事象)が継続していること、また「結果状態」とは、過去のある段階で起こ

った動作(事象)によって引き起こされたある状態が、現在まで続いていることをいう。

次節から V + ㄍㄝㄆㄣˊ について詳細な考察を試みるが、まず次節 5.3 で、I : V + ㄍㄝㄆㄣˊ でアスペクトを表すものの内、V + ㄍㄝㄆㄣˊ で進行中を表すものについて見、次々節 5.4 では、V + ㄍㄝㄆㄣˊ で結果状態を表すものについて見る。5.5 では、V + ㄍㄝㄆㄣˊ で進行中と結果状態の双方を表せる場合について考察する。5.6 では、V + ㄍㄝㄆㄣˊ の形を取りにくい動詞について考察し、5.7 から 5.10 では V + ㄍㄝㄆㄣˊ の非アスペクト的用法について見る。5.11 では否定文内での ㄍㄝㄆㄣˊ の位置について述べる。第五章の最終節、5.12 で、V + ㄍㄝㄆㄣˊ についての考察のまとめをおこなう。以上の内、特に重要な考察は 5.3、5.4、5.5 である。

5.3. V + ㄍㄝㄆㄣˊ で進行中を表すもの

まず、V + ㄍㄝㄆㄣˊ で動作が進行中であることを表す場合について、例文を用いながら説明する。次の例文(91a)(92a)は ㄍㄝㄆㄣˊ をともなわない文、(91b)(92b)は ㄍㄝㄆㄣˊ をともなった文である。

(91)a. ㄏㄤˊㄌㄞˊ: ㄉㄧˊ ㄊㄞˊ

khǎlé ηò dè

子ども 泣く RL

「子どもが泣いた」

(91)b. ㄏㄤˊㄌㄞˊ: ㄉㄧˊ ㄍㄝㄆㄣˊ ㄊㄞˊ (= (19)(88))

khǎlé ηò nè dè

子ども 泣く いる RL

「子どもが泣いている」

(92)a. ㄏㄤˊㄌㄞˊ: ㄅㄛˊ. ㄉㄧˊㄨㄛˊ ㄎㄩˊ ㄆㄣˊ: ㄅㄞˊ ㄊㄞˊ

khǎlé yê ηòðàN gò cá yâ dè

子ども の 泣き声 を 聞こえる 可能 RL

「子どもの泣き声が聞こえた」

(92)b. ကလေး ရဲ့ ငိုသံ ကို ကြား နေ ရ တယ်

khǎlé yê ṇòḁàN gò cá nè yâ dè

子ども の 泣き声 を 聞こえる いる 可能 RL

「子どもの泣き声が聞こえている」(MM-p.17)

(91a)は、子どもが泣いたという文であり、その文に နေ nè の加わった(91b)は子どもが今現在泣いているという文である。(92a)は、子どもの泣き声が聞こえたという文であり、その文に နေ nè の加わった(92b)は、今現在子どもの泣き声が聞こえているという文である。それぞれ နေ nè がある文と無い文との間にはっきりとした意味の違いがある。V に နေ nè が後接することで、現在動作が進行中であることを表すのである。このようにビルマ語で動作が継続中であることを表す場合、本動詞の後には နေ nè が必須で、V + နေ nè という形にする必要がある²⁷。

V + နေ nè で、ある動作が進行中であることを表す動詞は、動作動詞の内、ငို ṇò(泣く)のように「ある時点において開始した動作が一定時間継続し、ある時点において終わる」という継続性のある動詞で、基本的には有情者主語で人間の動作を表すものが多い。また V + နေ nè で進行中を表す動詞には、သတ် θa?(殺す)、ရိုက် yai?(叩く、打つ)のように瞬間的な事象ではあるが反復可能な動詞も含まれる。次の例(93)は သတ် θa?(殺す)が、(94)は ရိုက် yai?(叩く、打つ)が နေ nè と共起した例である。

(93) ရန်ကုန် က ကိုမောင်မောင် နဲ့ ရွာ က ကိုထွန်းရှိန် တို့ ရန်ဖြစ် ပြီး

yàngòun gâ kòmàunmàun nê ywà gâ kòthúncèin dô yànp̄hyi? pí

ヤンゴン の コーマウンマウン と 村 の コートウンシェイン 複数 喧嘩する して

သတ် နေ ကြ တယ်

θa? nè já dè

殺す いる 複数 RL

「ヤンゴンのコーマウンマウンと村のコートウンシェイン達が喧嘩して殺し合っている」

(TH-p.342)

²⁷ 2.1 でも触れたが、現代ビルマ語で動作が進行中であることを表す形式は V + နေ nè のほかにも V + တုန်း tóun、V + ဆဲ shé がある。しかし、進行中であることを表す際に最も基本的なものは V + နေ nè であると言える。進行中を表す場合に V + နေ nè が用いられることが最も多いということに加えて、V + တုန်း tóun、V + ဆဲ shé が単独ではなく နေ nè をともなって V + နေ nè + တုန်း dóun、V + နေ nè + ဆဲ zé という形で表れることが多いということが理由として挙げられる。

(94) ကလေး တွေ က ခွေး ကို ရိုက် နေ တယ်

khǎlé dwè gâ khwé gò yai? nè dè

子ども 複数 が 犬 を 叩く いる RL

「子どもたちが犬を叩いている」

以下に V + နေ nè で動作が進行中であることを表す動詞例(「名詞+動詞」のイディオムと動詞連続を含む)を挙げる。

表 2 V + နေ nè で進行中を表す動詞

意志性	他動性	動詞例
意志 動詞	自動詞	<p>တံထွေးထွေး [zǎdwé] thwé([つばきを]吐く)、အသက်ရှူ ?ǎθe? èù(息をする)、လိး ló(性交する)、အီးပေါက် [ʔí] pau?([おならを]する)、လေလည် [lè] lè([おなら を]する)、ချေးပါ [chí] pà([大便]する)、အီးပါ [ʔí] pà([大便]する)、ဆီးသွား [shí] θwá(小便する)、အသုဘချ [ʔǎθùbá] chá([葬式を]する)、အမည်းလိုက် ?ámé lai?(猟に行く)、လျှောက် eau?(歩く)、ပြေး pyé(走る)、တွား twá(這う)、ကစား gǎzá(遊 ぶ)、က ká(踊る)、လျှာ é(滑る)、စု sù(集まる)、ခုန် khòun(跳ねる、飛ぶ)、 ကယုကယာလုပ် gǎbyàgǎyà lou?(急ぐ)、ကမန်းကတန်းလုပ် gǎmángǎdán lou?(急 ぐ)、ပျံ pyàn(飛ぶ)、ရေကူး yè kú(泳ぐ)、အော် ?ǎ(鳴く、叫ぶ)、ဟောင် hàun(吠 える)、ထူး thú(返事する)、လည် lè(廻る)、ရန်ဖြစ် [yàn]phyi?(喧嘩する)、စကားများ [zǎgá] myá(喧嘩する)、ဆင်း shín(下りる)、ပြန် pyàn(帰る)など</p> <p>※以下の動詞は結果状態を表すこともできる。詳しくは次々節 5.5 で述べる。 ထွက် thwe?(出る)、သွား θwá(行く)、လာ là(来る)、တက် te?(上がる、登る)、ဝင် wìn(入る)</p>
	他動詞	<p>နှိပ် hnei?(押す、揉む)、ထိုး thó([人差し指で]指す)、ကြည့် cí(見る)、နမ်း nán(嗅 ぐ)、မွှေး hmwé(嗅ぐ)、နားထောင် ná thàun(聞く)、ဝတ် wu?(着る)、ချွတ် chu?(脱 ぐ)、ဆောင်း sháun(かぶる)、ချုပ် chou?(縫う)、အထိုး [zà] thó([編み物を]する)、 ချက် che?(煮る)、ကင် kìn(焼く)、ဖတ် phou?(焼く)、ကြော် cò(揚げる、炒め る)、ပေါင်း páun(蒸す)、ကြို cò(沸かす)、စား sá(食べる)、လျက် lye?(舐める)、</p>

	<p>ဝါး wá(嘔む)、သောက် θau?(飲む)、စို့ só(吸う)、အန် ?àn(吐く)、ထွေး thwé(吐き出す)、ဆောက် shau?(建てる)、မီးမွှေး [mí] hmwé([火を]起こす)、မီးညှို့ [mí] hní([火を]つける)、မီးသတ် [mí] θa?([火を]消す)、မီးရှို့ [mí] é(燃やす)、ပိတ် pei?(閉める)、ဖွင့် phwín(開ける)、ရှိခိုး ei?khó(拝む)、ခပ် kha?(汲む)、ငဲ့ hñê(注ぐ)、ချိတ် chei?(挽く)、ထောင်း tháun(搗く)、သွေး θwé(研ぐ)、သုတ် θou?(拭く、塗る)、မွေး mwé(産む)、ကုတ် kou?(掻く)、ကု kú(治す)、သတ် θa?(殺す)、မီးသဂြိုဟ် [mí]ðǎjò(火葬する)、မြေမြှုပ် [myè]hmyou?(土に埋める)、ဆုတောင်း [shù] táun(祈る)、စစ်တိုက် [si?] tai?([戦争]する)、ပစ် pyi?(打つ、投げる、捨てる)、နိုး khó(盗む)、လု lú(奪う)、နား ná(休む)、ထွန် thùn(耕す)、ထယ်ထိုး thè thó(耕す)、ကြဲ cé(蒔く)、ရိတ် yei?(刈る)、စိုက် sai?(植える)、ခွာ khwà(剥く、離す)、ရက် ye?(編む、織る)、ချည်ငင် chin(紡ぐ)、ကွေး kwé(曲がる、方向転換する)、ပတ် pa?(廻る)、ပတ်ချာလည် pa?chàlè(廻る)、ကူး kú(渡る)、စီး sí(乗る)、သယ် θè(運ぶ)、မ má(持ち上げる)、လှော် hlò(漕ぐ)、ပြော pyó(話す)、ဆို shò(言う、歌う)、မေး mé(尋ねる)、ညာ nà(嘘をつく)、လိမ် lèin(騙す)、ရေး yé(書く)、ဖတ် pha?(読む)、ပြ pyá(示す)、ညွှန် hnùn(指す)、ခေါ် khò(呼ぶ)、မှာ hmà(注文する、頼む)、ခိုင်း kháin(命令する)、အမိန့်ချ [?ámèin]chá(命令する)、ပေး pé(与える)、ရောင်း yáun(売る)、ဝယ် wè(買う)、ငှါး hñá(貸す、借りる)、ချေး chí([金を]貸す、借りる)、ပို့ pò(送る)、တွေ့ twé(出会う)、စောင့် sâun(待つ)、မျှား hmyá([魚を]釣る)、အလုပ်လုပ် [?ǎlou?] lou?(働く)、အတူယူ ?átú yù(真似をする)、အတူနိုး ?átú khó(手本にする)、ချိုးကျူး chícú(褒める)、ချိုးမွမ်း chímwún(褒める)、ဆူ shù(叱る)、လှည့်စား hlêzá(騙す)、ရိုက် yai?(殴る、打つ、写真を撮る)、တောင်း táun(頼む)、ကူညီ kùnì(助ける)、ကယ် kè(救う)、ကိုက် kai?(噛みつく)、ယူ yù(取る)、ကိုင် kàin(持つ、掴む)、ဆုတ် shou?(握る)、လွှတ် hlu?(放す)、လွှင့်ပစ် hlwínpyi?(捨てる)、ပွတ် pu?(こする)、ခြစ် chi?(引っ掻く)、ယမ်း yán(振る)、ဝှေ့ယမ်း hwéyán(大きく振る)、ခါ khà(布等を振る)、လှုပ် hlou?(瓶等を振る、揺すぶる)、တွန်း tún(押す)、ဖိ phí(押す)、ဆွဲ shwé(引っ張る)、ညှပ် hña?(締め付ける)、ဆိတ် shei?(つねる)、ကြပ် ca?(ネジなどを締める)、ထမ်း thán(担ぐ)、ကျောပိုး có pó(背負う)、ပိုက်(抱える)、ကန် kàn(蹴る)、နင်း nín(踏む)、သုံး θóun(使う)、ဝှက် phwe?(隠す)、သိမ်း θéin(しまう)、ရှာ èà(探す)、တွေ့ twé(見つける)、ပြ pyá(見せる)、ထား</p>
--	--

		<p>thá(置く)、တင် tin(乗せる)、ထုပ် thou?(包む)、ဖြန့် phyân(広げる)、ချဲ့ chê(拡大する)、ခင်း khín(敷く)、ခေါက် khau?(畳む)、ချိက် chei?(掛ける)、ထည့် thê(入れる)、ထုတ် thou?(出す)、စု sù(集める)、လုပ် lou?(する、作る)、ဖျက် phyê?(壊す)、ပြင် pyin(直す)、ဖြဲ phyé(裂く)、ကွေး kwé(曲げる)、ချိုး chó(折る)、ဆေး shé(洗う)、လျှော် è(〔服を〕洗う)、သစ် thi?(〔顔を〕洗う)、လိမ် lei?(巻く)、ရစ် yi?(巻く)、ချည် chî(結ぶ)、တုတ် tou?(縛る)、စည်း sí(縛る)、ဖြေ phyè(ほどく)、အုပ် ?ou?(かぶせる)、ဖုံး phóun(隠す、蓋をする)、ဖွ phwá(膨らませる)、ကပ် ka?(貼り付ける)、တပ် ta?(取りつける)、နှုတ် hnou?(抜く)、ထိုး thó(突く、突き刺す)、ညှပ် hpa?(はさむ)、ဖြတ် phya?(切る)、ခုတ် khou?(斬る)、ရော yó(混ぜる)、တူး tú(掘る)、စ sâ(始める)、ရပ် ya?(止める)、ရွှေ ewê(動かす)、နှိုင်းယှဉ် hnáinein(比べる)、ရွေး ywé(選ぶ)、ပြင် pyin(用意する)、စဉ်းစား sínzá(考える)、ကျက်မှတ် cê?hma?(覚える)、သင်ပေး θin pé(教える)、သင်ယူ θin yù(習う)、ခွင့်လွှတ်[khwîn] hlu?(許す)、ခွင့်ပြု [khwîn] pyû(〔許可を〕与える)、သည်းခံ θikhàn(我慢する)、အောင့် ?áun(堪える)、ဥ ?ú(卵を産む)、ချွန်း chún(尖らす)、သုပ် θou?(和える)、ဆိုး shó(〔色を〕染める)、ရေတွက် yètwé?(数える)、ခံ khàn(受ける)、သိပ် θei?(寝かせる)、ရှောင် èaun(避ける)、တိုက် tai?(磨く、〔アイロンを〕かける)など</p>
<p>無意志 動詞</p>	<p>有情者以外の動き</p>	<p>ရွာ ywà(〔雨が〕降る)、တိုက် tai?(〔風が〕吹く)、မီးလောင် [mí] làun(〔火が〕燃える)、လင်း lín(光る)、မြုပ် myou?(沈む)、မြော myó(浮かぶ)、တိုး tó(増える)、လျော့ yâ(減る)、ဖွ phwá(膨らむ)など</p>
	<p>有情者の動作</p>	<p>ငို ηò(泣く)、အံ့ဩ ?ân?ó(驚く)、နာချေ hnà chî(くしゃみをする)、မျက်ရည်ဝေ [mye?yè] wé(〔涙が〕溢れる)、ချောင်းဆိုး [cháun] shó(〔咳を〕する)、သမ်း θán(あくびをする)、ထော့ thá(びっこをひく)、ရွေးထွက် [chwé] thwé?(〔汗が〕出る)、ရွေးပြန် [chwé] pyàn(〔汗が〕出る)、သွေးထွက် [θwé] thwé?(〔血が〕出る)、သွေးယို [θwé] yò(〔血が〕にじむ)、ရယ် yi(笑う)、အိပ်မက်မက် [?èinme?] mé?(〔夢を〕見る)、ကြီးပြင်း cíbín(育つ)、ချော် chò(すべる)、လှုပ် hlou?(動く)など</p>
	<p>他動詞</p>	<p>ကြား cá(聞こえる)、မြင် myin(見える)</p>

5.4. V + ɔɕ nɛ̄ で変化の結果状態の継続を表すもの

次に V + ɔɕ nɛ̄ で進行中ではなく変化の結果状態を表すものについて見る。変化と言っても様々あるが、本論文では変化を「状態変化」「位置変化」「モノの出現/消滅」の三つに分類した。次の例文(95a)(96a)は状態変化、(97a)(98a)は位置変化、(99a)(100a)は出現/消滅の例である。それぞれの例文の b.は動詞に ɔɕ nɛ̄ が後接したものである。

[状態変化]

(95)a. မီး ဖျက် တယ်

mí pyɛ? tɛ̄

電気 切れる RL

「停電した」

(95)b. မီး ဖျက် ɔɕ တယ် (= (20)(89))

mí pyɛ? nɛ̄ dɛ̄

電気 切れる いる RL

「停電している」

(96)a. သူ့ ဘောင်းဘီ ပြဲ တယ်

θú báunbì pyé dɛ̄

彼の ズボン 破れる RL

「彼のズボンが破れた」

(96)b. သူ့ ဘောင်းဘီ ပြဲ ɔɕ တယ်

θú báunbì pyé nɛ̄ dɛ̄

彼の ズボン 破れる いる RL

「彼のズボンは破れている」

(95a)は過去のある時点において電気が切れたこと(電気の状態変化)を表す文であり、(95b)は電気が過去のある時点において切れ、今も切れたままであるという文である。(96a)

は過去のある時点において彼のズボンが破れたこと(ズボンの状態変化)を表す文であり、(96b)は過去のある時点でズボンが破れ、今も破れたままであるという文である。(95b)では電気が切れた状態であること、(96b)ではズボンが破れた状態であることが確認できなければ、それぞれ V + နေ *nè* が使えない。

[位置変化]

(97)a. ပိုက်ဆံအိတ် ကျ တယ်

pai?shàn?ei? cā dè

財布 落ちる RL

「財布が落ちた」

(97)b. ပိုက်ဆံအိတ် ကျ နေ တယ်

pai?shàn?ei? cā nè dè

財布 落ちる いる RL

「財布が落ちている」

(98)a. သူ့ ဆီ က စာ တစ်စောင် ရောက် တယ်

θú shì gâ sà dǎzàun yau? tè

彼の ところ から 手紙 一通 着く RL

「彼から手紙が一通届いた」

(98)b. သူ့ ဆီ က စာ တစ်စောင် ရောက် နေ တယ်

θú shì gâ sà dǎzàun yau? nè dè

彼の ところ から 手紙 一通 着く いる RL

「彼から手紙が一通届いている」

(97a)は過去のある時点において財布が元あった場所から落ちるという事態が発生したということ(財布の位置変化)を表す文であり、(97b)は過去のある時点で財布が元あった場所から落ちるという事態が発生し、その財布が落ちたままの状態であるという文である。(98a)は過去のある時点で彼から手紙が一通届いたということ(手紙の位置変化)を表し、

(98b)は過去のある時点において彼から手紙が一通届いて、その手紙が現在存在していることを表す文である。(97b)では財布が落ちていること、(98b)では手紙が届いていることが確認できなければ V + နေ *nè* が使えない。

[モノの出現／消滅]

(99)a. ငါ့ မှာ သိပ် အရေးကြီး တဲ့ ကိစ္စ တစ်ခု ပေါ် တယ်
 ṅâ hmà θei? ʔâyé cí dè kei?sâ tǎkhú pò dè
 俺の に とても 重要な RL(連体形) 用事 ひとつ 現れる RL
 「俺にととても重要な用事がひとつできた」

(99)b. ငါ့ မှာ သိပ် အရေးကြီး တဲ့ ကိစ္စ တစ်ခု ပေါ် နေ တယ်
 ṅâ hmà θei? ʔâyé cí dè kei?sâ tǎkhú pò nè dè
 俺の に とても 重要な RL(連体形) 用事 ひとつ 現れる いる RL
 「俺にととても重要な用事がひとつできた(状態になっている)」 (MM-p.42)

(100)a. ကျွန်တော့် ပိုက်ဆံအိတ် ပျောက် သွား တယ်
 cǎnô pai?shàn?ei? pyau? θwá dè
 僕の 財布 なくなる 行く RL
 「僕の財布がなくなってしまった」

(100)b. ကျွန်တော့် ပိုက်ဆံအိတ် ပျောက် နေ တယ်
 cǎnô pai?shàn?ei? pyau? nè de`
 僕の 財布 なくなる いる RL
 「僕の財布がなくなっている」

(99a)は過去のある時点において「俺」にととても重要な用事が発生したということ(用事の出現)を表す文であり、(99b)は過去のある時点において「俺に」にととても重要な用事ができて、その状態が今も続いているという文である。(100a)は「僕」の財布が過去のある時点になくなってしまったという状況を表す文であり、(100b)は過去のある時点に「僕」の財布がなくなり、現在も見つかっていない状態であるということを表す文である。(99b)は用事が

できていなければ成立せず、(100b)も今現在まだ財布が見つかっていない場合でなければV + ဇန့ ਨဲ は成立しない。

V + ဇန့ ਨဲ で変化の結果状態を表す場合、V で表される動作・事象の結果が発話の現在においても見て取れるということにポイントがあり、V で表される動作・行為の結果が発話の現在において確認できない場合、V + ဇန့ ਨဲ は成立しない。

このように V + ဇန့ ਨဲ で結果状態を表す動詞は、主体の変化(状態変化、位置変化、出現/消滅)を表すものである。基本的には非情物の変化であるが、有情者の変化を表す場合もある²⁸。V + 動詞文標識助辞 ဝယ် တဲ で過去の事態、V + ဇန့ ਨဲ で変化の結果状態を表す動詞の例を以下に挙げる。

表3 V + ဇန့ ਨဲ で変化の結果状態を表す動詞

意志性	他動性	変化の種類	動詞例
意志動詞	自動詞	状態変化	အိပ် ?ei?(寝る)、တိတ် tei?(黙る)、ငုံ့ ၵၵၵ(頭を]垂れる)など
		位置変化	ဝ ထာ(起きる、立つ)、ထိုင် thàin(座る)、မှီ hmi(よりかかる)、ပုန်း poun(隠れる)、ရပ် ya?(立つ)、သွား θwá(行く)、လာ là(来る)、တက် te?(上がる)、ဝင် win(入る)、ထွက် thwe?(出る)、တည်း té(泊まる)など
無意志動詞	自動詞	状態変化	ထိပ်ပြောင် thei? pyaun(禿げる)、အညိုအမည်းစွဲ ?āpò?āmé swé(青あざになる)、မှည့် hmê(熟す)、ပုပ် pou?(腐る)、သိုး θó(腐る)、မီးငြိမ်း [mí] ၵnéin([火が]消える)、နိုး nó(醒める)、သက်သာ θε?θà(治る、よくなる)、သေ θဲ(死ぬ)、နိုင် nàin(勝つ)、ရှုံး éoun(負ける)、လမ်းမှား lán hmá(迷う、迷子になる)、ပွ ပwá(ふくらむ)、ဖေါင်း pháun(ふくらむ)、ကြွေ cwá(盛り上がる)、ပြောင်း pyáun(変わる)、ညှိုး ၵpó(枯れる)、ရှုပ်ပွ éou?pwá(散らかる)、မူး mú(酔う)、ပြဲ pyé(破れる)、ပြုတ် pyou?(取れる)、ပင်ပန်း pìnbán(疲れる)、မော mós(疲れる)、ညောင်း ၵáun(疲れる)、စ sá(始まる)、ရော yó(混ぜる)、အအေးမိ ?ā?é mí(風邪をひく)、ထိုး thó([時間に]なる)、မိုးချုပ်

²⁸ V + ဇန့ ਨဲ の V が သွား θwá(行く)や လာ là(来る)などのようにヒトの位置変化を表すものである時、進行中を表す場合と位置変化の結果状態を表す場合の二通りが考えられる。このことについては次節 5.5 で詳しく考察する。

			mó chou?(日が暮れる)、ညဉ့်နက် jínne?(夜がふける)、ကျင့်သားရ cínđá yâ(慣れる)、ရှူး yú(気が狂う)、ခဲ khé(固まる)、အရည်ပျော် [ʔäyè] pyò(溶ける)、ပွင့် pwîn(開く)、ပိတ် pei?(閉まる)、နောက်ကျ nau?câ(遅れる)など
	位置変化		ကျ câ(落ちる)、ဆိုက် shai?([乗り物が]着く)、ရောက် yau?(着く)、လဲ lé(横になる、つまづいて転ぶ)など
	出現/消滅		ပွင့် pwîn(咲く)、ပေါက် pau?(穴が開く、生える)、ပေါ် pò(現れる)、ဖြစ် phyi?(なる、起こる)、ပျောက် pyau?(消える、なくなる)など
他動詞	状態変化		မေ့ mé(忘れる)

上に挙げた V + နေ nè で変化の結果状態を表す動詞は、動作ではなく変化を表す動詞である。その変化が断続的に複数回起こっている場合であれば、နေ nè を用いて進行中の意味を表すことができる。例えば次のような場合である。

(101) အာဖရိကတိုက် မှာ အစာငတ် တဲ့ ကလေး တွေ တစ်ယောက်ပြီးတစ်ယောက် သေ နေ
 ?àphārikātai? hmà ?āsàŋa? tē khālè dwè tāyau?pítāyau? θè nè
 アフリカ大陸 で 飢える RL(連体形) 子ども 複数 一人また一人と 死ぬ いる

တယ်

dè

RL

「アフリカ大陸では飢えた子どもたちが一人また一人と死んでいる」

(102) သရက်သီး အမှည့် လွန် ပြီး တစ်လုံးပြီးတစ်လုံး ကြွေကျ နေ တယ်
 θāyε?θí ?āhmê lùn bí tālounbítāloun cwècā nè dè
 マンゴー 熟れる 過ぎる して 一つまた一つと 落ちる いる RL

「マンゴーが熟しすぎて一つまた一つと落ちている」

(101)は、ある時にアフリカ大陸で子どもが死ぬという事態が発生し、その事態が断続的に、今も、そして未来にかけて継続していることを示す文である。(102)も同様で、ある時に熟れきったマンゴーが落ち、今も一つまた一つと断続的にマンゴーが落ちており、今後ともその事態が継続することを表す。これらの例からわかるように、**သေ** *thè*(死ぬ)、**ကျ** *câ*(落ちる)などという瞬間的な事象を表す動詞に **နေ** *nè* が後接すると、その事象が断続的に複数回起こっていることが表せる。このことは、動作動詞の **ရိုက်** *yai?*(殴る)や **သတ်** *tha?*(殺す)などが瞬間的な事象であるにも関わらず反復可能な動作であるため **V + နေ** *nè* で進行中を表すことと共通している(cf. p.55-56 例(93)(94))。

さて、**V + နေ** *nè* の **V** が変化を表す動詞であり、その変化がある程度の時間の幅を要する変化であるなら、結果状態ばかりではなく進行中の意味も表せそうなものだが、実際はそうではない場合がほとんどである。**တဖြည်းဖြည်း** *tāphyébyé*(だんだん)などの副詞を加えたとしても、である。例えば次の例が非文であるように、やはり **V + နေ** *nè* の **V** が変化を表す動詞である場合にまず選択される意味は結果状態である。次の例文 (103)はオープンの中のケーキが徐々に焼けてきて今まさに膨らみつつあるところを見ての発話だが **နေ** *nè* ではそのことを表せない。

(103)* **ဟေ့** | **လာ** **ကြည့်**။ **ကိတ်မုန့်** **ပွ** **နေ** **တယ်**
hê | *là* *cí* | *kei?môUN* *pwâ* *nè* *dè*
 (呼びかけ) 来る 見る ケーキ 膨らむ いる RL
 「おい、見に来い。ケーキが膨らんでいる」

では、まさに変化の最中であることを示すにはどうしたらよいのだろうか。実は現代口語ビルマ語には漸次的変化を表すために動詞に **လာ** *là*(来る)を後接する方法がある。ある事象が変化の過程にあることを述べる場合、この **V + လာ** *là*(来る)が用いられる。

(104) **ဟေ့**၊ **လာ** **ကြည့်**။ **ကိတ်မုန့်** **ပွ** **လာ** **တယ်**
hê *là* *cí* | *kei?môUN* *pwâ* *là* *dè*
 おい 来る 見る ケーキ 膨らむ 来る RL
 「おい、見に来い。ケーキが膨らんできている」

しかし V + လာ လာ(là(来る))が表すのはあくまでも漸次的変化の過程であり、V + လာ လာ(là(来る))で表すとするとその変化にある程度の時間の幅が必要である。例えば上記の例 ၵ ၵ pwâ(膨らむ)は、瞬間的に起こる変化を表す動詞ではないため V + လာ လာ(là(来る))を用いると現在の変化の過程を表せる。しかし変化が一瞬にして起こるもので時間の幅が無い場合は、漸次的変化を V + လာ လာ(là(来る))で表すことはできない。例えば次のような文は成立しない。

(105)* ဖဟောင်းတိုင် ရဲ့ မီး က တဖြည်းဖြည်း ဖြမ်း လာ တယ်။
 phāyáundàin yê mí gâ tǎphyébyé néin là dè
 ろうそく の 火 が 徐々に 消える 来る RL
 「ろうそくの火が徐々に消えてきた」

(106)* အဲဒီ ကိစ္စ ကို လက်လျှော့ လာ တယ်။
 ?édì kei?sâ gò lé? eô là dè
 その こと を 諦める 来る RL
 「そのことを諦めてきた」

以上述べたように、V + နေ့ nè の V が動作を表す動詞ではなく変化を表す動詞である場合、V + နေ့ nè で表せるのは変化の結果状態である。また、V で表される事象が断続的に起こっている場合、その事象の連続を V + နေ့ nè で表すことも可能である。なお、V + နေ့ nè では変化の過程を表すことができず、漸次的変化の過程を表したい場合は V + လာ လာ(là(来る))を用いる。

5.5. V + နေ့ nè で「進行中」「結果状態」の双方を表せる場合

さて、5.3 では V + နေ့ nè で進行中を表す場合、5.4 では V + နေ့ nè で結果状態を表す場合について見てきたが、実は V + နေ့ nè で進行中と結果状態の双方とも表せる場合がある。本節ではどのような場合に V + နေ့ nè で進行中と結果状態の双方が表せるのかということについて示したい。

5.3 で見た V + နေ့ nè で進行中を表す動詞は、動作を表す動詞であった。また 5.4 で見た V + နေ့ nè で結果状態を表す動詞は、動作ではなく変化を表す動詞であった。それでは、V + နေ့ nè で「進行中」「結果状態」の双方を表せるものとは一体どのような動詞であろうか。

実は、V + နေ့ nè の V が သွား θwá(行く)、လာ là(来る)、တက် တေ?(上がる/登る)、ဝင် win(入る)、ထွက် thwe?(出る)、ကျော် cə(越える)などである場合、進行中と結果状態の双方を表すことが多い。これらの動詞は、主語の指示物の位置の変化を表す動詞である。以下、位置の変化を表す動詞を「位置変化動詞」と呼ぶ。V + နေ့ nè の V が位置変化動詞である場合、以下に例を示すように、①進行中、②結果状態の二通りに解釈できる。

(107) ကျွန်မ အစ်ကို အိုဆာကာ သွား နေ့ တယ်

cāmā ?ākò ?òshàkà θwá nè dè
 私の 兄 大阪 行く いる RL

「①私の兄は大阪に向かっているところだ」

「②私の兄は大阪に行って(大阪に)いる」

(108) မိမိ ဖူဂျီတောင် တက် နေ့ တယ်

myāmyā phùjitàun တေ? nè dè
 ミヤミヤ 富士山 登る いる RL

「①ミヤミヤは富士山に登っているところだ」

「②ミヤミヤは富士山に登って(山の上に)いる」

V + နေ့ nè の V が位置変化動詞である場合、V + နေ့ nè が表しているのが①進行中か②結果状態かという判断は文脈による。例えば次の例を見られたい。駆け落ちした男女二人が都会の喧騒から離れ、地方の町へ向かう飛行機の中での発話である。前後の文脈から သွား θwá(行く) + နေ့ nè が「行っている最中(進行中)」を表していることがわかる。

(109) ဆရာ တို့ အသိုင်းအဝိုင်း နဲ့ အဝေးဆုံး နေရာ တစ်ခု ကို ဆရာ တို့ သွား
 shǎyà dō ?ǎθáin?ǎwáin nê ?ǎwézóun nèyà tǎkhú gò shǎyà dō θwá
 先生 複数 環境 と 最も遠い 場所 ひとつ へ 先生 複数 行く

နေ တာ

nè dà

いる RL(名詞化)

「先生達の環境から遠いところへ先生達は向かっているんだ」(MM-p.213)

一方次の(110)は V + နေ nè が結果状態を表している例である。来客が来た旨をバニヤーという人物に告げる発話であり、လာ là(来る) + နေ nè は「客が来て、そしている」という結果状態を表していることがわかる。

(110) ဗညား ရေ ဧည့်သည် လာ နေ တယ် ဟေ့

bǎnǎ yè | ?éðè là nè dè hé

バニヤー よ 客 来る いる RL よ

「バニヤーよ、お客さんが来ているよ」(A-p.5)

(109)での သွား θwá(行く) + နေ nè は進行中、(110)での လာ là(来る) + နေ nè は結果状態を表しているが、そう断言できるのは前後の文脈からそのように判断できるからである。このように V + နေ nè の V が位置変化動詞である場合、V + နေ nè で表されているのが①進行中か、②結果状態かという曖昧性をなくすことはできず、前後の文脈で判断するしかない。

さて、進行中を表すには、2.1 で見た進行中を表す語 တုန်း toun(cf.(40)(41))を加えるという方法もある。しかし တုန်း toun は多くの場合、次に示すように နေ nè とワンセットで用いられる。

(111) ကျွန်မ အစ်ကို အိုဆာကာ သွား နေ တုန်း ဝဲ

cǎmá ?ǎkò ?òshàkà θwá nè doun bé

私の 兄 大阪 行く いる 最中 強調

「私の兄は大阪に行っているところだ」

しかし(111)が表す意味もまた「兄が大阪へ向かう」という行為が現在進行中である意味に限られるわけではなく、兄が大阪に向かい、まだ戻ってきていない場合を通して သွား θwá(行く)+နè +တုန်း dón 是用いられる。次の例文(112)からもわかるように သွား θwá(行く)+နè は、向かっている途中であろうが、どこかに着いていようが、とにかく出払ってしていないということを表す。

(112) မအေး အပြင် သွား နေ တယ် ။ စက်ဘီး မ ရှိ ဘူး
 mâ?é ?ăpyìN θwá nè dè | se?béiN mā éi bú
 エー姉さん 外 行く いる RL 自転車 否定 ある 否定
 「エー姉さんは外出中だ、自転車が無い」 (A-p.41)

さて、このような曖昧性を持つ V(位置変化動詞)+နè であるが、同じ位置変化動詞でも ရောက် yau?(着く)という無意志的な動詞については နေ nè が後接した際の解釈が二つに割れることはなく、着いて、そこにいる(ある)という位置変化の結果状態のみを表す。

(113) သူ ဆီ က စာ တစ်စောင် ရောက် နေ တယ် =(98b)
 θú shì gâ sà dăzàUN yau? nè dè
 彼の ところ から 手紙 一通 着く いる RL
 「彼から手紙が一通届いている」

(114) သူ သတင်း က ရှင် တို့ ဆီ အထိ ရောက် နေ ပါလား
 θú ðădìN gâ èiN dô shì ?ăthì yau? nè bàlá
 彼の 情報 は あなた 複数 ところ まで 着く いる だなあ
 「彼の情報はあなたがたのところにまで届いているんだなあ」 (A-p.98)

(113)は、話者のもとに手紙が着いていない場合は成立しない。また今手紙が着こうとしているところだという解釈はできない。(114)も、「あなたがた」のところに情報が届いていなければ成立しない。これは、ရောက် yau?(着く)が、着く瞬間の、ほんの一瞬を表す動詞で、သွား θwá(行く)や လာ là(来る)のような移動にかかる時間の幅が無いためであると考えられる。そのため、移動を表す動詞 သွား θwá(行く)や လာ là(来る)に နေ nè が後接した文か

ら曖昧性をなくし、結果状態を前面に出したい場合は သွား θwá(行く)や လာ là(来る)の代わりに ရောက် yau?(着く)を用いると「移動が終わって、移動した先にいる」ということを明確に示すことができる。

(115) ကျွန်မ အစ်ကို အိုဆာကာ ရောက် နေ တယ်

cāmâ ?ākò ?òshàkà yau? nè dè

私の 兄 大阪 着く いる RL

「私の兄は大阪に着いている」

ရောက် yau?(着く)+နေ nè は、移動が終わった後にしか用いられないため、(115)は「兄」が大阪に着きつつある、着こうとしている、という意味には決してならない。もうすぐ着きそうだという場合は次のように表現する。

(116) ကျွန်မ အစ်ကို အိုဆာကာ ရောက် တော့ မယ်

cāmâ ?ākò ?òshàkà yau? tō mè

私の 兄 大阪 着く もう IRL

「私の兄はもうすぐ大阪に着く」

(117) ကျွန်မ အစ်ကို အိုဆာကာ ရောက် ခါ နီး ပြီ

cāmâ ?ākò ?òshàkà yau? khà ní bì

私の 兄 大阪 着く 時 近い pí

「私の兄はもうすぐ大阪に着く」

しかし、同じ「着く」という意味の無意志動詞でも、ဆိုက် shai?([乗り物が]着く)+နေ nè は、今船が港に着こうとしているところ、つまり着きつつあるところ(進行中)のみを表す。これは船が港に入ってきてから止まるまでの一連の流れにある程度の時間がかかるためであらう。

(118) သဘောကြီး တစ်စီး ရန်ကုန် ဆိပ်ကမ်း ဆိုက် နေ တယ်

θínbójí dǎzí yàngòun shei?kán shai? nè dè

大きい船 一隻 ヤンゴン 港 着く いる RL

「大きい船が一隻ヤンゴン港に着くところである(進行中)」

ただし、船が港に入ってきて止まるまでの一連の流れを見たのではなく、港に着いて停泊している船を見ての発話である場合は、V + နေ nè ではなく V + ထား thá(置く)を用いて次の(119)のようにする(その際場所を表す後置詞 မှာ hmà があるほうがより自然である)か、または ဆိုက် shai?(着く)とは別の動詞 တပ် ka?(付く)に ထား thá(置く)を後接して(120)のように表す。V + ထား thá は結果状態を表すアスペクト形式であり、次章 6.2 で詳しく述べる²⁹。

(119) သဘောကြီး တစ်စီး ရန်ကုန် ဆိပ်ကမ်း မှာ ဆိုက် ထား တယ်

θínbójí dǎzí yàngòun shei?kán hmà shai? thá dè

大きい船 一隻 ヤンゴン 港 に 着く 置く RL

「大きい船が一隻ヤンゴン港に着いている」

(120) သဘောကြီး တစ်စီး ရန်ကုန် ဆိပ်ကမ်း မှာ တပ် ထား တယ်

θínbójí dǎzí yàngòun shei?kán hmà ka? thá dè

大きい船 一隻 ヤンゴン 港 に 付く 置く RL

「大きい船が一隻ヤンゴン港に付けてある」

次に、ပြန် pyàn(帰る、戻る)という動詞について、他の位置変化動詞と異なる現れ方をすることを記す必要がある。ビルマ語の動詞 ပြန် pyàn(帰る、戻る)は、到着の瞬間よりも「家に向かって(歩くなり電車に乗るなりして)戻る」という動作の過程に注目した動詞である。そのため、動詞 ပြန် pyàn(帰る、戻る)に နေ nè が後接すると(121)のように進行中の意味が優先的に選択される。

²⁹ 大野[2000:183]には、ဆိုက် ထား が辞書の見出し語として挙げられており、「接岸してある、停泊している」とされている。

(121) သူ အိမ် ပြန် နေ တယ်

θù ?èiN pyàn nè dè

彼 家 帰る いる RL

「彼は家に帰っているところだ」

しかし中には(121)を進行中の意味だけでなく「家に帰って、家にいる」とも解釈できるというビルマ語母語話者(日本語上級話者であるため日本語のテイルにつられている可能性もある)もおり、進行中の意味が 100%優先されるというわけでもないようである。だが進行中の意味が優先されるのは事実であるため、本論文では ပြန် pyàn(帰る、戻る)を သွား θwá(行く)や လာ là(来る)と同じ位置変化動詞(V + နေ nè で進行中と結果状態の双方を表す動詞)には加えず、5.3 で見た、V + နေ nè で進行中を表す動詞の分類表に加えた。

なお、သွား θwá(行く)+ နေ nè の場合、文中に場所と、場所を表す助詞 မှာ hmà が加わると、「その場所に行って、住んでいる」という意味になる。この場合の နေ nè はアスペクトを表す補助動詞ではなく独立した本動詞として用いられている。

(122) မြန်မာပြည် မှာ သွား နေ တယ်

myāmàpyì hmà θwá nè dè

ミャンマー で 行く いる RL

「ミャンマーに(行って)住んでいる」

5.6. V + နေ nè を取りにくい動態動詞

5.3 から 5.5 では V + နေ nè で進行中を表す場合と結果状態を表す場合について見たが、本行[2007:8]でも触れられているように、ビルマ語の動態動詞の中には နေ nè が後接しにくいものがいくつか存在する。例えば次の例を見られたい。

(123)?? ကား တိုက် နေ တယ်

ká tai? nè dè

車 ぶつかる いる RL

「車がぶつかっている」

5.3 から 5.5 で述べたように、動詞が「ある時点において開始した動作が一定時間継続し、ある時点において終わる」という継続性のあるものであれば V + နေ nè で動作が継続していることを表し、動詞が主体の変化を表すものであれば V + နေ nè で変化の結果状態を表す。しかし例文(123)の動詞 တိုက် tai? (ぶつかる)は、継続性のある動詞でもなければ変化を表わす動詞でもない、極めて瞬間的、一回的な事象を表す動詞である。そのため V + နေ nè で表されにくいのだと考えられる³⁰。

လက်ထပ် le? tha? (結婚する)、အိမ်ထောင်ပြု ?èindaun pyú (結婚する)、ဘွဲ့ရ bwê yâ (学位を得る)、ကျောင်းပြီး cáun pí (卒業する)、ကွာရှင်း kwàeín (離婚する)、အလုပ်ကထွက် [ʔălou? kâ] thwe? ([仕事を]辞める)、မွေး mwé (飼う)、မွေးတား mwézá (養子にする)なども、တိုက် tai? (ぶつかる)と同様の理由から V + နေ nè で表されにくいのだと考えられる。例えば လက်ထပ် le?tha? (結婚する)に နေ nè を後接すると、今まさに結婚の儀式を行っている(ビルマ式の結婚は男女が手を重ねる)真っ最中であるという意味になりそうなのだが、これは非常に不自然であり、ビルマ語母語話者からそのような発話が聞かれることはまずない。ဘွဲ့ရ bwê yâ (学位を得る)に နေ nè が後接すると、ステージの上で学長から今まさに卒業証書を受け取っているという意味にとろうとすればとれそうなものだが、ビルマ語母語話者はステージ上で卒業証書を受け取っている一場面を見て ဘွဲ့ရ bwê yâ (学位を得る) + နေ nè とは表現しない。မွေးတား mwézá (養子にする)も同様に နေ nè と共起しないため次の例(124)のようには言えない。

³⁰ ビルマ語母語話者の中には တိုက် tai?(ぶつかる)と နေ nè が共起できると言う人もいる。例えば次のような場合だという。車で走行中、渋滞が起きたため窓から乗り出して見てみると車の衝突事故が起っていた。その場合次のように言えるという。

(ほ)ရှေ့မှာ ကား တိုက် နေ တယ်
cè hmà ká tai? nè dè
前 で 車 ぶつかる いる RL
「前で車がぶつかっている」

この場合の V+နေ nè は変化の結果状態を表すために用いられている。この文が成立可能だとする話者は、車というのは တိုက် tai?(ぶつかる)となんらかの形態的变化があると考えられるため、နေ nè を後接できるのだろう。

(124)* ငါ့ အမေ ကလေး တစ်ယောက် မွေးစား နေ တယ်

ŋá ?ámè khǎlé tǎyau? mwézá nè dè

俺の 母親 子ども 一人 養子にする いる RL

「俺の母親は子ども一人養子にしている(ところだ)」

今まさに養子を得ようとしている場面を表すには(125)のように V ဖို့လုပ်နေတယ် V phò lou? nè dè (Vしようとしている)、または(126)のように V မလို့လုပ်နေတယ် V mǎlô lou? nè dè (Vしようとしている)を用いて表現する。

(125) ငါ့ အမေ ကလေး တစ်ယောက် မွေးစား ဖို့ လုပ် နေ တယ် (=53)

ŋá ?ámè khǎlé tǎyau? mwézá bô lou? nè dè

俺の 母親 子ども 一人 養子にする phò する いる RL

「俺の母親は子どもを一人養子にしようとしている」

(126) ငါ့ အမေ ကလေး တစ်ယောက် မွေးစား မလို့ လုပ် နေ တယ်

ŋá ?ámè khǎlé tǎyau? mwézá mǎlô lou? nè dè

俺の 母親 子ども 一人 養子にする しようと する いる RL

「俺の母親は子どもを一人養子にしようとしている」

このようにビルマ語の動態動詞の中には နေ nè と共起しにくいものが存在する。これらの動詞は継続性もなければ変化も表わさないがゆえに V + နေ nè で表されにくいと考えられるが、そのような動詞は多くない。例えば ရိုက် yai?(叩く)や ဝွန်း tún(押す)などは変化のない動作動詞であるためこの類に入りそうなのであるが、入らない。ရိုက် yai?(叩く)や ဝွန်း tún(押す)などは元々継続性のある動詞ではないのだが反復継続的にも動作を行うことができ、V + နေ nè では進行中の意味を表すためである。本節で နေ nè と共起しにくいとした動詞はいずれも一回的で、反復継続的に行うということが通常想起されないものである。例えば လက်ထပ် le? tha?(結婚する)にしても、ကွာရှင်း kwàcín (離婚する)にしても、အလုပ်ကထွက်[?ǎlou? kâ] thwe? ([仕事を]辞める)にしても、通常反復継続的にできる行為ではなからう。

本節で見た V + နေ nè を取りにくい動態動詞は、V + ထား thá で結果状態を表す。このことは後に次章 6.3 で述べる。

うか。Myint Soe[1999:191]には **နေ** **nè** は 'Following stative verbs, a present temporary state is described' とある。しかし、筆者の考察では **V + နေ** **nè** の **V** が状態動詞の場合、単に現在の一時的な状態を表すのではなく、「今まさにそのような状態である」ということを強く表すことができると思う。したがって(127b)は、「なんとまあ彼女は今日とてもきれいではないか」といったニュアンスの文となる。状態動詞 **လှ** **hlâ**(きれいだ)に **နေ** **nè** が後接することで、発話者が、彼女はいつもきれいなのだが特に今、まさに「彼女はとてもきれいだ」とまざまざと感じているのだということを強調できる。

次は花嫁衣装を着た花嫁に対する発話である。単に **လှ** **hlâ**(きれいだ)と褒めるのではなく **နေ** **nè** を加えることによって、今日の前でまさにきれいだと強く感じているということを表せる。

(128) သိပ် လှ နေ ပါလား ၊ ဒါ ပေါ့ လေ ၊ သတို့သမီး ဆိုတော့ သိပ် လှ
 θei? hlâ nè bàlá | dà pô lè | ðădôθămí shòdô θei? hlâ
 とても きれいだ いる だなあ これ 当然 よ 花嫁 と言うと とても きれいだ
 နေ မှာ ပေါ့
nè hmà pô
 いる IRL(名詞化) 当然

「なんてきれいなんでしょう。当然よ、花嫁なんだから、とてもきれいよね」(AS-p.292)

このように、**V + နေ** **nè** の **V** が状態動詞である場合の **V + နေ** **nè** の働きは、「今、まさにそのような状態である」ということを強く表現することなのである(本行[2007:10-12])。

このことを念頭に置いた上で次の例文を見られたい。(129a)に、(129b)のように **နေ** **nè** を添えることで、今なお、まさに、ありありと、などの気持ちを表現できる。つまり(129a)よりも(129b)の方が話者の今の強い気持ちをよく表しており、この発話の状況により相応しいと考えられる。

(129)a. အခု ထိ နင့် ကို ငါ ချစ် သေး တယ်
 ?ăgú thî nín gò ṇà chí? θé dè
 今 まで 君 を 俺 愛している まだ RL

「今もまだ君を愛している」

(129)b. အခု ထိ နင့် ကို ငါ ချစ် နေ သေး တယ်

?ăgú thí nín gò ñà chí? nè ðé dè

今 まで 君 を 俺 愛している いる まだ RL

「今もまだ君を愛している」(MM-p.227)

また次の例文は、まだ見ぬ我が子の顔に思いを馳せて綴った亡き父親の詩の意味を、姉が弟のマウンマウンに説明しているものである。နေ nè のある下の例文(130b)が小説の中のセリフで、(130a)はそれから နေ nè を外したものである。

(130)a. သူ စဉ်းစား လိုက် တိုင်း မောင်မောင် အမေ မျက်နှာ နဲ့ ဝဲ သွား တူ တယ်

thù sínzá lai? táin màunmâun ?ămè mye?hnà nê bé θwá tù dè

彼 考える 強調 度に マウンマウンの 母親 顔 と 強調 行く 似ている RL

「彼が考える度にマウンマウンのお母さんの顔に似てしまう」

(130)b. သူ စဉ်းစား လိုက် တိုင်း မောင်မောင် အမေ မျက်နှာ နဲ့ ဝဲ သွား တူ နေ

thù sínzá lai? táin màunmâun ?ămè mye?hnà nê bé θwá tù nè

彼 考える 強調 度に マウンマウンの 母親 顔 と 強調 行く 似ている いる

တယ်

RL

「彼が考える度にマウンマウンのお母さんの顔に似てしまう」(TH-p.394)

動詞 တူ tù(似ている)の後ろに နေ nè の無い(130a)より、နေ nè が添えられた(130b)の方がより臨場感がある発言となっている。

状態動詞に နေ nè が後接した場合「今、まさに」ということを強調できるとすると、「常に」「いつも」などとは共起しにくいのではないかと予測されるが、実はそうではない。例えば次のように、V+ နေ nè と、အမြဲတမ်း ?ămyédán(いつも)という語は共起する。いつも「まさに」そのような状態であるということで、状態の強調をしているのである。

(131) ကျွန်မ အိမ် မီး ချွေတာ လို့ အမြဲတမ်း မှောင် နေ တယ်
 cāmā ?èin mí chwètà lô ?āmyédán hmàun n̄è dè
 私の 家 電気 節約する から いつも 暗い いる RL
 「私の家は電気を節約しているのでいつも暗い」

(132) အဲဒီ အိမ် မှာ ကလေး တွေ နဲ့ အမြဲတမ်း ဆူညံ နေ တယ်
 ?édì ?èin hmà khālè dwè nê ?āmyédán sùnàn nè dè
 その 家 で 子ども 複数 で いつも うるさい いる RL
 「その家はいつも子どもたちがうるさくしている」

このように、နေ nè と共起することでアスペクトを表すのではなく、今、まさにそのような状態であるということを強調する動詞の例を次に挙げる。すべて状態動詞である。

နေ nè(住んでいる)、နားပင်း[ná] pín([耳が]聞こえない)、နားလေး [ná] lé([耳が]遠い)、အ ?à(おしだ)、ချီးများ jí myá(こうるさい)、စိမ်း séin(生だ)、မိန် m̄ein(おいしい)、စားလို့ကောင်း sá lô káun(おいしい)、ချို chò(甘い)、ငန် ၵàn(塩辛い)、စင် sa?(辛い)、ခါး khá(苦い)、ချဉ် chìn(酸っぱい)、နံ n̄àn(臭い)、အသက်ရှင် ?ǎθe? èin(生きている)、ဝ wá(太っている、腹いっぱいだ)、ဝိန် p̄ein(痩せている)、ကျန်းမာ cánmà(健康だ)、သန် ၵàn(丈夫だ)、နာ nà(傷などが痛い)、ကိုက် kai?([頭・歯が]痛い)、ယား yá(痒い)、ငယ် ၵè(若い)、အသက်ကြီး [?ǎθe?] cí(年を取っている)、ချမ်းသာ chánṭà(豊かだ)、ကြွယ်ဝ cwèwá(豊かだ)、ဆင်းရဲ shínyé(貧しい)、မြန် myàn(速い)、နေး hné(のろい)、စကားနည်း [zǎgá] né([口数が]少ない)、တော် tò(上手だ、かしこい)、ကျွမ်းကျင် cwúnjìn(上手だ)、သိ θi(知っている)、နေလို့ကောင်း nè lô káun(快適だ)、အ ?à(馬鹿だ)、မိုက် mai?(馬鹿だ)、လိမ်မာ l̄einmà(賢い)、ဦးနှောက်ကောင်း ?óunhnau? káun(利口だ)、နေသာ nèṭà(晴れている)、လင်း lín(明るい)、မှောင် hmàun(暗い)、တိတ်ဆိတ် tei?shei?(静かだ)、ဆူ shù(うるさい)、ပူ pù(暑い)、အိုက် ?ai?(暑い)、အေး ?é(涼しい、冷たい)、ချမ်း chán(寒い)、နွေး nwé(あたたかい)、ဝိုင်း wáin(丸い)、လုံး lóun(丸い)、ထက် the?(鋭い)、ချွန် chún(鋭い)、တုံး tóun(鈍い)、ညီ jì(平らだ)、ပိ pí(平らだ)、ဖြောင့် phyâun(まっすぐだ)、ကြီး cí(大きい、太い)、တို tò(短い)、ရှည် è(長い)、အရပ်ရှည် [?ǎya?] è([背が]高い)、အရပ်မြင့် [?ǎya?] myín([背が]高い)、သေး θé(小さい、細かい)、ထူ thù(厚い)、ပါး pá(薄い)、နီ nì(赤い)、ပြာ pyà(青い)、ဝါ wà(黄色い)、စိမ်း séin(緑)、ဖြူ phyù(白い)、မည်း mé(黒い)、ရိုင်း yáin(乱暴だ)、သဘောကောင်း ṭǎbó káun(優しい)、ရဲ yé(勇敢だ)、သတိရှိ [θáí] éi([勇

気が]ある)、ရိုးသား yóthá(正直だ)、ကောက်ကျပ် kau?ci?(不正直だ)、လူလည်ကျ လùè cá(抜け目のない)、ပျင်း pyín(退屈だ)、အားကြီး ?áací(強い)、အားနည်း ?áné(弱い)、မှန် hmàn(正しい)、ကောင်း káun(良い)、ဆိုး shó(悪い)、လွယ် lwè(易しい)、ခက် khe?(難しい)、အန္တရယ်ရှိ ?àndäyè éí(危ない)、ကြပ် ca?(きつい)、ချောင် chàun(ゆるい)、ချော chó(すべっこい)、ကြမ်း cán(ざらざらしている)、ရှေးကျ éé cá(古い)、ဟောင်း háun(古い)、လှ hlá(きれいだ)、ရှုပ်ဆိုး you? shó(醜い)、သန့်ရှင်း tháneín(清潔だ)、ညစ်ပတ် ni?pa?(汚い)、မာ mà(硬い)、ခိုင် khàin(硬い)、ပျော့ pyó(柔らかい)、န nù(柔らかい)、နူး nú(柔らかい)、နီး ní(近い)、ဝေး wé(遠い)、မြင့် myín(高い)、နိမ့် nêin(低い)、နက် nê?(深い)、သိမ် tèin(浅い)、ကျယ် cè(広い)、ကျဉ်း cín(狭い)、ပြည့် pyé(いっぱいだ)、အား ?á(暇だ)、နည်း né(少ない)、ရှိ éí(ある)、တတ် ta?(できる)、ပိုင် pàin(持っている)、တူ tù(同じだ、似ている)、ဆင် shìn(似ている)、လို lò(要る)、ကြိုက် cai?(好む)、ချစ် chi?(愛する)、မုန်း móun(憎む)、အားကျ ?á cá(うらやましい)、ရင်းနှီး yínhní(親しい)、ယိုး yó(慣れっこになる)、အံ့သြ ?ân?ó(驚く)、ဝမ်းသာ wún thà(喜ぶ)、ဝမ်းနည်း wún né(悲しむ)、သံသယဖြစ် thànðäyá phyi?(疑う)、ရှက် éé?(恥ずかしい)、စိတ်ဆိုး sei? shó(怒る)、စို sò(濡れる)、ရွှဲ ewé(ずぶ濡れになる)、ခြောက် chau?(乾いた)、ဆာ shà(腹が減っている)、ရေငတ် yè ña?(のどが渇いている)など

本節で見たように状態動詞に進行中であることを表す形式が付く現象は、ビルマ語のほかにもタイ語や英語、日本語のいくつかの方言にも見られる。

まずタイ語の例を挙げる。タイ語には継続を表す形式に *yùu* と *kamlaj* がある。一文中に両方の形式が同時に現れても構わない。双方とも動態動詞のみならず状態動詞にも付くことができ、特に *yùu* は状態動詞に付いた場合その状態を強調することができる。以下の例文はどちらも Iwasaki & Ingkaphirom [2009:155] に掲載されているものである。

(133) aahāan kamlaj rón * (yùu)

Food ADV hot (stay/ASP)

‘The food is still hot.’ 今まさにあつあつの状態である。

(134) lúuk nòy kamlaj ùan nâa-rák yùu

Child (name) ADV fat cute stay/ASP

‘Noy’s baby is just fat enough and cute.’

次に英語の例を挙げる。英語の場合も、状態動詞(いわゆる形容詞)に-ing が付き、「be 動詞+being 形容詞」となる場合が見られる。次の(135)a や(136)b の場合、進行中や結果状態を表すのではなく、「普段は～ではないが、一時的にそのような状態になっている様子」を表す。

(135)a. She is selfish.

「彼女は(いつでも) わがままだ」

(135)b. She is being selfish.

「彼女は(今日は)ずいぶんわがままだ」

(136)a. My wife is unkind.

「妻は冷淡だ」

(136)b. My wife is being unkind.

「妻は(今日は) 冷淡だ」

英語では、状態を表す動詞に-ing が付くこともある。Huddleston [1984:154]では次のような例が挙げられている。

(137)a. Kim is living in Berlin.

「キムはベルリンに住んでいる」(Huddleston [1984]p.154-(45)i)

(137)b. Kim lives in Berlin.

「キムはベルリンに住んでいる」(Huddleston [1984]p.154-(45)ii)

Huddleston では(137)a.は “implies a situation of limited duration, something relatively temporary”、一方で(137)b.は “suggest a longer, indefinite duration”としている。

このような言語現象は日本語の標準語には見られないが、金田(2004)によると、青森県

五戸方言には「形容詞のあらわす状態をアクチュアルな時間に結びつけるための」～クテラという形式があり、「発話主体がその状態を発話時にアクチュアルに存在するととらえたばあい」に使用し、「非アクチュアルに〈ひろげられた現在の状態〉としてとらえた場合には～クテル形を使用する」という(金田[2004:134])。

(138)a. アノシトノ チラー アガフテラ。ノンダゴッタナー。

あの人の 顔 赤い。 飲んだようだな。 (金田 2004:135-(1))

(138)b. タローノ ツラー イツモ アガフテェル。

太郎の 顔は いつも 赤い。 (金田 2004:136-(5))

金田は(138)a.のような文について「『もともと顔のあかくない人が、一時的にいま顔があかくなっている』ことに気づいたことをあらわしている。」また(138)b.は「アクチュアルな未来や非アクチュアルな未来とも、もちろんアクチュアルな現在ともかかわらないし、かといって具体的な時間的特性とまったくむすびつかない特性もあらわさない。(中略)～クテル形があらわすのは、その特性の一步手前の、あくまでも時間とのかかわりのなかでの〈ひろげられた現在の状態〉である(金田[2004:136])」と述べる。

このような例の存在から見ても、状態動詞に進行中を表す形式がつく現象はビルマ語だけに特別に起こる現象ではないと言える。

なお本節で扱った V + ɕɕ nè で「今まさに」を強調する類の動詞は、次の例(139)(140)が非文であるように命令文となることはできない。

(139)* သူ ကို ချစ် ɕɕ ဝါ

θú gò chi? nè bà

彼 を 愛している いる 丁寧

「彼を愛しててください」

(140)* အဲဒီ အကြောင်း သိ နေ ဝါ
 ?édi ?ăcáun θi nè bà
 その こと 知っている いる 丁寧
 「そのことを知っていてください」

しかし、နေနေ(住んでいる)、ရှိရှိ(いる/ある)については例外的にနေနေをともなって命令文となることができる。

(141) ဒီ မှာ ဝဲ နေ နေ ဝါ
 di hmà bé nè nè bà
 ここ に 強調 住んでいる いる 丁寧
 「ここに住んでいてください」

(142) ဒီ မှာ ဝဲ ရှိ နေ ဝါ ။ ငါ ပြန် လာ ခဲ့ မယ်
 di hmà bé éi nè bà | ṅà pyàn là gê mè
 ここ に 強調 いる いる 丁寧 俺 戻る 来る 移動 IRL
 「ここにいてください。俺戻ってきます」

ただしရှိရှိ(いる)は5.1でも見たようにနေနေをともなわない場合は命令文にならない。
 (cf. p.52 例(87))

5.8. V と နေနေ の間に 動詞を状態述語化する助動詞が加わった場合

前節では状態動詞にနေနေが後接したものを見たが、本節では動作動詞に「動詞を状態述語化する働きを持つ助動詞³¹」が付属したものとနေနေが共起する場合について見ていきたい。例えば主語の願望を表す助動詞ချင် chìn が V と နေနေ の間に入り V + ချင် chìn + နေနေ

³¹ 本論文での助動詞とは、藪[1993:572]に倣い、「動詞に起源を求めることができないか、動詞に由来することがはっきりしていても、もとの動詞の意味を、明瞭な形でとどめていない」が、「動詞にさまざまな意味を添える働きをするもの」とする。

nè となることがある。V + ချင် chìn に နေ nè が後接した場合の နေ nè の役割は「V したい」という状態を強調することで、V + ချင် chìn は「今まさに V したい状態なのである」とでもいうようなニュアンスを表せる。次の(143)(144)はその例である。

(143) မ ပင်ပန်း ပါ ဘူး ကိုကို ၊ နည်းနည်း အိပ် ချင် နေ တာ ပါ
 mā pínbǎn bà bú kòkò | néné ?ei? chìn nè dà bà
 否定 疲れる 丁寧 否定 お兄ちゃん 少し 寝る たい いる RL(名詞化) 丁寧
 「疲れていません、お兄ちゃん。少し眠たいんです。」(MM-p.8)

(144) သူ က နင့် ကို ချစ် တယ် လို့ ပြော ချင် နေ တာ
 thù gā nǐn gò chí? tè lǒ pyó jìn nè dà
 彼 は 君 に 愛している RL と 言う たい nè RL(名詞化)
 「彼は君に愛していると言いたがっているんだ」(A-p.61)

過度の状態を表す V + လွန်း lún も နေ nè と共起して「今まさに V すぎる状態なのである」と文意を強調することができる。

(145) အခုလို ဆံပင် ရှည် နေ တော့ လူကြီး ဆန် လွန်း နေ တယ်
 ?ǎgǔlò zǎbìn jǐ nè dǎ lùjǐ shàn lún nè dè
 今のように 髪 長い いる と 大人 ぼい すぎる いる RL
 「今のように髪が長いと大人っぽすぎる」(AH-p.171)

(146) မ ဆန်း တာ ကတော့ မ ဆန်း ပါ ဘူး ၊ ဒါပေမယ့် ရှင် ဥစ္စာ
 mā shán dà gādǎo mā shán bà bú | dàbèmé éin ?ou?sà
 否定 珍しい RL(名詞化) は 否定 珍しい 丁寧 否定 しかし あなたの もの
 က လွန် လွန်း နေ လို့ ရှင်
 gā lùn lún nè ló éin
 は 過ぎる 過度 いる から 丁寧
 「珍しいと言えば珍しくない。でもあなたのは程度が過ぎるからです」(AH2-p.360)

現代口語ビルマ語には述語を状態述語化する助動詞が多数存在する。願望を表す助動詞ချင် chìn、過度の状態を表すလွန်း lúnのほかにも、状況可能を表すနိင် nàin、能力可能を表すတတ် ta?, 当為を表すသင့် θín、အပ် ?a?, ထိုက် thai?, 希少さを表すခဲ khé、勇敢さ、大胆さを表すရဲ yé、ဝံ့ wún、暇がある状態を表すအား ?á、容易さを表すလွယ် lwè、快適さを表すသာ θà、余裕を表すလောက် lau?, 経験を表すဖူး phú はすべてနေ nè と共起可能である。Myint Soe [1999:192-195]ではこれらの内いくつかの助動詞とနေ nè の共起について述べられており、それによると状況可能を表すနိင် nàin、希少さを表すခဲ khéはきまってနေ nè に先行し、願望を表すချင် chìn、経験を表すဖူး phú、能力可能を表すတတ် ta?, 当為を表すသင့် θín はနေ nè の前にも後にも現れることができるという。なお Myint Soe [1999]ではすべての助動詞について網羅的には述べられておらず、あくまでもごく一部の助動詞とနေ nè が共起した例文が挙げられているに過ぎない。

また Myint Soe [1999]で指摘されているနေ nè の前にも後にも現れることのできる助動詞がနေ nè に後接した場合は、「今まさに」を強調する意味でနေ nè が用いられているのではない。例えば次の例は Myint Soe [1999:194-195]に挙げられている例である。当為を表す助動詞သင့် θín にနေ nè が後接している(147)は「今まさに」の強調だが、နေ nè がသင့် θín に先行している(148)はそうではない。

(147) အလုပ် လုပ် သင့် နေ ပြီ
 ?á lou? lou? θín nè bì
 仕事 する べき いる pi
 「仕事をするべき状態である」 (Myint Soe [1999:195])

(148) ငယ်ရွယ်စဉ် မှာ ပညာ ဆည်းပူး နေ သင့် တယ်
 ṅèy wè zì n hmà pyì n nà shí bú nè θín dè
 若い時 に 知識 蓄積する いる べき RL
 「若い時に知識を蓄積しているべきだ」 (Myint Soe [1999:194])

သင့် θín がနေ nè に先行した(147)では、V + နေ nè で「今まさに仕事をするべき時なのである」というように「するべき」という状態が強調されている。一方သင့် θín がနေ nè に後節した(148)では、当為が ဆည်းပူး shí bú + နေ nè (蓄積している)全体にかかっており、こ

の場合の **ḡḡ nè** は「蓄積している」という結果状態を表すために用いられているものであり、「今まさに」の強調ではない。

述語を状態動詞化する助動詞と **ḡḡ nè** が共起して「今まさに」を強調する場合の語順は V + 助動詞 + **ḡḡ nè** である。

5.9. 状態動詞に **ḡḡ nè** を後接できない場合

5.7 と 5.8 では、V + **ḡḡ nè** の V が状態動詞である場合について見た。V + **ḡḡ nè** の V が状態動詞である場合、アスペクトは表されない。V + **ḡḡ nè** の V が状態動詞である場合、その文は、「今まさに V で表される状態である」ということを強調する文となる。本節では状態動詞が V + **ḡḡ nè** をとりにくい場合について見る。

次の例文(149a)は「弟は今家にいる」という現在の存在を表す文であり、そのことを強く言う場合には V + **ḡḡ nè** を用いて(149b)のように表現することが可能である。

(149)a. ḡḡḡḡḡḡ: ḡḡ ḡḡḡ ḡḡ ḡḡ ḡḡḡ
 màunlé ?ǎgú ?èin hmà éí dè
 弟 今 家 に いる RL
 「弟は今家にいる」

(149)b. ḡḡḡḡḡḡ: ḡḡ ḡḡḡ ḡḡ ḡḡ ḡḡ ḡḡ ḡḡḡ
 màunlé ?ǎgú ?èin hmà éí nè dè
 弟 今 家 に いる いる RL
 「弟は今家にいる」

一方次の例文(150a)は「弟が二人いる」という「私」の一般的状態を表わす文であるが、それに **ḡḡ nè** を加えた(150b)は非文となる。

(150)a. ကျွန်မ မှာ မောင်လေး နှစ်ယောက် ရှိ တယ်

cāmâ hmà màunlé hnăyau? eî dè

私 に 弟 二人 いる RL

「私には弟が二人いる」

(150)b.* ကျွန်မ မှာ မောင်လေး နှစ်ယောက် ရှိ နေ တယ်

cāmâ hmà màunlé hnăyau? eî nè dè

私 に 弟 二人 いる いる RL

「私には弟が二人いる」

(150a)は「私」の兄弟関係を表わす文であり、弟がその場に存在していることを語る文ではない。前々節 5.7 で見たように V(状態動詞)+နေ nè は「今まさにそういう状態だ」ということを実際に強く意識している場合に限って用いられるが、「私に弟が二人いる」という兄弟関係は、何も今現在特別にそのような状態になっているわけではない永続的なものである。したがって နေ nè をとり得ない。

家族関係、兄弟関係等の一般的、永続的な状態を表す場合 နေ nè は後接しないが、その家族関係・兄弟関係について「今まさにそういう状態だ」と強く言える場面であるならば「状態動詞に နေ nè が後接する場合は『今まさにそのような状態である』ということ強調する」という V(状態動詞)+နေ nè の役割に合致するため、もちろん ရှိ eî + နေ nè で言い表せる。次の例文は、最近一人の娘を自分の養子とした母親が、その養女に自分の宝石を譲ることを伝える場面での発話である。

(153) နင် က ရန်ကုန် ခဏခဏ သွား တာ ဆိုတော့ အတော် ဝဲ
 nìn gâ yàngòN khānākhānā θwá dà shòdó ?ātò b'é
 君 が ヤンゴン しょっちゅう 行く RL(名詞化) 言うと ちょうどいい 強調
 「君がしょっちゅうヤンゴンに行くというとちょうどいい」

(154) သူများ တွေ က အဆန်း တွေ ဝတ် တဲ့ အချိန် ကျွန်မ ချို့တဲ့ နေ
 θúmyá dwè gâ ?āshán dwè wu? tē ?āchèn cāmā chôtê nè
 他人 複数 が 目新しいもの 複数 着る RL(連体形) 時 私 貧しい いる
 တော့ ရင် ထဲ မ ကောင်း သူး
 dō yìN dé mǎ káun bú
 と 胸 中 否定 良い 否定
 「他の人たちが目新しいものを着ている時に私は貧しいので残念だ」

しかし、V + နေ nè で現在の習慣を表す場合がある。以下の例文で説明する。

(155) ဆရာဦးရွှေပြည်စိုး အခု ဂျပန် မှာ မြန်မာစာ ပြ နေ တယ်
 shāyá ?úewèpyisó ?āgú jāpàn hmà myāmàzà pyā nè dè
 シュエピーソウ先生 今 日本 で ビルマ語 見せる いる RL
 「シュエピーソウ先生は今日本でビルマ語を教えている」

例文(155)は、「今現在シュエピーソウ先生はビルマ語を教えている最中である」という動作の進行中を表わす場合と、「以前は日本でビルマ語を教えていなかったが今は教えている」という現在の先生の属性(現在の習慣)を描写する場合の二通りに解釈できる。実際に先生が今ちょうど教壇に立ってビルマ語を教えている最中でなくても(155)の文は成立可能である。

次の例文(156)には ခဏခဏ khānākhānā(しょっちゅう)という副詞が使われている。5.5 で見たように、動詞 သွား θwá(行く)に နေ nè が後接すると①進行中か②結果状態のどちらかを表すが、(156)では頻度が高いことを表す副詞が文中に存在することから「君」が「今現在ヤンゴンに向かっている(進行中)」または「ヤンゴンに行って、ヤンゴンにいる(結果状態)」だとは解釈されにくい。

(156) နင် က လည်း လေ ၊ ရန်ကုန် ဝဲ ခကခက သွား နေ တာ ဝဲ
 nìn gâ lé lè | yàngòn bé khānākhānā θwá nè dà bé
 君 が も よ ヤンゴン ばかり しょっちゅう 行く いる RL(名詞化) 強調
 「君ってば。しょっちゅうヤンゴンに行っているんだね」 (A-p.43)

(156)は「しょっちゅうヤンゴンに行く」という「君」の属性を描写する文である。以前はしょっちゅうヤンゴンに行ってはいなかったが現在は(習慣的に)行くようになっているということを表す。

☐ pyá(見せる)も သွား θwá(行く)も動作動詞であり、変化を表す動詞ではない。それが နေ nè をともなって V + နေ nè となることで「以前はそうではなかったが現在はそうするようになっている」という一種の変化の結果状態(それがすなわち現在の習慣)を表すようになり、これも広義のアスペクト的用法であると言える。

このことは次の例からも説明できる。動詞 ဝတ် wu?(着る)に နေ nè が後接した場合、通常は現在何かを着る動作の最中であることを表すが、次の例ではそのように解釈できない。

(157) သူများ တွေ က အဆန်း တွေ ဝတ် နေ တဲ့ အချိန် ကျွန်မ ချို့တဲ့ နေ
 θúmyá dwè gâ ?āshán dwè wu? nè dē ?āchēin cāmā chôté nè
 他人 複数 が 目新しいもの 複数 着る いる RL(連体形) 時 私 貧しい いる
 တော့ ရင် ဝဲ မ ကောင်း သူး
 dō yìn dé mǎ káun bú
 順接 胸 中 否定 良い 否定

「他の人たちが目新しいものを着ている時に私は貧しいので悲しい」 (AH-p.88)

(157)は「他の人たちが」が現在服を着るという動作の最中であるという解釈はできず、もっぱら「他の人たちが」の現在の習慣を表す。

それでは何故現在の習慣的な動作・事象を表すのに နေ nè が用いられるのか。それは နေ nè が文中に加わると「今現在そうになっている」という今現在の状態を強調できるからであろう。以下の例文も、実際に今多くのヤンゴン市民が手に電話を持っていることを示す文ではなく、以前は持っていなかったが今は持つ(使う)ようになっているということを表す文である。

(158) အခုခေတ် ရန်ကုန်သား တွေ တော်တော်များများ ဖုန်း ကိုင် နေ ကြ တယ်
 ?ăgúkhi? yàngòunǎá dwè tòdòmyámyá phóun kàin nè jâ dè
 現在 ヤンゴン市民 複数 かなり大勢 電話 持つ いる 複数 RL
 「現在かなり多くのヤンゴン市民が電話を持っている」

このように、現在の習慣的な動作・事象を表すために နေ nè が文中に加わると「今現在
 そうなっている」ということを強調できる。

5.11. 否定辞 မă má の位置

現代口語ビルマ語では動詞を否定する際(159)のように動詞の前に မă má、後ろに ဘူး bú
 を置く。

(159) ထမင်း မ တား ဘူး
 thāmín mǎ sǎ bú
 ごはん 否定 食べる 否定
 「ごはんを食べない」

否定命令の場合は、(160)のように否定する動詞の前に မă má、後ろに နဲ̃ nễ を置く。

(160) နင် ဘာမှ မ စဉ်းစား နဲ̃
 nìn bǎhmǎ mǎ sǐnzǎ nễ
 君 何も 否定 考える 否定
 「君は何も考えるな」

V + နေ nè を否定する場合は、V と နေ nè の間に မă má が挿入されるのが一般的である。

(161) ထမ်းစား မ နေ တော့ ဘူး ၊ နောက်ကျ နေ မှာ စိုး လို့
 thāmín sá mā nè dō bú | nau?câ nè hmà só lô
 ごはん 食べる 否定 いる もう 否定 | 遅れる いる IRL(名詞化) 心配 から
 「もうご飯を食べていません、遅れるといけませんので」

(162) နင် ဘာမှ စဉ်းစား မ နေ နဲ့
 nìn bàhmâ sínzá mā nè nê
 君 何も 考える 否定 いる 否定
 「君は何も考えているな」 (MM p.58)

このように V + နေ nè を否定する場合は V + မ mā + နေ nè の順になるのが一般的だが、မ mā + V となる例も稀に見られる。このことは Okell [1969:369]でも指摘されている。

(163) သိပ် မ ကြည့် နေ နဲ့
 θei? mā cí nè nê
 あまり 否定 見る いる 否定
 「あまり見ないで」 (AH-p.234)

(164) အဲဒီလို မ ဝို နေ ရ ဘူး ကွဲ
 ?édilò mā ṇò nè yâ bú kwê
 そのように 否定 泣く いる 義務 否定 よ
 「そのように泣くものじゃないよ」 (AH-p.402)

上の二例は小説内の会話部分からの抜粋であるが、ビルマ語母語話者の中には(164)は許容できないという人もいる。数の上でも V + မ mā + နေ nè が圧倒的に多いため、V + နေ nè の否定は V + မ mā + နေ nè がより一般的だと考えられる。

ところでビルマ語話者は「今 V しているか」という問いに対して否定の返答をする場合、V + မ mā + နေ nè + ဘူး bú とは答えず、မ mā + V + ဘူး bú とのみ答える。နေ nè を加えて返答することはない。V と ဘူး bú の間に သေး ḍé(まだ)という語が加わり မ mā + V + သေး ḍé + ဘူး bú となることもあるし、更に可能を表す語 ရ yâ が加わって မ mā + V + yâ + သေး ḍé + ဘူး

bú となることもあるが、いずれにせよ **နဲ nè** が入ることはない。したがって「今ごはんを食べているか」という問いに対して「食べていない」と答える際、次の(165)のように表さず、もっぱら(166)のように表す。

(165)* ဟင့်အင်: | စာ: ဝ နဲ ဘူး
 hín?ín | **sá** **mă** **nè** **bú**
 いいえ 食べる 否定 いる 否定
 「いいえ、食べていない」

(166) ဟင့်အင်: | ဝ စာ: (သေး/ရသေး) ဘူး
 hín?ín | **mă** **sá** (ðé/ yâ ðé) **bú**
 いいえ、 否定 食べる (まだ/ 可能 まだ) 否定
 「いいえ、食べない(まだ食べていない/食べられていない)」

同様に、「今何をしているか」という問いに対して「何もしていない」と答える際にも **နဲ nè** を用いない。ビルマ語には(167a)の発話は見られず、(167b)のように発話される。

(167)a.* ဘာမှ **လုပ်** ဝ နဲ ဘူး
 bàhmâ lou? **mă** **nè** **bú**
 何も する 否定 いる 否定
 「何もしていない」

(167)b. ဘာမှ ဝ **လုပ်** ဘူး
 bàhmâ **mă** lou? **phú**
 何も 否定 する 否定
 「何もしない」

このように、否定命令文(ဝ **mă** + V + **နဲ nè**)では V + **နဲ nè** が用いられるが(cf.(162)(163))、否定文(ဝ **mă** + V + **ဘူး bú**)では、V + **နဲ nè** は用いられないのが一般的である。しかし前頁(161)や(164)のように **တော့ tō**(もう)、**ရ yâ**(義務)などの助動詞が加わると、否定文において

も V + ဇန့း nè +(助動詞) + ဘူး bú が可能になる場合がある。

5.12. V + ဇန့း nè のまとめ

ビルマ語の V + ဇန့း nè は、V が動態動詞のうち動作を表す動詞である場合は進行中、変化を表す動詞である場合は変化の結果状態を表す。V が、主語の指示物の位置変化を表す動詞の場合は進行中と結果状態の二通りに解釈できる。

ビルマ語の動態動詞の中には ဇန့း nè と共起しない動詞がある。それらは継続的な動作を表さず、通常反復継続的にも行わない極めて一回的な事象である လက်ထပ် le? tha?(結婚する)、ကျောင်းပြီး cáun pí(卒業する)、အိမ်ထောင်ကျ ?èindàun câ(結婚する)、အိမ်ထောင်ပြု ?èindàun pyû(結婚する)、ဘွဲ့ရ bwê yâ(学位を得る)、ကွာရှင်း kwàcín(離婚する)、မွေး mwé(飼う)、မွေးစား mwézá(養子にする)、တိုက် tai?(ぶつかる)などである。

V + ဇန့း nè の V が状態動詞である場合は、進行中や結果状態といったアスペクトを表さない。V が状態動詞の場合は現在の状態の強調を表す。状態動詞と ဇန့း nè が共起できない場合もあるが、それは家族関係、兄弟関係等の一般的で永続的な状態を表す場合に限られる。

次は本章で見た V + ဇန့း nè について表にまとめたものである。

表 4 V + ဇန့း nè の表す意味による動詞分類

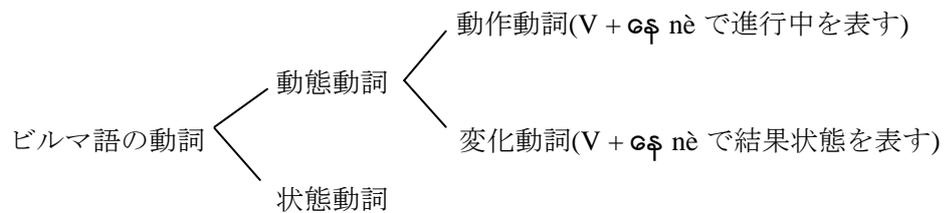
意志性	他動性	語彙アスペクト	V+ဇန့း nè の 表す意味	動詞例
意志 動詞	自動詞	動態動詞	進行中	အသက်ရှူ ?ǎθε? èù(息をする)、လျှောက် eau? (歩く)、ပြေး pyé(走る)、ဆော့ shá(遊ぶ)、က kâ(踊る)、လျှော့ é(滑る)、ဝ ဝ sù(集まる)、ခုန် khòun(跳ねる、飛ぶ)、အော် ?à(鳴く、叫ぶ)、 ထူး thú(返事する)、လည် lè(廻る)、ရေကူး [yè] kú(泳ぐ)、ပြန် pyàn(帰る、戻る)など

				※ 以下の動詞は結果状態を表す場合もある。 သွား θwá(行く)、လာ là(来る)、တက် te?(上る) など
			結果状態	အိပ် ?ei?(寝る)、ရပ် ya?(立つ、止まる)、 မတ်တတ်ရပ် ma?ta? ya?(直立する)、ထိုင် thàin(座る)、ပုန်း poun(隠れる)、ထ ထâ(立つ、起きる)、ခရီးထွက် [khäyi] thwe?([旅に]出る)、 ထွက် thwe?(出る)、ဆင်း shín(下りる)、တည်း té(泊まる)など
	状態動詞	結果状態	နေ nè(住んでいる、いる)のみ	
	他動詞	動態動詞	進行中	သတ် θa?(殺す)、ညှပ် hna?(はさむ、切る)、ချက် phyé?(壊す)、ဖြဲ phyé(裂く)、ရိတ် yei?(刈る)、 စိုက် sai?(植える)、ခွာ khwà(剥く、離す)、လုပ် lou?(作る、する)、ရော yó(混ぜる)、ရိုက် yai?(殴る)、 ကပ် ka?(貼り付ける)、ဖွင့် phwîn(開ける)、ဝတ် wu?(着る)、ရေး yé(書く)、 ဖတ် pha?(読む)、ပြ pyá(示す)、ညွှန် hnùn(指す)、ခေါ် khò(呼ぶ)、မှာ hmà(注文する、命令する)、 ငှါး hñá(貸す、借りる)、ချေး chí([金を]貸す、借りる)、ပို့ pò(送る)、တွေ့ twé(出会う)、 ဆောက် shau?(建てる)、မွေး mwé(産む)、ပြော pyá(話す)、သုံး θóun(使う)、စောင့် sâun(待つ)、 ဆို shò(言う、歌う)など
		結果状態	မို hmi(よりかかる)、ငုံ([頭を]垂れる)、ကိုင် kàin(持つ、掴む)など	
		状態動詞	—	—
無意志動詞	自動詞	動態動詞	進行中	ရွာ ywà([雨が]降る)、တိုက် tai?([風が]吹く)、 မီးလောင် [mí] làun([火が]燃える)、ငို ñò(泣く)、 အံ့သြ ?ân?á(驚く)、နှာချေ hnà chì(くし

				やみをする)など
			結果状態	<p>ပျောက် pyau?(消える、なくなる)、ပေါက် pau?(穴が開く、生える)、ညှိုး hjó(枯れる)、 ရောက် yau?(着く)、ဆိုက် shai?(着く)、စ sà(始まる)、မော mój(疲れる)、သေ thè(死ぬ)、တိတ် tei?(黙る)、ကျ cá(落ちる)、တိုး tó(増える)、 ခဲ khé(固まる)、ပြောင်း pyáun(変わる)、ညဉ့်နက် ၵínne?(夜がふける)、ကျင့်သားရ cínṭá yá(慣れる)、ရှူး yú(気が狂う)、နိုး nó(醒める)、 အအေးမိ ၵǎၵé mí(風邪をひく)、ဖြစ် phyi?(なる、起こる)、ခံ khàn(受ける)など</p>
	状態動詞	強調	<p>လှ hlá(きれいだ)、ဆိုး shó(悪い)、အား ၵá(暇だ)、နည်း né(少ない)、ရှိ éi(いる、ある)、ငယ် ၵè(若い)、အစာငတ် ၵàsà ၵa?(飢えている)、 သတ္တိရှိ [ṭa?ṭí] éi ([勇気が]ある)、ရိုးသား yóṭá(正直だ)、ဆာ shà(腹が減っている)、အေး ၵé(涼しい、冷たい)、ပူ pù(暑い)、အိုက် ၵai?(暑い)、 ပြောင့် phyáun(まっすぐだ)、နီး ní(近い)、မြန် myàn(速い)、ခက် khe?(難しい)、မှန် hmàn(正しい)、လင်း lín(明るい)、ရိုင်း yáin(乱暴だ)、ပါး pá(薄い)、ချို chò(甘い)、ကြီး cí(大きい)、 သဘောကောင်း [ṭǎbó]káun([性格が]良い)、မှောင် hmàun(暗い)、ဖြူ phyù(白い)、မည်း mé(黒い)、တိတ်ဆိတ် tei?shei?(静かだ)、ဆူ shù(うるさい)、ကျဉ်း cín(狭い)、လင်း lín(光る)など</p>	
	他動詞	動態動詞	<p>進行中 ကြား cá(聞こえる)、မြင် myìn(見える)</p> <p>結果状態 မေ့ mé(忘れる)、ထိ thí(当たる)、ရ yá(手に入れる)、ရှုံး éóun(失敗する)、အောင် ၵàun(成功)</p>	

				する)、 သတိရ ၵāđí yā(思い出す)など
		状態動詞	強調	တတ် ta?(できる)、စိတ်ပူ sei? pù(心配だ)、လို lò(要る)、သိ θí(知っている)、နားလည် ná lè(わ かる、理解する)、ပိုင် pàin(持っている)、ပါ pà(含んでいる)、ကြိုက် cai?(好む)、မုန်း móun(憎む)、အားကျ ?á cá(うらやましい)、ချစ် chi?(愛する)、ကိုးကွယ် kógwè(信仰してい る)、မနာလိုဖြစ် mānàlò phyi?(うらやむ)、စိုးရိမ် sóyèin(心配だ)、ကြောက် cau?(怖い)、ရှက် εε?(恥ずかしい)、မှတ်မိ hmă?mí(覚えてい る)、အထင်ကြီး ?āthincí(過大評価している) など

このように、動態動詞の中には、နဲ nè をともなって動作の継続(進行中)を表すものと結
果の継続(結果状態)を表すものの二種類がある。前者を動作動詞、後者を変化動詞とし、
次章からの説明に用いることとする。



第六章 V + ထား: thá について

本章では、現代ビルマ語の継続を表すアスペクト形式の内、V+ ထား: thá について論じる。まず 6.1 で本動詞としての ထား: thá について概観し、6.2 以降で ထား: thá が補助動詞として用いられている文について例文を挙げながら考察する。

6.1. 本動詞としての ထား: thá

ထား: thá は、元々はアスペクトを表すのに特化した語ではない。本動詞としての ထား: thá は、「A(ヒト)が B(場所)に C(モノ)を ထား: thá(置く)」という三項動詞で、モノをある場所に据える動作を表す。B(場所)には場所を表す後置詞 မှာ hmà が後接する。

- (168) မြေမာ် တေးပွဲ ပေါ် မှာ စာအုပ် ထား တယ်
myâmyâ zâbwé bò hmà sà?ou? thá dè
ミヤミヤ 机 上 に 本 置く RL
「ミヤミヤは机の上に本を置いた」

また本動詞 ထား: thá は次の(169)のように恋人を持つという場合や、(170)のように気持ちの持ち方、(171)のように身なり(この場合は髪型)を表す場合にも用いられる。(172)のように、放っておくという意味で用いられることもある。

- (169) ရည်းစား ထား ရ တာ ပျော်စရာလေး နော်
yízá thá yâ dà pyòzāyàlé nò
恋人 置く 可能 RL(名詞化) 楽しいこと ね
「恋人を持つのは楽しいことだね」(K-p.149)

(170) စိတ် အေးအေး ထား ပါ ညီမ ရဲ့
 sei? ?é?é thá bà nǎmâ yê
 気持ち 冷たく 置く 丁寧 妹 呼びかけ
 「落ち着いてください、妹よ」 (W-p.119)

(171) အရင်က ဆံပင် အတို ၊ အခု ဆံပင် အရှည် ထား တယ်
 ?äyìngâ zǎbìn ?ǎtò | ?ǎgû zǎbìn ?ǎcè thá dè
 以前は 髪 短さ 今 髪 長さ 置く RL
 「以前は髪が短かった。今は伸ばしている」 (Y-p.28)

(172) ထား ပါ တော့ လေ
thá bà dō lè
 置く 丁寧 もう よ
 「(そのことは)もう置いてくださいよ(そのことはもういいとしましょうよ)」 (AS-p.158)

また次のように tied-noun verb としてイディオム化しているものも多く見られる。

(173) သတိထား ပါ
 ðǎdí thá bà
 注意を払う 丁寧
 「気をつけてください」

(174) အဲဒီလို သဘောထား တယ်
 ?édìlò ðǎbó thá dè
 そのように 考える RL
 「そのように考えます」

(175) လက်ပတ်နာရီ ကို အပေါင်ထား တယ်

le?pa?nàyi gò ?ăpàun thá dè

腕時計 を 質に入れる RL

「腕時計を質に入れた」

ထား: thá は「置く」という物がある場所に据えるという意味以外でも多く用いられる語であるということがわかる。

6.2. 補助動詞としての ထား: thá

さて、この節からは ထား: thá が本動詞としてではなく補助動詞としてほかの動詞に後接した場合について見ていく。第三章でビルマ語のアスペクト形式について触れた際に紹介したが、V + ထား: thá は V の結果状態を表す。実際に V のみの文と ထား: thá が加わった文とを並べて比較してみよう。以下の例文の a は V のみの文、b は ထား: thá が加わった文で、ビルマ語で書かれた小説中の会話部分から抜き出した実例である。

(176)a. သူမ လက် တစ်ဖက် က လက်တု စွပ် ရ တာ

θùmâ le? tăphe? kâ le?tû su? yâ dà

彼女 手 一方 は 義手 はめる 義務 RL(名詞化)

「彼女は片手に義手をはめなければならないのだ」

(176)b. သူမ လက် တစ်ဖက် က လက်တု စွပ် ထား ရ တာ

θùmâ le? tăphe? kâ le?tû su? thá yâ dà

彼女 手 一方 は 義手 はめる 置く 義務 RL(名詞化)

「彼女は片手に義手をはめていなければならないのだ」 (K-p.274)

(177)a. ဟောဟို မှာ ရပ် တဲ့ မာန်တူး အညိုရောင် တွေ လား

hóhò hmà ya? tē mākhtú ?ǎpòyàun twê lá

あそこ に 停める RL(連体形) マークII 茶色 見える 疑問

「あそこに停まった茶色いマークIIが見えるか」

(177)b. ဟောဟို မှာ ရပ် ထား တဲ့ မာန်တူး အညိုရောင် တွေ လား

hóhò hmà ya? thá dē mākhtú ?ǎpòyàun twê lá

あそこ に 停める 置く RL(連体形) マークII 茶色 見える 疑問

「あそこに停めてある茶色いマークIIが見えるか」 (W-p.143)

(178)a. ငြိမ်း လာ မှ ပြ မယ် လို့ စိတ်ကူး တာ

jiéin là hmá pyá mē lô sei?kú dà

ニエイン 来る して初めて 見せる IRL と 考える RL(名詞化)

「ニエインが来たら見せようと思ったの」

(178)b. ငြိမ်း လာ မှ ပြ မယ် လို့ စိတ်ကူး ထား တာ

jiéin là hmá pyá mē lô sei?kú thá dà

ニエイン 来る して初めて 見せる IRL と 考える 置く RL(名詞化)

「ニエインが来たら見せようと思っていたの」 (AH-p.9)

いずれも ထား thá が無い文は過去のある時点で動作を一度行なったということを表すのみだが、ထား thá が加わった文は、過去のある時点で動作を行い、その効果なり影響なりが、発話の現在においても保たれていることを表している。(176b)は「彼女」はある時義手をはめ、そのはめた状態が保たれていなければならないということを表す。(177b)はある時ある場所に車が停まり、そのままその場に止められた状態であることを表す。(178b)はある時考えついたことが今もなお頭の中に残っていることを表す。V + ထား thá は「V することでその効果・影響が基準時点(一般的には現在)まで保たれていること」を表すとして良いだろう。

さて、前章で考察した V + နေ nè は、V が動作を表す動詞である場合は進行中、V が変化を表す動詞である場合は結果状態というアスペクトを表し、V が状態動詞である場合は

ဝနံး nè をともなわなくとも現在の状態を表すためアスペクトを表さない、という明確な理由から、動態動詞と状態動詞とを分けて考える必要があった。本章で考察する V + ဝား: thá についても、例えば澤田[1999:20]が「動作を行う人間が、その動作をどのような心づもりをもって行うかを表すものであるから、当然、状態動詞にはつかないし、動態動詞の中でも意志的に行われる動作を表すものにしかつかない」と指摘しているように、動態動詞か状態動詞かという違いを考える必要がある³²。

また V + ဝား: thá には次のような人称制限が見られ、V + ဝား: thá の成立の可否に動作者の意志が関わっていると考えられる。

(179)a. ကျွန်မ မနက်ဖန် အကျီ အနီ ဝတ် ဝား မယ်
 cāmā mānɛʔphàn ʔínjì ʔāni wuʔ thá mè
 私 明日 ブラウス 赤 着る 置く IRL
 「私は明日赤い服を着ておく」

(179)b.??/* မိမိ မနက်ဖန် အကျီ အနီ ဝတ် ဝား မယ်
 myāmyā mānɛʔphàn ʔínjì ʔāni wuʔ thá mè
 ミヤミヤ 明日 ブラウス 赤 着る 置く IRL
 「ミヤミヤは明日赤いブラウスを着ておく」

(179)c.??/* နင် မနက်ဖန် အကျီ အနီ ဝတ် ဝား မယ်
 nìn mānɛʔphàn ʔínjì ʔāni wuʔ thá mè
 君 明日 ブラウス 赤 着る 置く IRL
 「君は明日赤い服を着ておく」

上の例から、主語が一人称でない場合 V + ဝား: thá は叙想法を表す動詞文標識助辞 မယ် mè と共起しづらいことがわかる。未実現事態を表す文の主語が一人称でない場合は、文末の မယ် mè の後に、伝聞であることを表す တဲ့ tɛ̃や、လို့ပြောတယ် lô pyá dɛ̃(～と言った)、လို့ ထင်တယ် lô thìn dɛ̃(～と思う)等を加える必要がある。

³² 実際には V + ဝား: thá は状態動詞とも共起する。

- (180) မြေ မနက်ဖန် အင်္ကျီ အနီ ဝတ် ထား မယ် တဲ့
 myâmyâ mǎnɛʔphàn ʔínjì ʔǎni wuʔ thá mè dɛ̃
 ミヤミヤ 明日 ブラウス 赤 着る 置く IRL 伝聞
 「ミヤミヤは明日赤いブラウスを着ておくって」

- (181) မြေ မနက်ဖန် အင်္ကျီ အနီ ဝတ် ထား မယ် လို့ ထင် တယ်
 myâmyâ mǎnɛʔphàn ʔínjì ʔǎni wuʔ thá mè lō thìn dɛ̃
 ミヤミヤ 明日 ブラウス 赤 着る 置く IRL と 思う RL
 「ミヤミヤは明日赤いブラウスを着ていると思う」

ただし二人称の場合、疑問文においては V + ထား thá は မယ် mè と共起可能である。

- (182) နင် မနက်ဖန် အင်္ကျီ အနီ ဝတ် ထား မ လား
 nìn mǎnɛʔphàn ʔínjì ʔǎni wuʔ thá mā lá
 君 明日 ブラウス 赤 着る 置く IRL 疑問
 「君は明日赤い服を着ておくか」

なお主語が一人称でない場合に制限が出るのは、叙想法を表す動詞文標識助辞 မယ် mè と共起する場合に限られ、叙実法の動詞文標識助辞 တယ် tè と共起する場合には人称制限はない。未実現の事態を述べる場合においてのみ、人称制限がある。未実現の事態について、自らの未来を制御できるのは自らのみに限られ、他者は当事者の未来を制御できない。つまり、当事者は未実現事態についてもある程度確実なこととして述べることができるが、当事者以外の人間には確実なことが言えない。このことが、မယ် mè との共起制限に大きく関わっていると考えられる。

以上のように V + ထား thá の成立には動作者の意志が関わっていることが明らかであるため、ထား thá に先行する動詞が意志的か、無意志的かということも考慮に入れる。次節から、V + ထား thá の V が動態動詞か状態動詞かということ、意志の有無、そして動詞の持つ語彙アスペクトにも着目し述べていくこととする。まずは 6.3 で ထား thá との共起が最も多く見られる意志的な他動詞について考察する。続いて 6.4 で ထား thá と共起しない意志的な他動詞・動態動詞について見て、6.5 では意志的な他動詞以外の動詞が、ある状況が

整っている場合に **တား**: **thá** と共起する場合について順に説明していく。

6.3. တား: thá と共起する典型的な動詞

～V + တား: thá の V が意志的な他動詞・動態動詞である場合～

တား: **thá** との共起が最も一般的で、最も多く観察される動詞は、意志的な動作動詞のうちの他動詞である。**တား**: **thá** と共起する典型的な動詞は意志的な他動詞(動作動詞)だと言ってしまってもよいくらいである。自動詞と違って他動詞は基本的に他に対して意志的に何らかの影響を与えるものであるから、**တား**: **thá** が補助動詞として用いられた場合の「動作・行為などの効果・影響が有効性を保っていることを表す」という働きに最もしっくりくる。

V(意志的な動作動詞：他動詞) + တား: thá で表される効果・影響には動作の結果状態が物理的に確認できるものとそうではないものがある。まず動作・行為の効果・影響が物理的に見えるものの例を見る。動作・行為の結果・影響が確認できるというのは、V することでその対象に例えば様態や位置が変化するなどといった何らかの変化が起こることということである。次の例文 a は တား: thá の無い文、b は တား: thá のある文である。

(183)a. တား: အတွက် နန်းကြီးသုပ် ပြင် တယ်

thá ?ätwe? nánjíðou? pyìN dè

息子 ために ナンジードウツ 用意する RL

「息子のためにナンジードウツを用意した」

(183)b. တား: အတွက် နန်းကြီးသုပ် ပြင် တား: တယ်

thá ?ätwe? nánjíðou? pyìN thá dè

息子 ために ナンジードウツ 用意する 置く RL

「息子のためにナンジードウツを用意しておいた」(AS-p.126)

(183a)は過去のある時点において母親が息子のためにナンジードウツ(ミャンマーの麺料理の一種)を作ったという文であり、それに တား: thá が加わった(183b)は、母親が息子のた

めにナンジードウツを作り、その結果ナンジードウツが出来上がって存在していることを表す文である。基準時点においてナンジードウツが残っていなければ **ထား**: **thá** は用いられない。次の例も同様である。

(184)a. လောဟို ဟာ ရပ် တဲ့ မှတ်တူး အညိုရောင် တွေ လား =(177a)

hóhò hmà ya? tē mākútú ?ǎpòyàun twê lá
あそこ に 停まる RL(連体形) マーク II 茶色 見える 疑問

「あそこに停まった茶色いマーク II が見えるか」 (W-p.143)

(184)b. လောဟို ဟာ ရပ် ထား တဲ့ မှတ်တူး အညိုရောင် တွေ လား =(177b)

hóhò hmà ya? thá dē mākútú ?ǎpòyàun twê lá
あそこ に 停める 置く RL(連体形) マーク II 茶色 見える 疑問

「あそこに停めてある茶色いマーク II が見えるか」 (W-p.143)

(184b)は、過去のある時点において車が止められ、そのままその場所に止められた状態が現在も存在していることを表している。過去のある時点で行われた動作の結果の状態が現在も継続していることが目で見取れるわかりやすい例である。この文から **ထား**: **thá** を取り除くと、単に過去のある時点で動作が行われたことのみを表す文となる。

ထား: **thá** と共起する典型的な動詞は意志的な他動詞(動作動詞)であるが、次の文の主語は有生物ではなく、意志を持たないはずの「自然」である。しかし、擬人化的な例としてここに挙げておく。

(185) လူ ဖန်တီး လို့ မ ရ တာ တွေ သဘာဝ က ပေး ထား တယ်

lù phàndí lô mǎ yâ dà dwè ðǎbàwâ gâ pé thá dè
人間 創り出す こと 否定 可能 RL(名詞化) 複数 自然 が 与える 置く RL

「人間が創り出せないものを自然が与えてくれている」 (F-p.19)

この文では、過去に自然が与えてくれたものを、現在まで人間がそれを享受できている、つまり自然が与えた効果・影響が現在も有効性を保っているということが、動詞 **ပေး**: **pé**(与える)に **ထား**: **thá** が添えられていることによって表されている。

意志的な他動詞(動態動詞)で、**ထား** **thá** と共起するもののうち、動作・行為の効果・影響が物理的に見える動詞を以下に列挙する。

ပြင် **pyìn**(用意する)、ရပ် **ya?**(止める)、ဝတ် **wu?**(着る)、ချွတ် **chu?**(脱ぐ)、ဆောင်း **sháun**([帽子を]かぶる)、ပိတ် **pei?**(閉める)、ဖွင့် **phwín**(開ける)、ခပ် **kha?**([水を]汲む)、ဇဲ **hṅê**(注ぐ)、ကြဲ **cé**(蒔く)、ရိပ် **yei?**([稲などを]刈る)、စိုက် **sai?**(植える)、စု **sù**(集める)、ပေး **pé**(与える)、ဝယ် **wè**(買う)、ဝါး **hjá**(貸す、借りる)、ချေး **chí**([金を]貸す、[金を]借りる)、ဝှက် **phwe?**(隠す)、ဖုံး **phóun**(隠す)、သိမ်း **théin**(しまう)、ထား **thá**(置く)、တင် **tìn**(乗せる)、ထုပ် **thou?**(包む)、အလှဆင် **ʔahlá shìn**(飾る)、ယူ **yù**(取る、娶る)、နိုး **khó**(盗む)、လု **lú**(奪う)、ရိုက် **yai?**(撮る)、မွေး **mwé**(産む)、ချုပ် **chou?**(縫う)、ချက် **che?**(煮る)、ကင် **kìn**(焼く)、ဖုပ် **phou?**(焼く)、ကြော် **cò**(揚げる、炒める)、ပေါင်း **páun**(蒸す)、ကြို **cò**(沸かす)、ဆောက် **shau?**(建てる)、မီးမွှေး **[mí] hmwé** ([火を]起こす)、မီးညှို့ **[mí] hṅí** ([火を]つける)、မီးသတ် **[mí] θa?** ([火を]消す)、မီးရှို့ **[mí] éò**(燃やす)、ရေး **yé**(書く)、လုပ် **lou?**(作る、する)、တူး **tú**(掘る)、ကု **kú**(治す)、သတ် **θa?**(殺す)、မီးသင်္ဂြိုဟ် **míðājò**(火葬する)、မြေမြှုပ် **[myè] hmyou?**(土に埋める)、ချိတ် **chei?**(挽く)、ထား **tháun**(搗く)、သွေး **θwé**(研ぐ)、ချန် **chàn**(残す)、စား **sá**(食べる)、ဝါး **wá**(噛む)、သောက် **θau?**(飲む)、စို့ **sò**(吸う)、အန် **ʔàn**(吐く)、ထွေး **thwé**(吐き出す)、စစ်တိုက် **[si?] tai?**(戦争する)、သုတ် **θou?**(拭く、塗る)、သယ် **thè**(運ぶ)、မ **má**(持ち上げる)、လှော် **hlò**(漕ぐ)、ခေါ် **khò**(呼ぶ、連れてくる、連れて行く)、မျှ **hmyá**([魚を]釣る)、ချွန် **chún**(尖らす)、သုပ် **θou?**(和える)、ဆိုး **shó**([色を]染める)、ငုံ **ṅòun**([頭を]垂れる)、မို့ **hmi**(寄りかかる)など多数

これらの動詞のうち、動作・行為の結果何かがその場に存在するようになる、何かがその場に残ることを表す動詞である場合、**V + ထား** **thá** の **ထား** **thá** が補助動詞として用いられているのではなく本動詞として用いられた動詞連続の読みの可能性もある。例えば次の例(186)は、**ထား** **thá**(置く)が本動詞としての意味を全く失っているとは言い切れない。それは**V**することによって出現したあるものを実際にある場所に置くことが可能なためである。例えば次の例文では、テーブルの上に花を飾るという動作を行うことによって、テーブルの上には花が置かれた状態となっている。

(186) စားပွဲ ၎် မှာ ပန်း တွေ အလှဆင် ထား တယ်

zǎbwé bò hmà pán dwè ?ǎhláshìN thá dè

テーブル 上 に 花 複数 飾る 置く RL

「テーブルの上に花を飾っておいた(飾って、置いた)」

上述の例文(183)も同様に、息子のためにナンジードウツを用意して、実際にテーブルの上かどこかにナンジードウツを置いたということを表す文である可能性がある。

(187) ထား အတွက် နန်းကြီးသုပ် ပြင် ထား တယ် (= (183)b.)

thá ?ǎtwe? nánjíðou? pyìN thá dè

息子 ために ナンジードウツ 用意する 置く RL

「息子のためにナンジードウツを用意しておいた(用意して、置いた)」 (AS-p.126)

このような文の場合、ထား thá(置く)が補助動詞として用いられているのか、本動詞として用いられている動詞連続なのか判断できかねる。

続いて、動作・行為の効果・影響が物理的に見えないものについて見る。次の(188a)(189a)はထား thá の無い文、(188b)(189b)は動詞にထား thá が後接した文である。

(188)a. ရှုံးရှုံးနိုင်နိုင် နန်းကြီးသုပ် ကျေး မယ် ပြော ပြီးထား ဝဲ

éouneóunnàinnàin nánjíðou? cwé mè pyó bí ðá bé

負けても勝っても ナンジードウツ ご馳走する IRL 言う 既に~している 強調

「負けても勝ってもナンジードウツをご馳走すると言ったんだ」

(188)b. ရှုံးရှုံးနိုင်နိုင် နန်းကြီးသုပ် ကျေး မယ် ပြော ထား ပြီးထား ဝဲ

éouneóunnàinnàin nánjíðou? cwé mè pyó thá bí ðá bé

負けても勝っても ナンジードウツ ご馳走する IRL 言う 置く 既に~している 強調

「負けても勝ってもナンジードウツをご馳走すると言ってあるんだ」 (AS-p.128)

(189)a. ရှင်မွန် သေဆုံး ပြီး မှ မမနေ့ ဆီ ကို စာ ပို့ ပေး ပို့
 èinmòn thèshóun bí hmâ mâmâ nwè shì gò sà pô pé bô
 シンモン 死ぬ して して初めて ヌエ姉さん 所 へ 手紙 送る くれる ように
 မှာ ခဲ့ ဝါ တယ်
 hmà gê bà dè
 頼む 過去 丁寧 RL

「シンモンが死んだらヌエ姉さんのところに手紙を送ってもらえるよう頼みました」

(189)b. ရှင်မွန် သေဆုံး ပြီး မှ မမနေ့ ဆီ ကို စာ ပို့ ပေး ပို့
 èinmòn thèshóun bí hmâ mâmâ nwè shì gò sà pô pé bô
 シンモン 死ぬ して して初めて ヌエ姉さん 所 へ 手紙 送る くれる phó
 မှာ ထား ခဲ့ ဝါ တယ်
 hmà thá gê bà dè
 頼む 置く 過去 丁寧 RL

「シンモンが死んだらヌエ姉さんのところに手紙を送ってもらえるよう頼んでおきました」 (MM-p.241)

動詞 ပြော pyó(言う)、မှာ hmà(頼む)はいずれも V で表される動作・行為を行うことによって相手に物理的な変化を与えるタイプの動詞ではない。(188a)は話者が過去のある時点において「勝っても負けてもナンジードウッをご馳走する」と言ったという文で、(189a)は今は亡き「シンモン」が生前手紙を書き、自分が死んだらヌエ姉さんに手紙を渡すよう頼んだという文である。一方 ထား thá が加わった(188b)(189b)はどちらも V したことによる効果・影響が発話の現在((189)では基準時点)においても有効性を保っているということが、V に ထား thá を後接することで表現されている。(188b)は、話者が過去のある時点において「勝っても負けてもナンジードウッをご馳走する」と言った。だからその言葉通り勝とうが負けようがナンジードウッをご馳走するつもりだ、という文である。ထား thá が用いられなかった場合は単に過去にそのように発言したという事実が述べられるのみであるが、ထား thá の存在によって過去の発言が今も効力を有している、つまり勝とうが負けようが話者はある人物に対してナンジードウッをご馳走しなければならないということを表している。(189b)は手紙を書いた人物「シンモン」が生前に「ヌエ姉さん」に宛てて書いた手

ということがわかる。次の例(192)も同様に、過去のある時点において蚊がヒトを刺したことによる影響(この場合はかゆみ)が発話の現在においても続いているということが V + 𑜋𑜃𑜫: thá によって表されている。

(192) 𑜇𑜂𑜃𑜫 𑜋𑜏𑜃𑜫 𑜋𑜃𑜫: 𑜋𑜏𑜃𑜫 𑜋𑜃𑜫: 𑜋𑜃𑜫

chìn kai? thá lô yá dè

蚊 噛む 置く から かゆい RL

「蚊に刺されたのでかゆい」

この場合も、文中や前後の文脈で動作による効果・影響について述べられていなければ V + 𑜋𑜃𑜫: thá で表しにくいいため、以下の発話は不自然である。

(193)?? 𑜇𑜂𑜃𑜫 𑜋𑜏𑜃𑜫 𑜋𑜃𑜫: 𑜋𑜃𑜫

chìn kai? thá dè

蚊 噛む 置く RL

「蚊に刺されてある」

これらの例からわかることは、動詞と 𑜋𑜃𑜫: thá との共起しやすさが動作の結果どのような状態になるかということが想像しやすい動詞であるかどうかという語彙レベルの特徴によって決まっているということだろう。なお、(193)から 𑜋𑜃𑜫: thá が取り除かれた場合は、過去のある時に蚊が自分を刺したという自然な文として成立する。

続いて、思考を表す動詞についても触れておきたい。次の三つは思考を表す動詞の例である。思考内容を表す引用文をとる動詞については、思考を表す動詞は対象を表す後置詞 𑜋𑜏𑜃𑜫 kò を取るという 𑜋𑜃𑜫: thá のふるまいから本論文では他動詞に含めることとし、また、V + 𑜋𑜃𑜫: thá による効果・影響が物理的に見えないものの一例としてここに記しておく。

(194) ရှင်မွန် အတွက် ဆရာ အားလုံး စဉ်းစား ထား ပြီး ပြီ
 èinmôn ?ātwe? shǎyà ?álóun sínzá thá pí bì
 シンモンの ために 先生 すべて 考える 置く 終わる pi
 「シンモンのために先生は全部考えてあるんだよ」(MM-p.153)

(195) အရင်နှစ်က ထက် လူဝင် များ မယ် လို့ မှန်း ထား ပါ တယ်
 ?äyinhni?ká de? lùwìn myá mè lô hmán thá bà dè
 去年 より 人入り 多い IRL と 予想する 置く 丁寧 RL
 「去年より客入りが多いと予想しています」(F-p.7)

このように、思考を表す動詞の場合、V + ထား thá で思考内容が持続していることを表す。命令文や叙想法の動詞文標識助辞 မယ် mè とともなった文の場合 V(思考を表す動詞) + ထား thá は「V しておこうと努める」の意味で用いられる。

(196) ယုံ ထား နော် ၊ ဘယ်တော့မှ မ ပြောင်းလဲ တဲ့ အမှန်တရား ပဲ
 yòun thá nò ၊ bédòhmâ mǎ pyáunlé dè ?ǎhmàntǎyá bé
 信じる 置く ね 決して 否定 変わる RL(連体形) 真実 強調
 「信じておいてね。決して変わらない真実だよ」(MM-p.169)

意志的な動作動詞(他動詞)で、ထား thá と共起するもののうち、動作・行為をすることによる効果・影響が物理的に目に見えないものを次に列挙する。

ပြော pyó(話す)、မှာ hmà(注文する、頼む)、ကုတ် kou?(掻く)、နှိပ် hnei?(押す、揉む)、ထိုး thó(指す)、ကြည့် cí(見る)、နမ်း nán(嗅ぐ)、မွှေး hmwé(嗅ぐ)、နားထောင် ná thàun(聞く)、လျက် lyé?(舐める)、ရှိခိုး ei?khó(拜む)、ဆုတောင်း shú táun(祈る)、နား ná(休む)、ကွေး kwé(曲がる、方向転換する)、ပတ် pa?(廻る)、ပတ်ချာလည် pa?chàlè(廻る)、ကျော် cò(越える)、ကူး kú(渡る)、စီး sí(乗る)、ဆို shò(言う、歌う)、မေး mé(尋ねる)、ညာ nà(嘘をつく)、လိမ် lèin(騙す)、လှည့်စား hlêzá(騙す)、ဖတ် pha?(読む)、ပြ ပyá(示す)、ညွှန် hpùn(指す)、ခိုင်း kháin(命令する)、အမိန့်ချ [?áméin]chá(命令する)、တွေ့ twé(出会う)、အလုပ်လုပ် [?álou?] lou?(働く)、လိုက်တု lai?tú(真似る)、အတုယူ ?átú yù(手本にする)、အတုခိုး ?átú khó(手本にする)、ချီးကြူး chícú(褒める)、ချီးမွန်း chímwún(褒める)、ဆူ shù(叱る)、ရိုက် yai?(殴

る)、**ထား**: táun(頼む)、**ကူညီ** kùni(助ける)、**ကယ်** kè(助ける)、**ကိုက်** kai?(噛みつく)、**ကိုင်** kàin(触る)、**ပွတ်** pu?(こする)、**ခြစ်** chi?(引っ掻く)、**ယမ်း** yán(振る)、**ဝှေ့ယမ်း** hwéyán(大きく振る)、**ခါ** khà(布等を振る)、**လှုပ်** hlou?(瓶等を振る、揺すぶる)、**တွန်း** tún(押す)、**ဖိ** phi(押す)、**ဆွဲ** shwé(引っ張る)、**ညှပ်** hpa?(締め付ける)、**ဆိတ်** shei?(つねる)、**ကြပ်** ca?(ネジなどを締める)、**ကန်** kàn(蹴る)、**နင်း** nín(踏む)、**သုံး** θóun(使う)、**ရှာ** à(探す)、**တွေ့** twé(見つける)、**ပြ** pyá(見せる)、**ထိုး** thó(突き刺す)、**စ** sá(始める)、**ပြီး** pí(終わる)、**ရပ်** ya?(やめる)、**နှိုင်းယှဉ်** hnáincìn(比べる)、**ရွေး** ywé(選ぶ)、**ကျက်မှတ်** cè?hma?(覚える)、**သင်ပေး** θìn pé(教える)、**သင်ယူ** θìn yù(習う)、**ခွင့်လွှတ်** [khwîn] hlu?(許す)、**ခွင့်ပြု** [khwîn] pyú([許可を]与える)、**ရေတွက်** yètwe?(数える)、**ခံ** khàn(受ける)、**ကလေးသိပ်** [khálé]θei?([子どもを]寝かせる)、**စဉ်းသား** sínzá(考える)、**မှန်** hmàn(予想する)、**ယုံ** yòun(信じる)、**ထင်** thìn(思う)、**တွေး** twé(考える)、**စိတ်ကူး** sei?kú(想像する)、**ဆုံးဖြတ်** shóunphya?(決める)、**ကြံ** càn(思いつく、企む)、**ကြံစည်** cànzi(考える、企てる)、**ကြံရွယ်** cànywè(意図する)、**မှတ်မိ** hmá?mí(覚える)、**စိုးရိမ်** sóyèin(心配する)、**သည်းခံ** θíkhàn(我慢する)、**အောင်** ?áun(堪える)など

以上、V + ထား: thá の V が意志的な他動詞・動作動詞である場合について見た。続いて、V が意志的な他動詞であれば、動作動詞ではなく変化動詞である場合も同様に ထား: thá と共起しやすいということを示す。

(197) တရားဝင် လက်ထပ် ထား တာ ဝဲ
 tāyāwìn lè?tha? thá dà b'é
 合法的に 結婚する 置く RL(名詞化) 強調
 「合法的に結婚しているのだ」(N-p.386)

ある人が結婚しているかどうかは外見で判断できるものではないが、(197)からは、過去のある時点で合法的に結婚し、その既婚状態が現在も続いていることがわかる。前章 5.6 で見たが、**လက်ထပ်** lè? tha?(結婚する)は နေ nè と共起しない。次の例も同様である。

(198) အိမ် မှာ မွေးကလေး မွေး ထား တယ်

?èiN hmà khwégǎlé mwé thá dè

家 で 子犬 飼う 置く RL

「家で子犬を飼っている」

意志的な他動詞のうち、変化動詞であるものはあまり数が多い。လက်ထပ် le? tha?(結婚する)、ကွာရှင်း kwàéin (離婚する)、အလုပ်ကထွက်[?ǎlou? kâ] thwé? ([仕事を]辞める)、မွေး mwé (飼う)、မွေးစား mwézá (養子にする)などがあるが、いずれも V + နေ nè では進行中も結果状態も表せないとして前章 5.6 で扱ったものである。

6.4. ထား thá と共起しない意志的な他動詞・動態動詞

前節 6.3 で、V + ထား thá が最もよく現れるのは V が意志的な動作動詞(他動詞)の場合であるとしたが、意志的な動作動詞(他動詞)であるにもかかわらず ထား thá と共起しにくいものもある。例えば次の動詞、စောင့် sâun(待つ)である。

(199)* ဆရာ ကို တစ်နာရီ စောင့် ထား ပေမယ့် ဆရာ က မ လာ ဘူး

shāyá gò tǎnàyi sâun thá bèmé shāyá gâ mǎ là bú

先生 を 一時間 待つ 置く 逆接 先生 は 否定 来る 否定

「先生を一時間待っておいたが先生は来なかった」

意志的な他動詞であっても စောင့် sâun(待つ)のように動きがなく、ただその場にいるだけで、相手に対する影響度の極めて低いものは ထား thá と共起しにくいのだと考えられる。

意志的な他動詞の中で他に対する影響度の低いものといえば、ကြည့် cí(見る)や နားထောင် ná thàun(聞く)なども考えられるが、これらの動詞は ထား thá との共起がごく普通に見られる。これらの動詞と ထား thá が共起した場合、ကြည့် cí(見る)ことで何かの知識を得たり、နားထောင် ná thàun(聞く)ことで何かを知ったりした状態であることなど、動作者の経験による何らかの効力の残存(結果状態)を表せるためである。

6.5. 条件付きで ထား ထာ と共起する動詞

本節では、6.3 で見た「ထား ထာ と共起する典型的な動詞」以外の動詞が ထား ထာ と共起した場合について考察を行う。考察は、p.45-47 で示した、「表 1 現代ビルマ語動詞の分類」の上から順に行うこととする。それぞれ例文を用いて示す。

6.5.1. 意志的な自動詞・動作動詞

まずは、意志的な自動詞のうち、動作動詞として分類されるものについて見る。意志的な自動詞のうちの動作動詞は、動作者への効果・影響がはっきりとしている場合に限り、V + ထား ထာ で表すことができる。次は移動を表す動詞 သွား ထာ(行く)と ထား ထာ が共起する例である。

(200) အဲဒီ ကစားကွင်း မ ပိတ် ခင် သွား ထား ရင် ကောင်း တယ်
?édi gǎzágwín mā pei? khìn θwá thá yìn káun dè
その 遊園地 否定 閉まる 前に 行く 置く なら 良い RL

「その遊園地が閉まる前に行っておいたらよかった」

これは発話の現在において遊園地に行ったことによる効果・影響(ここでは経験)が得られておらず、そのことを後悔する場面での発話である。遊園地が閉まってしまったのでもう行くことができない。閉まる前に行っていたら、「その遊園地に行った」という経験が得られていたのに残念だ、という話者の気持ちが表れている。(200)は実際に遊園地まで行って閉鎖したことを知った際の発話ではなく、どこか別の場所で遊園地が閉鎖されたという情報を知っての発話である。実際に遊園地の前まで行って閉鎖されたことがわかった場合は သွား ထာ(行く)ではなく လာ lá(来る)を用いて次のように言うこともできる。

(201) ကစားကွင်း မ ပိတ် ခင် လာ ထား လိုက် ရင် ကောင်း တယ်

gǎzágwín mǎ pei? khìn là thá lai? yìn káun dè

遊園地 否定 閉まる 前に 来る 置く 強調 なら 良い RL

「遊園地が閉まる前に来ておいたらよかった」

このように、「行く」や「来る」という動作を行ったことによる、効果・影響(経験)が明らかである場合に限り、位置変化動詞と ထား thá は共起できる。移動したことによる効果・影響についての状況補填が無い場合は V(位置変化動詞) + ထား thá は成立しにくい。

(202)?? အဲဒီ ကစားကွင်း သွား ထား တယ်

?édi gǎzágwín θwá thá dè

その 遊園地 行く 置く RL

「その遊園地に行っておいた」

(203)?? ကစားကွင်း လာ ထား တယ်

gǎzágwín là thá dè

遊園地 来る 置く RL

「遊園地に来ておいた」

なお、次のように「遅れるから、先に行っておいて」と言う場合には(204)のように V + ထား thá を用いて表すよりも、「先に～する」を表すアスペクト形式である နှင့် နှင့် を用いて(205)のように表すのが一般的である。(cf. p.29 例文(60)(61))

(204)? ကျွန်မ နည်းနည်း နောက်ကျ မယ် ၊ အရင် သွား ထား ပါ

cāmā néné nau?cā mè | ?āyìn θwá thá bà

私 少し 遅れる IRL 先に 行く 置く 丁寧

「私は少し遅れます。先に行っておいてください。」

(205) ကျွန်မ နည်းနည်း နောက်ကျ မယ် ၊ သွား နင့် ပါ
 cāmâ néné nau?câ mè | θwá hnîn bà
 私 少し 遅れる IRL 行く 先に 丁寧

「私は少し遅れます。先に行ってください。」

もちろん、意志的な自動詞・動態動詞は သွား θwá(行く)や လာ là(来る)などの位置変化動詞だけではない。例えば動詞 ပြန် pyàn(帰る/戻る)も意志的な自動詞・動態動詞だが、ထား thá と共起しにくい³³。「先に帰っておく」と言いたい場合、次の(206)よりも、ထား thá も နေ nè もともなわず(207)のように叙想法の動詞文標識助辞 မယ် mèのみで表す、または上の(205)と同様に「先に～する」を表すアスペクト形式である နင့် を用いて表すのが自然である。

(206)? လုပ် စရာ ရှိ လို့ အိမ် ပြန် ထား မယ်
 lou? sāyà eí lô ?èin pyàn thá mè
 する こと ある ので 家 帰る 置く IRL

「することがあるので家に帰っておこう」

(207) လုပ် စရာ ရှိ လို့ အိမ် ပြန် (နင့်) မယ်
 lou? sāyà eí lô ?èin pyàn (hnîn) mè
 する こと ある ので 家 帰る (先に) IRL

「することがあるので先に家に帰ろう」

同様に意志的な自動詞・動態動詞である စီး(乗る)や ဆော့(遊ぶ)に V + ထား thá が後接した次の(208a)(209a)は非文であり、(208b)(209b)のように V + နေ nè を用いて表すのが一般的である。

³³ 実際は動詞 ပြန် pyàn(帰る、戻る)と ထား thá の組み合わせは多く見られる。しかしそれは本発表で扱っている V + ထား thá ではなく、ထား thá が本動詞として用いられ ပြန် pyàn(帰る/戻る)が挿入動詞[藪 1992:575]として用いられた、次のような場合である。

(~)ကိုယ် ဝတ္ထုတို့ စီစီရီရီ ပြန် ထား ပါ
 kô pyi?sí dwè gò sīzīyīyī pyàn thá bà
 自分の 物 複数 を きちんと 再び 置く 丁寧
 「自分の物をきちんと戻して(置いて)ください」(T-p.70)

(208)a.* သူငယ်ချင်း တွေ နဲ့ စကိတ် စီး ထား ဝါ
 θǎŋɛ̀jín dwè nê sǎkei? sí thá bà
 友達 複数 と スケート 乗る 置く 丁寧
 「友達とスケートを滑っておいてください」

(208)b. သူငယ်ချင်း တွေ နဲ့ စကိတ် စီး နေ ဝါ
 θǎŋɛ̀jín dwè nê sǎkei? sí nè bà
 友達 複数 と スケート 乗る いる 丁寧
 「友達とスケートを滑っていてください」

(209)a.* ဒီ မှာ တစ်ယောက်တည်း ဆော့ ထား
 di hmà tǎyau?thé shó thá
 ここ で 一人で 遊ぶ 置く
 「ここで一人で遊んでおきなさい」

(209)b. ဒီ မှာ တစ်ယောက်တည်း ဆော့ နေ
 di hmà tǎyau?thé shó nè
 ここ で 一人で 遊ぶ いる
 「ここで一人で遊んでいなさい」

しかし、上記の例のように V してその状態を保つという場合(つまり進行中)ではなく、次の(210)のように「もうすぐ試験で遊ぶ時間がなくなるから今の内に遊んでおく」という場合や、(211)のように「もうすぐスケート場が閉じるから今の内に思う存分滑っておく」という場合には နေ nè ではなく ထား thá を用いる。

(210) မ ကြာ ခင် စာမေးပွဲ ဖြေ ရ တော့ မယ် ၊ ဆော့ ထား ၊ ဆော့ ထား
 mǎ cà gìn sàmébwé phyè yâ dō mē | shó thá | shó thá
 否定 時間がかかる 前に 試験 解答する 義務 もう IRL 遊ぶ 置く 遊ぶ 置く
 「もうすぐ試験がある。遊んでおきなさい、遊んでおきなさい」

(211) စကိုတ်ကွင်း ၵ ပိတ် ခင် အားရပါးရ စီး ထား တယ်

săkei?kwín mǎ pei? khìn ?áyâbáyâ sí thá dè

スケート場 否定 閉まる 前に 思う存分 乗る 置く RL

「スケート場が閉まる前に思う存分滑っておいた」

V + ၵ nè が、単に V で表される状態が保たれていることを表すのに対して、V + ထား thá は前もって V したことによる効果・影響の有効性が保たれていることを表す。(210)の ဆော့ shô(遊ぶ) + ထား thá について、試験前に遊んでおくことで得られるであろう効果・影響は、唯一確定的なものではないが、例えば遊んだことによってすっきりとリフレッシュして試験勉強に臨める状態になるかもしれないし、しっかり遊んだという効果(経験)が得られ満足し、その後試験勉強に集中できるようになるかもしれない。(211)の လျှပ် ၵ (滑る) + ထား thá では、スケート場が閉まる前に思う存分滑っておくことで「十分滑った」という効果(経験)が得られ満足した状態になっているかもしれないし、だからスケート場が閉まってしまっただけでしばらくスケートができなくてもよいと思える状態になっているかもしれない。いずれの文の V + ထား thá も、その効果・影響が、唯一確定的ではないにしても聞き手が連鎖的に想像できるものである。

もしこれらの V + ထား thá が文脈から切り離され、その効果・影響が想像されにくい場合、例えば次のような単発的な言い切りの形では、V + ထား thá が成立しにくくなる。

(212)* ဆော့ ထား

sô thá

遊ぶ 置く

「遊んでおけ」

(213)* စီး ထား တယ်

sí thá dè

乗る 置く RL

「乗っておいた」

以上の考察から、意志的な動態動詞の内、動作を表す自動詞は V + ထား thá で表されに

くく、Vしている状態の継続(つまり進行中)を表すにはもっぱら V + ဇန̄ nè が用いられるが、「現在 V している状態になく、V したことによる効果・影響が現在まで有効性を保っている」ということを表したい場合は V + ထာ: thá が用いられるということがわかる。その場合、V することによる効果・影響がわかりやすいということが必要条件となる。意志的であるとはいえ自動詞(対象を表す ကို̄ kò をとらない、つまり動作の対象を持たない動詞)には「V することによる効果・影響がわかりやすい」場合があまりない。そのため V + ထာ: thá では表されにくいのだろう。また「V したことによる効果・影響が現在まで有効性を保っている」ということを表したい場合であっても、現在まさに V している最中である場合は V + ထာ: thá は成立しない。以上のことをまとめると、意志的な自動詞・動作動詞が ထာ: thá と共起するにあたって必要な条件は、①今 V している状態にないこと、②V することにより痕跡・効果がはっきりと残ること、③V したことによる効果・影響が文中または前後の文脈で述べられていること、の三つであると言える。

意志的な自動詞・動作動詞に分類できる動詞を以下に挙げる。

အသက်ရှူ ?äθe? èù(息をする)、အိုးပေါက် ?í pau?(おならをする)、လေလည် lè lè(おならをする)、
 ချေးပါ chí pà(大便する)、အိုးပါ ?í pà(大便する)、ဆီးသွား shí θwá(小便する)、ရန်ဖြစ် [yàn] phyi?(喧嘩する)、
 စကားများ [zāgá] myá(喧嘩する)、ရေချိုး [yè] chó(水浴びする)、တံထွေးထွေး [zādwe] thwé(つばきを吐く)、
 လိုး ló(性交する)、အမည်းလိုက် ?ämé lai?(猟に行く)、လျှောက် eau?(歩く)、
 ပြေး pyé(走る)、တွား twá(這う)、ကစား gāzá(遊ぶ)、ဆော့ shó(遊ぶ)、က ကá(踊る)、လျှော éó(滑る)、
 စု sù(集まる)、ခုန် khòun(跳ねる、飛ぶ)、ပျံ pyàn(飛ぶ)、ရေကူး [yè] kú(泳ぐ)、အော် ?à(鳴く、叫ぶ)、
 ဟောင် hàun(吠える)、ထူး thú(返事する)、လည် lè(廻る)、ပြန် pyàn(帰る、戻る)、
 သွား θwá(行く)、လာ là(来る)、တက် te?(上がる、登る)、ဝင် wìn(入る)、ထွက် thwe?(出る)、ဆင်း shín(下りる)、
 ခရီးထွက် [khāyí] thwe?([旅に]出る)など

6.5.2. 意志的な自動詞・変化動詞

続いて、意志的な自動詞のうち、変化動詞について述べる。意志的な自動詞・動態動詞のうち、変化動詞には、အိပ် ?ei?(寝る)や ကျောင်းပြီး cáun pí(卒業する)などのように状態の変化を表す状態変化動詞と、ထိုင် tàin(座る)や တည်း té(泊まる)などのように位置の変化を表す位置変化動詞がある。状態変化動詞は ထား thá と共起しやすく、位置変化動詞は ထား thá と共起しにくい。

まずは ထား thá と共起しやすい状態変化動詞について見る。

(214) အိပ်ရေး ဝ အောင် အိပ် ထား ဝါ
 ?ei?yé wá ?àun ?ei? thá bà
 睡眠 十分だ ように 寝る 置く 丁寧

「十分に寝ておいてください」(W-p.38)

(215) သူ နဲ့ အိမ်ထောင်ပြု ထား တာ နှစ်နှစ် လောက် ရှိ ပြီ
 thù nê ?èindàun pyú thá dà hnăhni? lau? éi bì
 彼 と 結婚する 置く RL(名詞化) 二年 程 ある pi

「彼と結婚して二年ほどになる」

(216) ကျွန်မ သမိုင်း နဲ့ ကျောင်းပြီး ထား ဝါ တယ်
 cāmâ thāmáin nê cáun pí thá bà dè
 私 歴史学 で 卒業する 置く 丁寧 RL

「私は歴史学で卒業しています(大学で歴史学を専攻しました)」

動詞 အိပ် ?ei?(寝る)は、အိပ် ?ei?(寝る)という動作を行うことによる効果が残っている状態、つまり睡眠欲が満たされていて眠たくない状態、疲れていない状態を、誰もが自然に思い浮かべられる。動作の結果どのような状態になるかということが想像しやすい動詞であるという語彙レベルの特徴のため、အိပ် ?ei?(寝る)は ထား thá と共起可能なのである。同様に、(215)では「彼」と結婚した結果、発話者がもはや独身者ではなく既婚者となっているということが誰にでもわかる。(216)では、大学を卒業したということは、学位を得た状態(教養

がある状態)になっているはずである。

さて、これらの変化を表す動詞のうち、**အိပ်** ?ei?(寝る)に限っては **ထား** thá と **နေ** nè の両方と共起するが、**အိပ်** ?ei?(寝る)以外の動詞は **နေ** nè と共起しない。例えば(215)の **အိမ်ထောင်ပြု** ?èindàun pyú(結婚する)という動詞も、V + **နေ** nè では非文となる。V + **နေ** nè では「現在結婚している最中である」という進行中の意味にもならなければ「結婚した状態である」という結果状態も表せない。

(217)* သူ က အိမ်ထောင်ပြု နေ တယ်
θù gâ ?èindàun pyú nè dè
彼 は 結婚する いる RL
「彼は結婚している」

ところが **အိပ်** ?ei?(寝る)は V + **နေ** nè で結果状態を表す。

(218) ကလေးလေး အိပ် နေ တယ်
khălélé ?ei? nè dè
子ども 寝る いる RL
「子どもが寝ている」

နေ nè と共起した時の意味と、**ထား** thá と共起した時の意味は、どちらも結果状態であるのだが、**နေ** nè と共起した場合の結果状態は、ただ寝ている状態であることを表し(寝ている最中である場合のみ **နေ** nè と共起する)、**ထား** thá と共起した場合の結果状態は、寝ている最中の発話ではなく、意志を持って「寝た状態=睡眠がとれた状態」にした結果状態であるという明確な違いがある。

ထား thá と共起する意志的な自動詞・状態変化動詞を次に挙げる。

အိပ် ?ei?(寝る)、**အိမ်ထောင်ပြု** ?èindàun pyú(結婚する)、**အိမ်ထောင်ကျ** ?èindàun cá(結婚する)、**ကျောင်းပြီး** cáun pí(卒業する)、**အလုပ်ကထွက်** [?älou? kâ] thwe?([仕事を]辞める)など

このうち **အိပ်** ?ei?(寝る)のみが、**ထား** thá だけでなく **နေ** nè との共起も可能である。

続いて、意志的な自動詞・位置変化動詞について見る。意志的な自動詞・位置変化動詞は、状態変化動詞とは異なり、V + ထား *thá* で表されにくい。

(219)?? ကုလားထိုင် မှာ ထိုင် ထား ဝါ

kālāthàin hmà thàin thá bà

椅子 に 座る 置く 丁寧

「椅子に座っておいてください」

(220)?? သူများ တွေ က မ မြင် အောင် ပုန်း ထား ဝါ

thūmyá dwè gâ mǎ myìn ?ǎun poun thá bà

他人 複数 から 否定 見える ように 隠れる 置く 丁寧

「ほかの人たちから見えないように隠れておいてください」

(221)* အဲဒီ ဟိုတယ် မှာ တည်း ထား တယ်

?édì hòtè hmà té thá dè

その ホテル に 泊まる 置く RL

「そのホテルに泊まっておく」

主語の位置が変化し、その変化した状態が継続していること、ここでは「隠れて、その状態にいる」「座って、その状態にいる」「泊まっている」ということを表す際は、次のようにもつばら V + နေ *nè* が用いられる。

(222) မာူးဦး က ကျွေး ရ မှာ စိုး လို့ သွား ပုန်း နေ တယ် ထင်

mà?ú gâ cwé yâ hmà só lô θwá poun nè dè thìn

マーウー は ご馳走する 義務 IRL(名詞化) 困る から 行く 隠れる いる RL 思う

ထာ

dà

RL(名詞化)

「マーウーはご馳走しなければならないのが嫌だからどこかにいて隠れていると思ったんだ」(AH-p.110)

(223) သူများ တွေ က မ မြင် အောင် ပုန်း နေ ပါ
 thūmyá dwè gá mā myìN ?ǎuN póuN nè bà
 他人 複数 から 否定 見える ように 隠れる いる 丁寧
 「人から見えないうように隠れていてください」

(224) ခြေ ညောင်း ရင် ဒီ မှာ ထိုင် နေ လေ
 chī jǎuN yìN dì hmà thàìN nè lè
 脚 疲れる なら ここ に 座る いる よ
 「脚が疲れたならここに座っていなよ」 (K-p.144)

(225) အစည်းအဝေး ဆက် ထိုင် နေ ရ တယ် တဲ့
 ?ási?ǎwé she? thàìN nè yá dè dè
 会議 続けて 座る いる 義務 RL 伝聞
 「引き続き会議に座っていなければならないって」 (MM-p.149)

(226) အဲဒီ ဟိုတယ် မှာ တည်း နေ တယ်
 ?édì hòtè hmà té nè dè
 その ホテル に 泊まる いる RL
 「そのホテルに泊まっている」

しかし次の例のように現在はっきりと確認できるある状態に対して何故そうなったかを説明するような場合(V + ထား thá の V の効力の痕跡・影響がはっきりと残っている場合) は V + ထား thá が用いられる。

(227) မြေ ထိုင် ထား လို့ ကုလားထိုင် ပူ နေ တယ်
 myámyá thàìN thá lô kǎlǎthàìN pù nè dè
 ミヤミヤ 座る 置く から 椅子 熱い いる RL
 「ミヤミヤが座っておいたので椅子があたたかくなっている」

(227)は ထား thá を နေ nè に替えると「ミヤミヤ」が現在椅子に座っていること(結果状態)

を表すため、文意が変わってしまう。(227)では「ミヤミヤ」は今まで椅子に座っていたが今はもう座っていない。この文は V + ထား: thá でしか表せない。(227)が成立するためには、①「ミヤミヤ」は今椅子に座っていないこと、②椅子に座っていた効果・影響がはっきりと残っていること、という二点が必須条件となる。さらに、文中か前後の文脈で状況説明が補われて、動作による効果・影響が述べられている場合を除いて V + ထား: thá のみの言い切りの形は現れにくい。つまり次の(228)のようには言いにくい。

(228)?? မြေ ထိုင် ထား ထယ်
 myâmyâ thàin thá dè
 ミヤミヤ 座る 置く RL
 「ミヤミヤが座っておいた」

以上のことから、V + ထား: thá の V が意志的な自動詞(位置変化動詞)である場合も、前節で見たように、V + ထား: thá の成立には、①今 V している状態にないこと、②V することにより痕跡・効果がはっきりと残ること、③V したことによる効果・影響が文中または前後の文脈で述べられていること、の三つの条件が必要であることがわかる。

意志的な自動詞・位置変化動詞を次に挙げる。

ထိုင် thàin(座る)、ပုန်း poun(隠れる)、ရပ် ya?(立つ)、တည်း(泊まる)、ထ ထá(起きる、立つ)など

6.5.3. 無意志的な自動詞・動作動詞(無生物の動き＝自然現象・非人為的な事象を表す動詞)である場合

これまでの考察では意志的な動態動詞に ထား: thá が後接したものについて見てきたが、本節では、意志的な動作を表すのではなく、無生物の動き(自然現象・非人為的な事象)を表す動詞が ထား: thá と共起する場合について見ていく。無生物の動きであるから、言うまでもなく無意志的な自動詞である。このことは、6.2 で、V + ထား: thá の成立に動作者の意

志が関わっていると説明したと矛盾しているが、Vが無意志的な自動詞：動作動詞(無生物の動き＝自然現象・非人為的な事象を表す動詞)である場合に V + ထား: thá が成立するのには明確な理由がある。いくつかの例文を用いて説明を試みる。次の例文は無意志的な自動詞に ထား: thá が後接した文で、いずれも正しい文である。

(229) မင်္ဂလာဈေး မီးလောင် ထား လို့ ဆေး တွေ ဈေး တက် မယ် တဲ့
 mìnǵǎlà zé mí làun thá lô shé dwè zé tɛ? mè dè
 ミンガラー市場 燃える 置く から 薬 複数 値 上がる IR 伝聞
 「ミンガラー市場が火事になったので薬が値上がりするだろうって」

(230) မိုး ရွာ ထား လို့ မြေကြီး စို နေ တယ်
 mó ywà thá lô myèjí sò nè dè
 雨 降る 置く から 地面 濡れる いる RL
 「雨が降ったので地面が濡れている」

မီးလောင် mí làun (燃える)、ရွာ ywà (降る) は有生物主語の動詞ではない、無意志的な自動詞である。5.4 で見たように、無意志的な自動詞にあたるものはほとんどが主語の変化を表す動詞であり、そのような動詞は V + နေ nè で主語の変化がもたらす効果・影響が存続すること(結果状態)を表す。しかし無意志的な自動詞の中には主語の変化ではなく動きを表すものがあり、それらは V + နေ nè で結果状態を表せない(V + nè でその事象が進行中であることを表す)のである。例えば上の例で見た မီးလောင် mí làun (燃える) や ရွာ ywà (降る) などは変化ではなく動きを表す動詞である。上の例(229)(230)の V + ထား: thá を V + နေ nè にすると、現在 V しているという進行中を表す文になり、次のように文意が大きく変わってしまう。

(231) မင်္ဂလာဈေး မီးလောင် နေ တယ်
 mìnǵǎlà zé mí làun nè dè
 ミンガラー市場 燃える いる RL
 「ミンガラー市場が火事だ」

(232) မိုး ရွာ နေ တယ်

mó ywà nè dè

雨 降る いる RL

「雨が降っている」

無意志的な自動詞(無生物主語で無生物の動きを表す動詞)の場合、意志的な動作動詞の場合と同様に、V + နေ nè で進行中、V + တာ thá で結果状態を表すのである。

V + တာ thá で結果状態を表すには、V の結果(効果・影響)が明らかに残っている場合でなければならない。例えば V + တာ thá 文の(229)は、薬の間屋があることで知られているミンガラー市場が火事になったことで間屋が焼失し薬が品薄となることが心配される状況下での発話である。現在市場が燃えている最中である場合は တာ thá で表せない。(230)も同様に、発話の現在において雨が降っている場合はこの発話は成立しない。雨が止んで、しかし何らかの痕跡、例えば地面が濡れているとか、水たまりができているとか、湿度が高いなどといった状況から過去に雨が降っていたということが判断できる場合に限り(230)が成立する。そのため(229)(230)いずれも文中で状況説明がなされていない場合言い切りの文では座りが悪くなる。次の二例は မီးလောင် mí làun(燃える) + တာ thá と ရွာ ywà(降る) + တာ thá を言い切りの形にしたものであるが、いずれもこれだけでは座りが悪く、前後の文脈でその効果・影響が容易に想像できる状況補填が必要である。

(233)?? မင်္ဂလာဈေး မီးလောင် တာ တယ်

mìnggālā zé mí làun thá dè

ミンガラー市場 燃える 置く RL

「ミンガラー市場が火事になってある」

(234)?? မိုး ရွာ တာ တယ်

mó ywà thá dè

雨 降る 置く RL

「雨が降ってある」³⁴

³⁴ (238)は Myint Soe[1999:221]に同じ例文があるが、そこでも‘when there is evidence of rain’と条件づけられている。

V + ထာ: thá 言い切りの文である(233)(234)が成立するには、会話中の文脈で「火事になったことによる影響」や「雨が降った痕跡」が補われている必要がある。一方で進行中を表す V + ဧနဲ nè は今現在起こっていることを描写する発話であるため、前後の文脈で状況が補填されていない場合でも、言い切りの形で問題なく成立する(cf.(231)(232))。

このことは 6.5.1 で述べた V + ထာ: thá の V が有生物主語の自動詞(意志的なもの)である場合と共通している。無生物主語の非意志的な自動詞(自然現象や非人為的な事象を表す自動詞)が V + ထာ: thá で現れる時の条件として、①今 V している状態にないこと、②V することにより痕跡・効果がはっきりと残ること、③V したことによる効果・影響が文中または前後の文脈で述べられていること、の三つが必要である。

なお、V + ထာ: thá の V が無生物主語の非意志的な自動詞(自然現象や非人為的な事象を表す自動詞)である場合、叙想法の動詞文標識助辞 မယ် mè と共起することはない。

(235)* မင်္ဂလာဈေး မီးလောင် ထာ: မယ်

mìngǎlà zé mí làun thá mè

ミンガラー市場 燃える 置く IRL

「ミンガラー市場が火事になってあるだろう」

(236)* မိုး ရွာ ထာ: မယ်

mó ywà thá mè

雨 降る 置く IRL

「雨が降ってあるだろう」

無意志的な自動詞：動作動詞(無生物の動き＝自然現象・非人為的な事象を表す動詞)の中で ထာ: thá との共起が見られるものは、本節で例として取り上げた ရွာ ywà(降る)、မီးလောင် mí làun(燃える)のほかに、တိုက် tai?([風が]吹く)、လှုပ် hlou?(動く)、ဖြစ် phyi?(なる、起こる)などがある。

6.5.4. 無意志的な自動詞・動作動詞(有情者の動作)

前節 6.5.3 では無意志的な自動詞(動作動詞)のうち、有情者ではなく無生物の動きを表す動詞と 𑜋𑜃𑜫: thá が共起した場合について見たが、本節では無意志的な自動詞のうち、有情者の動作を表す動詞と 𑜋𑜃𑜫: thá が共起した場合について見る。意志的な動作を表す他動詞が、𑜋𑜃𑜫: thá との共起が最も多く見られることは既に 6.3 で述べた。逆に、無意志的な動詞で、かつ後置詞 𑜋𑜃 kò をとらない自動詞であるものは 𑜋𑜃𑜫: thá を伴って現れる典型的な動詞ではない。しかし実際には次のような発話が見られることがある。

(237) 𑜁𑜃𑜫𑜃𑜫𑜃𑜫: 𑜃𑜃 𑜋𑜃𑜫: 𑜃𑜃 𑜁𑜃𑜫𑜃𑜫 𑜃𑜃𑜃𑜫 𑜃𑜃 𑜋𑜃𑜫

ʔăcàjí 𑜃𑜃 thá lô myeʔsí yàun nè dè

長い時間 泣く 置く から 目 腫れる いる RL

「長い時間泣いていたので目が腫れている」

(238) 𑜃𑜃𑜫: 𑜃𑜃 𑜁𑜃𑜫𑜃𑜫𑜃𑜫: 𑜃𑜃𑜫𑜫 𑜋𑜃𑜫: 𑜃𑜃𑜫: 𑜃𑜃𑜫𑜫𑜫𑜫 𑜃𑜃𑜫 𑜃𑜃 𑜋𑜃𑜫

θwé dwè ʔămyájí thweʔ thá lô θwéʔá tǝdǝ cá nè dè

血 複数 たくさん 出る 置く から 血圧 かなり 落ちる いる RL

「血がたくさん出たので血圧がかなり下がっている」

これらは、単なる動作ではなく、動作の結果、動作主体に何らかの変化があると解釈できるケースである。(237)は、動作者は現在はまだ泣いていないが、過去のある時点で長い間泣いていたため、現在目が腫れた状態になっていることを表す。(238)は、現在はまだ出血は止まっているが、現在に至るまでにかかなりの出血があったことで血液の量が減り、その結果現在血圧がかなり低い状況になっていることを表す。

V + 𑜋𑜃𑜫: thá の V が有生物の無意志的な自動詞の場合も、V が意志的な自動詞である場合と必要条件が共通している。すなわち、V + 𑜋𑜃𑜫: thá が現れる時の条件として、①今 V している状態にないこと、②V することにより痕跡・効果をはっきりと残っていること³⁵、③V したことによる効果・影響が文中または前後の文脈で述べられていること、の三つが必要

³⁵ Myint Soe [1999:221]では、𑜃𑜃 𑜃𑜃(泣く)+ 𑜋𑜃𑜫: thá+ 𑜋𑜃𑜫: dè を例文として挙げた上で ‘when someone is seen to have evidently cried’ と条件づけている。

である。

このような、無意志的な自動詞のうち有情者の動きを表す動詞には ဝဲ ၵò(泣く)や ထွက် thwe? (出る)のほかに次のようなものがある。

မျက်ရည်ဝေ့ [mye?yè] wê([涙が]溢れる)、ချောင်းဆိုး [cháun] shó([咳を]する)、နှာချေ hnà chì(くしゃみをする)、သမ်း θán(あくびをする)、ထော့ thò(びっこをひく)、ချွေးထွက် [chwé] thwe? ([汗が]出る)、ချွေးပြန် [chwé] pyàn([汗が]出る)、သွေးထွက် [θwé] thwe?([血が]出る)、သွေးယို [θwé] yò([血が]にじむ)、ရယ် yi(笑う)、အိမ်မက်မက် [?ei?mè?] mè?([夢を]見る)、ကြီးပြင်း cíbín(育つ)、ရန်ဖြစ် [yàn] phyi? (喧嘩する)、စကားများ [zǎgá] myá(喧嘩する)、ချော် chò(すべる)、ချော်လဲ chò lé(すべって転ぶ)、လျှော é(滑る)など

6.5.5. 無意志的な自動詞・変化動詞

前章 5.4 で見たように、無意志的な自動詞の内、変化動詞は V + နေ nè で結果状態を表す。本章で考察している V + ထား thá は結果状態を表す形式であるため、V + နေ nè で結果状態を表す動詞と ထား thá は共起しないのが一般的である。つまり以下の例文では V + နေ nè 文(239a)(240a)(241a)が正しく、V + ထား thá 文(239b)(240b)(241b)は非文である。

(239)a. ထမ်း ကျန် နေ တယ်

thāmín càn nè dè

ごはん 残る いる RL

「ごはんが残っている」

(239)b.* ထမ်း ကျန် ထား တယ်

thāmín càn thá dè

ごはん 残る 置く RL

「ごはんが残ってある」

(240)a. မီး ဖျက် နေ လို့ မှောင် တယ်

mí pyɛ? nɛ̀ lô hmàun dè

電気 切れる いる ので 暗い RL

「停電しているので暗い」

(240)b.* မီး ဖျက် ထား လို့ မှောင် တယ်

mí pyɛ? thá lô hmàun dè

電気 切れる 置く ので 暗い RL

「停電してあるので暗い」

(241)a. ကျွန်မ သူ့ ထက် အရင် ရောက် နေ တယ်

cāmá θú the? ?ǎyɪn yau? nɛ̀ dè

私 彼の より 先に 着く いる RL

「私は彼より先に着いていた」

(241)b.* ကျွန်မ သူ့ ထက် အရင် ရောက် ထား တယ်

cāmá θú the? ?ǎyɪn yau? thá dè

私 彼の より 先に 着く 置く RL

「私は彼より先に着いておいた」

このように、無意志的な自動詞のうち変化を表す動詞(ထား thá と共起しない)を次に挙げる。

ထိပ်ပြောင် thei? pyàun(禿げる)、အညိုအမည်းစွဲ ?ǎjò?ǎmé swé(青あざになる)、မှည့် hmê(熟す)、ပုပ် pou?(腐る)、သိုး θó(腐る)、မီးငြိမ် [mí] jèin([火が]消える)、နိုး nó(醒める)、ပျောက် pyau?(治る、失う)、သေ θè(死ぬ)、လမ်းမှား lán hmá(迷う、迷子になる)、ပွ ပwâ(ふくらむ)、ဖေါင်း pháun(ふくらむ)、ကြွ cwâ(ふくらむ)、ရွှံ ewé(ずぶ濡れになる)、ပြောင်း pyáun(変わる)、နားလည် ná lè(わかる)、ညှိုး hjó(枯れる)、ရှုပ်ပွ cou?pwâ(散らかる)、မူး mú(酔う)、ပြဲ pyé(破れる)、ပြတ် pyou?(取れる)、ပင်ပန်း pìnbán(疲れる)、မော mó(疲れる)、ညောင်း jáuN(疲れる)、စ sâ(始まる)、ရော yó(混ぜる)、အအေးမိ ?ǎ?é mí(風邪をひく)、ထိုး thó([時間に]なる)、မှီးချုပ် [mó] chou?(日が暮れる)、ညည့်နက် jínne?(夜

がふける)、ကျင့်သားရ cínṑá yâ(慣れる)、ရှူး yú(気が狂う)、ခဲ khé(固まる)、ပျော် pyò(溶ける)、ပွင့် pwîn(開く)、သက်သာ θε?θà(回復する)、နောက်ကျ nau?cá(遅れる)など

6.5.6. 無意志的な自動詞・状態動詞

これまでの考察からも明らかであるように、補助動詞 ထား: thá と共起する典型的な動詞は意志的な他動詞・動態動詞である。その対極にある動詞とも言える無意志的な自動詞・状態動詞が通常 ထား: thá と共起しないということは、何も驚くべきことではない。

(242)* ပိန် အောင် ထမင်း နည်း ထား လို့ ပိန် သွား တယ်

pèin ?àun thāmín né thá lô pèin θwá dè

痩せる ために ごはん 少ない 置く から 痩せる てしまう RL

「痩せるためにごはんを少なくしておいたので痩せた」

(243)* အအေးပေးစက် တွေ ဖွင့် ပြီး အေး ထား လို့ အခန်းထဲ မှာ နေလို့ကောင်း တယ်

?ă?épéze? twè phwîn bí ?é thá lô ?ăkhándé hmà nè lô káun dè

クーラー 複数 つける 順接 涼しい 置く から 部屋の中 で 居心地が良い RL

「クーラーを付けて冷やしておいたので部屋の中は居心地が良い」

(242)(243)はそれぞれ以下の(244)(245)のように変えねばならない。

(244) ပိန် အောင် ထမင်း လျော့ စား ထား လို့ ပိန် သွား တယ်

pèin ?àun thāmín é^o sá thá lô pèin θwá dè

痩せる ために ごはん 減らす 食べる 置く から 痩せる てしまう RL

「痩せるためにごはんを減らして食べていたので痩せた」

(245) အအေးပေးစက် တွေ အကြာကြီး ဖွင့် ပြီး အေး အောင် လုပ် ထား လို့ အခန်းထဲ
 ?ã?épéze? twè ?ãcàjí phwîN bí ?é ?àun lou? thá lô ?ãkhándé
 クーラー 複数 長時間 つける 順接 涼しい ように する 置く から 部屋の中
 မှာ နေလို့ကောင်း တယ်
 hmà nè lô káun dè
 で 居心地が良い RL

「クーラーを付けて長い時間冷やしておいたので部屋の中は居心地が良い」

このように、状態動詞と ထား: thá は通常共起することはない。しかし、V + ထား: thá の V が無意志的な自動詞・状態動詞であるにもかかわらず、ထား: thá と共起する例が見られる。

(246) သူ့ အပေါ် ဆိုး ထား လို့ မ ကောင်း တာ ဝင့်လည် တာ
 θú ?ãpò shó thá lô mǎ káun dà wu?lè dà
 彼の 上 悪い 置く から 否定 良い RL(名詞化) 罰が当たる RL(名詞化)

「彼に対して悪い(行いをしてある)ので罰が当たったのだ」

(246)では「彼」に対して過去に悪い行いをしてきた人が、そのことが因果となって罰があたり、何か良くない目に遭った際の発話である。ဆိုး: shó(悪い)は状態動詞で、もちろん無意志である。しかし(246)では、ဆိုး: shó(悪い)に ထား: thá が後接して「敢えて悪い状態にしておく」という意志的な動作を意味するようになっている。このことから、無意志的な状態動詞でも(246)のように「敢えて V で表されるような状態にしておく」という動作者の明確な意志でもってその状態に持っていった上で今でもその効果・影響が及んでいると考えられる場合は ထား: thá が用いられるようである。しかしこれは非常に稀な例で、すべての状態動詞にあてはまるものではない。(246)では、ထား: thá の存在から ဆိုး: shó(悪い)という状態動詞が臨時的に他動詞化している可能性が考えられる。なぜならこの文から ထား: thá を取り除くと非文となるのである。

(247)* သူ့ အပေါ် ဆိုး လို့ မ ကောင်း တာ ဝဋ်လည် တာ
 θú ?ǎpò shó lô mǎ káun dà wu?lè dà
 彼の 上 悪い から 否定 良い RL(名詞化) 罰が当たる RL(名詞化)

「彼に対して悪いので罰が当たったのだ」

また(246)の ထား: thá を နေ့ nè に交替しても、ただ現在悪い状態だということを強調するだけで³⁶、ထား: thá が後接することで表せる「(過去に)悪い行いをしている(影響が現在まで及んでいる)」という意味を表すことはできない。

(248)?? သူ့ အပေါ် ဆိုး နေ လို့ မ ကောင်း တာ ဝဋ်လည် တာ
 θú ?ǎpò shó nè lô mǎ káun dà wu?lè dà
 彼の 上 悪い いる から 否定 良い RL(名詞化) 罰が当たる RL(名詞化)

「彼に対して悪いので罰が当たったのだ」

同様の例に、次のようなものがある。

(249) မင်း က သေ ချင် နေ တော့ အစာငတ် ထား ပြီး သတ်ပစ် ရ မှာ ပေါ့
 mín gâ thè jin nè dō ?àsà ŋa? thá bí θa?pyi? yá hmà pō
 おまえ が 死ぬ たい いる と 飢える 置く して 殺す 義務 IR(名詞化) 当然

直訳「おまえが死にたがっているなら飢えておいて殺さなければならないだろうよ」

意訳「おまえが死にたがっているなら飢えさせて殺さなければならないだろうよ」

(N-p.314)

(249)でも(246)と同じように、အစာငတ် ṣà ŋa?(飢えている)という無意志的な状態動詞が臨時的に他動詞化している可能性がある。ここでの ထား: thá はまるで動詞を使役化する語のような働きをしているようである。ある目的(ここでは餓死させること)があつて、V で表されたそのような状態(ここでは飢えるという状態)を保っておくということを表したい場合、V + ထား: thá 以外に方法がない。ထား: thá をともなわない V のみの文も V + နေ့ nè も

³⁶ 5.7 で見たように、V + နေ့ nè の V が状態動詞である場合、V + နေ့ nè はアスペクトを表さず、今まさに V が示す状態であるということを強調する働きをする。

非文である。

(250)* မင်း က သေ ချင် နေ တော့ အစာငတ် ပြီး သတ်ပစ် ရ မှာ ပေါ့
 mín gâ thè jìN nè dō ?āsà ŋa? pí θa?pyi? yâ hmà pō
 おまえ が 死ぬ たい いる と 飢える して 殺す 義務 IR(名詞化) 当然
 「おまえが死にたがっているなら飢えて殺さなければならないだろうよ」

(251)* မင်း က သေ ချင် နေ တော့ အစာငတ် နေ ပြီး သတ်ပစ် ရ မှာ ပေါ့
 mín gâ thè jìN nè dō ?āsà ŋa? nè bí θa?pyi? yâ hmà pō
 おまえ が 死ぬ たい いる と 飢える いる して 殺す 義務 IR(名詞化) 当然
 「おまえが死にたがっているなら飢えていて殺さなければならないだろうよ」

以上の例から、無意志的な状態動詞でも **ထား**: **thá** と共起する場合があるが、それは「**敢えて V で表されるような状態にしておく**」という動作者の明確な意志でもってその状態に持っていき、現在までその効果・影響が及んでいると考えられる場合に限られるということがわかる。

状態動詞に **ထား**: **thá** が後接すると動作者の明確な意志が表せることがわかったが、現代ビルマ語で状態を表すのは単独の状態動詞のみではなく、例えば動詞に名詞化接頭辞 **အ** ?ă がついて名詞化したものと動詞 **လွန်** lùn(過度だ、度を越す)で過度の状態を表す。それに **ထား**: **thá** が後接した次のような例が見られた。

(252) ဒီကောင် ညက အမူး လွန် ထား လို့ သာ မနက် ထိ အရှိန် မ ပျက်
 dikàUN jâgâ ?ámú lùn thá lô θà mǎne? thí? äcèiN mǎ pye?
 こいつ 夕方に 酔い 度を越す 置く から だけ 朝 まで 勢い 否定 消える
 ထာ နေ မှာ
 tà nè hmà
 RL(名詞化) いる IRL(名詞化)

「こいつ夕方酔っ払いすぎているから朝までずっとそのままだろうよ」 (K-p.99)

ここで **V + ထား**: **thá** が用いられているのは「酔いすぎたのが今ではなく過去のある時点」

であり、かつ「現在までその影響が及んでいる(そしてその影響が朝まで続くだろう)と発話者が考えている」からである。効果・影響の存続を表すには **oos: thá** を後接するしかない。このように名詞化接頭辞 **ʔa** がついて名詞化した動詞に **lùN** が後接したのも、ほかの状態動詞とふるまいは同じである。

状態動詞と **oos: thá** が共起する例をいくつか挙げてきたが、いずれも文中や前後の文脈による状況補填がなければ **V + oos: thá dè** という言い切りの形では、以下の(253)-(255)に示すように、表されにくい。このことは **V + oos: thá** の **V** が意志的な自動詞である場合と、**V** が無意志的な自動詞(有情者の動作を表す動詞)である場合と同様である。

(253)* သူ့ အပေါ် ဆိုး ထား တယ်

θú ʔǎpò shó thá dè

彼の 上 悪い 置く RL

「彼に対して悪い(行いをして)おいた」

(254)* မင်း ကို အစာငတ် ထား တယ်

mín gò ʔàsà ŋaʔ thá dè

おまえ を 飢える 置く RL

「おまえを飢えておいた」

(255)* ဒီကောင် ညက အမူး လွန် ထား တယ်

dìkàun nâgâ ʔámú lùN thá dè

こいつ 夕方に 酔い 過ぎる 置く RL

「こいつ夕方酔いすぎておいた」

文中で、または前後の文脈において状況の補填が十分になされない限り、状態動詞と **oos: thá** は共起しにくいのである。

さて、本節では状態動詞と **oos: thá** との共起について考察を行い、状態動詞と **oos: thá** が共起するのは「敢えて **V** で表されるような状態にしておく」という動作者の明確な意志でもってその状態に持ち込んだ上で今でもその効果・影響が及んでいると考えられる場合だとしたが、数ある状態動詞の中でも存在を表す **ŋí eí**(ある/いる)と **oos: thá** が共起する場

合についてはまた別の解釈が考えられるため以下に記しておく。

(256) အဲဒီလို ရောဂါ ရှာဖွေ စစ်ဆေးမှု တွေ ကို မ လိုအပ် ဘဲ မ လုပ်
 ?édìlò yógà èaphwè si?shéhmú dwè gò mǎ lò?a? phé mǎ lou?

そのように 病気 探す 検査 複数 を 否定 必要だ せずに 否定 する

ရ ဘူး ဆိုတဲ့ တားမြစ်ချက် ရှိ ထား လို့
 yâ bú shòdê támyi?che? éi thá lô

可能 否定 という 決まり ある 置く から

「そのように不必要な健康診断をしてはいけないという決まりがあるので」

Okell&Allott[2001:99]

(256)は、存在を表す動詞 ရှိ éi(ある)と ထား: thá が共起している珍しい例である。主語が有情者ではなく無生物であるという点で、先に見た ဆိုး: shó(悪い) + ထား: thá や အစာငတ် ?āsà ŋa?(飢えている) + ထား: thá と異なる。しかしこの場合も「(決まりが)ある」という状態に決まりを作った誰かが持っていき、現在もその決まりがあることの効果・影響が有効性を保っているということを表したいのだろう。動作者の意図性を前面に出すといった意味では、無生物主語の無意志的な状態動詞 ရှိ éi(ある)ではなく、有情者主語の意志的な動作動詞 ထုတ် thou?(出す)という動詞を用いて ထုတ် thou?(出す) + ထား: thá とすれば良さそうなものであるが、発話者は ရှိ éi(ある) + ထား: thá としている。ビルマ語母語話者にはこの ရှိ éi(ある) + ထား: thá は、言いたいことはよく分かるが普通の言い方ではないと感じるようである。(258)の発話者は敢えて通常は使われない表現を使うことで「ある」ということを強調しようと試みた可能性もあり得る。

いずれにせよ ရှိ éi(ある、いる)という状態動詞に ထား: thá が後接する場合は特殊であり、ほかの状態動詞が ထား: thá と共起する場合と同じく言い切りの形で表現されることはない。

(257)* တားမြစ်ချက် ရှိ ထား: ထယ်
 támyi?che? éi thá dè

決まり ある 置く RL

「決まりがあつてある」

状態動詞と ထား: thá が共起する場合について、次のようにまとめられる。状態動詞は有情者や無生物の性質・恒常的状态を表すものであるが、「敢えてそのような状態になるようにしておく」という明確な意図をもってその状態に持っていき(状態動詞がまるで他動詞のように用いられている)、かつ発話の現在においてもそうしたことによる効果・影響が保たれている場合に限って、ထား: thá が用いられる場合がある。しかしそれには文中または前後の文脈で十分に状況が補填されている必要がある。状態動詞の中でも ရှိ eí(ある、いる)に ထား: thá が後接した場合はさらに特殊で、動作者の意図性はあまり感じられないが、今実際に何かが存在し続けているということが強調できるため、その存在を強く訴える効果があると考えられる。

6.5.7. 無意志的な他動詞・動作動詞

これまでの考察から、V + ထား: thá は V が意志的な他動詞でない場合は、V + ထား: thá の成立には一定の条件が必要となることがわかった。本節では他動詞ではあるが意志的でない動詞が ထား: thá と共起するものについて見る。無意志的な他動詞には ကြား: cá(聞こえる) と မြင် myìn(見える)などがある。いずれも後置詞 ကို kò をとることから本論文では他動詞としているものである。

(258) သူတို့ဘာသာသူတို့ သတင်း တစ်ခုခု ကြား ထား လို့ လာ ရှင်းလင်း တယ် ဝဲ
 θù dó pháðà θù dó ðādín tǎkhúgú cá thá lô là éínlín dè bé
 彼ら自身 情報 何か 聞こえる 置く から 来る 明らかにする RL 強調
 ထင် တယ်
 thìn dè
 思う RL

「彼らは彼らで何か情報を聞いたのではっきりさせに来たのだと思った」(M-supplement p.2)

ကြား: cá(聞こえる)は、意志的に聞こうとして聞くことではなく、声や音の側から人間の耳に自然と入ってくることを表す動詞である。(258)の場合、「彼ら」が情報を聞きたくて

意志的・能動的に聞いたのではなく「情報」が勝手に聞こえてきたのである。そのようにして過去のある時点において情報が聞こえてきたために知らずも知ってしまい、現在「彼ら」はその情報を知った状態にある。そのことを表現するために *oos: thá* が用いられている。今現在聞こえている場合 *ka: cá*(聞こえる) + *oos: thá* は成立しない。また「彼ら」が「情報」を聞いてその情報を知った状態が継続していない場合は *oos: thá* と共起しない。

ka: cá(聞こえる)は動作動詞であり V + *ɕɕ nè* では「今聞こえている」という進行中を表すため、(258)の *oos: thá* を *ɕɕ nè* に替えると非常に不自然な文となる。

(259)* သူတို့ဘာသာသူတို့ သတင်း တစ်ခုခု ကြား နေ လို့ လာ ရှင်းလင်း တယ် ဝဲ
 Thù dô phàdà Thù dô ðǎdín tǎkhúgù cá nè lô là éínlín dè bé
 彼ら自身 情報 何か 聞こえる いる から 来る 明らかにする RL 強調
 ထင် တယ်
 thìn dè
 思う RL

「彼らは彼らで何か情報を聞いているのではっきりさせに来たのだと思った」

また(258)から *oos: thá* をとりのぞいて本動詞単独で表現することも可能だが、*oos: thá* がある文の方が「情報が聞こえて、それゆえに、結果として、今情報を知っているのだ」ということをより強く表現できる。

次の *me: myìn*(見える) + *oos: thá* の例も *ka: cá*(聞こえる)と同様である。

(260) ငါ မြင် ထား တဲ့ အင်္ကျီ အဆင်လေး က ပို လှ တယ်
 ṅà myìn thá dè ʔínjì ʔǎshìnlé gâ pò hlá dè
 俺 見える 置く RL(連体形) 服 模様 が より きれいだ RL

「俺が見た服の模様のほうがきれいだ」

動詞 *me: myìn*(見える)は、見ようと思って意志的に見たのではなく、「自然に目に入ってきた」場合に用いる動詞である。過去のある時点において「俺」がきれいな模様の服を見かけた。見ようと思って見たのではなく、目に入ってきたので結果として見たことで記憶

に残っているのである。(260)は、今、その過去のある時点において見かけた服の模様を思い出しての発話だということがわかる。現在見えている状態では မြင် myìn(見える) + ထား thá は成立しない。過去のある時点で見えてその見えたことによる効果・影響が発話の現在において見られない場合 ထား thá は用いられない。

この文から ထား thá を取り除くとどうなるか。V のみでは「俺が見た服」という文としては不十分で、V + နေ nè では今現在見えているという進行中の意味になってしまう。このため、この文は V + ထား thá でしか言い表せない。

(261)?? ငါ မြင် တဲ့ အင်္ကျီ အဆင်လေး က ပို လှ တယ်
 nà myìn dè ?ínjì ?ăshìnlé gâ pò hlâ dè
 俺 見える RL(連体形) 服 模様 が より きれいだ RL

「俺が見える服の模様のほうがきれいだ」

(262)* ငါ မြင် နေ တဲ့ အင်္ကျီ အဆင်လေး က ပို လှ တယ်
 nà myìn nè dè ?ínjì ?ăshìnlé gâ pò hlâ dè
 俺 見える いる RL(連体形) 服 模様 が より きれいだ RL

「俺が見えている服の模様のほうがきれいだ」

V + ထား thá の V が無意志的な他動詞：動作動詞である場合というのは V が ကြား cá(聞こえる)、မြင် myìn(見える)のいずれかに限られるが、いずれの場合も、①今 V している状態にないこと、②V することにより痕跡・効果がはっきりと残っていること(何かがか聞こえて、聞こえたことによって知った状態になっていること／何かが見えて、見えたことによって見た状態になっていること)、の二つが文成立のための必要条件である。

ကြား cá(聞こえる) + ထား thá、မြင် myìn(見える) + ထား thá には、状態動詞に ထား thá が後接する場合のような意志性は感じられない。これは ကြား cá(聞こえる)、မြင် myìn(見える) が無意志動詞であり、且つ ကြား cá(聞こえる)には意味的に対応する意志動詞 နားထောင် ná thàun(聞く)が存在し、မြင် myìn(見える)には同様に意味的に対応する意志動詞 ကြည့် cì(見る)が存在するためである。意志的な動作を表す場合はそれぞれ နားထောင် ná thàun(聞く)、ကြည့် cì(見る)に ထား thá を後接すればよいのである。

6.5.8. 無意志的な他動詞・変化動詞

無意志的な他動詞・変化動詞には ထိ thî(当たる)、ရှုံး éouN(失敗する、負ける)、အောင် ?àun(成功する、合格する)、မေ့ mē(忘れる)などがあるが、これらの動詞は V + ထား thá で結果状態を表す。例えば動詞 ထိ thî(当たる)が ထား thá と共起した例を見よう。

(263) တစ်ယောက် က ဝမ်းဗိုက် ကို ထိ ထား ပုံ ရ ပြီး အသံ ကြား ရ
 tǎyau? gâ wúnbai? kò thî thá bəuN yâ bí? ?ǎθàN cá yâ
 一人 は 腹 に 当たる 置く 様子 得る して 声 聞こえる 可能
 သလောက် ကတော့ ဒီလောက် မှာ နေ ရ တော့ မယ့် ပုံ မ ပေါ် ဘူး
 ðǎlau? gâdó dīlógâ hmà nè yâ dó mē pəuN mā pò bú
 ほど は この世 に いる 可能 もう IRL 様子 否定 現れる 否定

「一人は腹にあたったようで、声を聞く限りではもうこの世にいられる様子ではない」

(MN-p.76)

(263)は戦場で隊の中の「一人」が凶らずも被弾し、その結果現在瀕死の状態になっているという文である。その「一人」は弾に当たりたくて自ら当たるようにして当たったのではないが、過去のある時点でとにかく被弾した。そして被弾したことによる影響が現在まで継続しているということが V + ထား thá で表されている。

この文から ထား thá を取り除いても文の真理的条件は変わらず、文としても成立する。

(264) တစ်ယောက် က ဝမ်းဗိုက် ကို ထိ ပုံ ရ ပြီး အသံ ကြား ရ
 tǎyau? gâ wúnbai? kò thî bəuN yâ bí? ?ǎθàN cá yâ
 一人 は 腹 に 当たる 様子 得る して 声 聞こえる 可能
 သလောက် ကတော့ ဒီလောက် မှာ နေ ရ တော့ မယ့် ပုံ မ ပေါ် ဘူး
 ðǎlau? gâdó dīlógâ hmà nè yâ dó mē pəuN mā pò bú
 ほど は この世 に いる 可能 もう IRL 様子 否定 現れる 否定

「一人は腹にあたったようで、声を聞く限りではもうこの世にいられる様子ではない」

ထား thá の無い文(264)は過去に「一人」が被弾したという事実を述べるにとどまるが、ထား thá がある(263)は、被弾したことによる影響を強く述べることができる。

ထိ thí(当たる)のような無意志的な他動詞(変化動詞)の場合、6.5.2 の無意志的な自動詞(状態動詞)の節で述べた「意志的にそうなるようにしたことで、そのような状態になっている」という説明が当てはまらない。上の(263)は弾に当たりたくて意志的に当たろうとしたのではない。このことは次の二例も同様である。

(265) ငါ့ မှာ ပညာရေး အရ ဆုံးရှုံး ထား တဲ့ အတွက် စီးပွားရေး နဲ့ အစားထိုး
 ṅâ hmà pyìṅṅàyé ?ăyâ shóunéoun thá dē ?ătwē? síbwáyé nē ?ăsáthó
 俺の に 教育 による 失敗する 置く RL(連体形) ために 経済活動 で 代替する
 ဝို ကြိုးစား ခဲ့ တာ
 bô cózá gē dà
 ために 努力する 継続 RL(名詞化)

「俺は学業で失敗したからその代わりに経済活動で努力してきたのだ」(MM-p.53)

(266) မောင်ကွန်ထူး က လပတ် စာမေးပွဲ မှာ သုံးဘာသာ တောင် ရှုံး ထား တယ်
 màunkùnthú gâ lâpa? sàmébwé hmà θóunbàðà dàun éoun thá dē
 マウンクントゥー は 月例 テスト で 三教科 さえ 失敗する 置く RL

「マウンクントゥーは月例考査で三教科も落としている」(K-p.82)

(265)(266)の ဆုံးရှုံး shóunéoun、ရှုံး éoun は失敗するという無意志的な変化動詞だが ထား thá との共起が見られる。(265)では「俺」が、(266)では「マウンクントゥー」という男性が、過去のある時点で失敗し、その失敗したことによる影響が発話の現在まで及んでいるということを表すために ထား thá が用いられている。この場合、俺やマウンクントゥーは失敗しようとして失敗したわけではない。V + ထား thá からは意図性は感じられない。しかし ထား thá が用いられていることで、過去に失敗したことによる影響が現在まで及んでいるということが表現できている。これらの文から ထား thá を取り除くと、過去のある時点で失敗したという事実のみを表す文となり、結果状態は表せない。V + နေ nè は非文である。失敗したことによる影響が現在まで及んでいるという場合、V + ထား thá でしか表せない。

もちろん意味的には ရှုံး éoun(失敗する、負ける)の逆である အောင် ?àun(成功する、合格する)も ထား thá をともなうことで過去のある時点で成功し、現在もその状態であることを表せる。

(267) ဆယ်တန်း အောင် ထား တဲ့ ကလေး တွေ
 sèdán ?àun thá dé khālé dwè
 十年生 合格する 置く RL(連体形) 子ども 複数

「十年生に合格した子ども達」 (Okell & Allott [2001:99])

(268) ဂျပန် မှာ တက္ကသိုလ် သွား တက် မယ် ဆိုရင် JLPT N2 အောင်
 jāpàn hmà tɛ?kǎθò θwá tɛ? mè shòyìn jè?élpítù ?énǎtú ?àun
 日本 で 大学 行く 通う IRL なら 日本語能力検定試験 N2 合格する
 ထား မှ ဖြစ် မယ်
thá hmâ phyi? mè
 置く して初めて なる IRL

「日本に行って大学に通うなら日本語能力検定試験のN2に合格していないとだめだ」

(268)の場合は、日本に留学する学生が、日本語能力検定試験のN2レベルに合格するよ
 うな状態に自らを意図的に持って行って、その状態を保ったまま日本に行くことが望まれ
 ている。これは、上で見た ထိ thî(当たる)、ရှုံး óun(失敗する、負ける)などとは、意図的な
 行為であるかどうかという点で異なる。ထိ thî(当たる)、ရှုံး óun(失敗する、負ける)が ထား thá
 をともなって現れる場合はそのような状態になりたくてなったのではない。အောင် ?àun(成
 功する ; 合格する)が ထား thá をともなった場合は、その状態にするという明らかな意図を
 感じる。このような違いはあるものの、過去のある時点で V し、その V したことによる効
 果・影響が保たれるという点は両者に共通している。

ထိ thî(当たる)、ရှုံး óun(失敗する、負ける)、အောင် ?àun(成功する、合格する)などと同じ
 く無意志的な他動詞(変化動詞)である မေ့ mé(忘れる)も ထား thá をともなって現れることが
 よくある。

(269)a. ဒီ အချိန်လေး မှာ သောက တွေ ကို မေ့ ထား ပါရစေ
 di ?ächèinlé hmà θókā dwè gò mè thá bāyâzè
 この 時 に 悩み 複数 を 忘れる 置く させてください

「この時は悩みを忘れていさせてください」 (MM-p.213)

(270)a. အဲဒါ တွေ ခဏ မေ့ ထား လိုက် ပါ

?édà dwè khānâ mē thá lai? pà

それ 複数 少しの間 忘れる 置く 強調 丁寧

「それらを少しの間忘れて(考えないようにして)おいてください」 (A-p.88)

(271)a. မောင် ကိုယ့် အနား မှာ နီးကပ် ရုံကလေးနဲ့ ကိုယ် အရာရာ ကို မေ့ ထား

màun kô ?ānâ hmà níka? yòungālénê kò ?āyàya gò mē thá

マウン 自分の 傍 に 近寄る だけで 自分 すべてのこと を 忘れる 置く

နိုင် တယ်

nàin dè

可能 RL

「マウンが私の近くにいるだけで、私はすべてのことを忘れていられる」 (J-p.171)

このように ထား thá をともなって現れる時の မေ့ mē(忘れる)は、無意識的に「忘れる」というよりも「考えないようにする」という、意図を含むものになっていると考えられる。その点で、上で見た ထိ thí(当たる)、ရှုံး éoun(失敗する)とは異なっている。これらの文の ထား thá を နေ nè に替えることはできない。

(269)b.?? ဒီ အချိန်လေး မှာ ထောက် တွေ ကို မေ့ နေ ပါရစေ

dī ?āchèinlé hmà θókâ dwè gò mē nè bāyâzè

この 時 に 悩み 複数 を 忘れる いる させてください

「この時は悩みを忘れていさせてください」

(270)b.* အဲဒါ တွေ ခဏ မေ့ နေ လိုက် ပါ

?édà dwè khānâ mē nè lai? pà

それ 複数 少しの間 忘れる いる 強調 丁寧

「それらを少しの間忘れていてください」

(271)b.* မောင် ကိုယ် အနား မှာ နီးကပ် ရုံကလေးနဲ့ ကိုယ် အရာရာ ကို မေ့ နေ
 màun kô ?áná hmà níka? yùngǎlénê kò ?ǎyàjà gò mé nè
 マウン 自分の 傍 に 近寄る だけで 自分 すべてのこと を 忘れる いる
 နိုင် တယ်
 nàin dè
 可能 RL

「マウンが私の近くにいるだけで、私はすべてのことを忘れていられる」

မေ့မေ့(忘れる)が နေနေ (いる) をともなって現れる場合は無意識的に「忘れていられる」という場合に限られるため、意識的に忘れないようにするという意味を表したい文と合わず、文がちぐはぐになるため(269b)、(270b)、(271b)は非文となるのである。

続いて မေ့မေ့(忘れる)が နေနေ (いる) と共起する例を挙げる。いずれもうっかり忘れていたという場合の発話である。

(272) ပိုက်ဆံ ပေး ဖို့ မေ့ နေ တယ်
 pai?shàn pé bô mé nè dè
 お金 払う phò 忘れる いる RL

「お金を払うのを忘れていた」

(273) မေ့ နေ လိုက်တာ ၊ ပိုက်ဆံ ယူ သွား အုံး
 mé nè lai?tà | pai?shàn yù θwá ?óun
 忘れる いる だなあ お金 持つ 行く まだ

「忘れてた！お金持って行きなさい」 (AH2-p.460)

中には次のように မေ့မေ့(忘れる) + ထား (ある)၊ မေ့မေ့(忘れる) + နေနေ (いる) の両方で表すことができる例もある。

(274)a. အလုပ် လုပ် တဲ့ အချိန် ဆို ခေါင်း ထဲ မှာ ကျန် တာ
 ?ǎlou? lou? tɛ̃ ?ǎchɛ̀ɪN shò gáUN dé hmà càN dà
 仕事 する RL(連体形) 時 と言うと 頭 中 に 残る RL(名詞化)

အားလုံး မေ့ ထား တယ်
 ?árouN mɛ̃ thá dɛ̃
 すべて 忘れる 置く RL

「仕事をする時は頭の中に残るすべてのことを忘れて(考えないようにして)おく」

(P-supplement C)

(274)b. အလုပ် လုပ် တဲ့ အချိန် ဆို ခေါင်း ထဲ မှာ ကျန် တာ
 ?ǎlou? lou? tɛ̃ ?ǎchɛ̀ɪN shò gáUN dé hmà càN dà
 仕事 する RL(連体形) 時 と言うと 頭 中 に 残る RL(名詞化)

အားလုံး မေ့ နေ တယ်
 ?árouN mɛ̃ nè dɛ̃
 すべて 忘れる いる RL

「仕事をする時は頭の中に残るすべてのことを忘れている」

しかしこの二文は同じ意味ではない。မေ့ mɛ̃(忘れる)+ထား thá は、動作者が「敢えて考えないようにしておく」という積極的な意図を持つが、မေ့ mɛ̃(忘れる)+နေ nè には意図はなく、単に「すべて忘れて、その状態のままている」ということを表す。

ထိ thɪ(当たる)や ရှုံး ʃuN(失敗する)などの無意志的な他動詞・変化動詞は ထား thá と共起して、「過去のある時点で V し、その効果・影響が現在も続いている」という変化の結果状態を表す。無意志的な変化であるため意図は感じられないが、အောင် ?àUN(合格する)や မေ့ mɛ̃(忘れる)が ထား thá と共起した場合については例外的に積極的な意図を持つ。အောင် ?àUN(合格する)が ထား thá と共起すると、合格しようという意図を持って合格し、その合格した状態が保たれているということを表し、မေ့ mɛ̃(忘れる)が ထား thá と共起すると、忘れようとして考えないようにして、その考えないようにした状態が保たれているということを表す。

なお、無意志的な他動詞・変化動詞が နေ nè と共起する場合は無意志的な動詞として用いられ、単にそのような状態になっていること(結果状態)を表すのだが、ထား thá と共起す

る場合は、過去のある時点で V で表される状態になり、その効果・影響が現在も継続しているということを表す。例えば動詞 𑜉𑜃𑜫 mē(忘れる)が 𑜉𑜃𑜫 nē と共起する場合は単に忘れていたことを表し、𑜉𑜃𑜫 thá と共起する場合は動作者が意図を持って忘れて(敢えて考えないようにして)その状態を保っておくという場面での使用に限られる。

無意志的な他動詞のうち変化を表すものを次に挙げる。

𑜉𑜃𑜫 thî(当たる)、𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫(失敗する、負ける)、𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫(成功する、合格する)、𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫(勝つ)、𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫(手に入る)、𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫(学位を得る)、𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫(忘れる)など。

6.5.9. 無意志的な他動詞・状態動詞

𑜉𑜃𑜫 thá はたとえ他動詞であっても、意志動詞でない場合、特に状態動詞である場合は 𑜉𑜃𑜫 thá と共起しにくい。次の動詞 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫(心配だ)、𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫(愛着を持つ)は無意志的な状態動詞であり、𑜉𑜃𑜫 thá と共起しない。

(275)* 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫

θù ʔǎpò sóyèin thá dè

彼の 上 心配だ 置く RL

「彼を心配しておく」

(276)* 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫

θù ʔǎpò θànyózin pyi? thá dè

彼の 上 愛着を持つ 置く RL

「彼に愛着を持っておく」

しかしいくつかの動詞については 𑜉𑜃𑜫 thá との共起が見られる。例えば次の 𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫(知っている)、𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 ná lè(わかる)、𑜉𑜃𑜫 𑜉𑜃𑜫 ta?(できる)などである。

(277)a. ရန်သူ တပ် ပေါင်းစု ရဲ့ တောက်ပုံ ဆက်သွယ်ရေး လမ်းကြောင်း ကို ပိတ်ဆို့ ဘို့
 yàndù ta? páunzú yê thau?pân she?θwèyé lánjáun gò pei?shô bô
 敵 隊 まとまり の 支援 連絡 道 を 止める ため
 ရည်ရွယ်ချက် က အဓိက ဖြစ် တယ် လို့ သိ ထား တယ်
 yèywèje? kâ ?ādíkâ phi? tē lô θi thá dè
 目的 が 基本 である RL と 知る 置く RL

「敵軍の支援連絡道を断つための目的が第一であると知っていた」(MN-p.7)

動詞 သိ θi(知っている)は状態動詞で、もちろん無意志的な動詞であるが、「知っている人」が「過去のある時点である情報を自ら意図的に知ろうとして知った」そして「現在も知っている状態にある」、ということを表す場合に ထား thá と共起する。သိ θi(知っている)と ထား thá の共起はよく見られる。

前章 5.7 で見たように、状態動詞は နေ nè と共起することでその状態を強調することができ、သိ θi(知っている)という動詞についても နေ nè と共起する場合が多く見られる。(278)でも ထား thá を နေ nè と交替させることが可能だが、သိ θi(知っている)が နေ nè と共起した場合は「今現在その情報を知っている状態にある」ということを強く述べるだけで、ထား thá と共起した時の「知ろうとして知った(そして今知った状態にある)」という積極的な意図性はない。自ら知ろうとして知ったということを表したいのか、それともただ知っているということを表したいのかで ထား thá を後接するか နေ nè を後接するかが異なってくる。もちろんどちらもつかずに本動詞のみでも全く問題なく文は成立する。

(277)b. ရန်သူ တပ် ပေါင်းစု ရဲ့ တောက်ပုံ ဆက်သွယ်ရေး လမ်းကြောင်း ကို ပိတ်ဆို့ ဘို့
 yàndù ta? páunzú yê thau?pân she?θwèyé lánjáun gò pei?shô bô
 敵 隊 まとまり の 支援 連絡 道 を 止める ため
 ရည်ရွယ်ချက် က အဓိက ဖြစ် တယ် လို့ သိ နေ တယ်
 yèywèje? kâ ?ādíkâ phi? tē lô θi nè dè
 目的 が 基本 である RL と 知る いる RL

「敵軍の支援連絡道を断つための目的が第一であると知っていた」

သိ θi(知っている)が ထား thá と共起するもう一つの例を見よう。

(278) မဆည်းဆာ သိ ထား ဖို့ က လတ် လေ မဆည်းဆာ ကို သိပ် မြတ်နိုး တယ် ၊
 mâshízà θí thá bô gâ la? lè mâshízà gò θei? mya?nó dè |
 マシーザー 知る 置く ため が ラッ よ マシーザー を ととも 大切に思う RL
 သိပ် ခင်မင် တယ် ၊ ပြီးတော့ သိပ် ချစ် တယ် ကွယ်
 θei? khìnmìn dè | pídô θei? chi? tè kwè
 ととも 親しい RL それから ととも 愛している RL よ

「マシーザーに知っておいてほしいのは、ラッがね、マシーザーをととも大切に思っ
 いて、ととも親密で、それから、ととも愛しているよ」(AH2-p.634)

この文から ထား: thá を取り除いても意味は変わらないが、ထား: thá があるほうがよりふさ
 わしく、またその意味を強調できる。

次は နားလည် ná lè(わかる) + ထား: thá の例である。

(279) ကျွန်တော် က အဆင်သင့်ဖြစ် တယ် ဆို တာ နှင်း နားလည် ထား ဝါ
 cǎnò gâ ?āshinǒinphyi? tè shò dà hnín nálè thá bà
 私 は 用意が整っている RL 言う RL(名詞化) ニン(人名) わかる 置く 丁寧

「私は準備万端だということを、ニン、わかっておいてください」(J-p.296)

(279)の နားလည် ná lè(わかる)も無意志的な状態動詞だが、この発話はニンという人物に
 対して『『私』が用意が整っているということをおかろうと努力した上でわかってもらうこ
 と』そして「そのわかった状態を保っておく」ことを要求している。この文から ထား: thá
 を取り除くと、わかることのみを要求する文となり、わかった状態を保つことまでは要求
 されなくなる。この文において ထား: thá を နေ nè に置き換えることはできない。それはこ
 の文が命令文であるためであり、ビルマ語の状態動詞は命令文において နေ nè をともなっ
 て現れることがないからである³⁷。

次は သိ θí(知っている) + ထား: thá、နားလည် ná lè(わかる) + ထား: thá が一文中に出てくる例
 である。

³⁷ ရှိ éi(ある/いる)は例外的に命令文においても နေ nè をともなっけて現れる。(cf. P.81 例(142))

(280) သမီး ရယ် ၊ လူ ဆို တာ တစ်ခါ တော့ မှား ကြ ၊ မိုက် ကြ ဝမ်း ဝေ့ ၊
 θāmí yè | lù shò dà tǎkhà dō hmá jâ | mai? câ zāmyé pō |
 娘 よ 人間 言う RL(連体形) 一度 は 間違う 複数 愚かだ 複数 常に~する 当然
 အဲဒီ အမှား တွေ ထဲ က အမြတ် ထုတ် ပြီး အမှန် ကို သိ ထား ရ မယ် ၊
 ?édì ?āhmá dwè dé gâ ?āmya? thou? pí ?āhmàn gò θī thá yâ mē |
 その 間違い 複数 中 から 利益 出す して 正しいこと を 知る 置く 義務 IRL
 နားလည် ထား ရ မယ် သမီး
 ná lè thá yâ mē θāmí
 わかる 置く 義務 IRL 娘

「娘よ、人間というものは一度は間違ったり愚かだったりするものだよ。その間違いの中
 から利益を取りだして、正しいことを知っておかなければならない、わかっておかな
 ければいけないよ、娘よ」(AH2-p.241)

この文においても、意図的に သိ θī(知っている)ようにすること、意図的に နားလည် ná lè(わ
 かる)わかるようにすること、そしてその効果・影響を保っていることが求められている。
 次も無意志的な他動詞・状態動詞と ထား thá が共起する例である。

(281) ဂျပန် မှာ အလုပ် သွား လုပ် မယ် ဆိုရင် ဂျပန်စာ တတ် ထား မှ
 jāpàn hmà ?ǎlou? θwá lou? mē shòyìn jāpànzà ta? thá hmâ
 日本 で 仕事 行く 働く IRL なら 日本語 できる 置く して初めて
 ဖြစ် မယ်
 phyi? mē
 なる IRL

「日本に働きに行くのなら日本語が話せるようになっていなければならない」

(281)は、日本に働きに行くなら、「意図的に日本語ができる状態になるように努力した
 上でできるようになること」、そして「その日本語ができる状態が保たれていなければなら
 ない」ということを伝える文である。この文から ထား thá を取り除くと、「日本で働くなら
 日本語ができなければならない」ということのみを伝える文となる。ထား thá がある場合
 の方がより積極的に日本語ができるようになっておくこと(積極的に日本語が話せる状態

になること)が望まれていると感じる文となる。この文の **ဝား: thá** を **နေ nè** に置き換えると **တတ် ta?**(できる)ことを強調できる。

(282) ဂျပန် မှာ အလုပ် သွား လုပ် မယ် ဆိုရင် ဂျပန်စာ တတ် နေ မှ
 jāpàn hmà ?ǎlou? θwá lou? mè shòyìn jāpànzà ta? nè hmâ
 日本 で 仕事 行く 働く IRL なら 日本語 できる いる して初めて
 ဖြစ် မယ်
 phyi? mè
 なる IRL

「日本に働きに行くのなら日本語が話せていなければならない」

以上見たように、無意志的な他動詞のうち状態動詞であるものは **ဝား: thá** と共起しにくいのが一般的だが、中には「敢えてそのような状態(V で表される状態)にしようとして意図的にその状態にもっていき、その状態が保たれている」という場合に **ဝား: thá** と共起するものがある。無意志的な他動詞のうち状態動詞はいくつかあるが、その中で **ဝား: thá** との共起が可能なものは、上で見た **တတ် ta?**(できる)、**သိ θí**(知っている)、**နားလည် ná lè**(わかる、理解する)のほかには、**ပိုင် pàiN**(持っている)、**ချစ် chi?**(愛する)などごくわずかである。

6.6. V + **ဝား: thá** の間に補助動詞や助辞が加わった場合

V と **ဝား: thá** の間に、使役を表す補助動詞 **ခိုင်း kháin**(させる)や経験を表す **ဖူး phú** などの補助動詞や助辞が加わった場合、**ဝား: thá** と共起できないまたは共起しにくいとした動詞についても **ဝား: thá** と共起が可能になる場合がある。

例えば動詞 **စောင့် sáun**(待つ)は意志的な他動詞であるにもかかわらず **ဝား: thá** と共起しない。しかし **ခိုင်း kháin**(させる)という語が動詞の直後に加わると次のように文として成立する。**ခိုင်း kháin**(させる)の位置は **ဝား: thá** の前でも後でもよい。

(283)* သမီး ဆရာ့ ကို တစ်နာရီ စောင့် ထား ပေမယ့် ဆရာ က မ လာ ဘူး

θāmi shāyā gò tǎnàyi sâUN thá bèmê shāyā gâ mǎ là bú

娘 先生 を 1時間 待つ 置く 逆接 先生 は 否定 来る 否定

「私は先生を一時間待っておいたが先生は来なかった」

(284) ဆရာ က သမီး ကို တစ်နာရီ စောင့် ခိုင်း ထား ပေမယ့် ဆရာ က မ လာ ဘူး

shāyā gâ θāmi gò tǎnàyi sâUN kháin thá bèmê shāyā gâ mǎ là bú

先生 が 娘 を 1時間 待つ させる 置く 逆接 先生 は 否定 来る 否定

「先生は私を一時間待たせておいたが先生は来なかった」

(285) ဆရာ က သမီး ကို တစ်နာရီ စောင့် ထား ခိုင်း ပေမယ့် ဆရာ က မ လာ ဘူး

shāyā gâ θāmi gò tǎnàyi sâUN thá kháin bèmê shāyā gâ mǎ là bú

先生 が 娘 を 1時間 待つ 置く させる 逆接 先生 は 否定 来る 否定

「先生は私を一時間待たせておいたが先生は来なかった」

続いて、**စောင့်** sâUN(待つ)と同様に**ထား** thá と共起しにくい、意志的な自動詞について見る。動詞**တည်း** té(泊まる)は意志的な自動詞であり V + **ထား** thá で表されにくい、動詞と**ထား** thá の間に**ခိုင်း** kháin を加えることで文として成立する。

(286)* အဲဒီ ဟိုတယ် မှာ တည်း ထား တယ်

?édì hòtè hmà té thá dè

その ホテル に 泊まる 置く RL

「彼をそのホテルに泊まらせておいた」

(287) သူ့ ကို အဲဒီ ဟိုတယ် မှာ တည်း ခိုင်း ထား တယ်

θû gò ?édì hòtè hmà té kháin thá dè

彼 を その ホテル に 泊まる させる 置く RL

「彼をそのホテルに泊まらせておいた」

また同じく使役を表す補助動詞**ပေး** pé(与える)を動詞の前に置くことによって「V させ

てやる」という意味になるが³⁸、それに ထား: thá を後接することも可能である。

(288) သူ့ ကို ပေး စောင့် ထား တယ်
θú gò pé sâun thá dè
彼 に 与える 待つ 置く RL
「彼を待たせておいた」

ခိုင်: kháin や ပေး: pé を用いると ထား: thá が共起できるようになるのは、使役を表す述語は他動詞と同じく、対象への影響を表すからであると考えられる。

次に、通常は ထား: thá と共起しない無意志的な変化動詞について見る。ရောက် yau?(着く) という動詞は無意志的な動詞であるため使役の ခိုင်: kháin や ပေး: pé と共起することはできない。しかし ရောက် yau?(着く)は経験を表す ဖူး: phú をともなうと次で示すように ထား: thá と共起することができる。ဖူး: phú の位置は動詞の前でも後でもよい。

(289) အရင်က လည်း အဲဒီ ဘက် တွေ ရောက် ဖူး ထား ပါ တယ်
?äyngá lé ?édi bε? twè yau? phú thá bà dè
以前に も その 方 複数 着く 経験 置く 丁寧 RL
「以前にもそちらの方へ行っただけです」(P-supplement C)

このように経験を表す語 ဖူး: phú を加えると、通常は ထား: thá と共起できない動詞であっても ထား: thá のある文として成立する。ဖူး: phú が文中に加わると「動作・行為を行ったことがあるという状態」を表す文となり、それに ထား: thá が添えられると「そのような状態になった」という結果状態を表すようになるためであろう。

³⁸ 加藤昌彦氏(私信)によると、ပေး: pé(与える)を動詞の前に置いて「V させてやる」という意味で用いるのはヤンゴン-マンダレー方言ではなく、モン州からタニンダーイー地方にかけての方言だという。しかし現在では、ヤンゴン在住の若いビルマ語話者の間にも浸透しているという。

6.7. 否定辞 ㄹ mā の位置

ここでは V + ㄹ: thá の否定形式について述べたい。V + ㄹ: thá を否定する際、ㄹ: thá を否定辞の ㄹ mā と ㄹ: bú (否定命令の場合は ㄹ: bú の代わりに ㄹ: nê) ではさみ、① V + ㄹ mā + ㄹ: thá + ㄹ: bú / ㄹ: nê とする場合と、ㄹ mā を本動詞の前に置いて② ㄹ mā + V + ㄹ: thá + ㄹ: bú / ㄹ: nê とする場合の二通りが見られる。

① V + ㄹ mā + ㄹ: thá + ㄹ: bú / ㄹ: nê の例

(290) ㄹ ㄹ: ㄹ | ㄹ ㄹ ㄹ: ㄹ ㄹ: ㄹ
 ㄹò lai? | yìN dé tìN mā thá nê
 泣く 強調 胸 中 ぴんと張る 否定 置く 否定

「泣きなさい。胸の中で張りつめていないで」 (AH2-p.581)

(291) ㄹ ㄹ ㄹ: ㄹ: ㄹ: ㄹ ㄹ ㄹ: ㄹ ㄹ: ㄹ
 ㄹú gò ?ăyáN ㄹăná dè | pyi? mā thá ye? phú
 彼 を 非常に 哀れに思う RL 捨てる 否定 置く とても～ない 否定

「彼が非常にかわいそうだ。とても捨てておけない」 (K-p.279)

② ㄹ mā + V + ㄹ: thá + ㄹ: bú / ㄹ: nê の例

(292) ㄹㄹㄹㄹㄹ ㄹ ㄹㄹ ㄹ: ㄹ ㄹㄹ
 you?täye? mā thìN thá dà dwè phi? là dō thei?lân bí ?álóun
 突然 否定 思う 置く RL(名詞化) 複数 起こる 来る ので 驚く して 皆
 ㄹㄹㄹㄹㄹㄹㄹ ㄹㄹ ㄹ ㄹㄹ
 kāsīnkālyá phyi? yâ dè
 ばらばらに なる 義務 RL

「突然思ってもいなかったことが起こってきたので驚いて皆ばらばらになった」 (MN-p.94)

(293) ခွင့် ၎် ဝု ဝု ဝု ဝု
 khwîN mǎ pyú thá bú
 許可 否定 する 置く 否定

「許可していない」(MN-p.95)

ビルマ語話者により、① ω mǎ が $\omega\omega$: thá の前に来るほうがよいと言う人と、② ω mǎ が V の直前に来るほうがよいと言う人がいる。① ω mǎ が $\omega\omega$: thá の前に来る場合が規範的であると言う話者もいる。V + $\omega\omega$: thá 文において否定辞 ω mǎ の位置には個人差があり、ビルマ語話者全員に共通するルールは見当たらない。

6.8. V + $\omega\omega$: thá のまとめ

6.2 から 6.5 まで、V + $\omega\omega$: thá について考察を進めてきたが、以上の考察からわかったことを次にまとめて示す。

V + $\omega\omega$: thá は「V することでその効果・影響が基準時点(一般的には現在)まで保たれていること」を表す。 $\omega\omega$: thá はすべての動詞と同レベルで共起しない。 $\omega\omega$: thá との共起が最もよく観察されるのは意志的な他動詞(切る、作るなどの動作動詞、結婚する、卒業するなどの変化動詞)である。意志的な他動詞は動作・行為の結果どのような効果・影響が出るか自然に思い浮かべられるものが多い。つまり意志的な他動詞こそが V + $\omega\omega$: thá の V にあたる典型的な動詞だと言える。

V + $\omega\omega$: thá の V が意志的な他動詞ではなく、意志的な自動詞(動作動詞、変化動詞)、または無意志的な自動詞(自然現象や非人為的な事象を表す動詞、動作動詞)である場合も観察されるが、その場合は次の三つの条件を満たしている必要がある。V + $\omega\omega$: thá が成立する条件は次のようにまとめられる。

- ①発話の現在において V している最中にあること
- ②V し終わったあとに、V したことによる効果・影響が保たれていること
- ③V したことによる効果・影響がわかりやすいこと。または V したことによる効果・影響が文中または前後の文脈から明らかであること

V + ထေး: thá の V が状態動詞である場合も稀にはあるが観察される。その場合は「敢えて V で表される状態になるようにしよう」という強い意志でそのような状態に持っていった上で現在そのような状態になっているということを表す場合に限られる(ရှိ ခိ(ある/いる)を除く)。しかしこの条件を満たせばすべての状態動詞が ထေး: thá と共起できるというわけではない。

次に第六章で明らかになったことをまとめて表にして提示する。右端の列では、ထေး: thá との共起が可能なものに○、通常は共起しないが、ある一定の条件が揃っている場合に ထေး: thá との共起が可能なものについては「条件付きで可」とした。

表 5 ထေး: thá との共起による動詞分類

意志性	他動性	語彙アスペクト		語例	ထေး: thá との共起が可能なか
意志動詞	自動詞	動態動詞	動作動詞	အသက်ရှူ?ăθε? èù(息をする)、လျှောက် cau?(歩く)、ပြေး pyé(走る)、ဆော့ shô(遊ぶ)、က kâ(踊る)、လျှော éó(滑る)、စု sù(集まる)、ခုန် khòun(跳ねる、飛ぶ)、အော် ?ò(鳴く、叫ぶ)、ထူး thú(返事する)、လည် lè(廻る)、ရေကူး yè kú(泳ぐ)など	条件付きで可 ※
			状態変化	အိပ် ?ei?(寝る)、အိမ်ထောင်ပြု ?èindàun pyú(結婚する)、ကျောင်းပြီး cáun pí(卒業する)など	条件付きで可 ※
			位置変化	ထိုင် thàin(座る)、ပုန်း poun(隠れる)、ထ ထá(立つ、起きる)、ခရီးထွက် [khāyí] thwe?([旅行に]出る)、ဆင်း shín(下りる)、တည်း té(泊まる) など	条件付きで可 ※

		状態動詞	動作動詞	နေ nè(住んでいる、いる)のみ	×	
	他動詞	動態動詞	動作動詞	သတ် θa?(殺す)、ညှပ် hpa?(切る)、ဖျက် phyε?(壊す)、ဖြဲ phyé(裂く)、ရိတ် yei?(刈る)、စိုက် sai?(植える)、ခွာ khwà(剥く、離す)、လုပ် lou?(作る、する)、ရော yó(混ぜる)、ရိုက် yai?(殴る)、ကပ် ka?(貼り付ける)、ဖွင့် phwín(開ける)、ဝတ် wu?(着る)、ရေး yé(書く)、ဖတ် pha?(読む)、ပြ pyá(示す)、ညွှန် hñùn(指す)、ခေါ် khò(呼ぶ)、မှာ hmà(注文する、命令する)、ခိုင်း kháin(命令する)、ပေး pé(与える)、ရောင်း yáun(売る)、ဝယ် wè(買う)、ငါး hñá(貸す、借りる)、ချေး chí([金を]貸す、借りる)、ပို့ pò(送る)、တွေ့ twê(出会う)、ဆောက် shau?(建てる)、မွေး mwé(産む)、ပြော pyó(話す)、သုံး θóun(使う)、ဆို shò(言う、歌う)、ဆူ shù(叱る)、လိမ် lèin(嘘をつく)、ကုတ် kou?(掻く)、ချက် che?(煮る)、စား sá(食べる)、နား ná(休む)、ကြွေး cwá(自慢する)、နားထောင် ná thàun(聞く)、ရွေး ywé(選ぶ)、ပြင် pyìn(用意する)、ကြည့် cí(見る)、သည်းခံ θíkhàn(我慢する)、စဉ်းစား sínzá(考える)、ထင် thìn(思う)、မှန်း hmán(予想する)など		
			変化動詞	လက်ထပ် lε? tha?(結婚する)、ကွာရှင်း kwàéin(離婚する)、မှီ hmi(よりかかる)、ကိုင် kàin(持つ、掴む)など	○	

無意志 動詞	自動詞	動作動詞	無生物の動き ရွာ ywà(降る)、မီးလောင် mí làun(燃える)、တိုက် tai?([風が]吹く)、လှုပ် hlou?(動く)など	条件付きで可 ※
			有情者の動き ငို ၵò(泣く)、ရယ် yi(笑う)、အံ့သြ ၵán?á(驚く)、နှာချေ hnà chi(くしゃみをする)、ဒေါသဖြစ် dǎθá phyi?(怒る)など	条件付きで可 ※
		動態動詞	ပြောက် pyau?(なくなる、消える)、သက်သာ θε?θà(良くなる)、ပေါက် pau?(穴が開く、生える)、ညှိုး ၵnó(枯れる)、ရောက် yau?(着く)、ဆိုက် shai?([乗り物が]着く)、စ sâ(始まる)、မော mó(疲れる)、သေ θဲ(死ぬ)、တိတ် tei?(黙る)、ကျင် cā(落ちる)、တိုး tó(増える)、ခဲ khé(固まる)、ပြောင်း pyáun(変わる)、ညှိနှိုက် ၵínne?(夜がふける)、ကျင့်သားရ cínṑá yâ(慣れる)、ရှူး yú(気が狂う)、နိုး nó(醒める)、ရော yá(混ぜる)、အအေးမိ ၵǎ?é mí(風邪をひく)、စို sò(濡れる)など	×
状態動詞	ဆိုး shó(悪い)、အစာငတ် ၵásà ၵa?(飢えている)、ရှိ éi(いる、ある)、အား ၵá(暇だ)、နည်း né(少ない)、ငယ် ၵè(若い)、နီး ní(近い)、မြန် myàn(速い)、ခက် khe?(難しい)、မှန် hmàn(正しい)、လင်း lín(明るい)、ရိုင်း yáin(乱暴だ)、ပါး pá(薄い)、ချို chò(甘い)、ကြီး cí(大きい)、ဖြူ phyù(白い)、ဆူ shù(うるさい)、ပြည့် pyê(いっぱいだ)など	条件付きで可 ★		

	他動詞	動態動詞	動作動詞	ကြား cá(聞こえる)、မြင် myin(見える)	条件付きで可※
			変化動詞	မေ့ mé(忘れる)	条件付きで可※
		状態動詞	ထိ thí(当たる)、ရှုံး éoun(失敗する)、 အောင် ?àun(成功する)、နိုင် nàin(勝つ)、 ရ yâ(手に入れる)、ဘွဲ့ရ bwê yâ(学位を 得る)、အောက်မေ့ ?áunmê(思う、懐かし む)など	条件付きで可 ※	
				တတ် ta?(できる)、သိ thí(知っている)、 နားလည် ná lè(わかる、理解する)、ပိုင် pàin(持っている)、ချစ် chi?(愛する)など	条件付きで可 ★

表中の「条件付きで可※」は、次の三つの条件がそろっている場合、ထား thá と共起できると示す。

- ①発話の現在において V している最中にないこと
- ②V し終わったあとに、V したことによる効果・影響が保たれていること
- ③V したことによる効果・影響がわかりやすいこと。または V したことによる効果・影響が文中または前後の文脈から明らかであること

表中の「条件付きで可★」は、敢えて意志的に制御して V で表される状態になるようにする(またはした)、そしてその後、そうすることによって出てきた効果・影響が保たれる場合に限り、ထား thá と共起することを示す。

第七章 V + နေ့ nè と V + ထား: thá

第五章で V + နေ့ nè について、第六章で V + ထား: thá について見てきた。本章 7.1 では V + နေ့ nè と V + ထား: thá の両方で結果継続を表せる場合について、7.2 では နေ့ nè と ထား: thá が一文中に共起する場合について紹介する。

7.1. V + နေ့ nè と V + ထား: thá の両方で結果継続を表せるもの

ここでは V + နေ့ nè でも V + ထား: thá でも結果継続を表せる例を扱う。意志的な他動詞の位置変化動詞 ဝို hmi(よりかかる)、ငုံ ၵၵun([頭を]垂れる)と、無意志的な自動詞の状態変化動詞 ဒိဝ် ?ei?(寝る)、無意志的な他動詞の変化動詞 မေ့ mé(忘れる)は V + နေ့ nè と V + ထား: thá の両方で結果継続を表せる。မေ့ mé については 6.5.8 で既に述べたので、ここではそれ以外の動詞について見る。

(294)a. နံရန် ကို ဝို နေ့ တယ်
 nànyàn gò hmi nè dè
 壁 に もたれる いる RL
 「壁にもたれている」

(294)b. နံရန် ကို ဝို ထား: တယ်
 nànyàn gò hmi thá dè
 壁 に もたれる 置く RL
 「壁にもたれている」

(295)a. သီချင်း လည်း လိုက် မ ဆို ဘဲ ခေါင်း ကို တွင်တွင် ငုံ့ နေ့ တယ်
 thāchín lé lai? mā shò bé gáun gò twintwín ၵၵun nè dè
 歌 も ついて 否定 歌う せずに 頭 を 絶えず 垂れる いる RL
 「歌も一緒に歌わないでずっと頭を垂れていた」

(295)b. သီချင်း လည်း လိုက် မ ဆို ဘဲ ခေါင်း ကို တွင်တွင် ငုံ့ ထား တယ်

tháchín lé lai? mā shò bé gáun gò twintwìn ηòun thá dè

歌 も ついて 否定 歌う せずに 頭 を 絶えず 垂れる 置く RL

「歌も一緒に歌わないですずっと頭を垂れていた」(MN-p.24)

နီ hmi(よりかかる)、ငုံ့ ηòun(垂れる)は V + နေ့ nè で進行中よりも結果状態の意味が優先的に選ばれる動詞である。(294b)(295b)のように ထား thá と共起すると、動作者の意図によって V した状態になっているのだという意図性が感じられる。今、壁にもたれていること、頭を垂れていること(結果状態)を述べるだけの V + နေ့ nè 文に対して、V + ထား thá 文からは動作者が何らかの意図をもってその動作をしたということが伝わる。(295b)は小説中の一文であるが、V + နေ့ nè、V + ထား thá のどちらでも同じ状況(結果状態)を表せる場合に V + နေ့ nè をとるか V + ထား thá をとるかで、作者が小説の登場人物のどのような状況を表現したいか(ここでは、動作者が単に頭を垂れた状態であることを表したいのか、それとも動作者が意図的に頭を垂れたままにしていることを表したいのか)がわかる。

次に、動詞 အိပ် ?ei?(寝る)について見る。အိပ် ?ei?(寝る)に နေ့ nè が後接した場合は「今寝ている」という結果状態を表し、ထား thá が後接した場合は「過去のある時点で寝た、その効果・影響が現在も続いている」という結果状態を表す。နေ့ nè が後接した場合も ထား thá が後接した場合も結果状態を表すという点では共通だが、表される結果状態は異なる。

(296) နီ ကလေး (အခု) နှစ်နှစ်ခြိုက်ခြိုက် အိပ် နေ တယ်

dì kǎlé (?ǎgû) hni?hni?chai?chai? ?ei? nè dè

この 子ども (今) ぐっすり 寝る いる RL

「この子どもは(今)ぐっすり寝ている」

(297) နီ ကလေး (မနေ့ညက) နှစ်နှစ်ခြိုက်ခြိုက် အိပ် ထား လို့ နေကောင်း တယ်

dì kǎlé (mǎnêpâgâ) hni?hni?chai?chai? ?ei? thá lô nè káun dè

この 子ども (昨日の夜) ぐっすり 寝る 置く から 元気だ RL

「この子どもは昨日の夜ぐっすり寝たので元気だ」

အိပ် ?ei?(寝る) + နေ့ nè は現在子どもが寝ている場合の発話で、အိပ် ?ei?(寝る) + ထား thá

は現在子どもが寝ている最中である場合には言えない。အိပ် ?ei?(寝る) + ထား: thá はぐっすり寝たことによる効果・影響(寝が足りており眠たくない、元気である等という状態)が続いていることを表す。

(294)の ဝှိ hmi(よりかかる)や(295)の ငုံ့ ၵၵun([頭を]垂れる)では နေ့ nè と共起しても ထား: thá と共起しても今現在よりかかったりうつむいたりしている状態であるということを表せるのに対して、အိပ် ?ei?(寝る)は、今現在寝ていては ထား: thá で言えないという違いがある。

7.2. V + နေ့ nè と V + ထား: thá が一文中に現れる場合

続いて、V + နေ့ nè と V + ထား: thá が一文中に現れることがあるか考えてみたい。実例を探したところ、次のような例が見られた。

(298) မိန်း အပေါ် မှာ ရန်လို မုန်း ထား: နေ့ တဲ့ စိတ် တွေ ရှိ ရင်
 mēin ?ǎpò hmà yànlò móun thá nè dē sei? twè eí yìn
 メインの 上 で 喧嘩早い 憎む 置く いる RL(連体形) 気持ち 複数 ある なら
 ဖျောက်ပစ် လိုက် တော့ နော်
 phyau?pyi? lai? tō nò
 消し去る 強調 もう ね

「メインに対して憎んでいる気持ちがあるなら消し去ってね」 (A-p.276)

しかしこれは ရန်လိုမုန်းထား: yànlòmóunthá(敌視)というひとつの熟語として辞書³⁹の見出し語としても記載されているもので、この ထား: thá は熟語の中の一部であり、補助動詞ではないという見方もできる。そこで、次の例を見られたい。次の例で示すように、明らかに補助動詞として用いられている ထား: thá と နေ့ nè が一文中に共起することは可能である。その際語順は常に ထား: thá が နေ့ nè に先行し、逆はあり得ない。

³⁹ 緬漢词典[1990:809]

(299) ကျွန်မ စိတ် ထဲ မှာ ဖေဖေ နဲ့ပတ်သက်လို့ သူ တို့ ဟာ တခုခု ကို
 cāmā sei? thé hmà phèphè nêpaʔθɛʔlô θù dô hà tǎkhûgû gò
 私の 心 中 で お父さん について 彼 複数 は 何か を
 လျှို့ဝှက် ထား နေ သလို ဝဲ
 eóhweʔ thá nè ðǎlò bɛ
 隠す 置く いる ようだ 強調

「私の心の中では、お父さんについてあの人たちが何かを隠しているような気がする」

(KH-p.213 改変)

(299)は、「敢えて何かを隠しておいている」という状態が現在も継続している、ということ強く表すことができる文である。

第八章 နေ့ nè と ထား thá の文法化の度合いについて

本章では နေ့ nè と ထား thá の文法化の度合いについて考察を行う。文法化とは、Heine and Kuteva [2002:2]では ‘the development from lexical to grammatical forms’ とあり、大堀[2005:3]には「自立性を持った語彙項目が付属語となって、文法機能を担うようになる」とある。本論文で考察を行ってきた နေ့ nè と ထား thá も、元々は純然たる動詞として နေ့ nè は「いる／住んでいる」、ထား thá は「置く」という意味を表す自立性をもった語彙項目であったが、ほかの動詞に後接した場合はその自立性を失い、補助動詞としてアスペクトを表す形式となるということから、まさに文法化が起こっていると言える。

Heine and Kuteva [2002:2]によると、文法化には四つの相関するメカニズムがある。(a) desemantization (or “semantic bleaching”) – loss in meaning content, (b) extension (or context generalization) – use in new contexts, (c) decategorialization – loss in morphosyntactic properties characteristic of lexical or other less grammaticalized forms, and (d) erosion (or “phonetic reduction”) – loss in phonetic substance を挙げている。

まず(a)について、補助動詞としての နေ့ nè は「いる／住んでいる」という意味ではなく進行中や結果状態を表すのであり、ထား thá も「置く」という具体的な意味でなく結果状態を表すことから、意味の希薄化が見られる。

(b)について、本動詞としての နေ့ nè はヒトの存在を表す動詞で、ヒト主語文でしか用いられないが、補助動詞化した နေ့ nè は無生物主語文にも用いられることから、用法が拡張していると言える。

(300)* ပိုက်ဆံအိတ် နေ့ တယ်

pai?shàn?ei? nè dè

財布 いる RL

「財布がいる」

(301) ပိုက်ဆံအိတ် ကျ နေ့ တယ်

pai?shàn?ei? cā nè dè

財布 落ちる いる RL

「財布が落ちている」

နဲ ne が補助動詞として用いられるとヒト以外の名詞とも共起するようになることで、共起できる名詞が増えることがわかる。

続いて V + ထာ: thá の用法の拡張について見る。

(302) ကျွန်မ သရက်သီး တစ်လုံး စား ထား တယ်

cāmā θāyeʔθí tǎloun sá thá dè

私 マンゴー ひとつ 食べる 置く RL

「私はマンゴーをひとつ食べた」

純粋な動詞連続では စား sá(食べる)と ထား thá(置く)を並べて言うことはできない。なぜならマンゴーをひとつ食べたならマンゴーは残っていないはずで、形の無いマンゴーを置くことはできないからである。(食べ終わった後に残った種なら置けるかもしれないがそれはもはやマンゴーではない。マンゴーの種である。) しかし ထား thá が「置く」という本動詞としての意味ではなく、「V することでその効果・影響が現在まで保たれていること」を表す補助動詞として用いられた場合は စား sá(食べる)と ထား thá(置く)を並べて言うことができるようになる。ထား thá が補助動詞として用いられる場合、本動詞として用いられる場合に比べて共起する動詞の種類が増えることがわかる。

(c)については、補助動詞化した နဲ ne、ထား thá は単独で用いられなくなることから、自由形態素である動詞のカテゴリーから脱して拘束形態素である別の文法カテゴリーへ転換していると言える。本動詞としての ထား thá は A(ヒト)が B(モノ)を C(場所)に置くという三項動詞である。

(303) မြေ စားပွဲ ပေါ်မှာ စာအုပ် ထား တယ် (=168)

myāmyā zābwé bō hmà sàʔouʔ thá dè

ミヤミヤ 机 上 に 本 置く RL

「ミヤミヤは机の上に本を置いた」

しかし ထား thá が補助動詞として用いられる場合は目的語をとることができなくなる⁴⁰。

⁴⁰ 動作を行うことで新たに物が出現するタイプの動詞(作成動詞)の場合を除く。

(304) ကျွန်မ ခဏ အိပ် ထား မယ်

cāmā khānā ?ei? thá mē

私 少しの間 寝る 置く IRL

「私は少しの間寝ておく」

(304)には物や場所を入れられない。V + ထား: thá となることで ထား: thá の用法が拡張していることがわかる。

(d)については နေ့ nè と ထား: thá は補助動詞として使われる場合も音声の変化(連濁)は起こらないため Heine and Kuteva [2002]の言うメカニズムにあてはまらない⁴¹。

本論文で考察を行ってきた、補助動詞としての နေ့ nè と ထား: thá のふるまいを見ると、နေ့ nè は実に様々な動詞と共起するのに対して、ထား: thá は、V することによる効果・影響が想定されやすい意志的な他動詞と共起するのが一般的で、それ以外の場合 V + ထား: thá の成立にはいくつかの条件が必要となってくるということがわかった。このことから နေ့ nè よりも ထား: thá の方が文法化が進んでいるように見えるが、否定辞 မ mā の位置を見ると、V + နေ့ nè は一般的には V + မ mā + နေ့ nè の順、つまり နေ့ nè の直前に否定辞が来るのに対して、V + ထား: thá は、否定辞 မ mā が補助動詞 ထား: thá の直前に来る V + မ mā + ထား: thá と、先行する本動詞の前に付いた မ mā + V + ထား: thá の両方が観察される⁴²。

V + နေ့ nè の否定はほとんどの場合 $\boxed{V} + မ mā + နေ့ nè$ ⁴³である。

(305) နင် ဘာမှ စဉ်းစား မ နေ နဲ့ (= (162))

nìn bāhmā sínzá mā nè nê

君 何も 考える 否定 いる 否定

「君は何も考えているな」(MM p.58)

一方、V + ထား: thá の否定は $\boxed{V} + မ mā + ထား: thá$ と မ mā + $\boxed{V} + ထား: thá$ の二通りが観察さ

⁴¹ 先行研究の紹介でも触れたが Okell&Allott [2001]では ထား: thá が補助動詞として用いられている場合 ထား: thá を dá と発音する話者もいるとされている。しかし普通、V + ထား: thá では連濁は起こらない。(cf. pp.42 脚注 22)

⁴² V + မ mā + ထား: thá が正式だとする話者もいる。

⁴³ 5.11 でも見たように、V + နေ့ nè は一般的には V + မ mā + နေ့ nè の順、つまり နေ့ nè の直前に否定辞が来るが、မ mā + V + နေ့ nè となる場合も見られる。

れる。

(306) သူ့ ကို အရမ်း သနား တယ် ပစ် မ ထား ရက် ဘူး
 θú gò ʔáyán θǎnà dè | pyi? mǎ thá ye? phú
 彼 を 非常に 哀れに思う RL 捨てる 否定 置く とても～ない 否定
 「彼が非常にかわいそうだ。とても捨てておけない」 (K-p.279)

(307) ခွင့် မ ပြု ထား ဘူး
 khwîn mǎ pyú thá bú
 許可 否定 する 置く 否定
 「許可していない」 (MN-p.95)

否定辞 မ mǎ の位置の自由さから見ると、နေ nè よりも ထား thá の方がより文法化が進んでいるようにも見える。否定辞 မ mǎ の位置が နေ nè の直前に来るからと言って、それでは否定文になった時に V + နေ nè は နေ nè 本来の意味「住んでいる／いる」という意味を強く感じるようになるかというそうではない。否定辞 မ mǎ の位置が補助動詞の直前に来るか、先行する本動詞の前に来るかという違いはあるが、V + နေ nè も V + ထား thá も本動詞としての意味が希薄化しているということに変わりはない。

5.11 でも述べたように V + နေ nè の否定というのは否定命令に限られ、平叙文の V + နေ nè は否定文では用いられない。

(308)a.?? ဘာမှ လုပ် မ နေ ဘူး (=167a)
 bàhmâ lou? mǎ nè bú
 何も する 否定 いる 否定
 「何もしていない」

(308)b. ဘာမှ မ လုပ် ဘူး (=167b)
 bàhmâ mǎ lou? phú
 何も 否定 する 否定
 「何もしない」

このように V + ဇနဲ nè は否定文になると ဇနဲ nè が用いられなくなるが、本来あるべき否定形が無くなっている点から見ると、ဇနဲ nè の方がより文法化が進んでいるとも考えられる。V + ထာ: thá の場合、否定文においても問題なく ထာ: thá が用いられる。

なお、Romeo [2008]は V + ထာ: thá が自動詞化していると主張している。この主張については反論しないわけにはいかない。

(309) စ ရေး ထာ: တယ်

sà yé thá dè

字 書く 置く RL

「字が書いてある」

(310)* စ က ရေး ထာ: တယ်

sà gâ yé thá dè

字 が 書く 置く RL

「字が書いてある」

(311) စ ကို ရေး ထာ: တယ်

sà gò yé thá dè

字 を 書く 置く RL

「字を書いている／字を書きおいた」

(309)の က ká は主語にしかつかない後置詞である。V + ထာ: thá が自動詞化しているなら (310)が成立するはずだが(310)は非文である。ကို kò が用いられた(311)は成立するが、そのことでは自動詞化しているという証にはならない。

第九章 結論

現代ビルマ語口語で継続を表すには、V + နေ့ nè と V + ထား: thá という二つの形式がある。

V + နေ့ nè は、V が動作動詞である場合は進行中、V が変化動詞である場合は結果継続を表す。ただし、中には နေ့ nè と共起しない動詞がある。それらは継続的な動作ではなく一回的な事象である လက်ထပ် le? tha?(結婚する)、ကျောင်းပြီး cáun pí(卒業する)、အိမ်ထောင်ကျ ?èindàun cá(結婚する)、အိမ်ထောင်ပြု ?èindàun pyû(結婚する)、ဘွဲ့ရ bwê yâ(学位を得る)、ကွာရှင်း kwàcín(離婚する)、မွေး mwé(飼う)、မွေးစား mwézá(養子にする)、တိုက် tai?(ぶつかる)などである。V + နေ့ nè の V が状態動詞である場合は、アスペクトを表さない。V が状態動詞の場合は現在の状態の強調を表す。

V + ထား: thá は「V することでその効果・影響が基準時点(一般的には現在)まで保たれていること」つまり結果状態を表す。ထား: thá はすべての動詞と同レベルで共起しない。ထား: thá との共起が最もよく観察されるのは意志的な他動詞(ဖြတ် phya?(切る)、လုပ် lou?(作る)などの動作動詞、လက်ထပ် le? tha?(結婚する)、ကျောင်းပြီး cáun pí(卒業する)などの変化動詞)である。意志的な他動詞は動作・行為の結果どのような効果・影響が出るか自然に思い浮かべられるものが多い。つまり意志的な他動詞こそが V + ထား: thá の V にあたる典型的な動詞だと言える。

V + ထား: thá の V が意志的な他動詞ではなく、意志的な自動詞(動作動詞、変化動詞)、または無意志的な自動詞(自然現象や非人為的な事象を表す動詞、動作動詞)である場合も観察されるが、その場合は次の三つの条件を満たしている必要がある。V + ထား: thá が成立する条件は次のようにまとめられる。

- ①発話の現在において V している最中にないこと
- ②V し終わったあとに、V したことによる効果・影響が保たれていること
- ③V したことによる効果・影響がわかりやすいこと。または V したことによる効果・影響が文中または前後の文脈から明らかであること

V + ထား: thá の V が状態動詞である場合も稀にはあるが観察される。その場合は「敢えて V で表される状態になるようにしよう」という強い意志でそのような状態に持っていった上で現在そのような状態になっているということを表す場合に限られる(ရှိ ခါ(ある/いる)を除く)。

以上のことをわかりやすく表にまとめたものが次の表 6 である。

				ᄒᄒ nè			ᄒᄒ: thá
				進行中	結果継続	強調	結果継続
意志動詞	自動詞	動態動詞	動作動詞	○	×	×	条件付きで可 ※
		変化動詞	×	ᄒᄒ ᄒei? (寝る) 以外の 状態変化動詞は×	×	条件付きで可 ※	
				位置変化動詞は○		条件付きで可 ※	
	状態動詞		×	×	×	×	
	他動詞	動態動詞	動作動詞	○	×	×	○
			変化動詞	×	状態変化動詞は×	×	○
				位置変化動詞は○			
	状態動詞		—	—	—	—	
	無意志動詞	自動詞	動態動詞	動作動詞	○	×	×
変化動詞				×	○	×	×
状態動詞			×	×	○	条件付きで可 ★	
他動詞		動態動詞	動作動詞	○	×	×	条件付きで可 ※
			変化動詞	×	○	×	条件付きで可 ※
		状態動詞		×	×	○	条件付きで可 ★

表中の「条件付きで可※」は、次の三つの条件がそろっている場合、☞: thá と共起できるとことを示す。

- ①発話の現在において V している最中にないこと
- ②V し終わったあとに、V したことによる効果・影響が保たれていること
- ③V したことによる効果・影響がわかりやすいこと。または V したことによる効果・影響が文中または前後の文脈から明らかであること

表中の「条件付きで可★」は、敢えて意志的に制御して V で表される状態になるようにする(またはした)、そしてその後、そうすることによって出てきた効果・影響が保たれる場合に限り、☞: thá と共起することを示す。

參考資料

ビルマ語小説

- jú (1987) “?ăhma?täyâ” 第 2 版(2009):Yangon. =J2
- jú (1994) “méinmâ täyau? yê phwîn hâ wùnkhan je?” : Yangon. =J
- jànèjòmâmâlé (1974) “θwé” 第 5 版(2003)、θihâyădânàsàpè : Yangon. =TH
- khàin yìn mòN (1995) “ăhlâ cwè dē nwè θi?pìn” 上卷 :Yangon.=AH
- khàin yìn mòN (1995) “ăhlâ cwè dē nwè θi?pìn” 下卷 :Yangon.=AH2
- khìn shwè ?ú (1971) “pyàn θà pyàn bà hje? ewè wà” : Yangon. =PK
- khìn θàn θàn sū (1995) “?ăséinyîn chi?θù” : Yangon=AS
- mâ mó myé (1994)“pìnIè θāmou?dăyà the? ne?cáin ðó”: Yangon.=MM
- mí chán wè (1998) “mê zé”: pán khe? 編(2006) “wu?thú mǎhou? hnîn jǎpàn wu?thú dô myá” :
Yangon. =W
- mò mò (shé tē?kǎθò) (1993) “?ăchi? î le?myá phyîn θà”:Yangon=A
- nó kò zú zìn (1995) “myàin θè là ?ămóun”: Yangon.=N
- shú lé nwè (1994) “cìnnà dē chi? θù” : Yangon. =K
- θín θín θà (1999) “màin tàin myá gò sai? thú jín”: pán khe?編(2006) “wu?đú mǎhou? hnîn jǎpàn
wu?đú dô myá” : Yangon.=W
- θó (1994) “kha?khwàkhwà...kha?wèwè” : Yangon. =KH

翻譯小説(日→緬)

- yé myâ lwìn (2009) “lèpyigálé î tíshòđàn” : Yangon.(原作 : 村上春樹(1979) 『風の歌を聴け』)
=L
- yé myâ lwìn (2009?) “θè mín nê le? tǎkán ?ǎlò” 第二版: Yangon.(原作 : 小田敦巳(2004) 『一兵士の戦争体験』)=T
- sū mya? kò (1998) “myāmà pyi gâ ná shwé lé” : Yangon.(原作 : 武者一雄(1971) 『ビルマの耳飾り』)=MN

ジャーナル

- Flower News Vol.6, No.3, January 19-25, 2010, Yangon. =F
Popular Journal 2010年5月3日, Yangon. =P
Shwe Myanmar Journal Vol.102 1999年11月29日, Yangon. =S
Snap Shot Journal 2008年5月, Yangon. =SS
The Myanmar Post 2010年5月5日, Yangon. =M
YATI Magazine Vol.2 No.20 2005年11月, Yangon. =Y-2
YATI Magazine Vol.7 No.74 2010年5月, Yangon. =Y

参考文献

- Comrie, Bernard (1976) *Aspect*, Cambridge University Press, Cambridge.
Cornyn, William (1944) *Outline of Burmese Grammar*, Language Dissertation, 38. Baltimore,
Linguistic Society of America.
Cornyn, William S. and Roop, D. Haigh (1968) *Beginning Burmese*, New Haven, Yale University
Press.
Foley, William A. and Robert D. Van Valin, Jr. (1984) *Functional Syntax and Universal Grammar*,
Cambridge University Press, Cambridge.
Gärtner, Uta (2005) 'Is the Myanmar language really tenseless?', *STUDIES IN BURMESE
LINGUISTICS*, Edited by Justin Watkins, Pacific Linguistics, Research
School of Pacific and Asian Studies,
Heine, Bernd & Tania Kuteva (2002) *World lexicon of Grammaticalization*, Cambridge University
Press, Cambridge.
Huddleston, Rodney (1984) *Introduction to the Grammar of English*, Cambridge University Press,
Cambridge.
Iwasaki & Ingkaphirom (2009) *A Reference Grammar of Thai*, Cambridge University Press,
Cambridge.
Judson, A. (1881) *A Grammar of the Burmese Language*, Baptist Board of Publications,
Rangoon. (1951 edition)

- Kato, Atsuhiko (forthcomming) 'Mermaid construction in Burmese'
- Myint Soe (1999) *A Grammar of Burmese*. Ph.D.dissertation at University of Oregon.
- Okell, John (1969) *A Reference Grammar of Colloquial Burmese, 2vols.* Oxford University Press,
London
- Okell, John and Allott, Anna J. (2001) *Burmese / Myanmar Dictionary of Grammatical Forms*;
Curzon press, Richmond, Surry, England.
- Rodney Huddleston (1984) *INTRODUCTION TO THE GRAMMAR OF ENGLISH*, Cambridge
Unibersity Press, Cambridge, England.
- Romeo, Nicoletta (2008) *Aspects in Burmese*; J. Benjamins Pub. Co., Amsterdam ; Philadelphia.
- Sawada, Hideo (1995) "On the usages and functions of particles -kou_-/ka. In colloquial Burmese."
(In) Yoshio Nishi, James A. Matisoff and Yasuhiko Nagano (eds) *New
Horizons in Tibeto-Burman Morphosyntax*, pp.153-187. Osaka National
Museum of Ethnology.
- Stewart, J.A. (1939) *An Introduction to colloquial Burmese*, the British Burma press, Rangoon.
- Thomas Latter (1845) *A GRAMMAR OF THE LANGUAGE OF BURMAH*, Apex Publication
Services, New Dalhi, (edition 1991)
- Tun Nyein (1957) *The Student's English-Burmese dictionary*, Central Concos, Rangoon.
- Wheatley, K. Julian (1982) *Burmese: A Grammatical Sketch*. Ph.D.dissertation at University of
California, Berkley.
- 池上嘉彦(1981)『「する」と「なる」の言語学：言語と文化のタイポロジーへの試論』東京：
大修館書店
- 岩本遠億(2008)『事象アスペクト論』東京：開拓社
- 梅田博之・村崎恭子(1982)「テンス・アスペクト—現代朝鮮語」『講座日本語学』p.40-60、
東京：明治書院
- 大江三郎(1975)『日英語の比較研究—主観性をめぐって—』東京：南雲堂
- 大野徹(1983)『現代ビルマ語入門』東京：泰流社
- (2000)『ビルマ(ミャンマー)語辞典』東京：大学書林
- 大場美穂子(1996)『「～である」について』東京大学言語学論集 15、pp.69-86、東京
- 大堀壽夫(2005)「日本語の文法化研究にあたって—概観と理論的課題—」『日本語の研究』
第1巻3号、p.1-17、東京：武蔵野書院

- 岡野賢二(2007)『現代ビルマ(ミャンマー)語文法』東京：国際語学社
- 奥田靖雄(1977)「アスペクトの研究をめぐって—金田一的段階」松本泰丈編『日本語研究の方法』東京：むぎ書房
- 尾上圭介(1982)「現代語のテンスとアスペクト」『日本語学』1巻2号、pp.17-29、東京：明治書院
- 加藤昌彦(1998)『エクスプレス ビルマ語』東京：白水社
- (2008)「ビルマ語発音表記の一例」ms.
- (2009)「ビルマ語の特徴について—大阪大学外国語学部ビルマ語研究室の紹介にかえて—」『生産と技術』第61巻第1号、pp.102-104、大阪：社団法人生産技術振興協会・大阪大学生産技術研究会
- (2010)「ビルマ語の「上」を表す名詞の後置詞的用法について」『大阪大学世界言語研究センター論集』4:31-54.
- 北原保雄(1981)『日本語助動詞の研究』東京：大修館書店
- 金田章宏(1994)「青森県五戸方言の〜クテル形式」『日本語のアスペクト・テンス・ムード体系—標準語研究を越えて—』pp.134-165、東京：ひつじ書房
- 木村秀樹(1982)「テンス・アスペクト—中国語」『講座日本語学』pp.19-39、東京：明治書院
- 金田一春彦編(1976)『日本語動詞のアスペクト』東京：むぎ書房
- 金田一春彦(1976)「国語動詞の一分類」金田一編『日本語動詞のアスペクト』p.5-26、東京：むぎ書房
- (1976)「日本語動詞のテンスとアスペクト」『日本語動詞のアスペクト』pp.27-62、東京：むぎ書房
- 草薙裕(1983)「テンス・アスペクトの文法と意味」『朝倉日本語新講座3文法と意味(2)』pp.166-208、東京：朝倉書店
- 工藤真由美(1982)「シテイル形式のあり方」『日本語学』1巻2号、pp.38-47、明治書院、東京
- (1995)『アスペクト・テンス体系とテキスト—現代日本語の時間の表現—』東京：ひつじ書房
- (2004)『日本語のアスペクト・テンス・ムード体系—標準語研究を越えて—』東京：ひつじ書房

- 国廣哲彌(1982)「テンス・アスペクト—日本語・英語」『講座日本語学』 pp.2-17、東京：明治書院
- 小泉保、船越道雄、本田晶治、仁田義雄、塚本秀樹編(2004)『日本語基本動詞用法辞典』第6版、東京：大修館書店
- コムリー、バーナード(1988)『アスペクト論』山田小枝訳、東京：むぎ書房
- 小矢野哲夫(1982)「国語学におけるテンス・アスペクト観の変遷」『日本語学』1巻2号、東京：明治書院
- 佐藤純一(1982)「テンス・アスペクト—ロシア語」『講座日本語学』 pp.81-97、東京：明治書院
- 澤田英夫(1988)「現代ビルマ語における動詞配列の類型について」『言語学研究』7、京都大学言語学研究会、京都
- (1999)『ビルマ語文法1年次』ms.
- (1999)『ビルマ語文法2年次』ms.
- 鈴木重幸(1972)『日本語動詞・形態論』東京：むぎ書房
- 高橋太郎(1976)「日本語動詞のアスペクト研究小史」金田一春彦編『日本語動詞のアスペクト』東京：むぎ書房
- (1985)『現代日本語動詞のアスペクトとテンス』東京：秀英出版
- (1994)『動詞の研究—動詞の動詞らしさの発展と消失—』東京：むぎ書房
- 他(2005)『日本語の文法』東京：ひつじ書房
- 角田太作(1991)『世界の言語と日本語』東京：くろしお出版
- ティンエイエイコ(2002)「現代口語ビルマ語における語彙構造と意味特徴—ビルマ語と日本語の対照の観点から—」神戸大学博士論文
- 寺村秀夫(1982)「テンス・アスペクトのコト的側面とムード的側面」『日本語学』1巻2号、pp.4-16、東京：明治書院
- (1984)『日本語のシンタクスと意味I』東京：くろしお出版
- 中右実(1980)「テンス・アスペクトの比較」『日英語比較講座』第2巻、pp.101-155、東京：大修館書店
- 仁田義雄(1991)『日本語のモダリティと人称』東京：ひつじ書房
- (1997)『日本語文法研究序説』東京：くろしお出版
- (2002)『副詞的表現の諸相』東京：くろしお出版

- 藤井正(1966)「『動詞+ている』の意味」金田一編『日本語動詞のアスペクト』 pp.97-116、
東京：むぎ書房
- 北京大学東方言文学系 緬甸語教研室編(1990)『緬漢詞典』第一版、商務印書館出版、北京
- 堀江薫(2005)「日本語と韓国語の文法化の対照一言語類型論の観点から」『日本語の研究』
第1巻3号、pp.93-107、東京：武蔵野書院
- 本行沙織(2007)「日本語とビルマ語の対照研究～日本語のアスペクト形式「Vテイル」と
ビルマ語の/V nè dè /の考察～」大阪外国語大学卒業論文
- (2009)「ビルマ語の助辞 khê の多義性の分析」大阪大学修士論文
- 益岡隆志(1987)『命題の文法』東京：くろしお出版
- (1992)「日本語の補助動詞構文—構文の意味の研究に向けて—」『文化言語学 そ
の提言と建設』 pp.546-532、東京：三省堂
- 三原健一(1992)『時制解釈と統語現象』東京：くろしお出版
- (2004)『アスペクト解釈と統語現象』東京：松柏社
- (2006)「限界性の起源」『日本語文法』6巻2号、pp.20-32、東京：くろしお出版
- 三宅知宏(2005)「現代日本語における文法化」『日本語の研究』第1巻3号、pp.61-75、東
京：武蔵野書院
- 藪司郎(1975)「ビルマ語の述部の構造覚え書き」『アジア・アフリカ文法研究』4、東京外
国語大学アジア・アフリカ言語文化研究科、東京
- (1992)「ビルマ語」亀井孝・河野六郎・千野栄一編『言語学大辞典 第3巻・世界
言語編』 p.567-610、東京：三省堂
- 山部順治(1995)「補助動詞『おく』の諸用法の共時的つながりと通時的拡張経路第2部—
主語の状態が描写される—」清心語文第7号 pp.1-24、岡山：ノートルダム
清心女子大学日本語日本文学会
- 吉川武時(1973)「現代日本語動詞のアスペクトの研究」金田一春彦編『日本語動詞のアス
ペクト』 pp.157-324 東京：むぎ書房
- (1982)「日本語教育におけるテンス・アスペクトのあつかい」『日本語学』12号、
pp.65-71、東京：明治書院
- (1989)『日本語文法入門』東京：アルク
- 劉綺紋(2006)『中国語のアスペクトとモダリティ』大阪大学出版

鷺尾龍一・三原健一(1997)『ヴォイスとアスペクト』中右実編「日英比較選書 7」東京：研究社出版

V + နေ့ nè 実例集

小説の会話文から V + နေ့ nè の実例を抜き出したものを以下に列挙する。①V + နေ့ nè で進行中を表している例、②V + နေ့ nè で結果状態を表している例、③V + နေ့ nè で習慣(広義の結果状態)を表している例、④V + နေ့ nè が状態動詞と共起している例(非アスペクト的用法)の順に挙げる。なお、既に論文本文中で示した動詞についてはここでは挙げていない。

① 進行中 (論文中の 5.3 で見た V + နေ့ nè で進行中を表すものの例)

- (1) လူ ကို ညာတာဝါတေးနဲ့ မြှောက် နေ တယ် ပေါ့
 lù gò jàdàpàdè nê hmyau? nè dè pǎo
 人 を あれやこれやと 持ち上げる(お世辞を言う) いる RL 当然
 「人をあれやこれやと持ち上げているにきまっている」 (AH-p.10)

- (2) ဟေ့၊ ဘာ ကြည့် နေ တာ လဲ
 hê | bà cí nè dà lé
 (呼びかけ) 何 見る いる RL(名詞化) 疑問
 「ちょっと、何を見ているの？」 (AH-p.11)

- (3) မဆည်းဆာ ကို ကျွန်တော် အမြဲ ကြည့် နေ မိ တယ်
 mâshízà gò cǎnò ?ǎmyé cí nè mí dè
 マシーザー を 私 いつも 見る いる 非意志 RL
 「マシーザーを私はいつも見てしまっている」 (AH-p.9)

- (4) အပို တွေ ပြော မ နေ နဲ့
 ?ǎpò dwè pyó mǎ nè nê
 余計なこと 複数 言う 否定 いる 否定
 「余計なことを言っていないで 」 (A-p.152)

(5) အခြံတန်း ပြုံးဖြိုးဖြိုးနဲ့ လူ ကို အခြံ ပြုံး ပြ နေ သလို ဝဲ
 ?ămyédán pyóunphyíphyí nê lù gò ?ămyé pyóun pyâ nè ðälò bé
 常に ニコニコで 人 に いつも ほほ笑む 見せる いる ようだ 強調
 「常にニコニコしていて人にいつでも微笑みかけているようだ」 (AH-p.14)

(6) မမဆည်းဆာ က ဘာ များ ထဲ့ လိမ်း နေ လို့ လဲ
 māmâshízà gâ bà myá thê léin nè lô lé
 シーザー姉ちゃん が 何 強調 入れる 塗る いる から 疑問
 「シーザー姉ちゃんが一体何を入れて塗っているというの」 (AH-p.26)

(7) စ မ နေ ပါ နဲ့ တော့
 sâ mǎ nè bà nê dō
 からかう 否定 いる 丁寧 否定 もう
 「もうからかわないでください」 (AH-p.34)

(8) ဒီ နှစ်ယောက် ဘာ တွေ တိုင်ပင် နေ ကြ တာ လဲ
 dī hnāyau? bà dwè tǎinbìn nè jâ dà lé
 この 二人 何 複数 相談する いる 複数 RL(名詞化) 疑問
 「この二人は何を相談しているの？」 (AH-p.38)

(9) အဲဒါ ဝင် ဖတ် နေ လို့ မာဦး တို့ ဒီနေ့ နောက်ကျ တာ ပေါ့
 ?édà wìn pha? nè lô mà?ú dō dīnê nau?câ dà pō
 それ 入る 読む いる から マーウー 複数 今日 遅れる RL(名詞化) 当然
 「それを入れて読んでいたからマーウー達は今日遅れたのよ」 (AH-p.39)

(10) ကျွန်တော် နဲ့ ပြိုင် နေ တဲ့ အကောင် တစ်ကောင် ရှိ တယ်
 cǎnò nê pyàin nè dē ?ākàun dǎgàun eī dè
 私 と 競う いる RL(連体形) 奴 一匹 いる RL
 「僕と競っている奴が一人いる」 (AH-p.45)

(11) မေမေ တို့ အခု လဲ ဒီလို ဝဲ ကျောင်းလခ သွင်း နေ ရ တာ ဝဲ
 mèmè dō ?ǎgù lé dìlò b'é cáun lâgâ θwín nè yâ dà b'é
 お母さん 複数 今 も このように 強調 学費 納める いる 可能 RL(名詞化) 強調
 「お母さんたちは今もこうやって学費を納められているんだから」 (AH-p.50)

(12) သူများ ကို လိုက် ခေါက် နေ တယ်
 θũmyá gò lai? khau? nè dè
 他人 を ついて 叩く いる RL
 「人について叩いている」 (AH-p.57)

(13) လာ ချေး ပြီ ၊ လာ တောင်း ပြီ လို့ ထင် နေ မှာ
 là chí bì | là táun bì lô thìn nè hmà
 来る 借りる pi 来る 頼む pi と 思う いる RL(名詞化)
 「借りに来た、頼みに来たと思っているだろう」 (AH-p.59)

(14) ဒီနေ့ နောက်ကျ ပါလား ၊ အလှပြင် နေ ရ လို့ ထင် တယ်
 dinê nau?câ bàlá | ?ǎhlápyin nè yâ lô thìn dè
 今日 遅い 感嘆 化粧する いる 義務 から 思う RL
 「今日は遅いじゃない、お化粧していたからだと思う」 (AH-p.62)

(15) သူ တို့ နဲ့ တူ အောင် မဲဆွယ် နေ တာ
 θù dō né tù ?àun mé shwè nè dà
 彼女 複数 と 同じ ように 票を集める いる RL(名詞化)
 「彼女たちと同じになるように勧誘しているの」 (AH-p.63)

(16) ဆည်းဆာ တို့ ကို များ နောက် နေ တာ လား မ သိ ဘူး
 shízà dō gò myá nau? nè dà lá mǎ θî bú
 シーザー 複数 を 強調 からかう いる RL(名詞化) 疑問 否定 知る 否定
 「シーザー達をからかっているのかしら」 (AH-p.64)

(17) ဘယ်လောက် ချွေတာ နေ ရ တယ် ဆိုတာ ရှင် မ သိ ဘူး လား

bǎlau? chwètà nè yâ dè shòdà èin mā θi bú lá

どれほど 儉約する いる 義務 RL ということ あなた 否定 知る 否定 疑問

「どれほど儉約していなければならないかということ、あなた知らないの？」(AH-p.68)

(18) ကျွန်မ တို့ က တစ်နေ့တစ်နေ့ စား ဖို့ နေ ဖို့ အလျင် မိ အောင်

cāmā dó gâ tǎnétǎnê sá bô nè bô ?ǎlyin mi ?àun

私 複数 は 一日一日 食べる ため 住む ため まず 間にある ように

မနဲ စီမံ နေ ရ တာ

mǎné simàn nè yâ dà

必死で 計画する いる 義務 RL(名詞化)

「私たちは食べるため住むために一日一日間に合うように必死で計画していなければならないのだ」(AH-p.68)

(19) အမြဲ တွေး အမြဲ ပူ နေ လို့ သာ ဒီလို နေ နိုင် တာ ပေါ့

?ǎmyé twé ?ǎmyé pù nè lô θà dilò nè nàin dà pò

いつも 考える いつも 心配する いる から だけ このように 住む 可能 RL(名詞化) 当然

「いつも考えていつも心配しているからこそこのように暮らせているんだよ」(AH-p.69)

(20) ဒီလိုဆို ကျွန်တော် ခဏ စောင့် နေ လိုက် ပါ့ မယ် နော်

dilòshò cǎnò khǎnâ sâun nè lai? pâ mè nò

では 私 少し 待つ いる 強調 強調 IRL နေ

「では私少し待っていることにしますね」(AH-p.73)

(21) ကိုကို က အခု ဆေးရုံကြီး မှာ ဟောက်ဆာဂျင် အဖြစ်နဲ့ အမှုထမ်း နေ တယ်

kòkò gâ ?ǎgù shéyòunjí hmà hau?shàjìn ?ǎphyi? nê ?ǎhmúthán nè dè

お兄ちゃん は 今 大病院 で 外科医 として 勤務する いる RL

「お兄ちゃんは今大病院でインターンとして勤務している」(AH-p.75)

(22) ဟော ၊ ဘဲလ် တီး နေ ပြီ
 hó | bél tí nè bì
 (驚き) ベル 鳴る いる pi
 「わあ、ベルが鳴っている」 (AH-p.76)

(23) ငြိမ်းချမ်း နယ်မြေ ထဲ မှာ မဆည်းသာ အနားယူ နေ ပါ ကွယ်
 jiéinchán nèmyè dé hmà mǎshízà ?ǎnáyù nè bà kwè
 穏やかな 土地 中 で マシーザー 休む いる 丁寧 よ
 「穏やかな土地でマシーザー休んでいてくださいよ」 (AH2-p.639)

(24) တိုက် ၊ သိပ် ညည်း မ နေ နဲ့
 hai? | θei? jí mǎ nè nê
 (呼びかけ) とても ぼやく 否定 いる 否定
 「もう、あまりぼやいていないで」 (AH-p.81)

(25) ကြာဇံအုန်းမောင် တို့ အုပ်စု ပစ် နေ တာ ကိုး
 cǎzàn?óunmàun dō ?ou?sú pyi? nè dà gó
 チャーザンオンマウン 複数 グループ 投げる いる RL(名詞化) じゃないか
 「チャーザンオンマウン達のグループが投げているんじゃないの」 (AH-p.83)

(26) သူများ ရင် တွေ တုန် နေ ရ တဲ့ အထဲ မြား နဲ့ ပစ် တဲ့
 θúmyá yìN dwè toun nè yâ dé ?ǎthé hmyá nê pyi? tē
 他人 胸 複数 ふるえる いる 義務 RL(連体形) 中 矢 で 投げる RL(連体形)
 လူ ကလဲ ရှိ သေး တယ်
 lù gâ lé éi ðé dè
 人 は も いる まだ RL
 「人が胸をふるわせていなければならない時に矢を放つ人もいる」 (AH-p.81)

(27) အလကား စိတ်ဆိုး နေ ကြ တာ ကို သဘောကျ လို့ ပါ
 ?älǎgá seiʔshó nè já dà gò ðǎbócá lô bà
 無駄に 怒る いる 複数 RL(名詞化) を 面白がる から 丁寧
 「無駄に怒っているのが面白いからですよ」 (AH-p.83)

(28) ဘာ ငေး နေ တာ လဲ
 bà ɲé nè dà lé
 何 ぼんやりする いる RL(名詞化) 疑問
 「何をぼんやりしているの？」 (AH-p.87)

(29) ဘာ တွေ များ စဉ်းစား နေ တာ လဲ
 bà dwè myá sǐnzá nè dà lé
 何 複数 強調 考える いる RL(名詞化) 疑問
 「一体何を考えているの？」 (AH-p.87)

(30) ဒီထက် ပိုပြီး အောင်မြင် ရန် လည်း ကျွန်မ ကြိုးစား နေ တယ်
 dithe? pòbí ?àunmyìn yàn lé cǎmâ cózá nè dè
 これ以上 さらに 成功する ために も 私 努力する いる RL
 「さらに成功するために私は努力している」 (SS-p.6)

(31) အဲဒီလို ကား တွေ တစ်စီး စီး နေ တဲ့ လူတန်းစား က တစ်ရာ မှာ ဆယ်
 ?édìlò ká dwè tǎwíwí sí nè dē lùdǎzá gâ tǎyà hmà shè
 そのように 車 複数 ပွဲပွဲ 乗る いる RL(連体形) 階級 は 100 に 10
 လောက် တောင် မ ရှိ တဲ့ လူတန်းစား ပါ ၊ သူငယ်ချင်း ရယ်
 lau? tàun mā éí dē lùdǎzá bà | θǎŋɛ̀jín yè
 ほど さえ 否定 いる RL(連体形) 階級 丁寧 友達 よ
 「そのように車をブンブン乗り回している階級は 100 に 10 ほどもない階級です、友達よ」 (AH-p.88)

(32) တို့ မှာ ဆည်းဆာ ကို ပြောင် နေ ကြ တယ်

hò hmà shízà gò pyàun nè já dè

あそこ で シーザー を からかう いる 複数 RL

「あそこでシーザーをからかっている」(AH-p.90)

(33) သူ တို့ ကို ကြည့် မှန်း သိ ရင် ရောင့်တက် နေ အုံး မယ်

thù dô gò cí hmán thí yìn yâunte? nè ?óun mè

彼 複数 を 見る ということ 知る なら つけあがる いる さらに IRL

「彼らを見たということがわかったらつけあがっていることでしょうよ」(AH-p.90)

(34) စကားများ မ နေ ကြ ပါ နဲ့

zāgámyá mā nè já bà nê

喧嘩する 否定 いる 複数 丁寧 否定

「喧嘩しないでください」(AH-p.93)

(35) အဲဒီလို လိုက် နှောင့်ရှက် နေ တာ သုံးရက် လောက် ရှိ သွား ပြီ

?édilò lai? hnâunte? nè dà thóun ye? lau? éi θwá bì

そのように 追う 邪魔する いる RL(名詞化) 三日 ほど ある 行く pi

「そのようについてきて邪魔をされるようになって三日ほどになります」(AH-p.92)

(36) တို့ တွေ ပဲ ခံ နေ ရ တာ နော်

dô dwè bé khàn nè yâ dà nò

私 複数 ばかり 受ける いる 義務 RL(名詞化) နေ

「私達ばかり受けていなければならないのね」(AH-p.106)

(37) လူ တွေ က များ တော့ သည်းခံ နေ ကြ နော်

lù dwè gâ myá dô thikhàn nè já nò

人 複数 が 多い から 我慢する いる 複数 နေ

「人が多から我慢しててね」(AH-p.109)

(44) အလကား ငြင်း နေ တာ
 ?älǎgá jín nè dà
 無駄に 否定する いる RL(名詞化)
 「意味もなく否定していたの」(AH-p.139)

(45) အခုမှ လာ မေး မ နေ နဲ့
 ?ǎgûhmâ là mé mǎ nè nê
 今になってやっと 来る 尋ねる 否定 いる 否定
 「今頃になって聞いてこないで」(AH-p.153)

(46) မိန်းကလေး တွေ လမ်း လျှောက် နေ တဲ့ အထဲ ကို အတင်း မောင်း
 méinkhǎlé dwè lán eau? nè dê ?ǎthé gò ?ǎtín máun
 女の子 複数 道 歩く いる RL(連体形) 中 へ 無理に 運転する
 ထဲ့ ရ တယ်
 thê yá dè
 入れる 可能 RL
 「女の子達が道を歩いている中に無理に乗り入れた」(AH-p.144)

(47) သူ တို့ က ခြေအေး နေ တော့ ဒီ က ဘာ ပြော ရ မှန်း မ သိ
 thù dô gâ chi?é nè dō dī gâ bà pyó yâ hmán mǎ thī
 彼 複数 が 鎮まる いる と ここ から 何 言う 義務 ということ 否定 知る
 တော့ သူး
 dō bú
 もう 否定
 「彼らが鎮まっているとこちらは何を言ったらいいかわからない」(AH-p.145)

(48) သူ တို့ ကို ပါးစပ်လေး နဲ့ ခွဲ နေ ရင် ရ ပါ တယ်
 thù dô gò bǎza?lé nê chwé nè yìn yâ bà dè
 彼 複数 に 口 で 甘える いる たら 大丈夫だ 丁寧 RL
 「彼らに口で甘えていけばいいです」(AH-p.172)

(49) ကိုယ့် သူငယ်ချင်း တွေ ဒေါသထွက် နေ တာ ကို ဘာမှ မ ဖြစ် သ
 kô θãŋɛjɪn dwè dɔ́θáthwɛ? nè dà gò bàhmâ mã phyi? θã
 自分の 友達 複数 怒る いる RL(名詞化) を 何も 否定 起こる RL
 လို ဝဲ
 lò bɛ́
 ようだ 強調

「自分の友達が怒っているのに何事も起こっていないかのようだ」 (AH-p.146)

(50) ဘာ ရယ် နေ တာ လဲ
 bà yì nè dà lé
 何 笑う いる RL(名詞化) 疑問

「何を笑っているの」 (AH-p.186)

(51) ဆံပင် ကို ရှင်း နေ ဖီး နေ ရ တာ နဲ့ ဝဲ အချိန် ကုန် လို့
 zãbìn gò éin nè | phí nè yâ dà nê bɛ́ ?ãchɛ̀in kòun ló
 髪 を 片付ける いる とく いる 義務 RL(名詞化) で 強調 時間 尽きる から

「髪を整えたりといたりするので時間が過ぎるから」 (AH-p.199)

(52) ကိုယ့် ဆီ က တစ်ခုခု ကို လိုလား နေ တဲ့ အဖြေ ဟာ ပေါ် နေ
 kô shì gâ tákhúgú gò lòlá nè dɛ́ ?ãphyè hà pò nè
 自分の ところ から 何か を 望む いる RL(連体形) 答え は 現れる いる

တာ ဝဲ
 dà bɛ́

RL(名詞化) 強調

「あなたのところから何かを望んでいるという答えは明らかだ」 (AH-p.200)

(53) တော်မီ က လာ တောင်းပန် နေ တာ ၊ သူ့ ကို ခွင့်လွှတ် ဖို့ လေ
 tòmi gâ là táunbàn nè dà | θû gò khwínhlu? phò lè
 トミー は 来る 謝る いる RL(名詞化) 彼 を 許す ため よ

「トミーは謝りに来ているの。彼を許してほしいからよ」 (AH-p.205)

(54) သူ က ဆည်းဆာ ကို ချိန် နေ တာ

θù gâ shízà gò chèn nè dà

彼 は シーザー を 狙う いる RL(名詞化)

「彼はシーザーを狙っているの」(AH-p.206)

(55) ရန်ဖြစ် မ နေ ဝါ နဲ့

yànphyi? mā nè bà nê

喧嘩する 否定 いる 丁寧 否定

「喧嘩しないで」(AH-p.206)

(56) ဆည်းဆာ က မာဦး တို့ ဖယ်ရီ ကို စောင့် ပေး နေ လို့ တွေ့ ရ

shízà gâ mà?ú dô phèri gò sâun pé nè lô twê yâ

シーザー が マーウー 複数 フェリー を 待つ やる いる から 見つけた 可能

တာ

dà

RL(名詞化)

「シーザーがマーウー達のフェリーを待ってあげていたから見つけたんだ」(AH-p.220)

(57) အမယ် ၊ ဈေးကိုိုင် နေ လိုက်တာ

?ǎmè | zé kàin nè lai?tà

(驚き) 強情を張る いる だなあ

「あらまあ、強情を張っているなあ」(AH-p.223)

(58) အကြော် စောင့် နေ ရ လို့ ကွယ်

?ǎcò sâun nè yâ lô kwè

揚げもの 待つ いる 義務 から よ

「揚げものを待っていなければならなかったからよ」(AH-p.162)

(59) သူများ ဆံပင် ညှပ် တာ ကို ဝဲ အပြစ်တင် နေ ကြ တယ်
 θūmyá zābìn h̄nə? tà gò bé ?ăpyi? tìn nè jâ dè
 他人 髪 着る RL(名詞化) を ばかり 非難する いる 複数 RL
 「人が髪を切った事ばかり非難している」(AH-p.206)

(60) လူ တွေ က ဖြတ်သွား နေ တာ
 lù dwè gâ phya?θwá nè dà
 人 複数 が 通り過ぎる いる RL(名詞化)
 「人々が通り過ぎて行っている」(AH-p.231)

(61) ဘာ တွေ တွေး နေ တာ လဲ
 bà dwè twé nè dà lé
 何 複数 考える いる RL(名詞化) 疑問
 「何を考えているの」(AS-p.26)

(62) တိုက် ကောင်မလေး ၊ အော် မ နေ နဲ့
 hai? kàunmālè | ?ò mǎ nè nê
 (呼びかけ) 女の子 叫ぶ 否定 いる 否定
 「ちょっと君、叫ばないで」(AS-p.59)

(63) တိုက် ၊ ဘာ ငေး နေ သ လဲ
 hai? | bà ṅé nè ðǎ lé
 (呼びかけ) 何 見つめる いる RL 疑問
 「おい、何を見つめている」(AS-p.62)

(64) တင် ၊ သူများ ရှိခိုး နေ တာ ဝဲ ဟာ
 hìn | phāyá ei?khó nè dà bé hà
 (不服) 仏 拝む いる RL(名詞化) 強調 もの
 「もう、仏を拝んでいるのに」(AS-p.67)

(65) ဘာ တွေ ဆုတောင်း နေ လဲ

bà dwè shùtáun nè lé

何 複数 祈る いる 疑問

「何をお祈りしているのか」 (AS-p.67)

(66) ပြီး ကို ထမင်း ကျွေး နေ လို့

phyó gò thāmín cwé nè lô

ピョー に ごはん ご馳走する いる から

「ピョーにごはんを食べさせているから」 (AS-p.71)

(67) စာကျက် နေ တာ ပါ ၊ ကိုကို

sàcε? nè dà bà | kòkò

勉強する いる RL(名詞化) 丁寧 お兄ちゃん

「勉強しているんです、お兄ちゃん」 (AS-p.92)

(68) စာအုပ် ဘေး ချ ပြီး ဘာ တွေ များ ဒီလောက် ရယ်မော အူမြူး နေ ရ

sà?ou? bé châ bí bà dwè myá dālau? yimó ?umyú nè yá

本 横 落とす して 何 複数 強調 これほど 大笑いする はしゃぐ いる 可能

တာ လဲ

dà lé

RL(名詞化) 疑問

「本を横に置いて一体何をそんなに大笑いしてはしゃいでいるんだ」 (AS-p.92)

(69) ပြီး က စာအုပ် ဘေး ချ ပြီး ရယ်မော နေ တော့ ကိုကို ဒေါသဖြစ်

phyó gâ sà?ou? bé châ bí yimó nè dō kòkò dōthâ phyi?

ピョー が 本 横 落とす して 大笑いする いる ので お兄ちゃん 怒る

သွား တယ် ကွာ

θwá dè kwà

行く RL さ

「ピョーが本を横に置いて大笑いしていたからお兄ちゃんは怒ってしまったさ」 (AS-p.94)

(70) ဟွန်း ၊ ဟို မှာ ပျော် လာ ပြီး မှ ငါ့ လာ ဆူ နေ တာ
 hún | hò hmà pyò là bí hmâ ṅâ là shù nè dà
 (不服) あちら で 楽しい 来る 終わる から あたしを 来る 叱る いる RL(名詞化)
 「ふん。あっちで楽しんで、あたしを叱ってきているんだ」(AS-p.94)

(71) ပို မ နေ ဝါ နဲ့ ၊ စာမေးပွဲ ပြီး အောင် ဖြေ ဝါ အုံး
 pò mǎ nè bà nê | sàmébwé pí ?àun phyè bà ?óun
 空威張りする 否定 いる 丁寧 否定 試験 終わる ように 解答する 丁寧 まだ
 「空威張りしていません。試験を最後まで解答してください」(AS-p.136)

(72) ပြီး သွား ယူ နေ တယ်
 phyó θwá yù nè dè
 ပီယို- 行く 取る いる RL
 「ピョーが取りに行っている」(AS-p.143)

(73) ဘာ လဲ ကိုလတ် ၊ ပြီး သံပုရာရည် ကို စောင့် သောက် နေ တာ လား
 bà lé kòla? | phyó θànbǎyàyi gò sâun θau? nè dà lá
 何 疑問 コーラッ ပီယို- ライムジュース を 待つ 飲む いる RL(名詞化) 疑問
 「何？コーラッ。ピョーのライムジュースを待って飲んでいるの？」(AS-p.144)

(74) အိမ်ထဲ မှာ အောင်း နေ ပေမယ့် အဖော် က အနား မှာ အမြဲ ရှိ နေ တာ
 ?èindé hmà ?áun nè bèmê ?ǎphò gâ ?ǎná hmà ?ǎmyé éi nè dà
 家の中 に 潜む いる けれども 仲間 が 近く に いつも いる いる RL(名詞化)
 「家にこもっていてもいつも仲間が近くにいる」(AS-p.173)

(75) ပြဇာတ် ကြည့် ဝို ခေါ် နေ ပြီ
 pyâza? cí bô khò nè bì
 劇 見る ために 呼ぶ いる pi
 「劇を見るために呼んでいる」(AS-p.176)

(76) ဘာ နား မ လည် ချင်ယောင်ဆောင် နေ တာ လဲ
 bà ná mǎ lè jìnyàunshàun nè dà lé
 何 耳 否定 回る ふりをする いる RL(連体形) 疑問
 「何をわからないふりをしているんだ？」 (AS-p.219)

(77) ညဉ့်နက် နေ ပြီ
 jǐnnè? nè bì
 夜が更ける いる pi
 「夜が更けている」 (AS-p.225)

(78) ခန္ဓာကိုယ် တစ်ခုလုံး ပြီးပြီးပြီး လို့ ဝဲ မြည် နေ တယ်
 khàndàkò tǎkhúlóun phyóphyóphyó lô bé myì nè dè
 体 全部 ပီヨーピヨーピヨー と ばかり 鳴る いる RL
 「体全体がピヨーピヨーピヨーと鳴っている」 (AS-p.237)

(79) ကဲ ၊ စကားများ မ နေ နဲ့
 ké | zǎgámyá mǎ nè nê
 (呼びかけ) けんかする 否定 いる 否定
 「さあ、けんかしないで」 (AS-p.237)

(80) ကိုကို ကို ပြီး က နေ့တိုင်း အောင်မေ့သတိရ နေ တာ
 kòkò gò phyó gâ nêdáiN ?au?mêðǎdíyá nè dà
 お兄ちゃん を ပီヨー は 毎日 思い出す いる RL(名詞化)
 「お兄ちゃんのことピヨーは毎日思い出していたの」 (AS-p.242)

(81) မောင် က သဝန်တို နေ တာ ဟုတ် လား
 màun gâ ðǎwùntò nè dà hou? lá
 マウン は やきもちを焼く いる RL(名詞化) そうである 疑問
 「マウンはやきもちを焼いているんでしょう？」 (AS-p.307)

(82) ပြီး နဲ့ မောင်မောင် ကို ချစ် နေ ကြ ပြီ လို့ ကိုကိုကြီး ထင် နေ မိ
 phyó nê màunmâun gò chi? nè jâ bì lô kòkòjí thìn nè mí
 ピョー と マウンマウン を 愛している いる 複数 pi と お兄ちゃん 思う いる 非意志
 တယ်
 dè
 RL

「ピョーとマウンマウンは愛しあっていると、お兄ちゃんは思っていた」 (AS-p.293)

(83) မင်း တို့ အလွမ်း သယ် နေ ခဲ့ ကြ တယ် မ ဟုတ် လား
 mín dô ?ălwún θè nè gê jâ dè mǎ hou? lá
 おまえ 複数 恋しさ 運ぶ いる 移動 複数 RL 否定 そうである 疑問

「おまえたちは恋しさを引きずっていたんじゃないか？」 (AS-p.307)

(84) အခု အိမ် ရှေ့ မှာ ကစား နေ ကြ တာ သူ့ ကလေး တွေ ဝဲ ပေါ့
 ?ăgú ?èin eê hmà gǎzá nè jâ dà θú khǎlé dwè bé pô
 今 家 前 で 遊ぶ いる 複数 RL(名詞化) 彼の 子ども 複数 強調 当然

「今家の前で遊んでいるのは彼の子どもたちさ」 (AS-p.265)

(85) မမဆည်းဆာ က လတ် ရယ် လို့ ညည်း နေ တယ်
 māmâshízà gâ la? yè lô jí nè dè
 シーザー姉ちゃん は ラッ よ と うめく いる RL

「シーザー姉ちゃんはラッよとうめいていた」 (AH-p.273)

(86) နာမည်လေး ကို လဲ အမြတ်တနိုး ဆို နေ မိ တယ်
 nànmèlé gò lé ?ămya?tánó shò nè mí dè
 名前 を も 大切に 言う いる 非意志 RL

「名前も大切につぶやいていた」 (AH-p.288)

(87) လတ် က မင်းသမီး ရွေး နေ တာ မ ဟုတ် ဘူး
 la? kâ mínðámí ywé nè dà mǎ hou? pú
 ラッ は 女優 選ぶ いる RL(名詞化) 否定 そうである 否定
 「ラッは女優を選んでいるのではない」 (AH-p.291)

(88) သက် က ကို ကို လှည့်စား နေ တာ လား
 θɛ? kâ kô gò hlêzá nè dà lá
 テッ は お兄ちゃん を 騙す いる RL(名詞化) 疑問
 「テッはお兄ちゃんを騙しているの？」 (AH-p.296)

(89) ကိုကို က လဲ စကားပလ္လင်ခံ နေ လိုက်တာ
 kòkò gâ lé zǎgápǎlinkhàn nè lai?tà
 お兄ちゃん は も 前置きする いる だなあ
 「お兄ちゃんてば前置きしているなあ」 (AH-p.304)

(90) ကိုကို က လဲ ပို တတ် နေ ပြီ
 kòkò gâ lé pò ta? nè bì
 お兄ちゃん は も より できる いる pi
 「お兄ちゃんてばさらに上手になっている」 (AH-p.306)

(91) ဟိုကောင် ဘယ်သူ့ ကို အားပေး နေ တာ လဲ
 hòkàun bǎðú gò ?ápé nè dà lé
 あいつ 誰 を 応援する いる RL(名詞化) 疑問
 「あいつ誰を応援しているんだ？」 (A-p.5)

(92) ဘယ်လို ဖြစ် လို့ ဒီလောက် လော နေ တာ လဲ
 bǎlò phyi? lô dǎlau? ló nè dà lé
 どのように なる ので このように 急ぐ いる RL(名詞化) 疑問
 「どうしてそんなに急いでいるの？」 (A-p.13)

(93) အမြင်ကပ် အောင် အိုက်တင် လဲ ထုတ် ပြ မ နေ ဘူး
 ?ãmyĩnka? ?àun ?ai?tìn lé thou? pyá mǎ nè bú
 目障りだ ように アイテム も 出す 見せる 否定 いる 否定
 「目障りなアイテムも出して見せていない」 (A-p.23-24)

(94) ငါ မျှော် နေ တာ ကြာ လှ ပြီ
 ŋà hmyò nè dà cà hlá bì
 俺 望む いる RL(名詞化) 時が経つ とても pi
 「俺はかなり長いこと待ち望んでいる」 (A-p.33)

(95) ရှင် သိပ် အချိန် ဆွဲ မ နေ သင့် ဘူး
 ɛĩN θei? ?ãchẽĩN shwé mǎ nè θĩN bú
 あなた あまり 時間 引く 否定 いる 当為 否定
 「あなたはあまり時間を引き延ばしているべきでない」 (A-p.36)

(96) သီချင်း နားထောင် နေ တာ ၊ လာ လေ
 ðãchĩN ná thàun nè dà | là lè
 歌 聞く いる RL(名詞化) 来る よ
 「歌を聞いているんだ。来いよ」 (A-p.40)

(97) သူ့ သား ကို က လိုက် အလျှော့ပေး နေ တာ ကိုး
 θũ θá gò gá lai? ?ãcópé nè dà gó
 彼女の 息子 に は 付く 譲歩する いる RL(名詞化) でしょう
 「自分の息子に対してはいつも譲歩しているでしょう？」 (A-p.51)

(98) အဲဒီ တချိန်ချိန် ကို ဝဲ ငါ မျှော်လင့် နေ မိ မှာ ဝဲ
 ?édì tãchẽĩnjẽĩN gò bé ŋà hmyòlĩN nè mí hmà bé
 その いくつか を ばかり 俺 待ち望む いる 非意志 IRL(名詞化) 強調
 「そのいくつかだけを俺は待ち望んでいるだろうさ」 (A-p.60)

(99) တွေတွေ နေ ပြန် ရော

twètwe nè pyàn yó

悩む いる また よ

「また悩んでいるよ」 (A-p.101)

(100) ဖေဖေ ရဲ့ အိမ် ဟာ သမီး ကို အမြဲတန်း တံခါး ဖွင့် ကြိုဆို နေ မှာ

phèphè yê ?èin hà θāmí gò ?āmyédán dāgá phwîn còzò nè hmà

お父さん の 家 は 娘 を いつも ドア 開ける 迎える いる IRL(名詞化)

ဝါ

bà

丁寧

「お父さんの家はいつもドアを開けて娘を歓迎しているでしょう」 (A-p.110)

(101) ဗညား ကတော့ အိပ်ပျော် နေ တုန်း ဝဲ

bānā gādô ?ei?pyò nè doun bé

バンヤー は 熟睡する いる 最中 強調

「バンヤーはぐっすり眠っているところだ」 (A-p.138)

(102) ကျွန်မ က သီချင်း ဆို နေ ရ ရင် ပျော် တယ်

cāmā gā θāchín shò nè yā yìn pyò dè

私 は 歌 歌う いる 可能 なら 幸せだ RL

「私は歌を歌っていられば幸せだ」 (SS-p.6)

(103) ဘယ်သူ့ ကို ရှာ နေ တာ လဲ မ သိ ဘူး

bāðú gò èà nè dà lé mǎ θî bú

誰 を 探す いる RL(名詞化) 疑問 否定 知る 否定

「誰を探しているのかわからない」 (A-p.157)

(104) အိမ် လာ လဲ မ တွေ ၊ ရုံး သွား လဲ မ တွေ နဲ့ ရှောင် များ ရှောင်
 ?èiN là lé mǎ twê | yóUN θwá lé mǎ twê nê àuN myá àuN
 家 来る も 否定 会う 会社 行く も 否定 会う で 避ける 強調 避ける
 နေ သ လား မ သိ ဘူး
 nè ðǎ lá mǎ θi bú
 いる RL 疑問 否定 知る 否定
 「家に来てても会えないわ会社に行っても会えないわで、一体(私を)避けているっての
 かしら」 (AH2-p.561)

(105) ဒီ ဘဝ ထဲ က လွတ် တော့ ရော အတိတ် က မဆည်းဆာ ကို မ ခြောက်လှန့်
 di bǎwâ dé gâ lu? tó yó ?ǎtei? kâ mâshízâ gò mǎ chau?hlân
 この 人生 中 から 逃れる と も 過去 が マシーザー を 否定 脅かす
 နေ ဘူး လား
 nè bú lá
 いる 否定 疑問
 「この人生から逃れても過去がマシーザーを脅かしていないか？」 (AH2-p.623)

(106) အဲဒီလို နဲ့ ဝဲ သံသရာကြီး လည် နေ တာ ဝဲ နော်
 ?édilò nê bé θànθâyàjí lè nè dà bé nò
 そのように で 強調 因果 回る いる RL(名詞化) 強調 ခဲ
 「そのようにして因果は回っているんだね」 (AH2-p.623)

(107) လောကီကြီး ကို စွန့်ခွဲ ပြီး လောကုတ်တရာ ထဲ မှာ နစ်မြုပ် နေ ချင် တယ်
 lókijí gò súnkhwà bí lókou?tǎyà dé hmà ni?myou? nè jìN dè
 俗世 を 捨て去る して 俗世を離れた世界 中 に 没頭する いる たい RL
 「俗世を捨て去り俗世を離れた世界に埋もれていたい」 (AH2-p.623)

(108) မကြာခင်မှာ စီးရီး တစ်ခု ထုတ် ဖို့ ကြိုးစား ပြင်ဆင် နေ ပါ သ တဲ့
 mǎcàgìnhmà sírí tǎkhwè thou? phò cózá pyìnshì nè bà ðǎ dé
 間もなく シリーズ 一枚 出す ために 努力する 準備する いる 丁寧 RL 伝聞
 「間もなくシリーズを一枚出そうとがんばって準備しているそうです」(S-p.7)

(109) ကြောငြာ အတော် များများ ရိုက်ကူး နေ တယ် ဆိုတဲ့ သတင်း အချက်အလက်
 cògǎ ?ǎtò myámyá yai?kú nè dè shòdè ðǎdín ?ǎche?ǎle?
 広告 かなり 多く 撮影する いる RL という ニュース 記事
 တွေ အပြင် ဒုတိယမြောက် ဗီဒီယိုကား ရိုက် နေ ပြီ လို့ သိ ရ ပါ တယ်
 twè ?ǎpyìn dútíyâmyau? bìdiyòkǎ yai? nè bì lô θí yâ bà dè
 複数 ほかにも 二作目の ドラマ 撮る いる pì と わかる 可能 丁寧 RL
 「CM をかなり多く撮影しているというニュース記事のほかにも、二作目のドラマを撮
 っているとわかりました」(S-p.7)

(110) စုံစမ်း ကြည့် တော့ သုည ကို နောက်မှာ ထား ကြည့် ပါ ဆိုတဲ့ ဒုတိယမြောက်
 sòunzán cí dō θòunpǎ gò nau?hmà thá cí bà shòdè dútíyâmyau?
 尋ねる 見る と “ゼロ を うしろに 置く 見る 丁寧” と言う 二作目の
 ဗီဒီယိုကား ကို ကျော်ဟိန်း နဲ့ တွဲဖက် ရိုက်ကူး သရုပ်ဆောင် နေ ပါ သ တဲ့
 bìdiyòkǎ gò còhéin nê twéphe? yai?kú θǎyou?shàun nè bà ðǎ dé
 ドラマ を チョーヘイン と ペアで 撮影する 演じる いる 丁寧 RL 伝聞
 「尋ねてみると、“ゼロを後に置いてみてください” という二作目のドラマを、チョー
 ヘインとペアで撮影、演技しているのだそうです」(S-p.7)

(111) ခွေ တစ်ခု ထွက် ဖို့ ဆိုတာ က လည်း အချိန် တွေ ရော
 khwè tǎkhwè thwe? phò shodà gǎ lé ?ǎchèin dwè yó
 CD 一枚 出る ために というのは も 時間 複数 も
 ငွေကြေး ပါ အားစိုက် နေ ရ တယ်
 ηwècí pà ?ásai? nè yâ dè
 金 も 力を注ぐ いる 義務 RL
 「CD 一枚出すとなると、時間にもお金にも力を注いでいなければならない」(SS-p.6)

- (112) နား မ ကြား တဲ့ မိန်းမ တစ်ယောက် သူ မွေး ထား တဲ့ မျောက်ကလေး
 ná mǎ cá dē méinmā tǎyau? thù mwé thá dē myau?khǎlé
 耳 否定 聞こえる RL(連体形) 女 一人 彼女 飼う 置く RL(連体形) 小さい猿
 တကောင် နဲ့ အတူ ပိုက်ဆံ တောင်း နေ တာ ကို လမ်း သွား လမ်း လာ
 dǎgàun nê ?ǎtù pai?shàn táun nè dà gò lán θwá lán là
 一匹 と ともに お金 乞う いる RL(名詞化) を 道 行く 道 来る
 တွေ က စိတ်ဝင်တစားနဲ့ ရပ် ကြည့် နေ ကြ တာ
 dwè gá sei?wìndǎzánê ya? cí nè jà dà
 複数 が 興味深そうに 止まる 見る いる 複数 RL(名詞化)

「耳が聞こえない女が、飼っている猿とともにお金を乞っているのを、通行人たちが興味深そうに立ち止まって見ているのだ」(S-p.9)

- (113) တစ်ကိုတော် အခွေ လည်း စီစဉ် နေ ပါ တယ်
 tǎkòdò ?ǎkhwè lé sǐzìN nè bà dè
 タコードー CD も 準備する いる 丁寧 RL
 「『タコードー』のCDも準備しています」(SS-p.9)

- (114) တေးရေးဆရာ အားလုံး ကို လည်း သီချင်း တွေ အပ် ထား ပါ တယ်
 téyéshāyà ?ǎlóun gò lé θǎchín dwè ?a? thá bà dè
 作詞家の先生 すべて に も 歌 複数 預ける 置く 丁寧 RL
 「作詞家の先生全員にも歌を預けてあります」(SS-p.9)

- (115) မျှော်လင့် မ နေ ပါ နဲ့ တော့
 hmyòlín mǎ nè bà nê dō
 期待する 否定 いる 丁寧 否定 もう
 「もう期待しないでください」(AH2-p.614)

② 結果状態 (本文中の 5.4 で見た V + နေ nè で結果状態を表すものの例)

(1) မေမေ တို့ အိပ် နေ တယ် မ ဟုတ် လား

mèmè dô ?ei? nè dè mǎ hou? lá

お母さん 複数 寝る いる RL 否定 そうである 疑問

「お母さんたち寝ているんじゃないの？」 (AH-p.25)

(2) အခု ပထမအချိန် လဲ စ နေ ပြီ

?ǎgú pǎthāmá ?ǎcèiN lé sá nè bì

今 一時間目 も 始まる いる pi

「今は一時間目の授業も始まっている」 (AH-p.40)

(3) အခုမှ တက် ရင် ကျောင်း က သိပ် နောက်ကျ မ နေ ဘူး လား

?ǎgúhmá tɛ? yìN cáuN gâ θei? nau?cá mǎ nè bú lá

今になって 通う たら 学校 から とても 遅れる 否定 いる 否定 疑問

「今になってやっと(塾に)通っても学校からはたいして遅れていないのね？」 (AH-p.45)

(4) မေမေ ခဏ လှဲ နေ တာ ပါ

mèmè khānā hlé nè dà bà

お母さん ちょっと 横になる いる RL(名詞化) 丁寧

「お母さんちょっと横になっているのよ」 (AH-p.47)

(5) ဖေဖေ ရုံး အလုပ် ကြေးတင် နေ အုံး မယ်

phèphè yóuN ?ǎlou? cwétìN nè ?óuN mè

お父さん 事務所 仕事 借金がかさむ いる さらに IRL

「お父さんの事務所の仕事は借金がかさんで(たまって)いるでしょう」 (AH-p.55)

(17) ပြီးလေး က မိဘ မဲ့ နေ ရှာ တာ ကနေ အားကိုးသူ ပါ
 phyólé gâ míbâ mé nè à dà gâné ?ákóðù pà
 ပီယို-ちゃん は 両親 失う いる 哀れにも RL(名詞化) から 頼る人 も
 မဲ့ သွား တော့
 mé θwá dâ
 失う 行く ので

「ピョーちゃんはかわいそうに両親を失ってから頼る人も失ってしまったので」

(AS-p.34)

(18) ပြီး ကို အသိ လာ ဖွဲ့ နေ တာ
 phyó gò ?ǎθí là phwé nè dà
 ပီယို- を 知り合い 来る 組織する いる RL(名詞化)

「ピョーと仲良くなろうとしているの」 (AS-p.81)

(19) မင်း ပြန် လာ တာ ညနေ အတော် စောင်း နေ ပြီ
 mín pyàn là dà nânè ?ǎtò sáun nè bì
 おまえ 戻る 来る RL(名詞化) 夕方 かなり 傾く いる pi

「おまえが戻ってきた時かなり日が傾いていた」 (AS-p.161)

(20) ပြီး ကိုကို ကို အထင်လွဲ နေ ပြီ ကွယ်
 phyó kòkò gò ?ǎthínlwé nè bì kwè
 ပီယို- お兄ちゃん を 誤解する いる pi よ

「ピョーはお兄ちゃんを誤解しているよ」 (AS-p.188)

(21) အခု ဆို မေမေကြီး အိပ်ရာ ထဲ လဲ နေ ပြီ
 ?ǎgú shò mèmèjí ?ei?yà dé lé nè bì
 今 言う お母さん 寝床 中 横になる いる pi

「今となっではお母さん寝床に横になっている」 (AS-p.257)

(22) သည်းခံ ခဲ့ ရ တာ နှစ် နဲ့ ချီ နေ ပြီ
 θíkhàn gê yâ dà hni? nê chî nè bì
 我慢する 継続 義務 RL(名詞化) 年 と 達する いる pi
 「一年以上我慢してきた」 (AS-p.299)

(23) ကိုကို သိပ် မူး နေ ပြီ လေ
 kòkò θei? mú nè bì lè
 お兄ちゃん とても 酔う いる pi よ
 「お兄ちゃんはとても酔っているよ」 (AS-p.292)

(24) ကလေးဆိုးကြီး လို အနိုင်ယူ နေ တာ
 khālëshóji lò ?ǎnàin yù nè dà
 悪がき のように 偉そうにする いる RL(名詞化)
 「悪がきのように偉そうにしているのだ」 (AS-p.306)

(25) ဘာ တွေ ပြောင်းလဲ နေ တယ် ဆိုတာ လဲ မဆည်းတာ အသိဆုံး ပါ
 bà dwè pyáunlé nè dè shòdà lé mâshízá ?ǎθízóun bà
 何 複数 変わる いる RL ということ も マシーザー 一番よく知っている 丁寧
 「何が変わっているということもマシーザーが一番よく知っています」 (AH-p.247)

(26) မ လုပ် ပါ နဲ့ ကွာ ၊ တော်ကြာ အိမ် မှာ လျှောက် ပွား နေ လိမ့် မယ်
 mā lou? pà nê kwà | tóca ?èin hmà cau? pwá nè lêin mè
 否定 する 丁寧 否定 よ じきに 家 で やたらと 増える いる 推量 IRL
 「しないでくださいよ。じきに家でやたらと(話が)大きくなっているでしょう」 (A-p.11)

(27) ကိုဗညာ က နင့် ကို မှတ်မိ နေ ပြီ လား
 kòbǎjnâ gâ nîN gò hma?mî nè bì lá
 コーバニヤ は 君 を 覚える いる pi 疑問
 「コーバニヤは君を覚えてきているのか？」 (A-p.23)

(28) နင် ကျန် နေ ခဲ့ မယ် နော်

nìN càn nè gê mè nò

君 残る いる 移動 IRL ね

「君は残るだろうね」(A-p.44)

(29) ကျုပ် စက်ဘီး က နောက်ဘီး လေ လျော့ နေ တယ် ဟ

cou? se?béin gâ nau?béin lè yô nè dè hâ

俺 自転車 は 後タイヤ 空気 減る いる RL よ

「俺の自転車は後のタイヤの空気が減っているよ」(A-p.44)

(30) ငါ့ ကို ကောက် မ နေ စမ်း ပါ နဲ့

ŋà gô kau? mǎ nè zán bà nê

私 に すねる 否定 いる してみる 丁寧 否定

「私に対してすねていないでください」(A-p.46)

(31) နင် စိတ်ထိခိုက် နေ လား

nìN sei?thíngai? nè lá

君 ショックを受ける いる 疑問

「君はショックを受けているのか」(A-p.54)

(32) အကိုကြီး က စဉ်းစား လွန် နေ တာ ကိုး

?ākòjǐ gâ sínzá lùn nè dà gó

お兄さん は 考える 過ぎる いる RL(名詞化) でしょう

「お兄さんは考えすぎているんですよ」(A-p.99)

(33) တော်ကြာ မသင်္ကာမှု နဲ့ အဖမ်းခံ နေ ရ အုံး မယ်

tòcà mǎθìngàhmú nê ?ǎphánkhàn nè yâ ?óun mè

じきに 容疑 で 逮捕される いる 義務 さらに IRL

「じきに容疑で逮捕されているだろう」(A-p.95)

(34) ညဉ့်နက် တဲ့ အထိ စာကျက် ထား ရ တာ ၊ အိပ်ရေးပျက် နေ ပါ့ မယ်
 nínne? tɛ̃ ʔáthí sàcɛ? thá yá dà | ʔeiʔyépyɛ? nè bâ mè
 夜が更ける RL(連体形) まで 勉強する 置く 義務 RL(名詞化) 睡眠不足になる いる 強調 IRL
 「深夜まで勉強していなければならなかったんだ。睡眠不足になっているだろう」
 (A-p.137)

(35) Excellence တွေ ဘာ တွေ ရ နေ အုံး မယ်
 ʔɛʔzèlɛ? dwè bà dwè yá nè ʔóun mè
 エクセレンス 複数 何 複数 得る いる さらに IRL
 「エクセレンスか何かを得ているだろう」 (A-p.148)

(36) ငယ် တို့ က ကိုဖုန်း ကို တွေ နေ တာ ကြာ လှ ပြီ
 ɲè dó gâ kòphóun gò twê nè dà cà hlâ bì
 ဂေ 複数 が コーポウン に 会う いる RL(名詞化) 時間が経つ ととも pi
 「ゲーがコーポウンに会っているのはもうずいぶん経っている」 (A-p.151)

(37) အမြင် မ တော် တာ တွေ တွေ နေ ရ ပါ တယ်
 ʔámìn mǎ tò dà dwè twê nè yá bà dè
 見る こと 否定 上手だ RL(名詞化) 複数 会う いる 義務 丁寧 RL
 「見るに堪えないことに直面しなければなりません」 (S-p.13)

(38) မဆည်းဆာ ရဲ့ အလှ တွေ က ကြော့ နေ ပါ ပြီ
 mâshízâ yê ʔáhlâ dwè gâ cwè nè bà bì
 マシーザー の 美しさ 複数 は 枯れる いる 丁寧 pi
 「マシーザーの美しさは枯れています」 (AH2-p.599)

(39) တကျာ ကို မေတ္တာ ဆိုတဲ့ အရာ နဲ့ ဖုံးလွှမ်း နေ ကြ တာ ပါ
 tǎhnà gò miʔtà shòdê ʔǎyà nê phóunhlwán nè já dà bà
 色情 を 慈愛 という もの で 覆う いる 複数 RL(名詞化) 丁寧
 「色情を慈愛というもので覆っているんです」 (AH2-p.617)

(40) သူ တို့ ကြည့် တဲ့ အကြည့် ဟာ လဲ မ အေးချမ်း ဘူး ၊ ရမက်လှိုင်း တွေ
 θù dō cí dē ?ǎcí hà lé mǎ ?écháN bú | yǎmē?hláín dwè

彼 複数 見る RL(連体形) 視線 は も 否定 おだやかだ 否定 欲望 複数

ဝေ နေ တယ်

wè nè dè

あふれる いる RL

「彼らの視線も穏やかではない。欲望が溢れている」 (AH2-p.621)

(41) တဝက် ပြဲ နေ လို့ တိက် နဲ့ ကပ် ထား ရ တဲ့ နှစ်ရာတန်

dǎwē? pyé nè lô tei? nê ka? thá yâ dē hnǎyàdàN

半分 破れる いる から テープ で 貼る 置く 義務 RL(連体形) 200 チャット札

「半分破れているのでテープで貼っていないかならならない 200 チャット札」 (S-p.5)

(42) မေနှင်း က သည်းခံ ခွင့်လွှတ် တတ် တဲ့ စိတ် နဲ့ သံယောဇဉ် ဖြစ် နေ တယ်

mèhnín gâ θíkhàn khwínhlū? ta? tê sei? nê θànyózìn phyi? nè dè

メイン は 我慢する 許す 可能 RL(連体形) 心 で 執着 起こる いる RL

「メインは我慢できない心で執着している」 (S-p.8)

(43) စီးပွားရေးလုပ်ငန်း ချို့ယွင်း စ ပြု နေ တယ်

síbwáyélou?ηán chōywín zâ pyû nè dè

経済活動 欠ける 始める する いる RL

「経済活動が欠け始めている」 (S-p.11)

③ 習慣 (本文中の 5.10 で見た V + နေ nè で現在の習慣(広義の結果状態)を表すものの例)

(1) ကိုယ် က သူများ တွေ လို အေးအေးဆေးဆေးနဲ့ ကျောင်း လာ နေ ရ တဲ့
 kò gâ thúmyá dwè lò ?é?ésézénê cáun là nè yá dê
 自分 は 他人 複数 ように 気楽に 学校 来る いる 可能 RL(連体形)

လူ မ ဟုတ် ဘူး
 lù mǎ hou? phú
 人 否定 そうである 否定

「自分は他の人たちのように気楽に学校に来られている人間ではない」(AH-p.137)

(2) ပြီး နဲ့ ခုလို အမြဲ သွား နေ ရ ရင် တော့ အမြဲ ပျော် နေ
 phyó nê khúlò ?āmyé θwá nè yá yìN dō ?āmyé pyò nè
 ပီယို တို နှို ခုလို ခုလို အမြဲ သွား နေ ရ ရင် တော့ အမြဲ ပျော် နေ

မှ ဝဲ
 hmà bé

IRL(名詞化) 強調

「ピョーと今のようにならいつもデートできていたらいつも楽しいだろうさ」(AS-p.154)

(3) ဆည်းဆာ ကို စာ ရေး ရေး နေ တာ ကိုစိုးမင်းလတ် ကို
 shízà gò sà yé yé nè dà kòsómínla? gó
 シーザー に 手紙 書く 書く いる RL(名詞化) コーソーミンラッ じゃないか

「シーザーに手紙をいつも書いていたのはコーソーミンラッだったのね」(AH-p.282)

(4) ခဏခဏ ဆက် နေ တော့ ဘယ်သူ က စိတ်ရှည် တော့ မ လဲ
 khānākhnā she? nè dō bǎðù gâ sei?èè dō mǎ lé
 しょっちゅう (電話を)かける いる と 誰 が 気が長い もはや IRL 疑問

「しょっちゅう電話をかけていたら、誰が気が長いものか(怒らずにいられるものか)」

(A-p.25)

(5) အခု သူ တို့ တွေ ပြော ပြော နေ ကြ တဲ့ “ပိုင်တူးကေ” ဆိုတာ ဘာ လဲ
 ?ăgú θù dó dwè pyó pyó nè já dê wàintúkè shòdà bà lé
 今 彼 複数 複数 話す 話す いる 複数 RL(連体形) “Y2K” というのは 何 疑問
 「今彼らが話している “Y2K” というのは何ですか？」 (S-p.13)

(6) အခု လက်ရှိ သမီး ဆို နေ တဲ့ သီချင်း အမျိုးအစား တွေ က
 ?ăgú lɛ?ɛi θămí shò nè dê θăchín ?ămyó?ăsá dwè gâ
 今 現在 娘 歌う いる RL(連体形) 歌 種類 複数 は
 ပေါ့ နဲ့ ရော့ တွေ များ ပါ တယ်
 pò nè rô twè myá bà dè
 ポップス と ロック 複数 多い 丁寧 RL
 「今現在私が歌っている歌の種類はポップスとロックが多いです」 (SS-p.9)

(7) သူများ တွေ လဲ ကျူရှင် မ ယူ ဝဲ နေ နေ ကြ တာ ဝဲ
 θŭmyá dwè lé cùɛin mā yù bɛ nè nè já dà bɛ
 他人 複数 も 塾 否定 取る せずに いる いる 複数 RL(名詞化) 強調
 「他の人達も塾に行かずにいるじゃないの」 (AH-p.16)

(8) အစ်မ တို့ အခု အသက်အရွယ် ထိ ကား ရိုက် တွေ မ ပျတ် ဝဲ ထမင်း
 ?ămâ dó ?ăgú ?ăθɛ?ăywè thî ká yai? twè mā pya? pé thămín
 お姉さん 複数 今 年齢 まで 映画 撮る 複数 否定 切れる せずに ごはん
 စား နေ နိုင် တာ က အကယ်တမီ ခင်စိုးပိုင် ဆိုတဲ့ ဂုဏ်ပုဒ် တစ်ခု
 sá nè nàin dà gâ ?ăkèdămi khìnsópàin shòdê gòunbou? tăkhú
 食べる いる 可能 RL(名詞化) は アカデミー キンソーパイン という 賞 ひとつ
 ကြောင့် လည်း မ ဟုတ် ပါ ဘူး
 jāun lé mā hou? pà bú
 せい も 否定 そうである 丁寧 否定
 「私が今の年まで映画の撮影が途切れることなく生活できているのは、アカデミー女優
 キンソーパインという賞のためでもありません」 (SS-p.10)

④ 状態動詞 (本文中 5.7 で見た、V + နေ nè の非アスペクト的用法の例)

(1) သူ ကျန်းမာရေး က စိုးရိမ် စရာ အခြေအနေ မှာ ရှိ နေ တယ်
 thū cānmàyé gâ sóyèin zǎyà ?ǎchè?ǎnè hmà eí nè dè
 彼の 健康 は 心配だ もの 状況 に ある いる RL
 「彼の健康は心配される状態にある」 (A-p.79)

(2) မ ယူ နဲ့ ဆိုတာ ကို ဝဲ ယူ ချင် နေ တာ
 mǎ yù nê shòdà gò b'é yù jin nè dà
 否定 取る 否定 というもの を ばかり 取る たい いる RL(名詞化)
 「取るなというもののばかり取りたがっている」 (AH-p.15)

(3) ကရုဏာ အရောင် တွေ လွှမ်း နေ တဲ့ အကြည့် နဲ့ ကွ
 gǎyúnà ?ayàun dwè hlwún nè d'ê ?ǎcí nê kwá
 慈愛 色 複数 溢れる いる RL(連体形) 視線 で よ
 「慈愛に溢れた視線で(見ている)よ」 (AH-p.35)

(4) သမီး ဖေဖေ ရဲ့ လခ သုံး ရာ မပြည့်တပြည့်နဲ့ ဒီလောက် ရှားပါး နေ တဲ့
 thāmi phèphè yê lâgâ thóun yà mǎpyêtǎpyê nê dǎlau? éápá nè d'ê
 娘 お父さん の 月給 使う ところ 不十分で これほど 少ない いる RL(連体形)
 အချိန် မှာ ဆိုရင် သိပ် စိတ်ညစ် ဖို့ ကောင်း တာ ဝဲ ကွယ်
 ?ǎcèin hmà shòyìn thei? sei?ni? phô káun dà b'é kwè
 時 に というと とても 嫌になる こと 良い RL(名詞化) 強調 わ
 「私、お父さんの月給が満足に使いなくてこれほど少ないととても嫌になるわ」 (AH-p.18)

(5) အတန်း တက် ခါ နီး နေ ပြီ
 ?ǎtán tɛ? khà ní nè bì
 授業 登る 時 近い いる pi
 「授業に出る時間が近づいている」 (AH-p.36)

(6) သူ က မဆည်းဆာ ကို သိပ် စိတ်ဝင်စား နေ တဲ့ ပုံ ရ တယ်
 thù gâ mâshízá gò θei? sei?wìnzá nè dé pòun yá dé
 彼 は マシーザー に ととも 興味がある いる RL(連体形) 様子 得る RL
 「彼はマシーザーにととも興味があるようだ」(AH-p.37)

(7) သိပ် စိတ် မ ဝင်စား နေ ဝါ နဲ့
 θei? sei? mā wìnzá nè bà nê
 あまり 心 否定 入る いる 丁寧 否定
 「あまり興味を持たないでください」(A-p.36)

(8) စာ တိုးတိုး ကျက် စမ်း ၊ မေမေ မော နေ လို့
 sà tótó cε? sán | mèmè mó nè lô
 文字 静かに 勉強する 試す お母さん 疲れる いる から
 「静かに勉強してごらん、お母さん疲れているから」(AH-p.54)

(9) ဖေဖေ ရုံး ခွင့် တွေ များ နေ ပြီ
 phèphè yóun khwín dwè myá nè bì
 お父さん 事務所 許可 複数 多い いる pi
 「お父さん、事務所の(欠席)許可が多くなっている」(AH-p.55)

(10) ရှင့် စကား တွေ ရိုး နေ ဝါ ပြီ
 éin zǎgá dwè yó nè bà bì
 あなたの 言葉 複数 ありふれている いる 丁寧 pi
 「あなたの言葉はありふれています」(AH-p.68)

(11) မာ့ဦး သူငယ်ချင်း တွေ ဆိုရင် အကုန် လောက် သိ နေ တာ
 mà?ú θǎŋjéjín dwè shòyìn ?ǎkòun lau? θi nè dà
 မာ့ဦး 友達 複数 なら 全部 程 知る いる RL(名詞化)
 「マ့ဦးの友達ならほとんど全部知っているんだ」(AH-p.76)

(13) လူ့ ဘဝ ဆိုတာ တစ်နေရာ ထဲ မှာ အမြဲ ရပ်တည် နေ မှာ မ
 lû bǎwâ shòdà tǎnèyà dé hmà ?ǎmyé ya?tì nè hmà mǎ
 人の 人生 というの 一つの場所 中 で 常に 存在する いる IR(名詞化) 否定
 ဟုတ် ဝါ ဘူး
 hou? pà bú
 そうである 丁寧 否定

「人の人生というのは一つの場所に常にあるものではありません」 (AH-p.88)

(14) သူ က သူ့ အစ်ကို ဒေါက်တာဉာဏ်းဖြိုး နဲ့ သဘောတူ နေ တာ
 thù gâ thù ?ǎkò dau?tà nànp̄hyó nê ðǎbótù nè dà
 彼女 は 彼女の お兄さん ドクターニャンピョー と 賛成だ いる RL(名詞化)

「彼女は彼女のお兄さんドクターニャンピョーと(シーザーの交際に)賛成しているの」

(AH-p.96)

(15) ဘာ သဘောကျ နေ တာ လဲ
 bà ðǎbócá nè dà lé
 何 面白がる いる RL(名詞化) 疑問

「何を面白がっているの？」 (AH-p.104)

(16) သူ အလုပ် တွေ ရှုပ် နေ တာ ကိုး
 thù ?ǎlou? twè eou? nè dà gó
 彼女 仕事 複数 込み合う いる RL(名詞化) でしょう

「彼女とても忙しいでしょうよ」 (AH-p.109)

(17) ကိုဉာဏ်ဖြိုး ပြော တာ မှား နေ ပြီ
 kònp̄hyó pyó dà hmá nè bì
 ကိုဉာဏ်ဖြိုး ပြော RL(名詞化) 間違っている いる pi

「ကိုဉာဏ်ဖြိုးが言ったことは間違っている」 (AH-p.110)

(18) ဆရာဝန်ကြီး လည်ပင်း ရှည် နေ မှာ
 shāyàwùnjí lèbín è nè hmà
 大医者 首 長い いる IR(名詞化)

「お医者様は首を長くしていることだろう」(AH-p.112)

(19) ကိုယ့် မိဘ အရှိန်အဝါ နဲ့ မောက်မာ နေ ကြ တာ
 kô mîbâ ?ǎèin?ǎwà nê mau?mà nè jâ dà
 自分の 親の 七光り で 横柄だ いる 複数 RL(名詞化)

「親の七光りで横柄なこと」(AH-p.115)

(20) သူတို့ကိုသူတို့ အထင်ကြီး နေ ကြ တာ
 θùdô gò θùdô ?ǎthincí nè jâ dà
 彼ら自身 過大評価する いる 複数 RL(名詞化)

「自惚れているのよ」(AH-p.115)

(21) ခေါင်းမှူး နေ သလို ဖြစ် နေ လို့ ပါ
 gáun mú nè ðǎlò phyi? nè lô bà
 気分が悪い いる ように なる いる から 丁寧

「気分が悪いような気がするからです」(AH-p.117)

(22) တို့ က မ မြင် လို့ ပါ ၊ စကား ကောင်း နေ လို့
 dô gâ mā myìn lô bà | zǎgá káun nè lô
 私 は 否定 見える から 丁寧 話 良い いる から

「私は見えなかったんです、話が盛り上がっていたので」(AH-p.153)

(23) မင်း သိ တယ် မ ဟုတ် လား ၊ ငါ အရေးကြီး နေ တယ်
 mín θí dè mā hou? lá | ηà ?ǎyéci nè dè
 おまえ 知る RL 否定 そうである 疑問 俺 重要だ いる RL

「おまえ知っているんじゃないか？俺は急いでいるんだ」(AH-p.154)

(24) ရှိ တာ တွေ က အေး နေ လို့ ရယ်
 eí dà dwè gâ ?é nè lô yè
 ある RL(名詞化) 複数 は 冷たい いる から よ
 「あったものは冷めていたからよ」 (AH-p.162)

(25) အစိမ်းလေး က စို နေ တာ ဝဲ
 ?áséinlé gâ sò nè dà b'é
 緑 が 鮮やかだ いる RL(名詞化) 強調
 「緑がとても鮮やかだ」 (AH-p.169)

(26) ပန်းရောင်လေး ရယ် လွင် နေ တာ ဝဲ
 pányàunlé yè lwìn nè dà b'é
 ピンク も 鮮やかだ いる RL(名詞化) 強調
 「ピンクもとても鮮やかだ」 (AH-p.169)

(27) ကျွန်တော် လဲ ဒီ မှာ တာဝန်ကျ နေ တာ
 cǎnò lé dì hmà dàwùn cā nè dà
 私 も ここ で 任務に就く いる RL(名詞化)
 「私もここで任務に就いているんだ」 (AH-p.176)

(28) မေမေ နှလုံး အား နည်း နေ တယ် လို့ အပြင် ဆရာဝန် က ပြော လို့ လာ
 mèmè hnǎloun ?á né nè dè lô ?ǎpyìn shǎyàwùn gâ pyó lô là
 お母さん 心臓 力 弱い いる RL と 外の 先生 が 言う から 来る
 ပြ တာ
 pyâ dà
 見せる RL(名詞化)

「お母さん心臓が弱っているってほかの先生が言うから見せに来たの」 (AH-p.175)

(29) ဆည်းဆာ ရဲ့ မျက်နှာ ဟာ အပြစ်ကင်း နေ သလို ဝဲ ချမ်းအေး တာ ပေါ့
 shízà yé myé?hnà hà ?ăpyi?kín nè ðǎlò bé chǎn?é dà pǎo
 シーザー の 顔 は 純粋無垢 いる のように 強調 穏やかだ RL(名詞化) 当然
 「シーザーの顔は純粋無垢のように穏やかよ」 (AH-p.195)

(30) မေမေ နေကောင်း နေ ပါ ပြီ
 mèmè nè káun nè bà bì
 お母さん 元気だ いる 丁寧 pi
 「お母さんは元気になっています」 (AH-p.222)

(31) ကျောင်း မှာ တောင် လူ ရှင်း နေ ပြီ
 cáun hmà tàun lù éin nè bì
 学校 で さえ 人 人気がない いる pi
 「学校も人気なくなっている」 (AH-p.224)

(32) သား ရောက် တဲ့ နေ့ ကတည်းက ထမင်း သိပ် စားကောင်း နေ တာ
 thá yau? tē nè gǎdégā thǎmín thei? sákáun nè dà
 息子 着く RL(連体形) 日 から ごはん とても おいしい いる RL(名詞化)
 「息子が着いた日からごはんがとてもおいしいんだ」 (AS-p.30)

(33) သား လဲ ညီမလေး တစ်ယောက် ရ တာ ဝမ်းသာ နေ ပါ တယ် ၊ မေမေ
 thá lé jīmá lé tāyau? yā dà wúnthà nè bà dè | mèmè
 息子 も 妹 一人 得る RL(名詞化) 嬉しい いる 丁寧 RL お母さん
 「僕も妹が一人できて嬉しいです、お母さん」 (AS-p.35)

(34) ခေါင်းကိုက် နေ လို့ ပါ
 gáun kai? nè lô bà
 頭が痛い いる から 丁寧
 「頭が痛いからです」 (AS-p.47)

(35) သား ပြန် လာ ရင် သူ့ ကို လက်ခံ မ လား လို့ ကောင်မလေး က စိုးရိမ်
 θá pyàn là yìN θù gò lɛʔkhàn mǎ lá lô kàunmǎlé gâ sóyèin
 息子 戻る 来る なら 彼女 を 受け入れる IRL 疑問 と 女の子 は 心配だ

နေ ရှာ တာ
 nè èà dà

いる 哀れにも RL(名詞化)

「息子が戻ってきたら自分を受け入れてもらえるかしらとかわいそうにその子は心配
 していたんだ」(AS-p.35)

(36) ကိုကို က မြီး တစ်ယောက် ကိုကို ကို စိတ်ဆိုး နေ သ လား လို့
 kòkò gâ phyó táyau? kòkò gò seiʔshó nè ðǎ lá lô
 お兄ちゃん は ピョー 一人 お兄ちゃん に 怒る いる RL 疑問 と

「お兄ちゃんは、ピョーがお兄ちゃんに怒っているのかと思って」(AS-p.50)

(37) မေမေကြီး က လဲ သဘောတူ နေ ပါ ရဲ့
 mèmèjí gâ lé ðǎbótù nè bà yê
 お母さん が も 賛成だ いる 丁寧 よ

「お母さんったら賛成しているよ」(AS-p.56)

(38) မေမေ နဲ့ ကိုကို က မြီး ကို ဝိုင်း ချစ် နေ ကြ တာ ဝဲ
 mèmè nè kòkò gâ phyó gò wáin chi? nè jâ dà bé
 お母さん と お兄ちゃん は ပီယို ချစ် နေ ကြ တာ ဝဲ
 お母さん と お兄ちゃん は ပီယို ချစ် နေ ကြ တာ ဝဲ
 မေမေ နဲ့ ကိုကို က မြီး ကို ဝိုင်း ချစ် နေ ကြ တာ ဝဲ
 မေမေ နဲ့ ကိုကို က မြီး ကို ဝိုင်း ချစ် နေ ကြ တာ ဝဲ

「お母さんとお兄ちゃんはみんなピョーを愛しているんだよ」(AS-p.67)

(39) မင်း တို့ နှစ်ယောက် က သိပ် ရင်းနှီး နေ သလို ဝဲ
 mín dó hnāyau? gâ θei? yínhní nè ðǎlò bé
 おまえ 複数 二人 は とても 親しい いる ようだ 強調

「おまえたち二人はとても親しいようだね」(AS-p.81)

(40) တကယ် ပါ ၊ ပြီး ကို ကိုယ် အရမ်း ခင် နေ မိ တာ
 dǎgè bà | phyó gò kò ?ǎyáN khìN nè mí dà
 本当だ 丁寧 ピョー を 自分 とても 親しく思う いる 非意志 RL(名詞化)
 「本当です。ピョーのことを私とても親しく思っているんです」 (AS-p.90)

(41) အသံ တောင် ကျယ်ကျယ် မ ပြော ဘူး ၊ နူးညံ့ နေ တာ ဝဲ
 ?ǎθàN dàUN cècè mā pyó bú | nújâN nè dà bé
 声 さえ 大きく 否定 言う 否定 柔らかい いる RL(名詞化) 強調
 「声だって大きく話さない。とても柔らかい」 (AS-p.92)

(42) တမေးပွဲ ဖြေ ပြီး လို့ ပျင်း နေ ပြီ လား
 sàmébwé phyè pí lô pyíN nè bì lá
 試験 解答する 終わる から 退屈だ いる pí 疑問
 「試験が終わったから退屈しているのか」 (AS-p.100)

(43) ခေါင်း နည်းနည်း မူး နေ တာ
 gáUN néné mú nè dà
 頭 少し くらくらする いる RL(名詞化)
 「頭が少しくらくらしているんだ」 (AS-p.141)

(44) ပရိတ်သတ် နဲ့ နည်းနည်း စိမ်း နေ တာ ကတော့ မီဒီယာ တွေ နဲ့ သက်အိ
 pǎrei?ǎa? nê néné séiN nè dà gâdô mìdiyà dwè nê θɛʔi
 観客 と 少し 疎遠だ いる RL(名詞化) は メディア 複数 と テツイ
 နဲ့ နည်းနည်း ဝေး နေ တာ လည်း ပါ မယ် ထင် တယ်
 nê néné wé nè dà lé pà mè thìN dè
 と 少し 遠い いる RL(名詞化) も 含む IRL 思う RL
 「観客と少し疎遠になってしまっているのはメディアとテツイが少し離れていること
 も含まれると思う」 (S-p.9)

(45) မင်း က မြန်မာပြည် မှာ ညှိမ်း နေ တာ ဝဲ
 mín gâ myāmàpyi hmà jhèin nè dà b'é
 おまえ は ミャンマー で ゆったりしている いる RL(名詞化) 強調
 「おまえはミャンマーでゆったりしているものだな」 (AS-p.195)

(46) အဝတ်အစား က သိပ် သားနား နေ လို့ ဝါ
 ?āwu?āsá gâ thei? θáná nè lô bà
 服装 が とても 印象的だ いる から 丁寧
 「服装がとても印象的だからです」 (AS-p.208)

(47) ပိဖျိုး က မြို့ထဲ မှာ အပျော်ကျူး နေ တယ်
 míphyó gâ myôdé hmà ?āpyòcú nè dè
 ပီဖျိုး は ダウンタウン で 遊びに興じる いる RL
 「ピョーちゃんは街中で遊びに興じていた」 (AS-p.215)

(48) သိပ် လဲ မ ဆူ နဲ့ ၊ ချာလေး စိတ်ညစ် နေ ပါ့ မယ်
 thei? lé mǎ shù nê | khǎmyàlé sei?ji? nè bâ mè
 あまり も 否定 叱る 否定 かわいそうに 嫌になる いる 強調 IRL
 「あまり叱らないでやって。かわいそうに、嫌になっているだろう」 (AS-p.216)

(49) လူ တွေ ကတော့ မောင်မောင် အဖြစ် ကို သိပ် ဂုဏ်ယူ နေ ကြ တယ် ကွယ်
 lù dwè gādó màunmáun ?āphyi? kò thei? gòunyù nè jâ dè kwè
 人 複数 は マウンマウンの 出来事 を とても 誇りに思う いる 複数 RL よ
 「人々はマウンマウンのしたことをとても誇りに思っているよ」 (AS-p.224)

(50) မင်း သိပ် ပင်ပန်း နေ ရှာ တယ်
 mín thei? pìnbán nè èà dè
 おまえ とても 疲れる いる 衰れにも RL
 「かわいそうにおまえとても疲れている」 (AS-p.235)

(51) ဝမ်းနည်း မ နေ ပါ နဲ့

wúnné mǎ nè bà nê

悲しい 否定 いる 丁寧 否定

「悲しまないでください」 (AS-p.243)

(52) ကိုကို ဖြိုး တို့ နဲ့ တသက်လုံး နေ မယ် ဆို လို့ ဝမ်းသာ နေ တာ

kòkò phyó dô nê tǎθɛʔlɔun nè mè shò lô wúnθà nè dà

お兄ちゃん ピョー 複数 と 一生 住む IRL 言う から 嬉しい いる RL(名詞化)

「お兄ちゃんが一生ピョー達と一緒に暮らすと言ったから嬉しいんです」 (AS-p.248)

(53) သိပ် အံ့သြ နေ လား

θeiʔ ʔânʔó nè lá

とても 驚く いる 疑問

「とても驚いているか？」 (AS-p.260)

(54) မောင့် အပေါ် အေးစက် နေ သလို ဝဲ

mâun ʔǎpò ʔéseʔ nè ðǎlò bé

マウンの 上 冷たい いる ようだ 強調

「マウンに対して冷たいようだ」 (AS-p.306)

(55) မျက်နှာ က အမြဲ ကြည်လင် နေ တာ ဝဲ

myɛʔhnà gâ ʔǎmyé cìlìn nè dà bé

顔 が いつも 澄んでいる いる RL(名詞化) 強調

「顔がいつも澄んでいるんだ」 (AS-p.306)

(56) သိပ် စိတ်ဆင်းရဲ နေ ရ ပြီ လား ဟင်

θeiʔ seiʔshínyé nè yâ bì lá hìn

とても 不幸に思う いる 義務 pi 疑問 နေ

「とても不幸に思っているのね？」 (AS-p.310)

(57) သူ တို့ က ဘာမှ လုပ် ချင် တာ မ ဟုတ် ဘူး ၊ ပေါ်ကြော့
 θù dō gâ bāhmā lou? chìn dà mǎ hou? phú | pǎjǒ
 彼 複数 は 何も する たい RL(名詞化) 否定 そうである 否定 困難はない

နေ ချင် တဲ့ လူ တွေ ဝဲ
 nè jìn dē lù dwè bē
 いる たい RL(連体形) 人 複数 強調

「彼らは何がしたいでもない。浮かれていたい人々だ」 (AH-p.264)

(58) မဆည်းဆာ က ကျွန်တို့ ကို မုန်း နေ မ လား လို့ ဝါ
 mâshízà gâ cǎnō gò móun nè mǎ lá lô bà
 マシーザー が 私 を 嫌いだ いる IRL 疑問 と 丁寧

「マシーザーが僕を嫌っているんじゃないか(思っただんです)」 (AH-p.277)

(59) ကိုယ့်ဘာသာကိုယ် ရှက် နေ မိ တယ်
 kôbàðàkò ɛɛ? nè mí dè
 自分自身 恥ずかしい いる 非意志 RL

「自分自身を恥ずかしく思ってしまった」 (AH-p.288)

(60) မဆည်းဆာ လက်ရာ မှီလို့ ထင် တယ် ၊ မွေး နေ တာ ဝဲ
 mâshízà lɛʔyà mólô thìn dè | hmwé nè dà bē
 マシーザー 手料理 だから 思う RL いいにおいがする いる RL(名詞化) 強調

「マシーザーの手料理だからだ(と思う)。いいにおいだ」 (AH-p.294)

(61) ဟေ့ ၊ ကိုကို ၊ ဘာ ငြိမ် နေ တာ လဲ
 hē kòkò | bà jèin nè dà lé
 (呼びかけ) お兄ちゃん 何 黙っている いる RL(名詞化) 疑問

「ちょっと、お兄ちゃん。何を黙っているの？」 (AH-p.302)

(62) သူ့ ကို ကြည့် ရ တာ တမျိုး ဝဲ ကွ ၊ နည်းနည်းတော့ ထူးခြား နေ သလို
 θú gò cí yâ dà támyó bé kwâ | nénédó thúchá nè ðǎ̀lò
 彼 を 見る と RL(名詞化) 変 強調 な 少し 変わっている いる ようだ
 ဝဲ
 bé
 強調

「彼を見ると変だな。少し変わっているようだ」 (A-p.10)

(63) သူ့ ကို ကြည့် ရ တာ ရှုပ် နေ တာ ဝဲ
 θú gò cí yâ dà eou? nè dà bé
 彼 を 見る と ややこしい いる RL(名詞化) 強調

「彼を見るとややこしいなあ」 (A-p.21)

(64) လောဘ ဒေါသ မောဟ တွေ နဲ့ ရှုပ်ထွေး နေ ကြ တယ် နော်
 lóbbâ dǎ́θâ mǎ́hâ dwè nê eou?thwé nè já dè nò
 貪欲 憤怒 迷妄 複数 で 複雑だ いる 複数 RL ခဲ

「貪欲、憤怒、迷妄で複雑だね」 (AH2-p.621)

(65) ဟုတ် တယ် ကွ ၊ အသံလေး က အရမ်း ချို နေ တာ ဝဲ
 hou? tè kwâ | ?ǎ̀θànlé gâ ?ǎ́yán chò nè dà bé
 そうである RL わ 声 が とても 甘い いる RL(名詞化) 強調

「そうだよ。声がとても甘い。」 (A-p.25)

(66) နင် စိတ်နာ သွား မှာ အရမ်း စိုးရိမ် နေ တာ
 nìn sei?nà θwá hmà ?ǎ́yán sóyèin nè dà
 君 心が痛む しまう IRL(名詞化) とても 心配する いる RL(名詞化)

「君が心を痛めてしまうのをとても心配しているんだ」 (A-p.39)

(67) ဒီအတိုင်း ဝဲ အဆင်ပြေ နေ တာ ဝဲ
 diʔətáin bé ʔáshinpyè nè dà bé
 このとおり 強調 順調だ いる RL(名詞化) 強調
 「このとおり、とても順調だ」 (A-p.42)

(68) သော် အရမ်းကို ကြောက် နေ တာ
 θò ʔǎyángò cauʔ nè dà
 တ- တても 怖い いる RL(名詞化)
 「ト-はとても怖い」 (A-p.60)

(69) ကျောင်း နဲ့ နည်းနည်း ဝေး ပေမယ့် လမ်း က ဖြူး နေ တာ ဝဲ
 cáun nê néné wé bémé lán gâ phyú nè dà bé
 学校 と 少し 遠い 逆接 道 は 円滑だ いる RL(名詞化) 強調
 「学校から少し遠いが道はスムーズだ」 (A-p.128)

(70) ငါ မ ရှိ ရင် မိန့် ပျင်း နေ မှာ
 ŋà mǎ éi yìn mèin pyín nè hmà
 俺 否定 いる なら メイン 退屈だ いる IRL(名詞化)
 「俺がいなかったらメインは退屈しているだろう」 (A-p.150)

(71) ရင် ထဲ မှာ အမြဲ မှတ်မိ နေ တယ်
 yìn dé hmà ʔǎmyé hmaʔmî nè dé
 胸 中 で いつも 覚えている いる RL
 「胸の中でいつも覚えている」 (AH2-p.608)

(72) လူတိုင်း ဟာ မျှော်လင့်ချက် ကြောင့် အသက်ရှင် နေ ကြ ရ တာ ဝါ
 lùdǎin hà hmyòlínjɛʔ jâun ʔǎθɛʔɛin nè jâ yâ dà bà
 すべての人 は 希望 のために 生きている いる 複数 可能 RL(名詞化) 丁寧
 「すべての人は希望があるから生きていられるんです」 (AH2-p.613)

(73) မဆည်းဆာ ရဲ့ ဘဝ က နွေလယ်ပြင် မှာ နွေ ရဲ့ အပူ ကို ခံစား နေ
 mâshízà yê bāwá gâ nwèlèbyìn hmà nwè yê ?ǎpù gò khànzá nè
 マシーザー の 人生 は 真夏 に 夏 の 暑さ を 感じる いる

ရ တဲ့ သစ်ပင်ကြီး လို ဝါ ကွယ်
 yâ dē θi?pìnjí lò bà kwè

義務 RL(連体形) 大きな木 の ようだ 丁寧 よ

「マシーザーの人生は真夏に夏の暑さを感じている大きな木のようですよ」(AH2-p.603)

(74) လတ် ရဲ့ ဖြူဖွေး နေ တဲ့ ဘဝလေး ကို မင်မည်းလေး တစ်စက် ကြောင့်

la? yê phyùphwé nè dē bāwálé gò mìnmléé tǎse? jáun

ラッ の 真っ白い いる RL(連体形) 人生 を 黒い墨 一滴 せいで

အညစ် မ ခံ ချင် စမ်း ဝါ နဲ့

?ǎni? mā khàn jìn zán bà nê

汚れ 否定 受ける たい 試みる 丁寧 否定

「ラッの真っ白な人生を黒い墨で汚そうとしないでください」(AH2-p.612)

(75) သူ တို့ ဆီ မှာ လောဘ ဒေါသ မောဟ တွေ နဲ့ ပြည့် နေ ကြ တယ်

thù dó shì hmà lóbâ dǎthâ mǎhâ dwè nê pyê nè já dè

彼 複数 所 に 貪欲 憤怒 迷妄 複数 で いっぱいだ いる 複数 RL

「彼らは貪欲、憤怒、迷妄で溢れている」(AH2-p.620)

(76) မဆည်းဆာ မှာ ငွေ အမြဲ လို နေ တယ် ဆိုတာ လတ် နားလည်

mâshízà hmà ŋwè ?ǎmyé lò nè dè shòdà la? nǎlè

マシーザー に 金 いつも 必要だ いる RL ということ ラッ 理解する

ဝါ တယ်

bà dè

丁寧 RL

「マシーザーにはいつもお金が必要だということを、ラッはわかっています」(AH2-p.622)

(77) လတ် က သိပ် ချမ်းသာ နေ လို့ လား

la? kâ θei? chánθà nè lô lá

ラッ は とても 裕福だ いる から 疑問

「ラッはとても裕福だから？」(AH2-p.622)

(78) တာဝန် တစ်ခု ကို မလွဲမသွေ ထမ်းဆောင် ရ တော့ မယ် ဆိုတာ အလိုလို

dàwùn tǎkhú gò mǎlwémǎθwè thánshàun yâ dō mè shòdà ?ǎlòlò

責任 ひとつ を 絶対に 担う 義務 もはや IRL ということ 自然に

နားလည် နေ မိ ဝါ တယ်

nálè nè mí bà dè

理解する いる 非意志 丁寧 RL

「絶対に責任を負わなければならないということを自然に理解していました」(S-p.6)

(79) အခုထက်တိုင် သရုပ်ဆောင်ကောင်း နေ ဆဲ ၊ လှပ နေ ဆဲ ဖြစ် တဲ့

?ǎgùthē?tàin θǎyou?shàun káun nè zé | hlâpâ nè zé phyi? tē

今になっても 演技がうまい いる 継続 | 美しい いる 継続 である RL(連体形)

မြတ်ကေသီအောင် ကို အောင်သွယ်တော်ဦးရွှေလမ်း ဗီဒီယိုဇာတ်ကား မှာ မြင်တွေ့

mya?kèθi?àun gò ?àunθwèdòphóewèlāmín bìdìyò za?ká hmà myìntwé

ミヤッケイティアーアウン を ドラマ『アウントゥエドポーシェラミン』 で 見つける

ကြ ဝါ မယ်

jâ bà mè

複数 丁寧 IRL

「今も演技のうまい、美しいままのミヤッケイティアーアウンを、ドラマ『アウン
トゥエドポーシェラミン』で見られるでしょう」(S-p.8)

(80) အင်တာနက် တွေ ခေတ်စား နေ တဲ့ အချိန် နဲ့ လိုက်လျော်ညီထွေ ဖြစ်

?intàne? twè khi?sa nè dé ?ächèin nê lai?lyònthwèphyi?

インターネット 複数 流行っている いる RL(連体形) 時 と 合致した

တဲ့ ခေတ်သစ် ဖက်ရှင်ပြပွဲ တစ်ခု ဝါ

tê khi?θi? phe?shìnpyâbwé ta?khû bà

RL(連体形) 最新の ファッションショー ひとつ 丁寧

「インターネットが流行っている時代に即した最新のファッションショーです」(S-p.9)

(81) ရေ ထဲ မှာ ကန်ပိုင်လိုဘက်တီးရီးယား ဝါဝင် နေ ခဲ့ရင် စားသုံး ပြီး နှစ်ရက်

yè dé hmà kànpàinlòbe?tíríyá pàwìN nè gèyìN sáθóun bí hnăye?

水 中 に カンパインロバクテリア 含まれる いる たら 摂取 して 二日

မှ ငါးရက် အတွင်း ရောဂါ ဝင်ရောက် နိုင် ဝါ တယ်

hmâ ṇáyè? ?ätwìN yógà wìnyau? nàin bà dé

から 五日 内 病気 侵入する 可能 丁寧 RL

「水中にカンパイロバクテリアが含まれていたら摂取してから二日から五日の間に病気が感染する可能性があります」(S-p.9)

V + ထား: thá 実例集

続いて、小説の会話文から V+ ထား: thá の実例を抜き出したものを以下に列挙する。①ထား: thá が動作動詞と共起している例、②ထား: thá が変化動詞と共起している例、③ထား: thá が状態動詞と共起している例の順に挙げる。

① 動作動詞(本文中の 6.3 で見た、ထား: thá が意志的な動態動詞と共起した例)

(1) အခု တော့ ထမင်းပူးလေး ဝဲ စား ထား အုံး
 ?ăgû dô thămínbúlé bé sá thá ?óun
 今 は 弁当 だけ 食べる 置く まだ
 「今は弁当だけ食べておきな」 (AH-p.10)

(2) ဘယ်သူ ရေး ထား လဲ မ သိ ဘူး နော်
 bǎdù yé thá lé mǎ θi bú nò
 誰 書く 置く 疑問 否定 知る 否定 ね
 「誰が書いたのかわからないね」 (AH-p.9)

(3) စာအုပ် မှာ နာမည် လည်း ရေး မ ထား တော့ ဘယ်သူ့ စာအုပ် လဲ လို့
 sà?ou? hmà nànmè lé yé mǎ thá dō bǎdù sà?ou? lé lô
 本 に 名前 も 書く 否定 置く ので 誰の 本 疑問 と
 လှမ်း ကြည့် မိ တယ်
 hlán cí mí dè
 めくる 見る 非意志 RL
 「本に名前も書いていなかったの、誰の本かとめくって見てしまった」 (AH-p.9)

(4) စာအုပ် ကြား ထဲ မှာ ညှပ် ထား တဲ့ စာအိတ် ကို တွေ့ တာ ဝဲ
 sà?ou? já dé hmà hpa? thá dē sà?ei? kò twê dà bé
 本 間 中 に はさむ 置く RL(連体形) 封筒 を 見つける RL(名詞化) 強調
 「本の間に挟んであった封筒を見つけたのよ」 (AH-p.9)

(5) ဣမ်း လာ မှ ပြ မယ် လို့ စိက်ကူး ထား တာ
 jéiN là hmâ pyâ mè lô sei?kú thá dà
 ニュエイン 来る して初めて 見せる IRL と 考える 置く RL(名詞化)
 「ニュエインが来たら見せようと思っていたの」 (AH-p.9)(p.124)

(6) ဘာ လဲ ၊ ရေခဲ တင် ထား လို့ လား
 bà lé | yègè tìn thá lô lá
 何 疑問 氷 積む 置く から 疑問
 「何よ。氷でも積んであるって？」 (AH-p.11) 顔が冷たいと言われたことに対して

(7) ဒီအတိုင်း ထား ထား လို့ သူများ တွေ တွေ ပြီး ဖောက် ဖတ် ရင် ဒုက္ခ ရယ်
 dì ?ātáin thá thá lô θūmyá dwè twè bí phau? pha? yìn dou?khâ yè
 このまま 置く 置く から 他人 複数 見つける して 開ける 読む たら 大変 よ
 「このまま置いておいて他の人が見つけて開けて読んだら大変よ」 (AH-p.13)

(8) (စာ ကို) ယူ ထား လိုက် ဝါ
 (sà gò) yù thá lai? pà
 手紙 を 取る 置く 強調 丁寧
 「(手紙を)受け取って置いてください」 (AH-p.13)

(9) စကား တွေ အသာ ဖြတ် ထား ပြီးတော့ စာသင် ကြ စို့
 zǎgá dwè ?ǎθà phyá? thá píđó sàθiN jâ zô
 話 複数 少し 切る 置く してから 勉強する 複数 しよう
 「話を少し止めて勉強しよう」 (AH-p.14)

(10) ငါ စတိုင်ပင် လျှောက် ထား တာ မ ရ သေး ဘူး
 nà sātàinpìn eau? thá dà mǎ yâ ðé bú
 私(ぞんざいな一人称) 奨学金 申し込む 置く RL(名詞化) 否定 得る まだ 否定
 「私が奨学金申し込んであるのがまだ得られていない」 (AH-p.17)

(11) ပဲဟင်းချို တော့ မေမေ ချက် ထား ပြီး ပြီ

péhínjò dō mèmè chɛʔ thá pí bì

豆スープ は お母さん 作る 置く 終わる pi

「豆スープはお母さんが作っておいた」 (AH-p.19)

(12) ကြည်ဖြူ ဇို့ အဲဒီ ဟင်း နည်းနည်း ချန် ထား ပါ လား

cìbyâ bō ʔédì hín néné chàN thá bà lá

チービャー のために その おかず 少し 残す 置く 丁寧 疑問

「チービャーのためにそのおかず少し残しておいてもらえませんか」 (AH-p.25)

(13) သူ က လည်း အင်္ကျီ ပန်းရောင်နု လက်ရှည် ဝဲ ဝတ် ထား တယ်

thù gâ lé ʔínjì pányàunnú leʔeè bé wuʔ thá dè

彼女 は も ブラウス 薄ピンク色 長袖 強調 着る 置く RL

「彼女も薄ピンク色の長袖のブラウスを着ている」 (AH-p.34)

(14) အခု စာ ထပ် ထည့် ထား လို့

ʔăkhù sà thaʔ thê thá lô

今 手紙 さらに 入れる 置く ので

「今また手紙が入れてあるから」 (AH-p.37)

(15) ကျောင်းသားရေးရာအခန်း ရှေ့ မှာ ကပ် ထား တယ်

cáunṭháyéyà ʔăkhán éé hmà kaʔ thá dè

学生室 前 に 貼る 置く RL

「学生室前に貼ってある」 (AH-p.39)

(16) ဟိုတခါက ဒေါက်တာ ပေး ထား တဲ့ အစက်ချဆေးရည် တွေ ရှိ သား ဝဲ

hòtăkhàgâ dauʔtâ pé thá dè ʔăseʔchâshéyè dwè eí ṭhâ bé

前に ドクター 与える 置く RL(連体形) 点滴薬液 複数 ある とっくに 強調

「前にドクターにもらった薬があるというのに」 (AH-p.52)

(17) မဆည်းဆာ ကို ကျွန်တော် စာ တွေ ကူး ပေး ထား တယ်

mâshízâ gò cǎnò sà dwè kú pé thá dè

マシーザー に 僕 文字 複数 写す あげる 置く RL

「マシーザーのために僕ノートを写してある」(AH-p.65)

(18) မာ့ဦး တို့ က ကိုကိုညာဏ်ဖြိုး ကို ချုပ်ချယ် မယ့် လူ မ ရှိ တုန်း

mà?ú dô gâ kòkòjànphyó gò chou?chè mē lù mǎ éi dón

မာ့ဦး 複数 は ニャンピョー兄さん を 抑圧する IR(連体形) 人 否定 いる ている間

ညှဉ်း ထား ရ တာ

hjíN thá yâ dà

いじめる 置く 義務 RL(名詞化)

「マ့ဦး達はニャンピョー兄さんを抑える人がいない間いじめておいたの」

(AH-p.74)

(19) သူ က နွယ်နီ ၊ သူ က ဆည်းဆာ ၊ ဟိုဘက် က ငြိမ်း တဲ့ ၊ မှတ် ထား နော်

thù gâ nwèni | thù gâ shízà | hòbè? kâ jéin dē | hma? thá nò

彼女 が ヌエニー 彼女 が シーザー あちら が ニエイン 伝聞 覚える 置く နေ

「彼女がヌエニー、彼女がシーザー、あちらがニエインって。覚えておいてね」(AH-p.75)

(20) တိုင်ပင် ထား တာ မ ဟုတ် ဘူး ဟေ့ ၊ တို့ ပါ သတိထား မိ တာ

tàinbìn thá dà mǎ hou? phú hē | dô pà ðǎdīthá mí dà

相談する 置く RL(名詞化) 否定 そうである 否定 よ 私達 も 気づく 非意志 RL(名詞化)

「相談してあったんじゃないよ、私達も気付いたの」(AH-p.77)

(21) သူ တို့ ရယ်စရာ လုပ် ထား လို့ ရယ် တာ

thù dô yèzǎyà lou? thá lô yè dà

彼 複数 面白いこと する 置く から 笑う RL(名詞化)

「彼らが面白いことをするから笑ったの」(AH-p.115)

(22) ဆရာမ မင်း တို့ ကို ကတိပေး ထား တဲ့ အတိုင်း မင်း တို့ ဖြေ
 shāyāmá míN dō gò gǎdípé thá dē ?ātáIN míN dō phyè
 先生(女性) おまえ 複数 に 約束する 置く RL(連体形) 通り おまえ 複数 解答する
 ထား တဲ့ သင်္ချာ ထဲ က စတာ ထိ တဲ့ လူ တွေ ကို ဆရာမ
 thá dē θinchà thé gâ sǎtá thî dē lù dwè gò shāyāmá
 置く RL(連体形) 数学 中 の 星 当たる RL(連体形) 人 複数 を 先生
 ဘလက်ဘုတ် မှာ ရေး ပြ မယ် နော်
 bǎle?bou? hmà yé pyâ mè nò
 黒板 に 書く 示す IRL ね

「先生はおまえたちに約束していた通り、おまえたちが受けた数学(の試験)で星がついた人達(の名前)を黒板に書き示すからね」 (AH-p.80)

(23) ငါ့ အမေ က သိပ် သဘောကောင်း တာ လို့ သား က ကြား ထား တာ
 ŋá ?ǎmè gâ θei? ðǎbókáUN dà lô θá gâ cwá thá dà
 僕の 母 は ととも 優しい RL(名詞化) と 息子 は 自慢する 置く RL

「僕のお母さんはとても優しいんだって僕は(友達に)自慢してあるんだ」 (W-p.83)

(24) နောက်ပိုင်း အလုပ် များ လာ တော့ ကျောင်း တက် တာ ကို တပိုင်းတစနဲ့ နား ထား
 nau?páIN ?ǎlou? myá là dō cáUN te? tà gò dǎbáindǎzânê ná thá
 そののち 仕事 多い 来る と 学校 通う RL(名詞化) を 不完全で 休む 置く

တယ်

dè

RL

「そののち仕事が多くなって、学校に通うのを途中で休んだ」 (Y-p.37)

(25) မျက်စိ မှိတ် ထား တယ် ၊ ထိုင် နေ တာ လည်း ကြာ ပြီ
 mye?sí hmei? thá dè | thàIN nè dà lé cà bì
 目 閉じる 置く RL 座る いる RL(名詞化) も 長い pi

「目を閉じている。それに長いこと座っている」 (AS-p.49)

(26) မေမေ က မွေး ထား တဲ့ မေမေ့ သမီး အကြောင်း မေမေ အကုန်
 mèmè gâ mwé thá dé mèmê θāmí ?ǎcáun mèmè ?ǎkòun

お母さん が 産む 置く RL(連体形) お母さんの 娘 こと お母さん 全部

သိ တာ ပေါ့ ကွယ်
 θi dà pō kwè

知っている RL(名詞化) 当然 わ

「お母さんが産んだ娘のことをお母さんは全部知っているわよ」 (AH-p.135)

(27) ဆံပင် ဖြန့် ချ ထား ရင် ဆည်းဆာ ရဲ့ မျက်နှာ ပိုင်းပိုင်းလေး နဲ့ ဆို
 zǎbìn phyân châ thá yìn shízà yê mye?hnà wáinwáinlé nê shò

髪 伸ばす おろす 置く なら シーザー の 顔 まんまる と 言う

သိပ် ချစ်ဖို့ကောင်း မှာ ဝဲ
 θei? chi? phō káun hmà bé

とても かわいらしい IRL(名詞化) 強調

「髪を伸ばしておろしておいたら、シーザーのまんまるい顔だととてもかわいらしいで
 しょうよ」 (AH-p.170)

(28) ဟင် | ဖြိုး ပါးကွက် လူး မ ထား ပါ ဘူး
 hìn | phyó bǎgwe? lú mā thá bà bú

いいえ ပျော် 頬の化粧(タナカ) 塗る 否定 置く 丁寧 否定

「いいえ、ピョーはタナカを塗っていません」 (AS-p.60)

(29) သူ့ ဟင်းနာမည် တွေ အလွတ် ကျက် ထား ရ မှာ ပေါ့ နော်
 θù hínnànmè dwè ?ǎlu? cε? thá yâ hmà pō nò

彼女 料理の名前 複数 空で 覚える 置く 義務 IRL(名詞化) 当然 ね

「彼女は料理の名前を暗記しておかなくてはならないよね」 (AS-p.70)

(30) မင်း ကို ကိုကိုကြီး ဝမ်း ထား ခဲ့ သလို ဖြစ် သွား ခဲ့ ရ တယ်
 mín gò kòkòjí pyi? thá gĕ òǎlò phyi? θwá gĕ yá dè
 おまえ を お兄さん 投げる 置く 移動 のように なる 行く 過去 義務 RL
 「おまえをお兄さんは投げ捨てて行ったようになってしまった」(AS-p.188)

(31) ရော့ ရော့ စား ၊ မေမေကြီး ကိုယ်တိုင်း ဖုတ် ထား တဲ့ ပူတင်းလေး
 yô yô sá | mèmèjí kòdáin phou? thá dĕ pùdínlé
 はい はい 食べる お母さん 自分で 焼く 置く RL(連体形) プリン
 「はい、食べなさい。お母さんが自分で焼いたプリン」(AS-p.192)

(32) ဒီ စကား မျိုး ဖြိုး ကို မ ပြော ပါ သူး လို့ ကတိပေး ထား ပြီး တော့
 dī zǎgá myó phyó gò mǎ pyó bà bú lô gǎdípé thá pí dō
 この 言葉 種類 ပျော် に 否定 言う 丁寧 否定 と 約束する 置く 終わる てから
 「そんな言葉をピョーに言わないと約束していたのに」(AS-p.218)

(33) ပွင့် မ ထွက် အောင် ဆန်အိတ် ချုပ် တဲ့ အပ် နဲ့ ချုပ် ထား လိုက်
 pwín mǎ thwé? ?àun shàn?ei? chou? tĕ ?a? nĕ chou? thá lai?
 開く 否定 出る ように 米袋 縫う RL(連体形) 針 で 縫う 置く 強調
 「開いて出ないように米袋を縫う針で縫っておきなさい」(AS-p.219)

(34) မ လို့ ချင် သူး ၊ မေမေကြီး ဝဲ သိမ်း ထား လိုက် ပါ
 mǎ lò jìN bú | mèmèjí bĕ θéin thá lai? pà
 否定 望む たい 否定 お母さん ばかり しまう 置く 強調 丁寧
 「欲しくありません。お母さんが閉まっておいってください」(AS-p.263)

(35) ကိုကို ထွက် ထား တာ မှား ပြီ နဲ့ တူ တယ်
 kòkò twé? thá dà hmá bì nĕ tù dè
 お兄ちゃん 計算する 置く RL(名詞化) 違う pi と 同じ RL
 「お兄ちゃんが計算していたのは間違っているようだ」(AS-p.310)

(36) သူ တို့ ကို ဒီအတိုင်း ဝဲ လွတ် ထား ရင် မ ရ ဘူး

thù dô gò dì?áttáin bé hlu? thá yìn mǎ yâ bú

彼 複数 を このまま 強調 放す 置く たら 否定 可能 否定

「彼らをこのまま放しておいたらいけない」 (AH-p.268)

(37) မဆည်းဆာ စကား လတ် နားထောင် ထား တယ် နော်

máshízà zǎgá la? ná thàun thá dè nò

マシーザー 言葉 ラッ 聞く 置く RL ね

「マシーザーの言うことをラッは聞いたからね」 (AH-p.295)

(38) ခုနက လွတ် ထား တဲ့ အချိန် ကို သူ ကူး ပေး ထား တဲ့

khúnâgá hlu? thá dè ?ǎchèin gò thù kú pé thá dè

さっき 逃す 置く RL(連体形) 時間 を 彼 写す くれる 置く RL(連体形)

စာရွက် ပေး တာ

sàywe? pé dà

紙 くれる RL(名詞化)

「さっきさぼった授業のを彼が写しておいてくれた紙をくれたの」 (AH-p.309)

(39) နင် တို့ လုပ် တာနဲ့ ဖုန်း ကို ဘေး ချ ထား လိုက် ပြီ ထင် တယ် ၊

nìn dô lou? tànê phóun gò bé châ thá lai? pì thìn dè |

君 複数 する ので 電話 を 横 下ろす 置く 強調 pì 思う RL

မ ကိုင် တော့ ဘူး

mǎ kàin dô bú

否定 持つ もう 否定

「君達がしたことで受話器を外しておくことにしたんだと思う。もう出ない」 (A-p.25)

(40) တစ်ဦးထည်းသော သား ဆို ပြီး သူ့ အမေ က ဖူးဖူး မှုတ် ထား တာ

tǎ?úthéðǎ thá shò bí thù ?ǎmè gâ phúphú hmou? thá dà

一人きりの 息子 言う して 彼の 母親 が ふうふう 吹く 置く RL(名詞化)

「一人息子だからと言って彼の母親がふうふう吹いていたの(甘やかしていたの)」 (A-p.38)

(41) သူ က မိန် ကို စိတ် မ ချ လို့ လိုက်လာ မယ် တကဲကဲဖြစ် နေ
 θù gâ mēin gò sei? mā châ lô lai?lā mè tākéképhyi? nè
 彼 は メイン を 心 否定 安心する から 付いて来る IRL 今にもしそうになる いる
 တာ လေ ၊ မိန် တား ထား လို့ အခုလောက်ထိ နေ နေ တာ
 dà lè | mēin tá thá lô ?ākhūlau?thī nè nè dà
 RL(名詞化) よ メイン 妨げる 置く ので これほどまで いる いる RL(名詞化)

「彼はメインが心配だから今にもついて来そうになっていたのよ。メインが妨げていたからこれほどになってもまだいるの」 (A-p.38)

(42) သော် ကို သူ တို့ က အလိုလိုက် ထား တာ
 θō gò θù dô gâ ?ālolai? thá dà
 တ- ဘေ 彼 複数 は 甘やかす 置く RL(名詞化)

「ト-を彼らが甘やかしていたんだ」 (A-p.51)

(43) မိန် မေး ခိုင်း ထား တာ သော် သိ ရ ပြီ မ ဟုတ် လား
 mēin mé kháin thá dà θò θí yâ bì mā hou? lá
 メイン 尋ねる させる 置く RL(名詞化) တ- 知る 可能 pi 否定 そうである 疑問

「メインが聞いておいてもらった事、ト-はもうわかったんじゃないの？」 (A-p.65)

(44) ဖေဖေ တစုံတခု ကို ဖုံးကွယ် ထား တာ အမှန် ဝါ ဝဲ
 phèphè dāzòntākhū gò phóunkwè thá dà ?āhmàn bà bé
 お父さん 何か を 隠す 置く RL(名詞化) 事実 丁寧 強調

「お父さんが何かを隠していることは事実です」 (A-p.72)

(45) မိန် ရာသီ မှာ မွေး လို့ မိန် လို့ မှည့် ထား တာ ပေါ့
 mēin yàðì hmà mwé lô mēin lô hmê thá dà pō
 メイン 季節 に 生まれる から メイン と 名づける 置く RL(名詞化) 当然

「メインの季節に生まれたからメインと名付けたんだよ」 (A-p.69)

(46) မိခင် စိတ် မ ရှိ တဲ. မိန်းမ တစ်ယောက် က စွန့်ပစ် ထား ခဲ့
 míkhìN sei? mā éi dé méinmā tāyau? kâ sūnpyi? thá gĕ
 親 心 否定 ある RL(連体形) 女 1人 が 捨てる 置く 移動
 တာ ဖြစ် မှာ ပေါ့
 dà phyi? hmà pĕ
 RL(名詞化) である IRL(名詞化) 当然

「親の心が無い女が捨てていったんでしょよ」 (A-p.73)

(47) မိန်းမ သေတ္တာ ကို ထုတ် ထား လိုက် အုံး နော်
 mēin θe?tà gò thou? thá lai? ?óuN nò
 メインの 箱 を 出す 置く 強調 さらに ね

「メインの箱を出しておいてね」 (A-p.104)

(48) ငယ် က ကြိုပြီး အဆောင် ငှား ထား ပေး ပြီး သား ဝဲ တာ
 ŋè gâ còbí ?āshàun hŋá thá pé pí ĩá bĕ hà
 ငေး は ယှမ်း ခြေ ခိုက်ရန် ထား ပေး ပြီး သား ဝဲ တာ
 ငေး は ယှမ်း ခြေ ခိုက်ရန် ထား ပေး ပြီး သား ဝဲ တာ

「ငေးはယှမ်းခြေခိုက်ရန်ထားပြီးသားဝဲတာ」 (A-p.106)

(49) ရည်းစား တွေ ဘာ တွေ ရှိ ရင် လျှို့ မ ထား ကြ နဲ့ နော်
 yízá dwè bà dwè éi yìN èò mǎ thá jâ nĕ nò
 恋人 複数 何 複数 いる たら 隠す 否定 置く 複数 否定 ね

「恋人とかがいたら隠しておかないでね」 (A-p.143)

(50) အဲဒီတုန်းက ခဏ ပြန် မျိုသိပ် ထား ခဲ့ တာ မိန်းမ ပျောက်ပျက် သွား
 ?édidóungâ khānâ pyàn myòθei? thá gĕ dà mèin | pyau?pye? θwá
 その時 少の間 また 黙っておく 置く 過去 RL(名詞化) メイン 消滅する 行く
 တာ မ ဟုတ် ဘူး
 dà mǎ hou? phú
 RL(名詞化) 否定 そうである 否定

「その時は少しの間黙っていたんだよメイン、消えてしまったわけじゃない」 (A-p.187)

(51) ဗညား မှ မ ရှိ ဝဲ မေမေ ရယ် ၊ ဘကြီး လည်း ခွင့် ယူ
 bǎjǎ hmá mǎ éi b'é mèmè yè | bǎjí lé khwín yù
 バニャー さえ 否定 いる ないで お母さん よ おじさん も 許可 取る
 ထား ထာ ဝဲ ဟာ
 thá dà b'é hà
 置く RL(名詞化) 強調 もの

「バニャーもいないのにお母さんったら。おじいさんも休暇を取っているのに」 (A-p.193)

(52) စောစောစီးစီး မိတ်ဆက် ပေး ထား တော့ ပို ကောင်း ထာ ပေါ့
 sǒzsǒsízí mei?she? pé thá dō pò káun dà pò
 さっさと 紹介する やる 置く と より いい RL(名詞化) 当然

「さっさと紹介してやっておいたらよかったんだよ」 (A-p.202)

(53) ဆရာ ကိစ္စ စုံစမ်း ခိုင်း ထား ထာ လှမ်း ပြော ထာ ပါ
 shāyá kei?sá sòunzán kháin thá dà hlán pyó dà bà
 先生の 用事 相談する 使役 置く RL(名詞化) 遠くから 言う RL(名詞化) 丁寧

「先生の用事を聞きに行かせてあった事を言っているんです」 (A-p.210)

(54) မိန် မ အား ဘူး ကိုကို ၊ ဟို ငယ် တို့ လာ မယ် လို့ ဖုန်း ဆက်
 mèin mǎ ?á bú kòkò | hò ṅè dō là mè lô phóun she?
 メイン 否定 暇だ 否定 お兄ちゃん あの ゲー 複数 来る IRL と 電話 かける

ထား ထာ
 thá dà

置く RL(名詞化)

「メインは忙しいの、お兄ちゃん。ゲー達が来るって電話があったの」 (A-p.215)

(55) မ ရ ဘူး ၊ လာ မယ် လို့ လည်း ပြော မ ထား ဘူး
 mǎ yá bú | là mè lô lé pyó mǎ thá bú
 否定 可能 否定 来る IRL と も 言う 否定 置く 否定

「だめ。来るとも言っていない」 (A-p.222)

(56) ဒါပေမယ့် ပေး ထား တဲ့ အခွင့်အရေး ကို အလွဲသုံးစား ရောက် မှာ
 dàbèmé pé thá dē ?ǎkhwín?ǎyé gò ?ǎlwéθóunzá yau? hmà
 しかし 与える 置く RL(連体形) 機会 を 横取り 着く IRL(名詞化)

စိုး တယ်
 só dè

心配だ RL

「しかし、与えてあるチャンスを横取りすることにならないか心配だ」(A-p.225)

(57) ကား နဲ့ သွား ဖို့ စီစဉ် ထား တယ်
 ká nê θwá bô sɪzìN thá dè
 車 で 行く しようと 計画する 置く RL

「車で行こうと計画してあります」(A-p.231)

(58) ဘယ်လို မာယာ တွေ နဲ့ ဆွဲဆောင် ထား လဲ မ သိ ဘူး
 bèlò màyà dwè nê shwéshàun thá lé mǎ θí bú
 どのような 策略 複数 で 惹き付ける 置く 疑問 否定 知っている 否定

「どのような策略で惹き付けているのかわからない」(A-p.236)

(59) ဆေးခန်း က ဘာဖြစ်လို့ ပိတ် ထား တာ လဲ
 shégán gá bàphyi?lô pei? thá dà lé
 クリニック は 何故 閉める 置く RL(名詞化) 疑問

「クリニックはどうして閉まっているのか」(A-p.263)

(60) ရဟန်းဘောင် မှာ နေ နိုင် သလောက် နေ ဖို့ ဖေဖေ ဆုံးဖြတ် ထား တယ်
 yǎhánbàun hmà nè nàin ðǎlau? nè bô phèphè shóunphya? thá dè
 出家界 に いる 可能 限り いる しようと お父さん 決める 置く RL

「出家界に可能な限りいようとお父さんは決めている」(A-p.270)

(61) သူ့ မွေးစားမိဘ တွေ က အဆက် ဖြတ် ထား လို့ သူ နဲ့ ကွဲ
 θù mwézámbâ dwè gâ ?áshɛ? phya? thá lô θù nê kwé
 彼女の 養父母 複数 が 連絡 切る 置く から 彼女 と 離れる
 နေ ခဲ့ ကြ တာ
 nè gê já dà
 住む 継続 複数 RL(名詞化)

「彼女の養父母が連絡を断っていたので彼女と離れて暮らしてきたのだ」 (A-p.274)

(62) ဒီ အိမ်ဖုန်းနံပါတ် လည်း နင် ပေး မ ထား ခဲ့ ဘူး
 dì ?èinphóunnànbá? lé nìN pé mǎ thá gê bú
 この 家の電話番号 も 君 渡す 否定 置く 移動 否定
 「この家の電話番号も君は渡していかなかった」 (A-p.294)

(63) သန့်ဘက်ခါ လောက် ကျ ရင် ဒီ အချိန် လာ ယူ ပါ ဒေါ်ဒေါ် ၊ ကျွန်မ
 ðǎbɛ?khà lau? cá yìN dì ?ächèin là yù bà dòdò | cǎmá
 明後日 くらい 落ちる たら この 時間 来る 取る 丁寧 おばさん 私
 တောင်း ထား ပေး ပါ့ မယ်
 táun thá pé bâ mè
 要求する 置く やる 強調 IRL

「明後日になったらこの時間に取りに来てください、おばさん。私(父にお金を)頼んでおきます」 (AH2-p.561)

(64) ဖေဖေ ရယ် ၊ သမီး တို့ ကို ပစ် ထား ခဲ့ ပြီ ပေါ့
 phèphè yè | θǎmí dô gò pyi? thá gê bì pò
 お父さん よ 娘 複数 を 捨てる 置く 移動 pì 当然
 「お父さん、私たちを捨てていったのね」 (AH2-p.582)

(65) နေအုပ် ၊ နင် ဆေးလိပ် သောက် ထား သ လား

nè?ou? | nìN shélei? θau? thá ðǎ lá

ネーオウツ 君 たばこ 吸う 置く RL 疑問

「ネーオウツ、あんたたばこ吸った？」 (AH2-p.593) 煙草の匂いをさせている弟に対して。

(66) မနက်ဖန် ကျ ရင် မမ စုံစမ်း ထား မယ် နော်

mǎnɛ?phàn cá yìN māmâ sòunzán thá mè nò

明日 落ちる たら お姉ちゃん 調べる 置く IRL ね

「明日になったらお姉ちゃんが調べておくね」 (AH2-p.612)

(67) ယုန်လေး ကို ဖြူ လို့ လှ လို့ ဆို ပြီး အိမ် မှာ မွေး မ ထား

yòunlé gò phyù lô hlá lô shò bí ?èin hmà mwé mǎ thá

うさぎ を 白い から きれいだから 言う て 家 で 飼う 否定 置く

ချင် ပါ နဲ့

jìN bà nê

たい 丁寧 否定

「ウサギを白いからきれいだからと言って家で飼いたがらないでください」 (AH2-p.614)

(68) မဆည်းဆာ ကို ပေး မ သွား ဘူး ၊ ချုပ်နှောင် ထား တဲ့ အရာ တွေ က

máshízà gò pé mǎ θwá bú | chou?hnàun thá dē ?ǎyà dwè gâ

マシーザー を やる 否定 行く 否定 拘束する 置く RL(連体形) もの 複数 が

ရှိ နေ တယ် လေ

éí nè dè lè

ある いる RL よ

「マシーザーを行かせてくれない、拘束しているものがあるのよ」 (AH2-p.623)

(69) ကိုကို အစဉ် ခွင့်လွှတ် ထား ပါ တယ်

kòkò ?āsìn khwínhlu? thá bà dè

お兄ちゃん いつも 許す 置く 丁寧 RL

「お兄ちゃんはいつも許しています」 (AH2-p.639)

(70) အပေါ် က သဘက် ထပ် ခြုံ ထား တာ ဝဲ ရှင်
 ?ápò gâ ðǎbɛ? tha? chòun thá dà bé éin
 上 から ショール 重ねて 羽織る 置く RL(名詞化) 強調 丁寧
 「上からショールを重ねて羽織っているんです」 (N-p.387)

(71) မောင့် စိတ် တွေ ကို အများကြီး ထိန်းချုပ် ထား ရ တာ ဝါ
 mâun sei? twè gò ?ǎmyáji théinçhou? thá yâ dà bà
 マウンの 気持ち 複数 を たくさん 自制する 置く 義務 RL(名詞化) 丁寧
 「マウンの気持ちをかなり抑えていなければならなかったんです」 (N-p.503)

(72) အစ်ကိုကြီး က မေ့ဖွန် ကို ယုံကြည် စိတ်ချ ထား ပြီး သား
 ?ākòji gâ mèzùn gò yòunci sei?châ thá pí θá
 お兄さん は မေးズン を 信じる 安心する 置く 終わる とっくに
 「お兄さんはメーズンをとっくに信用して安心している」 (N-p.515)

(73) ဒေါ်မေ့ဖွန် ကို လည်း ဖမ်း ထား တယ်
 dòmèzùn gò lé phán thá dè
 ドーメーズン を も 逮捕する 置く RL
 「ドーメーズンも逮捕している」 (N-p.537)

(74) မိန်းမ တွေ အားလုံး အချုပ် ထဲ သွင်း ထား လိုက်
 méinmâ dwè ?álon ?ächou? thé θwín thá lai?
 女 複数 みんな 留置所 中 入れる 置く 強調
 「女ども全員留置所の中に入れておけ」 (N-p.560)

(75) စိတ် ကို တင်း ထား ပြီး ပြေး ကြ ဝါ
 sei? kò tín thá bí pyé já bà
 気持ち を 引き締める 置く して 逃げる 複数 丁寧
 「気持ちを引き締めて逃げてください」 (N-p.570)

(76) အမိ ကို ကျုပ် ချစ်ရေးဆို ထား တာ လေ
 ?ámí gò cou? chi?yéshò thá dà lè
 アミ に 私 告白する 置く RL(名詞化) よ
 「アミに私は告白しておいたんだよ」 (N-p.329)

(77) ငွေ ပေး ပြီး ရွာသား တချို့ ကို သိမ်းသွင်း ထား တာ
 ŋwè pé bí ywàǎ́ táchò gò théinθwín thá dà
 金 やる して 村人 一部 を 手なづける 置く RL(名詞化)
 「金菓子て村人の一部を手なづけておいたんだ」 (N-p.346)

(78) မေမေ ပြော ချင် တာ ကတော့ မေမေ သမီးလေး ကို ထိန်းသိမ်းစောင့်လျှောက်
 mèmè pyó jìN dà gádò mèmè θámílé gò théinθéinsâuneau?
 お母さん 言う たい RL(名詞化) は お母さん 娘 を 守る
 ထား ဇို့ ဝါ
 thá bô bà
 置く ということ 丁寧
 「お母さんが言いたいことは、お母さんは娘を守っておくということです」 (N-p.355)

(79) ဒေါ်မေဇွန် ဆို တဲ့ မိန်းမ ကို ကြည့် ၊ ဖေဖေ ကို အပိုင်
 dòmèzùn shò dé méinmâ gò cí | phèphè gò ?ǎpàin
 ドーメズン 言う RL(連体形) 女 を 見る お父さん を 占有
 ကိုင် ထား တာ
 kàin thá dà
 持つ 置く RL(名詞化)
 「ドーメズンという女を見ろ。お父さんを意のままにしているんだ」 (N-p.356)

(80) ညောင်ပင်ကြီး မှာ ကြိုး ချည် ထား တယ်
 jàunbìnjí hmà cò chì thá dé
 大きな菩提樹 に 紐 結ぶ 置く RL
 「大きな菩提樹に紐が結んである」 (N-p.362)

(81) အမိ ဝါး ကိုင် ထား တော့ ကျုပ် မ နေ ရဲ တာ အမှန်
 ?ámí dá kàin thá dǎ cou? mā nè yé dà ?ǎhmàn
 アミ 刀 持つ 置く と 私 否定 いる 勇気がある RL(名詞化) 真実
 「アミが刀を持っているので私は怖くてとてもいられないというのが本当のところだ」
 (N-p.359)

(82) ဒေါ်လေး သင်း တို့ ကို လိုလေသေး မ ရှိ အောင် ထောက်ပံ့ ထား
 dǎlé thín dō gò lǒlèdèé mā éi ?àun thau?pàn thá
 おばさん ティン 複数 を 不足物 否定 ある ように 支える 置く
 တာ ဝဲ
 dà b'é
 RL(名詞化) 強調
 「おばさんはティンたちを何も不足するものがないように支えていたんだ」 (N-p.399)

(83) ယဉ်ယဉ်ကျေးကျေး ဆက်ဆံ ဖို့ မင်း အမေ က မ ဆုံးမ ထား ဘူး လား
 yìnyìncéécé shé?shân bō mín ?ǎmè gā mā shóunmā thá bú lá
 上品に 対応する ように おまえ 母親 は 否定 諭す 置く 否定 疑問
 「上品に対応するようにおまえの母親は諭さなかったのか？」 (N-p.445)

(84) လူစိမ်း ဆို တဲ့ ကောင် ကို ကြည့် ထား ၊ အလစ် မ ပေး နဲ့
 lùzèin shò dé kàun gò cí thá | ?ǎli? mā pé nè
 ယ်ဆဲး 言う RL(連体形) 輩 を 見る 置く 隙 否定 与える 否定
 「よそ者を見ておけ。隙を与えるな。」 (N-p.474)

(85) ဘုရားတရား သာ အောင်မေ့ ထား ပေတော့
 phāyátāyá thà ?àunmè thá pèdǎ
 仏の教え だけ 思う 置く 命令
 「仏の教えだけを覚えておきなさい」 (N-p.413)

(86) တအုပ် ရေး မယ် လို့ တော့ အားခဲ ထား ပါ တယ်

sà?ou? yé mè lô dō ?ákhé thá bà dè

本 書く IRL と は 強く思う 置く 丁寧 RL

「本を書こうとは思っています」(TH-p.63)

(87) ပုံတူ လည်း ဆွဲ ထား ပါ တယ်

pòuntù lé shwé thá bà dè

複写 も 描く 置く 丁寧 RL

「複写もしてあります」(TH-p.66)

(88) ဆွမ်းလောင်း ရ တဲ့ နေရာ က ရွှေတိဂုံဘုရားပုံတူ တည်

shúnláun yâ dè nèyà gâ ewèdāgòunphāyápòuntù tì

托鉢に食べ物を提供する 可能 RL(連体形) 場所 は シュエダゴンパゴダの複製 建てる

ထား တဲ့ ဘုရား မှာ ပါ

thá dè phāyá hmà bà

置く RL(連体形) ပါဂိုဒါ နှင့် 丁寧

「托鉢に食べ物を提供できる場所は、シュエダゴンパゴダの複製が建てられている
パゴダです」(P-p.3)

(89) တိုင်းရင်းသား လူငယ် တွေ နဲ့ ဖွဲ့စည်း ထား တဲ့ မနောFC ဟာ ကချင်ပြည်နယ်

táinyínǎ lùgè dwè nê phwêzí thá dè mǎnó?éphāsì hà kǎchìnpìnè

少数民族 若者 複数 で 組織する 置く RL(連体形) マノーFC は カチン州

ကို ဂုဏ်ဆောင် နိုင် အောင် ကြိုးစား သွား မယ် လို့ ဆို ပါ တယ်

gò gòunshàun nàin ?àun cózá θwá mè lô shò bà dè

に 名誉をもたらす 可能 ように 努力する 行く IRL と 言う 丁寧 RL

「少数民族の若者たちで結成されたマノーFCは、カチン州に名誉をもたらすことができ
るように努力していくと述べました」(P-p.2)

(90) အထိန်းအမှတ်တိုင် ဆိုရင် လည်း လှလှပပ ပြင်ဆင် စိုက်ထူ ထား တယ်
 ?ăthéiN?ăhma?hma?tàin shòyìn lé hlâhlâpâpâ pyìnshìn sai?thù thá dè
 記念碑 と言うと も 美しく 整える 建てる 置く RL
 「記念碑も美しく整え建ててある」 (P-p.3)

(91) ကိုယ့် ဆံပင် က ဆေး တွေ ဆိုး ထား တော့ ဘယ်လိုမှ ဆင်းရဲ တဲ့ ပုံစံ
 kô zăbìn gâ shé dwè shó thá dō bǎlòhmâ shínyé dē pòunzàn
 自分の 髪 は 薬 複数 染める 置く と どうしても 貧しい RL(連体形) 姿
 လုပ် လို့ မ ရ ဘူး
 lou? lô mǎ yâ bú
 する こと 否定 可能 否定
 「私の髪は染めてあるので、どうしても貧しい姿を演じることができなかった」 (P-p.8)

(92) ကျွန်တော့ သား ကို တော့ အခုအချိန် ကတည်းက သူ လုပ် ချင် ရာ ပေး
 cǎnô thá gò dō ?ăgû?ăchèin gǎdégâ thù lou? chìn yà pé
 私の 息子 に は 今 から 彼 する たい もの 与える
 လုပ် ထား ဝါ တယ်
 lou? thá bà dē
 する 置く 丁寧 RL
 「私の息子には今のうちから彼のしたいことをさせてあります」 (P-p.10)

(93) အရင်တုန်းက တော့ သားလေး လို့ မ မျှော်မှန်း ထား ဘူး
 ?ăyindóungâ dō thá lé lô mǎ myòhmán thá bú
 かつて は 息子 と 否定 切望する 置く 否定
 「かつては息子を と切望していなかった」 (P-p.10)

(94) ဒီဇိုင်းနာ ကိုလတ် ကို ဝဲ အဝတ်အစား တွေ ချုပ် ခိုင်း ထား တယ်
 dizàinnà kòla? kò bé ?ăwu?ăsá dwè chou? kháin thá dē
 デザイナー コーラッ に だけ 服 複数 縫う させる 置く RL
 「デザイナーのコーラッだけに服を作ってもらっている」 (P-Sup-D)

(95) သူ က အနုပညာသမား ကို ယူ ထား တဲ့ အတွက် အများကြီး နားလည်မှု ပေး
 0ù gâ ?ànùpyìnṅàðǎmá gò yù thá dē ?ǎtwe? ?ǎmyájí nálèhmù pé
 彼 は 芸能人 を 娶る 置く RL(連体形) ために たくさん 理解 与える
 ဝါ တယ်
 bà dè
 丁寧 RL

「彼は芸能人を娶ったために、たくさんの理解をくれている」 (P-p.8)

(96) အခုအချိန် မှာ ရ သမျှ အခွင့်အရေး တွေ ကို ကြိုးစား ထား မှ
 ?ǎgù?ǎchèin hmà yâ ðǎhmyá ?ǎkhwín?ǎyé dwè gò cózá thá hmâ
 今 に 得る 限りの 機会 複数 を 努力する 置く して初めて
 ကိုယ့် အတွက် လည်း ကောင်း မယ် ၊ နိုင်ငံတော် အတွက် လည်း တစ်ခုခု အကျိုးပြု
 kô ?ǎtwe? lé káun mè | nàinṅàndò ?ǎtwe? lé tǎkhùgù ?ǎcópýù
 自分の ため も よい IRL 国 ため も 何か 貢献する
 နိုင် မယ် လို့ ထင် ဝါ တယ်
 nàin mè lô thìn bà dè
 可能 IRL と 思う 丁寧 RL

「今得られるすべての機会に努力しておくことで自分のためにも良いし、国のためにも何か貢献できると思います」 (P-p.14)

(97) VCD ကို အကောင်းဆုံး ကြိုးစား ထား ဝါ တယ် ၊ လုံးဝ လျော့ မ ရိုက် ထား
 bisidi gò ?ǎkáunzún cózá thá bà dè | lóunwâ é má yai? thá
 VCD を 最も良い 努力する 置く 丁寧 RL まったく 緩める 否定 撮る 置く
 ဘူး
 bú
 否定

「VCD に最善を尽くしました。少しも妥協して撮ってはいません」 (P-p.14)

(98) မင်း ပါးစပ် ပိတ် ထား တော့

mín bāza? pei? thá dō

おまえ 口 閉じる 置く もう

「おまえはもう口を閉じておけ」 (J-p.26)

(99) အခု တော့ အဲဒီ စာအုပ် ကို ချောင်ထိုး ထား လိုက် ရ ပြီ ၊ အလကား

?ǎgú dō ?édì sà?ou? kò jàunthó thá lai? yâ bì | ?ǎlǎgá

今 は その 本 を 無視する 置く 強調 可能 pì 無駄

ဖြစ် သွား ပြီ ပေါ့

phyi? θwá bì pō

なる 行く pì 当然

「今はその本を無視してある。無駄になってしまったということさ」 (J-p.45)

(100) ကျွန်နော် ရဲ့ ပျော်ရွှင်မှု ကို နှင်း က ထိန်းချုပ် ထား လိုက် ပြီ ဆိုတာ

cǎnō yê pyèwìnhmú gò hnín gâ théinchou? thá lai? pì shòdà

私 の 幸せ を ニン が 抑制する 置く 強調 pì という事

ကျွန်တော် သိ သွား ပါ တယ်

cǎnò θí θwá bà dè

私 知る 行く 丁寧 RL

「私の幸せをニンが抑制しているということを私は知ってしまったんです」 (J-p.61)

(101) ခုနစ်နာရီခွဲ မှာ မိတ်ဆွေ တစ်ယောက် နဲ့ ချိန်း ထား တယ်

khnānàyigwé hmà mei?shwè tāyau? nê chéin thá dè

七時半 に 知り合い 一人 と 約束する 置く RL

「七時半に知り合いと約束している」 (J-p.71)

(102) မင်း အတွက် ကိုယ် အမြဲတန်း တံခါး ဖွင့် ထား မယ် လို့ မ ပျော်လင့် နေ နဲ့

mín ?ǎtwè? kò ?ǎmyédán dǎgá phwín thá mè lô mā hmyòlín nè nê

おまえ ために 自分 いつも ドア 開ける 置く IRL と 否定 期待する いる 否定

「おまえのために俺がいつもドアを開けていると期待するな」 (J-p.74)

(103) ကျွန်တော် က နှင်း လက် ကို တွဲ ထား ချင် တယ်

cănò gâ hnín le? kò twé thá jìn dè

私 は ニン 手 を つなぐ 置く たい RL

「私はニンの手をつないでおきたい」(J-p.128)

(104) ငြိမ်ငြိမ်ကလေး ဝဲ ဖက် ထား ပါ

jèin jèinkālè bé phe? thá bà

やさしく 強調 抱く 置く 丁寧

「優しく抱いていてください」(J-p.134)

(105) ကိုယ် ခြေ လေးချောင်း သတ္တဝါ ရှောင် ထား ပါ တယ်

kò chī léjáun ðādāwà èaun thá bà dè

自分 脚 四本 生物 避ける 置く 丁寧 RL

「私は四本足の生物を避けています」(J-p.161)

(106) ကျွန်တော် တို့ နှစ်ယောက်လုံး ရဲ့ ဘဝ အခြေအနေ မြင့်မား ဖို့ ဆိုရင် ကျွန်တော်

cănò dō hnāyau?loun yê bāwā ?āchē?ānè myínmá bō shòyìn cănò

私 複数 二人とも の 人生 状況 高い ように というと 私

တို့ ရဲ့ ခံစားမှု တွေ ကို ခဏ ဖယ် ထား ဖို့ လို လိမ့် မယ်

dō yê khànzàhmū dwè gò khānā phè thá bō lò lêin mè

複数 の 感情 複数 を 少の間 省く 置く こと 必要だ 推量 IRL

「私たち二人の生活レベルを上げるには私たちの感情を少の間省いておかなければならないだろう」(J-p.177)

(107) နှင်း ကို အကြာကြီး ခွဲ ထား နိုင် မှာ မ ဟုတ် ဘူး

hnín gò ?ācàjī khwé thá nàin hmà mǎ hou? phú

ニン を 長い間 離す 置く 可能 IRL(名詞化) 否定 そうである 否定

「ニンを長い間離しておけるわけがない」(J-p.244)

(108) အထိုက်တန်ဆုံး ခင်ပွန်း တစ်ယောက် ဖြစ် တယ် လို့ အားလုံး က လက်ခံ ထား
 ?ăthai?tànzón khìnpún tǎyau? phyi? tè ló ?álóun gá lɛ?khàn thá
 もっともふさわしい 配偶者 ひとり である RL と 全員 が 受け入れる 置く
 တဲ့ ဘဝ မျိုး နဲ့ နှင်း ကို ကျွန်တော် လက်ထပ် ယူ မယ်
 dɛ̃ bǎwá myó nɛ̃ hnín gò cǎnò lɛ?tha? yù mè
 RL(連体形) 人生 種類 で ニン を 僕 結婚する 娶る IRL
 「もっともふさわしいパートナーだと皆が認める人生でニンと結婚する」 (J-p.178)

(109) ကျွန်မ ငေးကြည့် နေ ရာ ကနေ အကြည့် ကို လွှဲ ထား လိုက် တယ်
 cǎmá ɲécí nè yà gǎnɛ̃ ?ǎcí gò hlwé thá lai? tè
 私 みつめる いる 所 から 視線 を 外す 置く 強調 RL
 「私は見つめていたところから視線を外しておいた」 (W-p.52)

(110) ဆေး တိုက် တော့ လည်း နင် က နာရီအထိအကျနဲ့ သုံးဆယ့်ငါးမိနစ် လောက် အစာ
 shé tai? tó lé nín gá nàyi?ăthi?ăcânɛ̃ θóunzɛ̃ŋámíni? lau? ?àsà
 薬 飲ませる と も 君 は 時間きっかりに 三十五分 ほど 食事
 နဲ့ ခြား ပြီး ကြို တိုက် ထား တာ လေ
 nɛ̃ chá bí cò tai? thá dà lè
 と 間をあける して 予め 飲ませる 置く RL(名詞化) よ
 「薬を飲ませるのも、君は時間きっかりに食事の前三十五分ほどに予め飲ませていた
 んだよ」 (J2-p.180)

(111) မနှစ်တုန်းက ကြည့် ပါ လား ၊ သေချာပေါက် မန္တလေး ထွက် ထား ရက် နဲ့
 mǎhni?dóungá cí bà lá | θèjàbau? mànðǎlé twe? thá ye? nɛ̃
 去年 見る 丁寧 疑問 確かに မန္တလေး 出る 置く 無情にも で
 ပြင်ဦးလွင် ပါ သွား တဲ့ လူ တွေ တပုံကြီး ဗျ
 pyìn?úluìn pà θwá dɛ̃ lù dwè dǎbòunjí byá
 ပင်ウールイン 含む 行く RL(連体形) 人 複数 大勢 丁寧(男性)
 「去年を見てくださいよ。確かにマンダレーから出ているのにピンウールインに
 行ってしまった人が大勢いるさ」 (J2-p.113)

(112) လမ်း မာမာလေး ဟာ လည်း အမှိုက်သရိုက် မ ရှိ ပြောင်းရှင်း ပြီး အနားသပ် ထား
 lán màmàlé hà lé ?āhmai?θāyay? mā éi pyáunéin bí ?ānáθa? thá
 道 硬い は も ゴミ 否定 ある きれいだ 順接 縁取りをする 置く
 တဲ့ အုပ်ခဲ စောင်းလေး တွေ ဟာ လည်း ထုန်းဖြူဖြူလေး တွေ နဲ့ သန့်ရှင်း
 dè ?ou?khé sáunlé dwè hà lé thóunphyùbyùlé dwè nê θānéin
 RL(連体形) レンガ 側面 複数 は も 真っ白な石灰 複数 で きれい
 နေ ဆဲ ဝါလာ
 nè zé bàlá
 いる 進行中 だなあ

「硬い道もゴミひとつなくきれいで、縁取りがしてある煉瓦も真っ白な石灰できれい
 だなあ」(W-p.57)

(113) ခေါက်ဆွဲစက် ဝါ တစ်ခါထည်း တွဲ ထား လို့ ရ တယ်
 khau?swése? pà tākhdé twé thá lô yâ dè
 製麵機 も 一度に つなぐ 置く こと 可能 RL

「製麵機も一度につないで置くことができる」(W-p.77)

(114) ဖေဖေ မျက်နှာ ကို မ ကြည့် ရဲ တော့ လို့ အကြည့် တွေ ကို
 phèphè mye?hnà gò mā cí yé dō lô ?ācī dwè gò
 お父さんの 顔 を 否定 見る 勇気がある もはや ので 視線 複数 を
 လှည့်ကားထစ် တွေ ပေါ် မှာ ရွှေ့ ထား လိုက် ရ တယ်
 hlègáthi? twè bō hmà ewé thá lai? yâ dè
 階段 複数 上 に 動かす 置く 強調 義務 RL

「お父さんの顔をもはや見ていられなかったのもはや視線を階段の方に移しておかなければならなかった」(W-p.59)

(115) အမေ က ပန်း ပန် ထား ရင် သိပ် လှ တာ ဝဲ
 ?āmè gā pán pán thá yìn θei? hlá dà bé
 お母さん は 花 飾る 置く なら ととも きれいだ RL 強調

「お母さんは頭に花を飾っているととてもきれいだわ」(W-p.82)

(116) သူ့ အနား သွား ရင် သား အသက် မ ရှူ ဝဲ အောင့် ထား ဝါ တယ်
 θú ?ǎná θwá yìN θá ?ǎθɛ? mǎ èu bɛ ?áun thá bà dè
 彼の そば 行く たら 息子 息 否定 吸う せずに 我慢する 置く 丁寧 RL
 「彼のそばに行ったら僕は息をしないで我慢しています」 (W-p.85)

(117) သမီး တစ်ယောက် ကို ပိုင်ဆိုင် ထား တဲ့ မိန်းမ တစ်ယောက် ရဲ့ ထောင်ချောက်
 θǎmí tǎyau? kò pàinshàin thá dè méinmā tǎyau? yé thàunjau?
 娘 一人 を 所持する 置く RL(連体形) 女性 一人 の 畏
 တွေ မှာ အဆင်တန်ဆာ တွေ မ ဝါ သူး
 twè hmà ?ǎshìntànzà dwè mǎ pà bú
 複数 に 装飾品 複数 否定 含む 否定
 「娘一人持っている女性の畏には飾りがありません」 (W-p.94)

(118) ရမ္မက် ကို ဖုံးကွယ် မ ထား နိုင် တဲ့ မျက်ဝန်း များ
 yànme? kò phóunkwè mǎ thá nàin dè myɛ?wún myá
 欲望 を 隠す 否定 置く 否定 RL(連体形) 瞳 複数
 「欲望を隠しておけない瞳」 (W-p.94)

(119) သင်္ဂြိုဟ် တုန်းက ရိုက် ထား တဲ့ ပုံ
 ðǎjò dóungá yai? thá dè pòun
 埋葬する 時に 撮る 置く RL(連体形) 写真
 「埋葬した時に撮った写真」 (W-p.102)

(120) တောင်း တစ်လုံး ကို ရွက် ထား တဲ့ အသက် ခြောက်ဆယ် လောက် အဖွားကြီး
 táun tǎloun gò ywɛ? thá dè ?ǎθɛ? chau?shè lau? ?ǎphwájí
 竹の籠 ひとつ を 頭に載せる 置く RL(連体形) 齢 60 程 おばあさん
 တစ်ယောက် အိမ် ထဲ ကို သပ်ကနဲ ဝင် လာ ဝါ တယ်
 tǎyau? ?èin dè gò θou?khǎné wìN là bà dè
 1人 家 中 に さっと 入る 来る 丁寧 RL
 「竹の籠を頭に載せたおばあさんが家の中にさっと入ってきました」 (W-p.98)

(121) ဒီ မှာ လေ ၊ သူ လည်ပင်း ကို ညှစ် ထား တာ
 dì hmà lè | θù lèbín gò hji? thá dà
 ここ に よ 彼 首 を 絞る 置く RL(名詞化)
 「ここよ、彼が首を絞めたの」 (W-p.120)

(122) ခံနိုင်ရည် ရှိ ဖို့ အားမွေး လေ့ကျင့် ထား ရ မှာ ပေါ့
 khànnàinyì éi bō ?ámwé lécîn thá yâ hmà pō
 抵抗力 ある ために 力を蓄える 運動する 置く 義務 IRL(名詞化) 当然
 「抵抗力をつけるために力を蓄えて運動しておかなければならないよ」 (W-p.127)

(123) ဘာသာစကားကျွမ်းကျင်မှု မှာ အင်္ဂလိပ်စကား အနည်းငယ် လို့ ဖြည့် ထား ပါ တယ်
 bàðàzāgácwánjìnhmú hmà ?ínŋǎlei?zāgá ?ǎnéŋè lô phyê thá bà dè
 言語能力 に 英語 少し と 満たす 置く 丁寧 RL
 「言語能力(の欄)に英語少しと書いておきました」 (W-p.138)

(124) ပိုးသတ် မ ထား တဲ့ နွားနို့ ကို သောက် မိ ရင် လည်း ကူးစက် တတ် ပါ
 póθa? mǎ thá dē nwánō gò θau? mí yìN lé kúse? ta? pà
 殺菌する 否定 置く RL(連体形) 牛乳 を 飲む 非意志 たら も 感染する 可能 丁寧
 တယ်
 dè
 RL
 「殺菌していない牛乳を飲んでしまっても感染する可能性があります」 (S-p.9)

(125) ဆရာ အတွက် ရေဒီယို က ဝူဒွင်တေး တစ်ပုဒ် ကူး ထား လိုက် တယ်
 shāyā ?ātwe? rèdìyò gā gǎndāwinté dābou? kú thá lai? tē
 先生の ために ラジオ から 古典曲 一曲 写す 置く 強調 RL
 「先生のためにラジオから古典曲一曲写しておいた」 (S-p.10)

(126) အလင်းရောင်ကို ဟန့်တားထားလို့ အတွင်းတိမ်ဟာ အမြင်ကို မှုန်းဝါး
 ?álinyàun gò hântá thá lô ?átwíntèin hà ?ámyìn gò hmòunwá
 光 を 妨げる 置く から 白内障 は 視力 を ぼんやりしている
 စေ ဝါ တယ်
 zè bà dè
 させる 丁寧 RL

「光が妨げられているので、白内障が視力をぼんやりとしたものにしてあります」(S-p.9)

(127) ကျွန်မ ထွက်ထားတဲ့ သီချင်းတွေလည်း ဆိုခဲ့တယ်
 cāmā thwe? thá dē θächín dwè lé shò gē dè
 私 出る 置く RL(連体形) 歌 複数 も 歌う 過去 RL

「私が出した歌も歌った」(SS-p.6) ※ただしビルマ語母語話者によるとこの文は非常に不自然である。

(128) ဒီလောက်မြန်လိမ့်မယ်လို့ ကျွန်မ မထင်ခဲ့မိဘူး ၊ မျှော်လင့်လည်း မ
 dālau? myàn lēin mē lò cāmā mā thìn gē mí bú | hmyólí lé mā
 これほど 早い 推量 IRL と 私 否定 思う 過去 非意志 否定 望む も 否定
 ထားဘူး
 thá bú
 置く 否定

「これほど早いとは思っていなかった。期待してもいなかった」(SS-p.6)

(129) အဖေ ရေးစပ်ထားတဲ့ သီချင်းအချို့တော့ သွင်းထားတာရှိ
 ?āphè yésa? thá dē θächín ?ächò dō θwín thá dà éí
 お父さん 作詞する 置く RL(連体形) 歌 一部 は 録音する 置く RL(名詞化) ある
 တယ်
 dè
 RL

「お父さんが作詞した歌の一部は録音してある」(SS-p.6)

(130) ကိုယ်ပိုင် တေးရေးဆရာ လို့ တော့ ကန့်သတ် ထား ပြီး ရေးစပ် ခိုင်း တာ
 kòbàin téyeshāyà lô dō kânθa? thá bí yésa? kháin dà
 専属の 作詞家 と は 限定する 置く して 作詞する 使役 RL(名詞化)

မ ရှိ ပါ ဘူး
 mā eí bà bú
 否定 ある 丁寧 否定

「自分専属の作詞家だと決めて作詞してもらうことはありません」(SS-p.6)

(131) ကိုယ့် ရဲ့ အောင်မြင်မှု ကို ဘယ် အရာ နဲ့ ထိန်းကွပ် ထား သ လဲ
 kô yé ?àunmyìnhmù gò bè ?ǎyà nê théinkwu? thá ðǎ lé
 自分 の 成功 を どの もの で 抑える 置く RL 疑問

「自分の成功を何で押さえつけておくのか」(SS-p.9)

(132) ဘာဖြစ်လို့ တစ်ယောက်တည်း ဘဝ ကို ရွေးချယ် ထား တာ လဲ
 bàphyi?lô tāyau?thé bāwá gò ywéché thá dà lé
 何故 一人きり 人生 を 選ぶ 置く RL(名詞化) 疑問

「何故一人きりの人生を選んでいるのか」(SS-p.9)

(133) သမီး သရုပ်ဆောင် ထား တဲ့ ကိုမြင့်မြတ် တို့ ၊ မစိုးကြီး တို့ နဲ့
 θāmi θǎyou?shàun thá dē kòmýìnmya? tô | māsójí dō nê
 娘 演じる 置く RL(連体形) コーミンミヤッ 複数 マソージー 複数 と

ရိုက် ထား တဲ့ "အမီး" ဇာတ်ကားလေး ကို ပရိတ်သတ် တွေ ကြိုက် ကြ တယ်
 yai? thá dē ?ǎmi za?ká lé gò pǎrèiða? twè cai? câ dè
 撮影する 置く RL(連体形) 映画『アミー』 を 観客 複数 好む 複数 RL

ဆို လို့ ဝမ်းသာ ပါ တယ်
 shò lô wúnθà bà dē
 言う から 嬉しい 丁寧 RL

「私が演じている、コーミンミヤッ達、マソージー達と撮った映画『アミー』を観客
 たちが好きだということで嬉しいですよ」(SS-p.9)

② 変化動詞(本文中の 6.5.2 で見た、**ထား** *thá* が変化動詞と共起する例)

(1) ကျွန်မတို့ က လည်း ကြည် ထား ပြီး သွား ပြီ ဝဲ
cāmádò gâ lé cè thá bí θwā bì bÉ
 私達 は も 気が済む 置く 終わる 行く 終わる 強調
 「私達もとっくに気が済んでしまっているわ」(AH-p.165)

(2) ပြီး က သံပုရာရည် ဖျော် တာ အကောင်းဆုံး လက်မှတ် ရ ထား တာ ပါ
phyó gâ θānbāyàye phyò dà ?ākáunzòun lɛ?hma? yâ thá dà bà
 ピョー は ライム汁 絞る RL(名詞化) 最も良い 切符 得る 置く RL(名詞化) 丁寧
 「ピョーはライムジュース作りの一等賞をもらっているんです」(AS-p.141)

(3) သတင်း ရ ထား ပြီး ပြီ
ðādín yâ thá pí bì
 情報 得る 置く 終わる pi
 「情報を得ている」(N-p.487)

③ 状態動詞(本文中の 6.5.9 で見た、**ထား** *thá* 無意志的な他動詞・状態動詞と共起する場合の例)

(1) သရုပ်ဆောင် ဆိုတာ ကို သမီး ဘယ်လို နားလည် ထား လဲ ဆို တော့ သူများ
θāyou?shàun shòdà gò θāmí bālò ná lè thá lé shò dō θūmyá
 役者 というものを 娘 どのように 理解する 置く 疑問 言う と 他人
 ရဲ့ ခံစားချက် တွေ ကို အငါး ခံစား ပြီး သရုပ်ဆောင် ပေး နေ ရ သူ
yê khànzájɛ? twè gò ?āhná khànzá bí θāyou?shàun pé nè yâ ðù
 の 感情 複数 を 借用 感じる して 演じる やる いる 義務 人
 ပေါ့ နော်
pô nò
 当然 ね

「役者というものを私がどのように理解しているかという、他人の感情を代わりに感じて演じてあげている人よね」(S-p.9)

(2) မှန်မှန် ပြော နော် ၊ တို့ တွေ လည်း သိ ထား ရအောင်
hmànhmàn pyó nò | dô dwè lé θî thá yá?àun
ちゃんと 言う ね 私 複数 も 知る 置く しよう
「ちゃんと言ってね。私達も知っておきましょう」(AH-p.87)